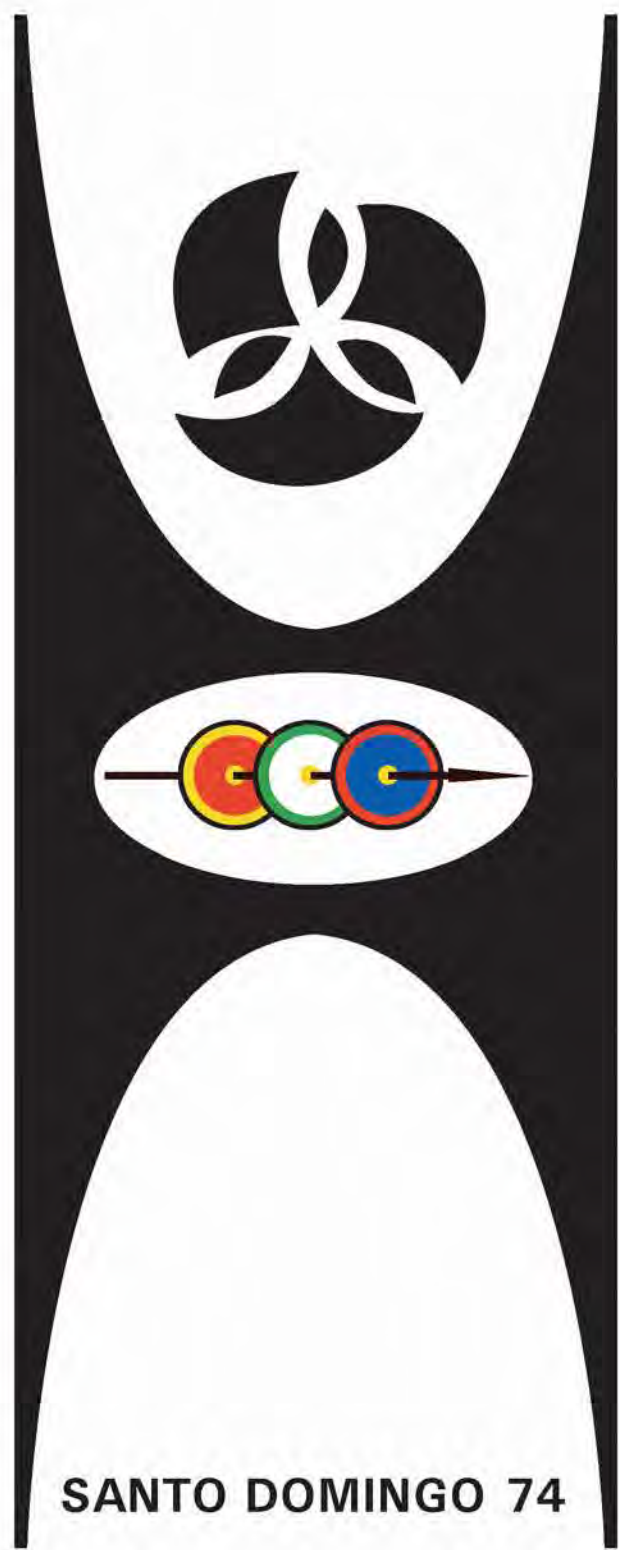


JUEGOS DEPORTIVOS CENTROAMERICANOS Y DEL CARIBE
IX
REPUBLICA DOMINICANA



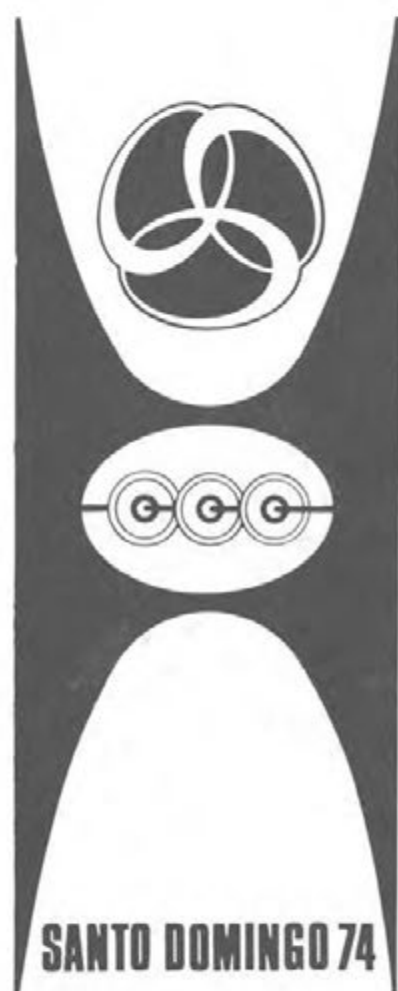
SANTO DOMINGO 74

DOCEJUEGOS



1

XII JUEGOS DEPORTIVOS CENTROAMERICANOS Y DEL CARIBE



DOCEJUEGOS
COMPROMISO CUMPLIDO
FULFILLED COMPROMISE

Desde el viejo campanario de la iglesia del Santo Cerro el exuberante valle de la Vega Real se contempla. Aquella Vega, "la más hermosa que ojos humanos han visto", como exclamara, emocionado, el Gran Almirante.

From the old belfry of Santo Cerro Church, the exuberant Vega Real Valley is contemplated. That Vega "the most beautiful land which human eyes have ever seen" as the great admiral, highly emotioned, once exclaimed.



El lago Enriquillo es el mayor del país y de las Antillas. El rumor de sus aguas bajo el nivel del mar evoca la rebeldía del cacique Enriquillo, primer libertador americano.

The Enriquillo lake is the biggest one of the country and the Antilles. Its rumour under the sea level seems to evoke the rebelliousness of cacique Enriquillo's, first liberator of America.



El azúcar es, y ha sido desde la colonia, la espina dorsal de la economía dominicana. Los colonizadores utilizaron el trapiche de madera para extraer el dulce jugo de la caña. Hoy la industria azucarera dispone de modernas y complejas instalaciones. El Central Romana, iniciativa privada y multinacional contribuye con su producción al desarrollo económico del país.

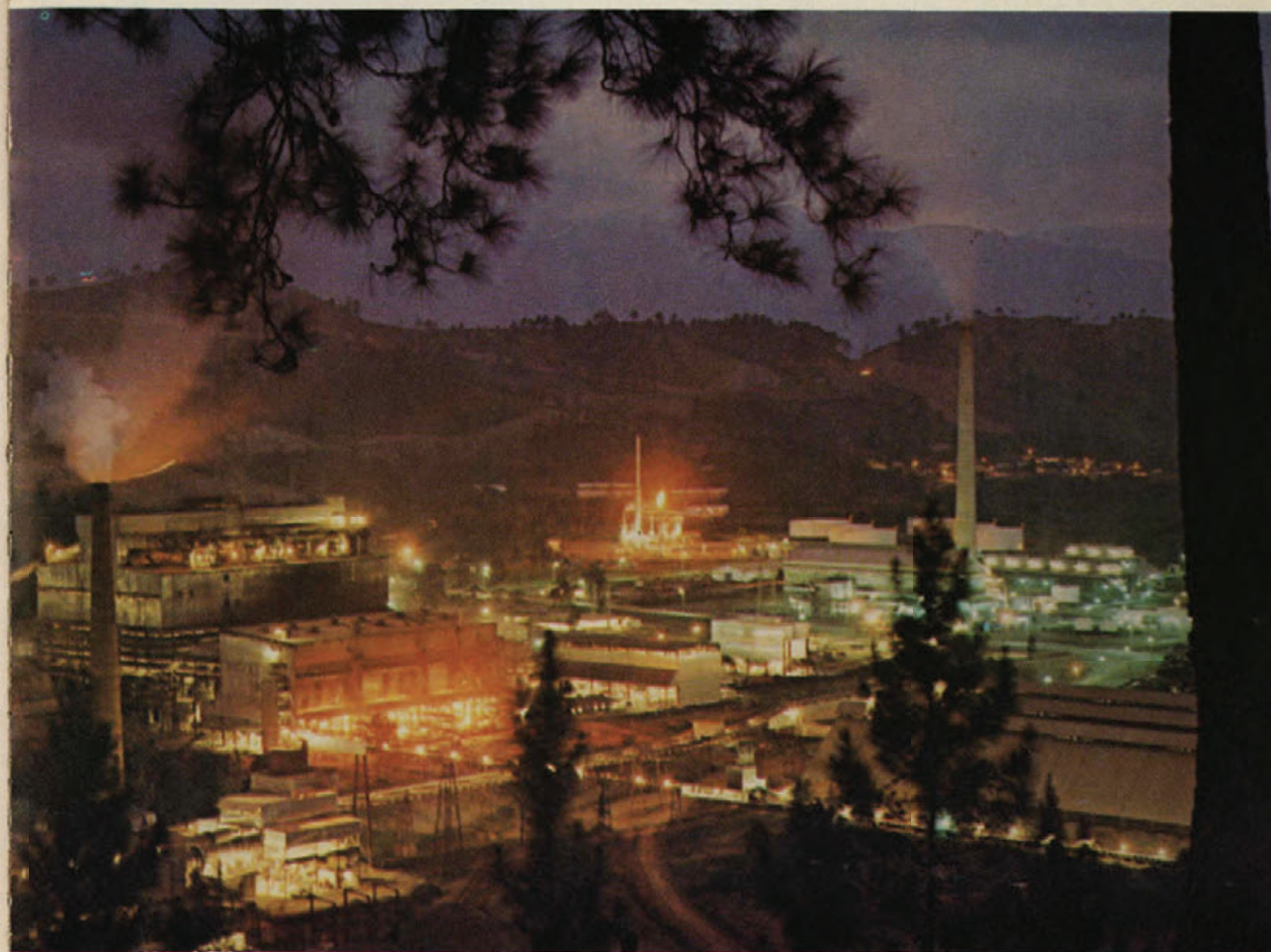
Sugar is, and has been since the colony, the backbone of Dominican Economy. The colonizers made use of the wooden sugar mill in order to extract the sweet juice from the cane. Today, the sugar industry counts with complex and modern installations and facilities. The Central Romana, private and multinational initiative, contributes with its production to the country's economical development.



Cordillera Central primer núcleo terrestre surgido de las profundidades del mar de las Antillas. En ella se eleva magestuoso el pico Duarte que señorea sus 3,175 metros de altura por sobre el ámbito antillano.

Central chain of mountains, earth nucleus sprout out from the Antilles Sea depth. High on it, the majestic Duarte peak elevates and domineers its 3,175 meters of height over the whole Antillian ambit.





De los grandes yacimientos de Bonao, la Falconbridge Dominicana extrae y procesa el ferroníquel que desde sus plantas exporta a diversos países.

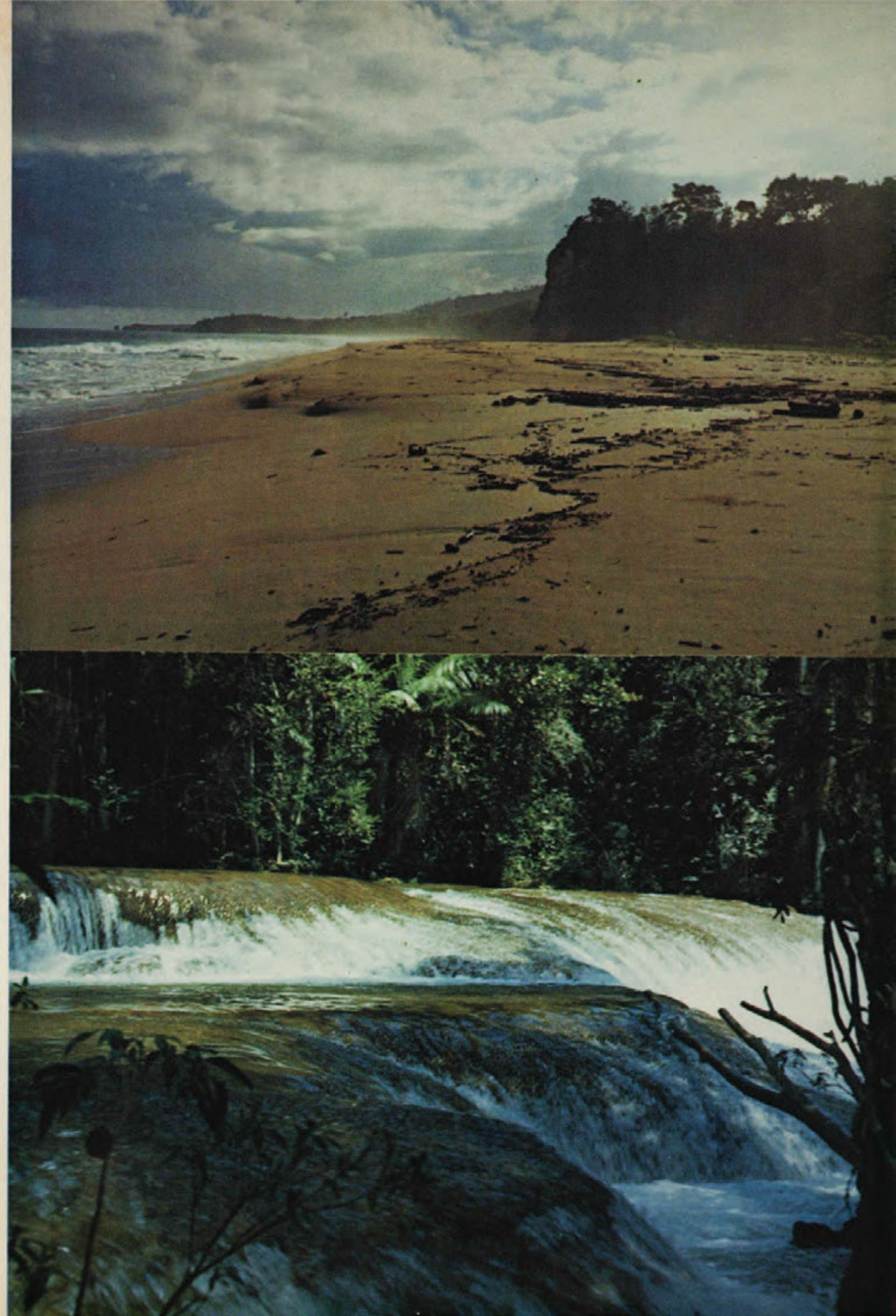
Out of the great mine cores of Bonao, the Dominican Falconbridge extracts and processes the ferronickel which it imports from its plants to several countries.

Cielo infinito. Mar prodigioso. Cielo y mar del trópico. Playas para la ensoñación. Playas para el esparcimiento. Cielo, mar y playas dominicanos, que vieron correr la sangre indígena frente a la conquista. Que ven hoy a la patria bañar sus inquietos dedos, sus pies presurosos, ágiles en incesante búsqueda de progreso.

Con el profundo secreto de las entrañas de la tierra, los ríos se van hacia el mar y en el camino rompen sus aguas contra las peñas que pretenden atajarlo.

Infinite sky. Prodigious sea. Tropical sky and sea. Seashores for dreaming. Shores for amusement. Dominican sky, sea and shores which saw the indigeneous blood run 'cause of the conquest. Those which today peer at the country bathing her restless fingers, her rushing feet, nimble on her unceasing search for progress.

With the deep secret of the land's entrails, rivers run towards the sea and on their way they break their water against the rocks which pretend to stop them.









La gente de nuestros campos tiene su musica y bailes propios. El más generalizado es el merengue, aunque nadie sabe en verdad de donde viene. La fiesta popular campesina es merengue en la "enramá", sobre todo en la región del Cibao. Güira, tambora y acordeón. Ritmo y cuerpos apretados. La Bachata, cuadro de Yoryi Morel, es una estampa típica de la fiesta cibaëña.

Como mudo y sereno centinela, más allá de la playa se yergue imponente el Morro de Monte Cristy.

Matices de esmeraldas, ágatas y jaspes se prodigan en este resol tropical. Es un costado al mar en el campo de golf "Cajuales", de La Romana.

Our country side people has their own music and dances. The most generalized ones is the Merengue, though nobody really knows where it comes from. The popular peasant feast is the Merengue in the "Enrama", mainly in the Cibao Region, Güira, drum and accordion. Rythm and tight bodies. La "Bachata" (a popular party) a painting by yoryi Morel, is a typical stamp of the cibaëña feast.

As a dumb and serene night watcher beyond the beach, the Monte Cristy Morro puffs up with pride.

Emerald shades, agates and jaspers lavish in this tropical reverberation of the sun's rays. It is a coast to the sea in the Cajuales Gulf Field, La Romana.

PRESENTACION

Cuando la República Dominicana aceptó el gran reto de organizar y presentar en Santo Domingo, su ciudad capital, los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, cuatro motivos fundamentales animaban el espíritu y el pensamiento de sus autoridades: darle al pueblo de esta nación la primera gran oportunidad de ser actores y espectadores principales del más hermoso encuentro de amistad y confraternidad de la juventud de Centroamérica y la Cuenca del Caribe, y al mismo tiempo demostrar que los dominicanos podíamos unirnos para ir juntos, pueblo y gobierno, para hacer honor a la distinción y a la responsabilidad que para nosotros entrañaba ser los organizadores de un evento internacional de tan vastas proporciones; lograr mediante el cumplimiento de un compromiso de todos, que las instalaciones necesarias para el montaje del grandioso evento, y la obligada preparación física y mental de nuestros atletas con los recursos de la técnica deportiva más avanzada, constituyan la estructura básica para el inicio de un nuevo ciclo de progreso en el desarrollo integral de la juventud; crear para la regia fiesta del deporte un marco ambiental adecuado donde los lazos de amor y hermandad prevalezcan sobre las diferencias de razas, costumbres y tradiciones, y para que el encuentro en los campos de las competencias deportivas y en los escenarios del arte y la cultura no se tomen en cuenta razones económicas, religiosas, ni ideológicas, de modo que las expresiones del músculo y la mente se equilibren en un mismo nivel con las necesidades de la convivencia pacífica; y por último, mostrar una imagen real y auténtica del país tal como es, y decir al mundo que esta pequeña nación antillana puede ser albergue de honor para todos los pueblos que deseen visitarnos. La presentación de los dos volúmenes DOCEJUEGOS, COMPROMISOS CUMPLIDO, responde al significado de las cuatro motivaciones.

Así en cumplimiento a la disposición estatutaria de la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe —ODECABE—, que establece la publicación de una Memoria Oficial de los Juegos, el Comité Organizador del Certamen celebrado en Santo Domingo, ha dispuesto la producción de

PRESENTATION

When the Dominican Republic accepted the great challenge of organizing and holding the XII Central American and Caribbean Games in Santo Domingo, its Capital City, four fundamental motives were animating the spirit and thought of its Authorities: To give the people of the nation the opportunity of becoming the main actors and expectators of the most beautiful meeting of friendship and confraternity of the Central American and Caribbean youth and at the same time demonstrate that we, Dominicans, could get together to march side by side, people and government in order to make honour to the distinction and responsibility of being the organizers of an international event of such proportions; to obtain through the fulfillment of a compromise of all that the necessary installations for the holding of the great event, and the mental and physical preparation of our athletes with the resources of the most advanced technique constitute the basic structure for the starting of a new cycle of progress in the whole development of our youth; to create for the great feast an ambiental frame where the ties of love and brotherhood shall prevail over the differences of race, customs and traditions and with the purpose that in the matches held in the competition fields and in the scene place of art and culture economical, religious nor ideological reasons should be taken into account leading thus the expressions of the muscle and the mind to keep themselves at the same level with the necessities of the pacific convivality; and finally to give a real and authentic image of the country as it really is and to tell the world that this small antillian nation can be a harbor of honour for all the people who may wish to visit us. The presentation of the two volumes TWELVEGAMES, FULFILLED COMPROMISE corresponds with the meaning of those four motivations.

Fulfilling thus with the statutory dispositions of the Central American and Caribbean Sports Organization —ODECABE— which establishes that an Official Memory has to be published, the Organizing Committee for the event held in Santo Domingo has organized the publication of two volumes: TWELVEGAMES, FULFILLED

los dos volúmenes DOCEJUEGOS, COMPROMISO CUMPLIDO, que recogen todos y cada uno de los múltiples aspectos de la organización y el desarrollo del magno evento.

En secuencia ordenada cronológicamente se presentan los sucesos, desde la obtención de la Sede en Panamá 1970 hasta el apretón de manos al último de los participantes de la última delegación, que en un hasta luego cordial y amistoso dejó la Villa Deportiva que fue hogar hospitalario para esa noble y gallarda juventud Centroamericana y del Caribe.

El primer volumen de esta Memoria Oficial responde al deseo expresado por el Dr. Joaquín Balaguer, Patrono de los Juegos, de que a la narración de los acontecimientos preceda una breve y objetiva presentación de la República Dominicana. El Presidente de la República, con su franco y abierto sentido nacionalista, entiende que el conocimiento de nuestro pasado histórico, y de la realidad que hoy vive la nación dominicana, servirá para que los hermanos Centroamericanos y del Caribe aprecien en una más justa dimensión los esfuerzos realizados por el pueblo dominicano para el montaje de tan extraordinario evento, y el significado de la cálida recepción que Santo Domingo ofreció a sus distinguidos visitantes.

Dr. Joaquín Balaguer
Presidente de la República Dominicana
Patrono de los DOCEJUEGOS.

COMPROMISE which gather all and each one of the many aspects of the organization and development of the great event.

In a chronological order, they will present the different aspects of the games from the very obtention of the seat in Panama in 1970 up to the last shaking of hands to the last member of the participating delegations which in a cordial and friendly farewell left the Sports Village which was a hospitable home for the noble and gracefull central American and Caribbean Youth.

The first Volume of this Official Memory responds to an expressed desire of President Dr. Joaquin Balaguer, Patron of the Games, that the narration of the happenings shall be preceeded by a brief and objective presentation of the Dominican Republic. The President of the Republic which his frank and open nationalistic sense understands that the knowledge of our historical past and the reality which is living the Dominican Nation nowadays will serve to our Central American and Caribbean brothers for them to appreciate in a more just dimension the efforts made by the people for holding such a great event, and the meaning of the quantity of reception which Santo Domingo offered to its distinguished visitors.

Dr. Joaquín Balaguer
President of the Dominican Republic
and Patron of the TWELVEGAMES.



Primera Parte
NUESTRO PAIS

Segunda Parte
LA ORGANIZACION

Publicado por el
Comité Organizador de los
XII Juegos Deportivos Centroamericanos
y del Caribe

First Part
OUR COUNTRY

Second Part
THE ORGANIZATION

Published by the
Organizing Committee of the
XII Central American and Caribbean
Sport Games

DOCEJUEGOS
COMPROMISO CUMPLIDO

SANTO DOMINGO 74 - 1978
Comité Organizador de los
XII Juegos Deportivos Centroamericanos
y del Caribe
Derechos Reservados
Impreso en Santo Domingo, R.D.

SANTO DOMINGO 74 - 1978
Organizing Committee of the
XII Central American and Caribbean
Sport Games
Rights Reserved
Printed in Santo Domingo, R.D.

Primera Parte
NUESTRO PAIS

First Part
OUR COUNTRY

CONTENIDO

COMPREHEND

INTRODUCCION

1 ERA PRECOLOMBINA
2 EL DESCUBRIMIENTO
3 FUNDACION DE SANTO DOMINGO
4 LIBERTADOR ENRIQUILLO
5 PRIMERA UNIVERSIDAD DE AMERICA
6 ATENAS DEL NUEVO MUNDO
7 OCUPACION HAITIANA Y LA TRINITARIA
8 GRITO DE INDEPENDENCIA
9 RETORNO DE DUARTE
10 PRIMERA CONSTITUCION DOMINICANA
11 LA ANEXION
12 GUERRA RESTAURADORA
13 ANEXION A ESTADOS UNIDOS
14 PLAN HUGHES-PEYNADO
15 ERA DE TRUJILLO
16 NUESTRO PAIS ACTUAL

INTRODUCTION

PRE-COLUMBIAN EPOCH	29
THE DISCOVERY	57
SANTO DOMINGO FOUNDATION	63
ENRIQUILLO LIBERATOR	69
FIRST AMERICAN UNIVERSITY	73
ATHENS OF THE NEW WORLD	85
HAYTIAN OCUPATION AND "THE TRINITARIA"	93
INDEPENDENCE HAIL	97
DUARTE'S RETURN	99
FIRST DOMINICAN CONSTITUTION	101
THE ANNEXATION	103
RESTAURATION WAR	104
ANNEXATION TO UNITED STATES	111
HUGHES-PEYNADO'S PLAN	118
TRUJILLO'S ERA	121
OUR COUNTRY TO-DAY	127

INTRODUCCION

INTRODUCTION

El Mar Caribe que baña a mesoamérica y sus islas antillanas fue desde siglos anteriores agua común a los habitantes de una misma región. Geografía y Humanidad formando desde milenios madejas de un mismo nudo.

Ayer fueron los vientos de la necesidad: las fuerzas ecológicas, las riñas tribales y quien sabe que agujoneos de intuición, los impulsores de numerosos grupos humanos que echados a las corrientes oceánicas tocaron nuestras costas y quedaron establecidos como huéspedes permanentes.

La integración y sus secuelas de transculturización ha sido y es fenómeno uniformemente unido a todo el devenir de nuestra historia americana.

Luego, en la historia recién pasada y ya pujantemente en el presente, los factores conscientes constituyen una fuerza irresistible de hermandad americana.

Luchas comunes conducen a nuestros patricios a recorrer los países que constituyen la comunidad continental y antillana predicando el común ideario de libertad e independencia: Bolívar, Duarte, Martí, Máximo Gómez, San Martín, Hostos, son parte de numerosas familias forjadoras del perfil que define a nuestra América Latina. La pluma y la espada, el pensamiento y la acción tejieron la urdimbre que nos liga a una tierra y a un destino único,

En el presente se habla, por necesidades de equidad y mutuas conveniencias, de mercados comunes donde la cooperación prime al lucro; intercambiar las experiencias técnicas y culturales se hace de más en más faena cotidiana de nuestras naciones; así también, el deporte se incorpora como sillar hermoso y juvenil a tareas de sana y profunda integración humana.

The Caribbean Sea which bathes the Central American land and its Antillian islands was, for past centuries, common water for the inhabitants of the same region. Geography and humanity were forming for millenniums skeins of the very same knot.

It was yesterday, the winds of necessity: the ecological forces, the tribe quarrels and who knows what spurs of intuition, the impulers of numberless human groups who hurled into the oceanical currents reached our coasts and settled here as permanent guests.

The integration and its sequels of transculturization have been and is a phenomenon uniformly united to all back and forth interaction of our American history.

Afterwards, in the recently past history and puissantly in the present, the conscious factors constitute an irresistible force of American brotherhood.

Common struggles lead our patriots to go over the countries which constitute the continental and antillian community preaching the common ideal of liberty and independence: Bolivar, Duarte, Martí, Maximo Gomez, San Martin, Hostos, all of them are part of the numerous family which forged the profile which defines our Latin America. The pen and the sword, the thinking and the action wove the urdimbre which joins us to a sole land and fate.

At present it is spoken, because of needs of equity and mutual convinience, about common markets where cooperation should prim over profit; to interchange the technical and cultural experiences has become a more and more daily duty of our nations; in like manners, sports has incorporated, as a beautiful and youthful seat, to tasks of sane and deep human integration.



ERA PRECOLOMBINA

SURGIMIENTO TERRITORIAL

Surgida del fondo del mar, la isla de Santo Domingo es uno de los eslabones que entrelazan el Archipiélago Antillano cuyo conjunto de islas e islotes de las más variadas configuraciones, es como un puente que nace en la base del cono sudamericano y se extiende hasta la misma entrada superior del Golfo de México.

Sin que haya podido determinarse, hasta el momento, cual de estas islas o promontorios surgió primero, su origen se ubica en unos 70 millones de años antes de la Era Cristiana, cuando los grandes plegamientos y fallas de la corteza terrestre dieron perfiles a las islas que conforman las Antillas Mayores: Cuba, Santo Domingo, Puerto Rico y Jamaica.

Dos países, República Dominicana y Haití, ocupan los 76,192 Km². de superficie, correspondiendo al territorio dominicano una área de 48,442 kilómetros cuadrados en la parte oriental, esto es las dos terceras partes de la isla a la que Cristóbal Colón llamó Española.

Los fundamentos de la realidad territorial dominicana se cimentan en las cadenas montañosas originales en Nicaragua y Honduras y que, continuando la plataforma submarina emergen para dar forma al conjunto de islas que el descubridor creyó eran las Indias Occidentales.

Estudios geológicos recientes han comprobado que la Cordillera Central, en territorio dominicano, fue el primer núcleo terrestre surgido de las profundidades del mar, a consecuencia de las violentas sacudidas telúricas.

Es precisamente en la cordillera central, primera manifestación territorial dominicana, donde existe la mayor elevación de las antillas: el pico Duarte, con 3,175 metros de altura. (10,416.83 pies).

PRE-COLUMBIAN EPOCH

LAND SURGIN

Having risen from the depth of the sea, the Island of Santo Domingo is one of chain links interlace the Antillian Archipelago whose group of islands and islets of the most varied configurations. It is like a bridge which springs out of the South American Cone Base and which extends up to the very upper entrance of the Mexican Gulf.

Without having being able to determine, up to the moment, which of the island or promotory surged first, its origen dates back some 70 million years before the Christian Era when the great creases and faults of the earth barks gave the profiles to the islands which conform the Major Antilles: Cuba, Santo Domingo, Puerto Rico and Jamaica.

Two countries, the Dominican Republic and Hayti, occupy the 76,192 square kilometers of the island surface, corresponding an area of 48,442 square kilometers to the Dominican Republic in the eastern part of the island, that is to say, two thirds of the total territory that Christopher Columbus called "Española".

The fundamentals for the Dominican Territorial Reality is laid down on the Mountain Chains which have their origin in Nicaragua and Honduras and which going through the sub-marine platform come out of the Ocean to form the group of islands which the discoverer thought to be the West Indies.

Recent geological studies have proven that the Central Mountain Chain, in Dominican territory, was the first earth nucleus which sprang out the sea due to violent telluric shakings.

It is precisely on the Central Chain of Mountains, first Dominican territorial manifestaction, where there exists the highest elevation of the Antilles: Duarte Peak, 3,175 meters high (10,416.83 feet).

PRIMEROS POBLAMIENTOS

Los Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe de 1974 celebrados en Santo Domingo, representaron una importante realización en el proceso natural de integración de nuestros pueblos. En términos deportivos, fueron algo así como una posta cumplida o un salto de valla en la carrera para lograr la completa compenetración de los ideales de paz de nuestras comunidades humanas.

Sin embargo el profundo significado de ese magnífico evento no es la resultante de un hecho aislado. Forma parte de todo un ciclo de evolución iniciado hace milenios.

Las migraciones de las antiquísimas civilizaciones indígenas no se produjeron sólo desde México y América del Sur hacia la América Central. Desde la cuenca Amazona—Orinoco se produjeron también migraciones que se orientaron hacia el mar, inconscientemente tal vez hacia el entonces desconocido archipiélago antillano.

Pero a pesar del tiempo transcurrido aún se desconocen las verdaderas razones de aquel proceso migratorio hacia las islas antillanas.

Es posible que se produjeran por razones de carácter bélico. Tal vez de humanas subsistencia, ya fuera en procura de mejores condiciones de vida o en huida de plagas que estuvieran diezmando las poblaciones.

Y es posible también que nuestros lejanos ancestros pensaran en la ampliación de sus territorios para lograr integrar grupos humanos con identidad de ideas y principios, y buscaran en estrecha unidad, la consecución de sus ideales naturales de progreso y desarrollo.

Hasta donde llega el conocimiento, los primeros pobladores vinieron a las islas antillanas procedentes de las tribus arawacas hechas a la mar en canoas o balsas que, arrastradas por las corrientes marinas, llegaron a las diversas islas del archipiélago, entre ellas a la de Quisqueya, hoy Santo Domingo. (Todavía existen tribus descendientes de arawacos en zonas selváticas de Venezuela, Colombia, Guyana y Brasil).

Varias realidades confluyeron para que aquellos primeros pobladores se quedaran en esas tierras todavía vírgenes e inexploradas: similitud de clima y facilidades naturales para la vida de seres humanos; la existencia de animales capaces de transmitir venenos que produjeran la muerte; la fertilidad de la tierra y la abundancia de peces en las aguas costeras.

Por razones comprensibles nuestros primeros pobladores se radicaron en terrenos costeros. Inicialmente, por el desconocimiento del terreno y, en segundo término, quizá más importante que lo anterior, por la existencia de una planta acuática llamada "mangle" que se encontraba en grandes cantidades en las costas de las islas, formando ocasionalmente verdaderas e impenetrables redes naturales.

FIRST SETTLEMENTS

The Central American and Caribbean Sports Games, 1974 and held in Santo Domingo, represented held important achievement in the natural process of integration of our countries. Speaking in sports terms, they were something like a completed post or a jump over the fence in the run to achieve the whole compenetration of peace ideals of our human communities.

However, the great meaning of this splendid event is not the result of an isolated deed; it forms part of a complete cycle of evolution which got started millenniums ago.

The migrations of the very antique indigenous civilizations were not only from Mexico and South America to Central America; but also from the deep Amazona Orinoco Valley, there came migrations who directed themselves to the sea, perhaps unconsciously, towards the, up to that moment unknown, Antillian Archipelago.

But in spite of the time already gone, we still do not know the real reasons those tribes had to undertake that migratory process towards the Antillian Islands.

It is possible that this process was due to reasons of warlike nature. Maybe they were due to human subsistence factors, searching for the better living conditions or fleeing away from the plagas that were possible decimating the population.

It is also possible that our early ancestros thought about expanding their territories in order to achieve the integration of human nucleus having very similar ideas and principles, and sought in close unity, the achievement of their natural ideals for progress and development.

Up to where knowledge can reach, the first settlers came to the Antillian Islands from the Arawacos Tribes who set sail in Canoes or rafts which were streamered by the sea currents and reached the several islands of the Archipelago among whose island these was the one called Quisqueya, nowadays Santo Domingo. (There still exist certain tribes descendant from the Arawacos in the wild zones of Venezuela, Colombia, Guayana and Brazil).

Several factors got together for those first settlers to remain in those lands still virgin and inexplorated: The similarity in climate and natural facilities of life for human beings; the non-existence of poisonous animals which could bring death to the population; the fertility of the land and the abundance of fish in the coastal line water.

Because of understandable reasons, our first settlers established themselves in the coast line territories. For one point, because they did not know the land and secondly, perhaps much more important than the first reason, because of the existence of an aquatic plant calle "mangle" which was in a great quantity along the coast of the islands, forming what could be called real and impenetrable natural nets.

Las raíces del "mangle" permitían que en ellas vivieran enormes grupos de moluscos y animales marinos de todo tipo, entre los cuales el pargo y la lisa son los más comunes, por ser comedores de limo, abundante en los manglares. Esto permitía la pesca y recolección.

Vale consignar que tales condiciones permitieron que los poblamientos que se hicieron en las islas, hoy conocidas como Antillas, se iniciaran en el siglo I y ya para el VII se hubieran generalizado los asentamientos.

(CUANDO ESTOS POBLAMIENTOS SE ESTABAN REALIZANDO EN ESTE LADO DEL MUNDO, EN LA ANTIGUA GRECIA LOS JUEGOS OLIMPICOS ERAN UNA REALIDAD, CRISTALIZANDOSE HAZAÑAS ATLETICAS QUE DARIAN A LA POSTERIDAD LA GRANDEZA DE LA TODAVIA INSUFICIENTEMENTE COMPRENDIDA MISION QUE TIENE EL DEPORTE COMO FACTOR DE ACERCAMIENTO FRATERNAL Y DE SUPERACION GENERALIZADA ENTRE LOS HOMBRES, MANTENIENDOLOS ALEJADOS DE TODAS LAS SITUACIONES QUE SE PROYECTAN EN SENTIDO DEGENERATIVO PARA LA HUMANIDAD).

Aceptándose la tesis de que los primeros pobladores llegaron a las islas antillanas arrastrados por las mareas, hay que pensar en que las culturas isleñas fueron transmitiéndose paulatinamente en la misma medida en que se producían nuevos poblamientos.

Una tesis, poco socorrida por improbable, que invertiría los aspectos de culturalización, sería un poblamiento proveniente norte-sur, es decir, desde México o La Florida hacia Cuba, Santo Domingo, etc.

La presencia del material sílex, por otra parte, es factor determinante en la transformación de los utensilios que tipifican la evolución cultural.

Así vemos como se encuentran trozos de sílex, que datan de centurias antes del inicio de la Era Cristiana, que evidencian la utilización, en su estructura, de artefactos de considerable tamaño, cuchillos, raspadores, etc.

Con la evolución de esos utensilios, se adentra en el desarrollo cultural aborigen, y nos encontramos con la época cerámica del proceso antillano del género.

LAS CULTURAS CERAMICAS

Tres divisiones culturales, perfectamente definidas, se distinguen dentro del ámbito arawaco: "igneris, sub-Taíno y taíno".

La modalidad igneris, característica de los arawacos pobladores de Trinidad, tiene características pintadas; la sub-taíno es una cerámica de pobre decoración, con incisiones rústicas y punteado violento y protuberancias o apéndices que no destacan bien las figuras que representan,

The roots of the mangle plant were proper for numberless of mollusk and sea animals of all kinds to live in between them. Among these, the "pargo" and the "lisa" fish were the most common of all because they fed themselves with sline which was abundant in the clusters of mangle trees. This made fishing and fish gathering easier.

It is worthwhile to consignate that such conditions permitted those settlements in the islands nowadays known as Antilles to take place on the first century and by the Seventh Century those settlements were generalized.

(WHEN THESE SETTLEMENT WERE TAKING PLACE IN THIS PART OF THE WORLD, IN THE ANTIQUE GREECE, THE OLYMPIC GAMES WERE A BEAUTIFUL REALITY, CHRYSTALIZING THE ATHLETIC DEED WHICH WOULD GIVE TO THE POSTERITY THE GREATNESS OF THE NOT YET FULLY UNDERSTOOD MISSION THAT SPORTS HAS AS A FACTOR OF FRATERNAL APPROACH BETWEEN MEN, KEEPING THEM FAR FROM ALL SITUATIONS WHICH MAY PROJECT THEM INTO A DEGENERATIVE SENSE FOR HUMANITY).

Giving for granted that the first settlers arrived at the Antillian Islands driven by the floods and ebs of the tide, it is neccesary to believe that the islander cultures kept on transmitting slowly in the same form that new settlement took place.

One thesis, scarcely believed, because of its improbability and which would invert the aspects of culturalization, would consider a migration settlement coming north-south, that is to say, from Mexico or Florida to Cuba, Santo Domingo and so forth.

The mere presence of the sílex material, on the other hand, is a determining factor in the transformation of the utensils which tipify the culture evolution.

Thus, we find portions of sílex which date back many centuries before the beginning of the Christian Era, which give evidence of the use, in their structure, of handworks of a considerable size, knives, rasps and so forth.

With the evolution of these utensils, we get deep into the aborigine cultural development and we finde ourselves in the ceramics epoch of the Antillian process in the gendre.

THE CERAMIC CULTURES

Three cultural divisions, perfectly defined, are distinguished among the Arawacos ambít: Igneris, Sub-Taino and Taino.

The Igneris Modality, belonging to the Arawacos who inhabited Trinidad, has painted characteristics; the under-taina is a ceramic of poor decoration with tough incisions and a violent pointing and protuberancies or appendixes

sin que esta realidad deje dicho, en forma absoluta, que no existan casos excepcionales de trabajos bien terminados. El sub-taíno utiliza con frecuencia el montaje de tiras de barro como elemento decorativo. Esa etapa cultural no llegó a desarrollar la talla en madera.

El taíno, finalmente, está considerado el grupo cultural más avanzado dentro del ámbito arawaco. Sus expresiones están caracterizadas por un dominio visible de su medio ambiente, conocimiento a fondo de la agricultura y la utilización del sistema de riego en ciertas zonas.

Tenían grandes plazas ceremoniales para el juego de pelota. Excelentes trabajos en piedra y concha, cerámica incisa punteada continuamente con motivos y secuencias decorativas hasta el logro de complicadas formas de decoración en todo tipo de material.

De acuerdo al resultado de serias investigaciones realizadas, se puede afirmar que las tribus arawacas fueron las únicas que utilizaron la cerámica en el área antillana, teniendo una diversidad de estilo que aunque con origen común tuvieron desarrollos diferentes.

El análisis y estudio de la alfarería antillana aborígen permite llegar a conclusiones de que ésta parece relacionarse, con claridad, con dos series cerámicas de la zona del Orinoco venezolano: la denominadas *saladoide* y *barrancoide*.

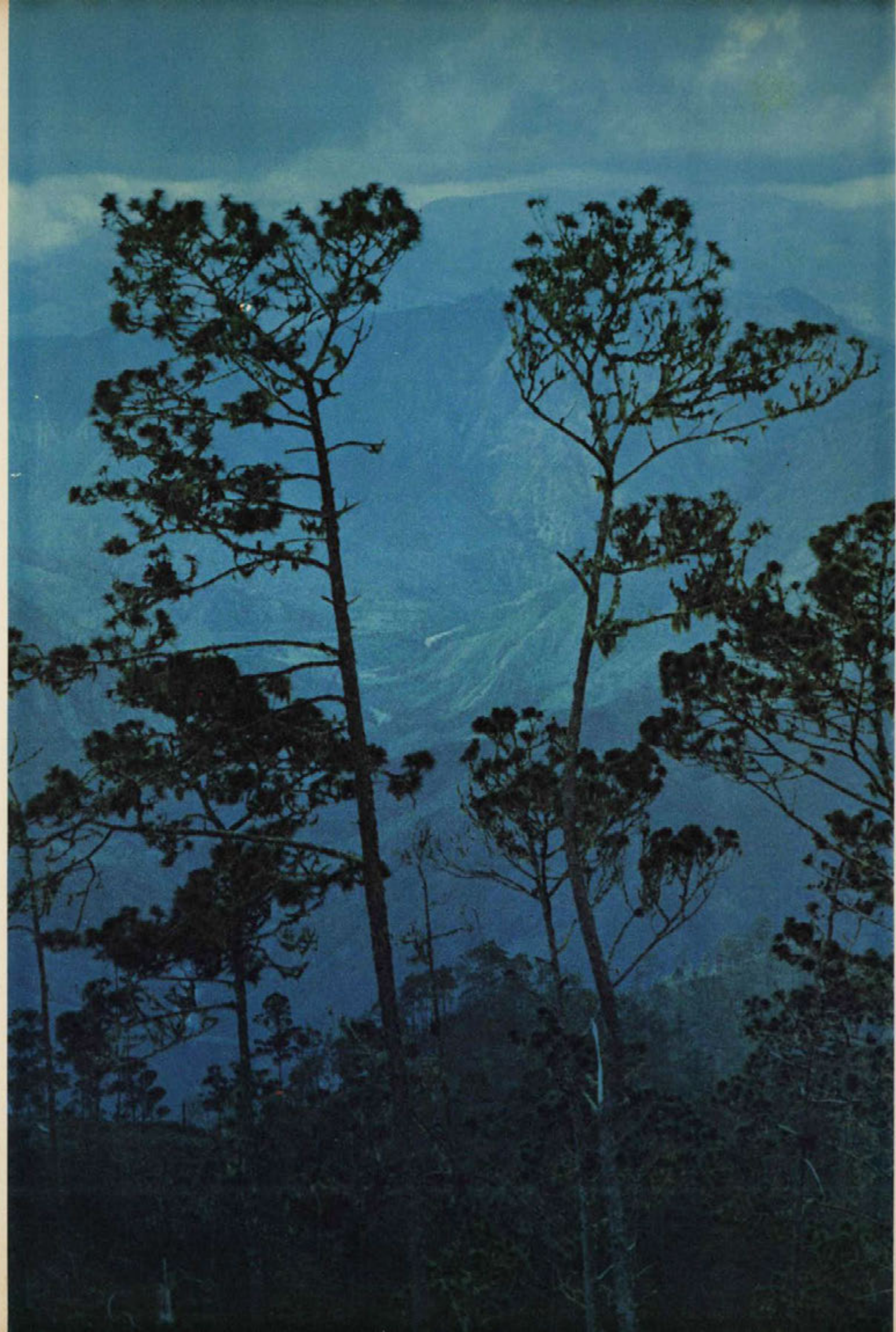
which do not well outstand the figures they represent. Now, well, this reality does not mean, at all, that there does not exist exceptional cases of works well finished. The Under-Taino made use of clay band mounting as a decorative element. That cultural phase did not get to develop the wooden raised works.

Finally, the Taino Modality is considered to be the most advanced cultural group within the Arawaco ambit. Their cultural expressions are characterized by a clear mastering of their environment, deep knowledge of agriculture, the use of irrigating systems in certain zones.

They had ceremonial places for the ball games. They also had excellent stone and shell works, incised spotted ceramics, having decorative sequences and motives up to the limits of achieving complicated forms of decoration and all kinds of material.

According to certain researches already done, it can be said that the Arawacos tribes were the only ones which made use of the Ceramics in the Antillian Area, having a diversity of styles which in spite of their common origin had different developments.

The analysis and studies of the Antillian pottery allows us to arrive at certain conclusions on the fact that this seems to have a close and clear relationship with two ceramical series of the Venezuelan Orinoco Zone. The ones so called: *Saladoide* and *Barrancoide*.





De madera y barro también hacían sus ídolos los taínos.

Del mar, con anzuelos de huesos o de concha, los taínos extraían uno de sus principales alimentos. Era tarea que realizaban los varones y que dejaban a las hembras la producción del cazabe y quehaceres de la casa.



The Tainos also made their idols out of wood and clay.

Out of the sea, with bone or shell fish-hooks, the Tainos extracted one of their main food. It was a task done by the males ones, leaving for the female ones the Cazabe production and the house works.





Hermosas piezas de alfarería taína. Potizas y vasijas formaban parte de la principal actividad artesanal en la cultura cerámica del aborigen quisqueyano.

Beautiful pottery pieces. Pots, pitchers, and casks formed part of the main crafting activity in the ceramic culture of the Quisqueyan aborigine.



ESPINAS DEL PEZ TIGRE QUE EL INDIO UTILIZO PARA COLLARES Y COMO AGUJA.



Cuentas de oro, hueso, piedra y concha. Bellos collares y pendientes conque adornaba su cuerpo el indio Taíno.

Gold, bone, stone and shell beads. Beautiful necklaces and hangings which the Taino Indian used to garnish his body with.

ACLIMATACION

Asentados y en el pleno disfrute de una vida tranquila, cabe suponer que aquellos primeros pobladores antillanos se internaran en las islas para descubrir las posibilidades de vida existente, y que al hacerlo descubrieran los numerosos ríos y las bondades de las tierras.

Algo muy importante para ellos fue encontrar una situación climatológica en la que no se producía la expresión de carácter catastrófico, como sucedía en la cuenca Amazona—Orinoco, con las destructivas crecientes de sus enormes ríos.

A los primitivos pobladores de Santo Domingo se les sindicaba como los domesticadores de numerosas raíces, entre ellas la yuca, que era junto con el maíz el cultivo más extendido en el continente americano de la época precolombina. La producción del casabe o cazabe que hacían con la harina de la yuca todavía hoy se produce en la República Dominicana y en algunos lugares del país aún se hace esta torta en el "Buren", especie de horno primitivo.

Los arawacos no poseían un idioma definido. Se comunicaban oralmente por un conjunto de dialectos, de ahí que la expresión hablada en el territorio continental de procedencia no fuera similar al predominante en las Antillas.

HABITOS PRIMITIVOS

Encendedores

Para producir el fuego los aborígenes antillanos frotaban, con fuerza y rapidez, dos palos, que normalmente era de guácima. Otro sistema, que inclusive se dice es utilizado por algunos grupos indígenas sudamericanos, lo es el uso de piezas de piedra labrada, de tamaño regular con dos asas en forma de agarradera y un pequeño hueco en el centro donde iría la punta del palillo y alrededor del hueco una yesca.

Alimentación

El indio dominicano acostumbraba comer tres veces por día: mañana, mediodía y noche, de donde viene la práctica que se sigue en nuestro país, en sentido general. Se menciona una cuarta ingestión alimenticia, pero es probable que estuviera relacionada con ocasiones especiales como festivales, ya que se consigna que la misma se realizaba entrada la noche.

Transporte

El medio de transporte natural para los indígenas fue la navegación, para la cual utilizaban la canoa, ya fuera hecha de una sola pieza (tronco de árbol) o de varias partes. La veracidad de este medio de transporte se robustece al saberse, plenamente, que no existieron en la isla cuadrúpedos grandes o de tamaño que permitiera soportar seres humanos.

ACCLIMATION

Already settled and in a wholly enjoyment of a peaceful life, it is easy to suppose that those first settlers went off in the islands in order to find out the existing living possibilities and while doing so, they discovered the numberless rivers and kindnesses of the land.

Something very important for them was their finding of a climatological situation in which the catastrophic expression was not present as it used to happen in the deep valley of Amazona—Orinoco which had destroying floods from the big rivers.

The primitive settlers of Santo Domingo were distinguished as good domesticators of numerous roots among which we can mention the yucca which together with corn were the most expanded crops in the American Continent during the Pre—Columbian epoch. The production of Casabe or Cazabe which they made with the flour of the yucca, is still going in the Dominican Republic and in some parts of the countries this kind of cake or cooky is made on the "Buren", a certain kind of primitive furnace.

The Arawacos did not have a clearly defined language. The communicated orally through a group of dialects, reason why the spoken expression in the continental land was not similar to the predominant one in the Antilles.

PRIMITIVE HABITS

Lighters

In order to produce fire, the Antillian Indians used to strongly and rapidly friction two sticks which normally were taken from the Guacima tree. Another method, which is even said to be used by the South American Indians, is the use of two pieces of elaborated stone of a regular size having two handlers in the form of graspers and a small hole in the center where goes the tip of a small stick and around the hole a spunk.

Nourishment

The Quisqueyan Indians used to eat three times a day: Morning, noon, and evening. This is where the Dominican tradition which is followed in the country comes from. From time to time, it is even said of a fourth meal but it is very probable that this were related with special occasions such as festivities, since it is consigned that the same was eaten late at night.

Transportation

The natural mean of transportation for the Indians was navigation for whose purpose they made use of the canoe, either made in a single piece of ot the trunk of a tree or composed by several parts. The veracity of this mean of transportation is highly strengthened when we learn that there did not exist in the island any kind of

Así, las rutas costeras fueron verdaderamente importantes, aunque no se descarta, en lo absoluto, la comunicación o transporte a través de pequeños trillos o senderos que recorrían a pié los aborígenes. Las canoas que construían en ocasiones llegaban a tener capacidad hasta para unas 100 personas. El principal elemento impulsor de esas canoas era el remo, corto y en forma redondeada. Con el paso de los años y en la medida que se producían nuevos asentamientos en el territorio de la isla, las rutas pedestres fueron adquiriendo importancia, por razones obvias.

Armas de Guerra

Las armas de guerra de los indígenas estaban constituidas por arcos, flechas, macanas, lanzas y propulsores.

Para la confección de arcos y flechas, se utilizaba madera flexible y con pocas nudosidades. Las flechas remataban en material cortante, como espinas de peces, huesos y puntas de madera endurecida al fuego. También utilizaban como arma el hacha, fabricada de piedra.

Otro medio de combate que utilizó el indio quisqueyano fue el alud, es decir, dejar rodar piedras desde una buena altura para provocar desprendimientos continuados. Este sistema fue especialmente efectivo en la lucha del cacique Enriquillo, en el siglo XVI contra los españoles, cuando el líder aborigen se ubicó en las sierras de Bahoruco, en la región sur, y tuvo 14 años en lo que se considera fue el primer experimento de lucha de guerrillas y también el primer gran levantamiento contra el colonizador que se produjo en América.

Hamacas

La hamaca, tejida en forma de red en material de cabuya, fue el lecho del indio antillano. Original de la selva orinoco-amazónica, la hamaca debió surgir no solo como elemento para dormir sino también con sentido protector porque al colgarse de dos palos, aislaba al que la utilizaba alimañas e insectos. La hamaca es uno de los utensilios indígenas adoptado por la civilización occidental.

Adornos y Atavíos

Las mujeres quisqueyanas usaban la trenza como principal adorno del pelo, mientras el macho taíno usaba el pelo recortado sobre la frente y muy poca cantidad en la parte posterior y el ciguayo tenía el pelo largo, recogido en la nuca con redecilla adornada con plumas de diferentes colores. Los ornamentos principales consistían en colgantes de oro, hueso, piedra y concha, pendientes en forma de placas que usaban en la nariz y orejas.

Vestidos

Las indígenas habían desarrollado la industria textil al extremo que producían toda la tela que utilizaban. Generalmente la tela era utilizada por las mozas "que habían

quadrupled animals of any size which could stand human beings on their backs. Thus, the coastal lines were extremely important, although we do not discard the communication through small paths which were tread on foot by the aborigines. The canoes built by the Indians sometimes could hold even a hundred people. The main impeller for those canoes was the oar, short and rounded. As years passed, and as new settlement took place in the island, the pedestrian routes acquired a certain importance due to obvious reasons.

War Arms

The war arms used by the Indians were the arc, arrows, sticks, lances and propellers. For making their arcs and arrows they used flexible wood as noduleless as possible. The arrows ended in a sharp cutting material, such as fish thorns, bones and wooden tips hardened on the fire. They also made use of the ax as war arm. This was made of stone.

Another fighting way used by the Quisqueyan Indian was the avalanche, that is to say, they had a great quantity of stones fallen from a very good height in order to provoke constants disjointments of land stones and so forth. This method was specially effective during Enriquillo's war against Spaniards in the XVIth Century when the aborigine leader went off the Bahoruco Sierra (Dominican Chain of Mountains) in the southern region. This war lasted for fourteen years. This is considered to be the first experiment of the Guerrilla war and also the first great rebellion against the colonizers that took place in America.

Hammocks

The hammock, woven in a net like form in a natural material called "cabuya" (American agave) was the bed used by the Antillian Indian. Being original from the woods of the Orinoco—Amazona, the hammock must have come into existence not only as an element for sleeping but as well as a protective one because upon hanging it from two sticks isolated the user kept him away from any contact with insects of any kind and any poisonous animals. The hammock is one of the indigenous utensils adapted by the Occidental civilization.

Ornaments and Finaries

The Quisqueyan woman used to wear locks, the main ornament for their hair while the male Taino wore short hair over the forehead and in a very small quantity over the back of the head and neck. The Ciguayo used to wear long hair tied over the neck with a small net and beautified with feathers of different colours. The main ornaments were gold, bone, stone and shell hanging which they wore as plates on the nose and ears.

Dressing

The Indians had developed the textile industry up to

conocido hombre" en una prenda que era una especie de faldilla corta que llamaban "nagua" (hoy enagua), que se confeccionaban cortas y largas y se teñían de diferentes colores.

Generalmente el hombre permanecía desnudo, utilizando sólo en forma ocasional un pequeño trozo de tela para cubrir sus órganos genitales. Las mujeres jóvenes se mantenían igualmente desnudas y sólo usaban cobertores las casadas o las que habían conocido hombre.

CULTURA MATERIAL ABORIGEN

Obtención de Alimentos

Recolección

Los primeros pobladores arawacos y sus descendientes utilizaron diversos tipos de redes: unas grandes para pesca mayor y otra menor tejida con hilos a poca distancia entre cada uno de ellos. La cabuya o el henequén eran los materiales utilizados para la confección de esas redes.

Pesca y Caza

La pesca se realizaba con anzuelos de hueso o de concha. También se utilizaba el candil nocturno para la pesca entre bancos coralíferos y manglares. Algunas tribus utilizaban la lanza para la pesca de ciertas especies, como el manatí, mamífero costero, cuya excelente carne resultaba un apetitoso alimento.

Crianza de Animales

Como animal doméstico sólo se conoció en las Antillas el llamado "perro mudo" o "aon".

Agricultura

La coa y el palo plantador fueron los instrumentos claves para la siembra tanto de la yuca como del maíz, siendo el primero el de mayor importancia seguido del segundo. Otros cultivos fueron practicados con regularidad, citándose el de la yahutía, batata, lirén, entre otros.

Preparación de Alimentos

El CIBUCAN: El cibucán se utilizó para exprimir la yuca o sacar de ella el jugo venenoso. Constituía el cibucán en una larga cesta de fibra entrelazada en forma de manga con un amarre en el extremo superior y una anilla en el inferior a la cual se atravesaba un palo que se hacía girar, produciéndose el entorramiento de la manga y el exprimido del material.

El MORTERO: Los morteros eran de piedra y existían de dos tipos: fijos que eran huecos realizados en grandes piedras, y los portátiles, existiendo entre estos últimos los

the extend that they produced all the material they needed and used. Most of the time, clothing was worn by the girls "who had already gotten in contact with men" in a dressing piece which was something like a small skirt which they called "nagua", nowadays "enagua", that is to say a certain sort of gown. These were made in long and short sizes and in different colours.

Generally, the man was naked, wearing from time to time a small portion of clothing to cover their genital organs. Young women were usually also naked and only the married ones of those who had already gotten in contact with men wore something to cover part of their body.

ABORIGINE MATERIAL CULTURE

Food Obtaining

Gathering

The first Arawacos settlers and their descendants used several types of nets: Some big ones for fishing in great scale and another small ones woven with threads at a short distance from each other. The American agave and the Henequen were the natural materials used for making those nets.

Fishing and Hunting

Fishing was performed with bone or shell fishing hooks. They also made use of the night fishing torch for fishing in the coral baks and clusters of mangle trees. Certain tribes used the lance for fishing some species such as the manatee, a coastal mammiferous whose excellent meat was a very tasty food.

Animal Raising

As domestic animals, it was only known in the Antilles the so called "Dumb dog" or "Aon".

Agriculture

The "coa", a sharp stick used by Indians to tilt the land, and the sowing stick were the key tools for cultivating the Yucca as well as the corn, being the Coa the most important one and the second the less important. Other crops were practiced by the Indians with regularity out of which we can cite the Yahutia, Sweet potato and Leren.

Food Preparation

The Cibucan was used to squeeze the yucca and extract from it the poisonous juice. The Cibucan was constituted by a large basket of interwoven fibres in the form of a sleeve with a tying on the upper part of it and a ring at the bottom of it through which crossed a stick which they rolled on, reason why the sleeve got stuck and so they

de carácter cotidiano o domésticos y los de uso ritual o ceremonial. Los morteros debieron tener varios usos, entre los cuales pueden citarse la pulverización de colorantes y la preparación de alimentos.

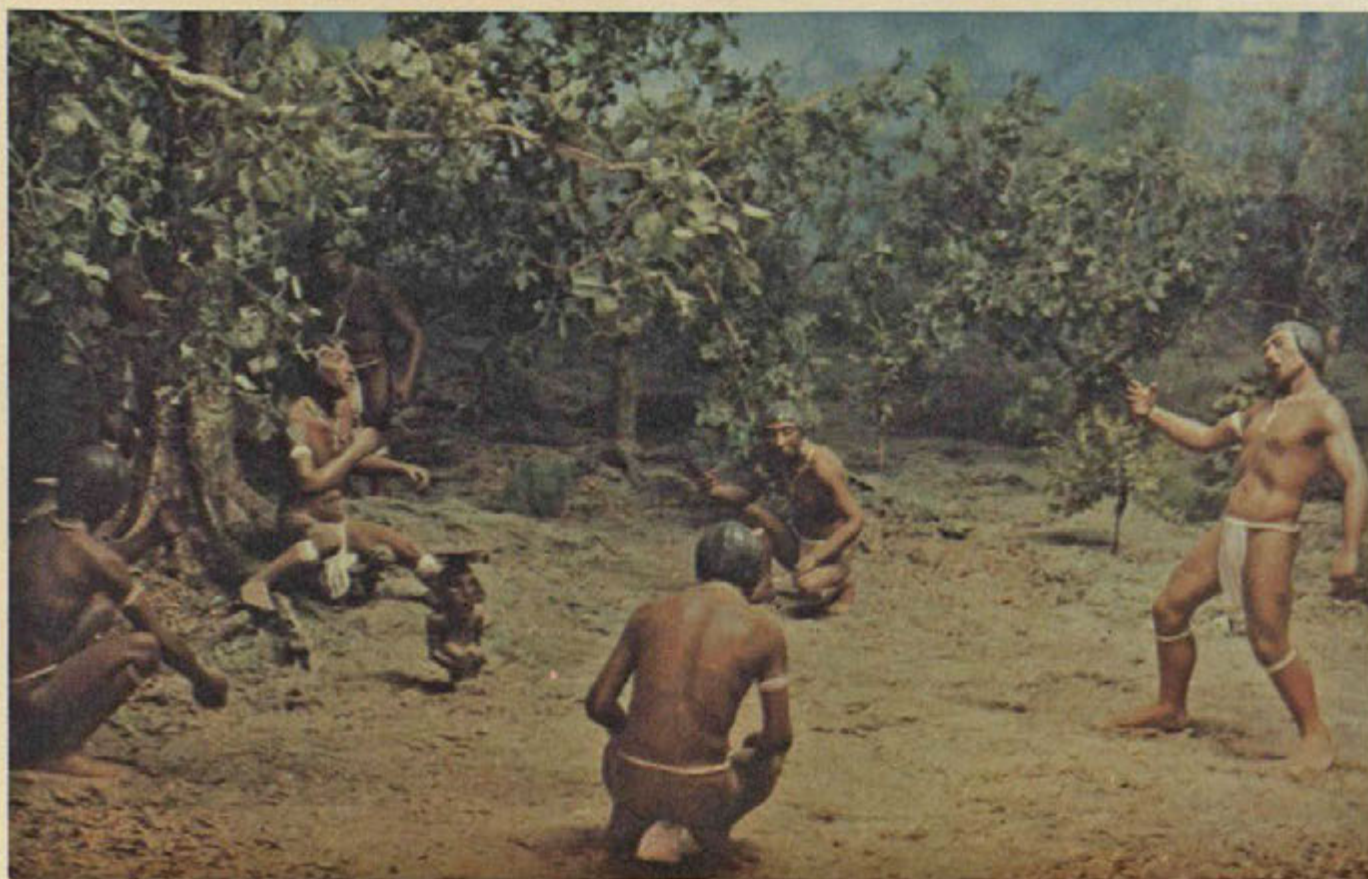
could squeeze the yucca material.

The Morteros are made out of stone and there were two types of them: Fixed one which were holes made on big stones and the portable ones out of which there were two kinds of: the domestic one and the ritual or ceremonial one. Morteros must have had several uses of which we can cite the powdering of coloring materials and for food preparation.



Quizás para ratificar intercambios, formalizar acuerdos de paz o garantizar contratos de relaciones sociales o comerciales, los taínos de Quisqueya confeccionaron sencillos pero belamente estilizados Sellos.

Perhaps to ratify interchanges, formalize peace treaties or guarantee social relationship or business contracts, the Tainos of Quisqueya made simple but beautifully stylish seals.

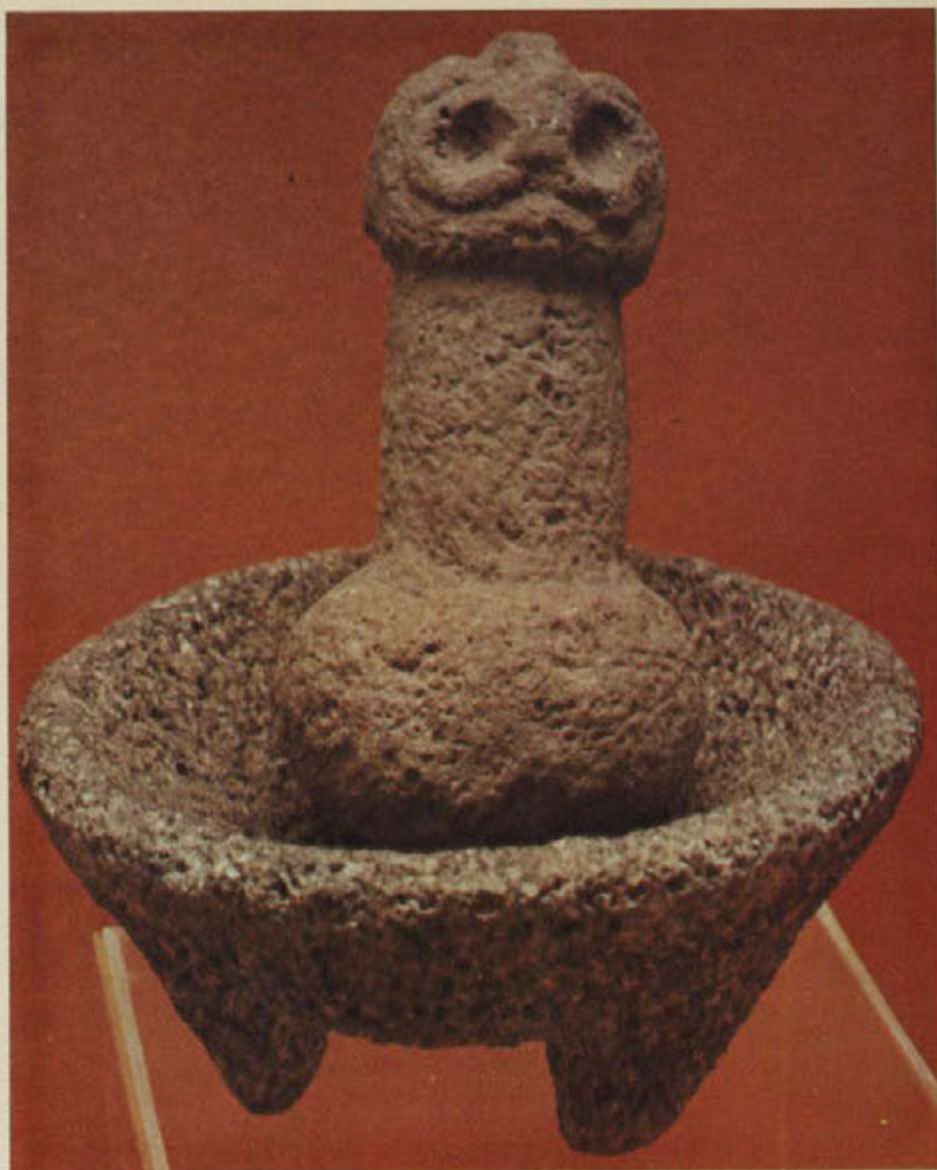


El Manatí o "vaca marina", daba al indigena dominicano la mayor abundancia de carne. Su captura era una pesca con características de caza. Los taínos utilizaban para atraparlo flechas, lanzas y arpones.

The manatee or "sea cow" gave the Dominican indian the greatest plentiness of meat. Its capture was a fishing which had hunting characteristics. In order to catch it, the Tainos made use of arrows, spurs and weapons.

"Yo los vi algunas veces celebrar su Cohoba, i de aquella manera embriagarse o cuasi, i era cosa de ver como la tomaban i lo que parlaban" (Casas,, "Historia de las Indias").

"Y myself sometimes saw them hold and celebrate their cahoba, and thus get drunk or almost, and it was something worth seeing how they drank it and how much they talked (Casas, "History of Indias").



Machacar, triturar, frotar o restregar. Tal era el uso que daban los taínos a los Morteros y Majadores, y los empleaban en las tareas cotidianas o en sus ritos y ceremonias.

Crush, comminute, perficrate, or scrub. Such was the use given by the Tainos to the morteros or curshers, and they used them in their daily activities or in their rites and ceremonies.





Cemies de madera y de barro.

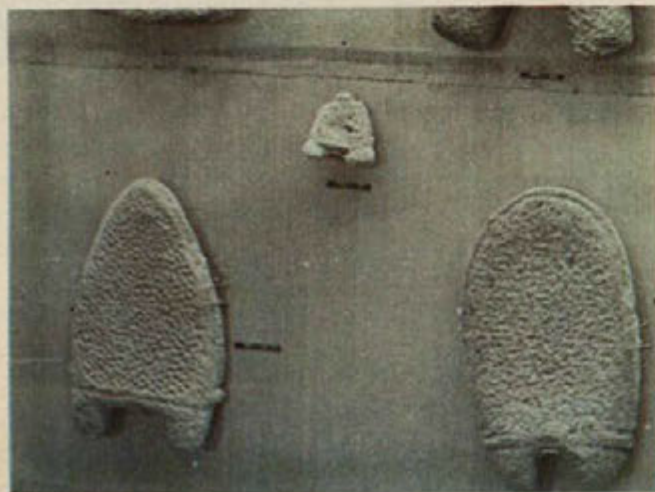
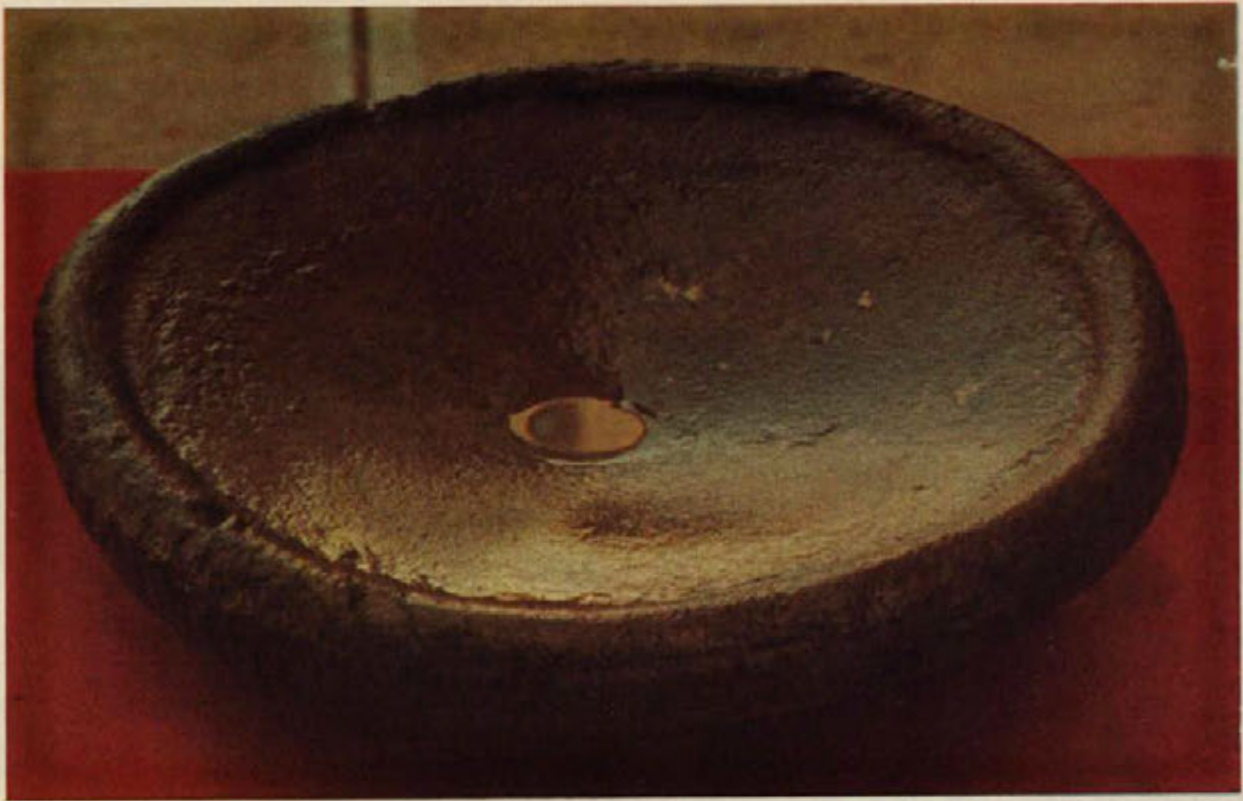
Wood and clay cemies.

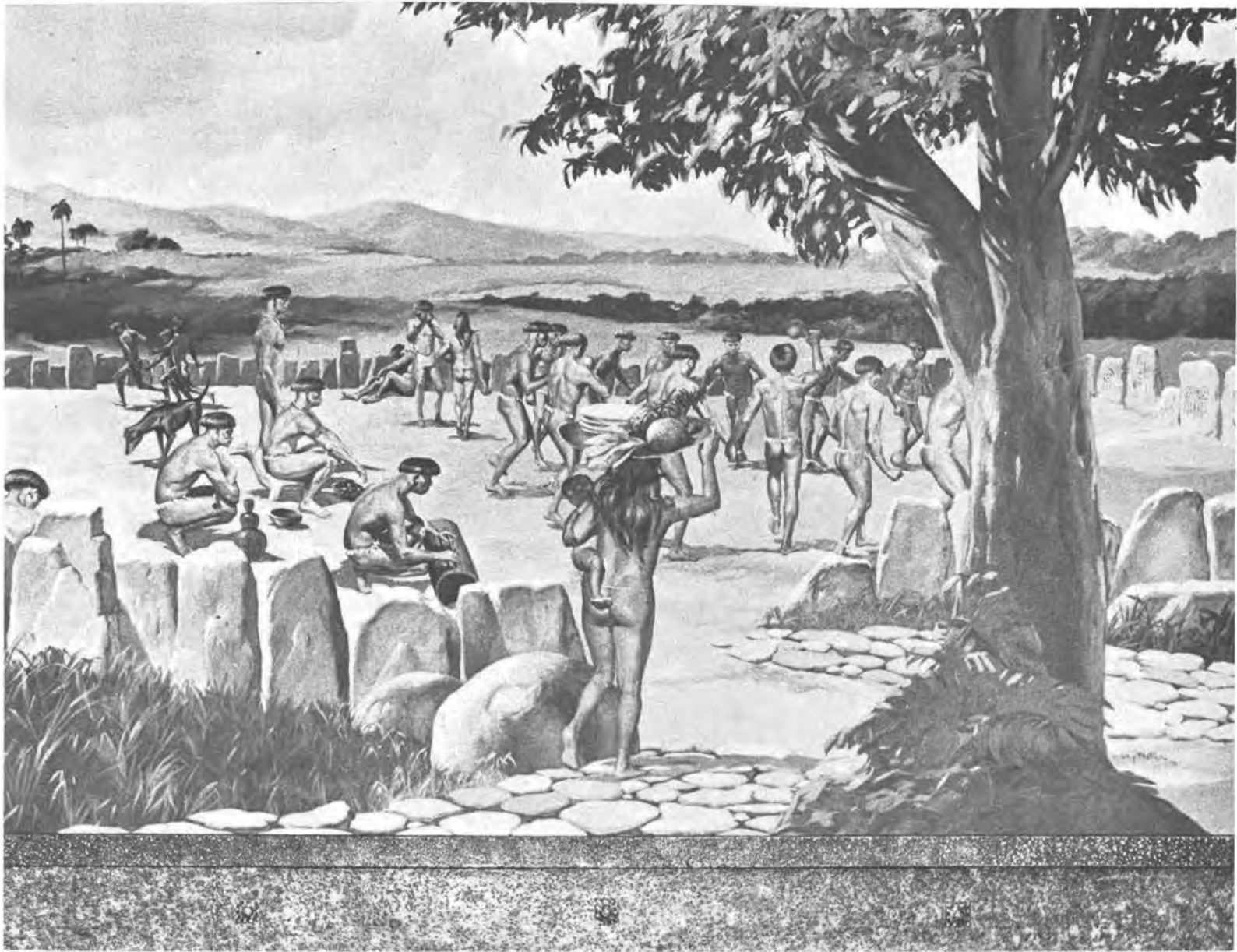




Cerámica taina: vasijas, potizas y morteros.

Taino Ceramic: Casks, pots and Morteros.





Canto y baile para conservar las cosas del pasado o para relatar historias o, quizás tan solo, para divertirse. Ese era el Areito taíno.

Singing and dancing for preserving the past deeds or to tell stories or perhaps just to amuse themselves. That was the Taino Areito.

RELIGION

Los taínos creían en numerosas divinidades. Idolos o dioses a los cuales denominaban Cemí. Los Cemíes eran hechos de algodón, barro y/o oro. Su mayor y mejor fuerza mágica dependían de la terminación y belleza del labrado artístico. Según refieren algunos historiadores cada familia tenía su propio Cemí como medida de protección particular. Cada Cacique poseía un Cemí diferente en imagen y labrado que tenía más poder que los que reverenciaban sus subditos. El Cemí, según las creencias de los indígenas, representaba un espíritu protector y era una especie de oráculo que anunciaba el resultado de las cosechas y pronosticaba las guerras y el futuro. Dentro de la conformación social taína los Cemíes establecían un nivel de equilibrio entre las condiciones sociales y el prestigio de la comunidad, afianzando la posición de los caciques.

AREITO

Las manifestaciones artísticas entre los taínos se expresaban por medio del Areíto (canto y baile). En su "Apologética Historia", Las Casas refiere "Eran muy amigos de sus bailes, al son de los cantos que cantaban y algunosatabales roncoss de madera, hechos todos sin cuero ni otra cosa pegada. Era cosa de ver su compás, así en las voces como en los pasos, porque se juntaban trescientos o cuatrocientos hombres, los brazos de los unos puestos por los hombros de los otros, y así de todos. Las mujeres de por sí, bailaban con mismo compás, tono y orden. La letra de sus cantos era referir cosas antiguas, i otras veces niñerías, como "Tal pescadillo se tomó desta manera y huyó", y otros semejantes, a lo que en aquellos tiempos entendí dellas. Cuando se juntaban muchas mujeres a rallar las raíces de que hacían el pan cazabí, cantaban cierto canto que tenía muy buena sonada".

Con los Areítos los taínos no practicaban la música como una actividad artística pura. Los Areítos tenían un valor que era tan importante en la medida que se supeditaban a las necesidades de la comunidad. A veces lo practicaban para conservar los acontecimientos del pasado o para contar historias sobre las que se fundamentaba la tradición aborigen. Otras veces los hacían por divertimento y placer, o para celebrar alguna fiesta notable. Cuando realizaban la caza o la pesca, cuando recogían las cosechas. Areíto era, pues, canto, baile, fiesta y rito. "Es una efigie de historia o acuerdo de las cosas pasadas, así de guerra como de paces, porque con la continuación de tales cantos no se olviden las hazañas e acaescimiento que han pasado. Y estos cantores les quedan en la memoria, en lugar de libros, de su acuerdo; y por estas formas recitan las genealogías de sus caciques y reyes o señores que han tenido, y las obras que hicieron, y los malos o buenos temporales que han pasado o tiene" (Oviedo: Historia General y Natural de las Indias).

Para sus cantos y bailes, ceremonias y rituales, los taínos desarrollaron una variada serie de instrumentos musicales tales como Atambor o Atabal, el mayohabao o Baihabao; la Maraca y Cascabel, que eran los más

RELIGION

The tainos believed in several divinities: Idols or gods which they called Cemí. The Cemíes were made of cotton, clay and/or gold. Their greatest and best strength depended on the finish and beauty of their artistical shape. According to certain Historians, each family had their own Cemí as a particular protective measure. Each cacique had a Cemí which was different in shape and image which was more powerful than those worshipped by his subdits. The Cemí, according to what the indians believe, represented a protective spirit and it was like an oracle which foretold the results of the crops as well as the wars and future. Withing the Taino social framework, the Cemíes established an equilibrium between the social conditions and the community prestige, propping in this way the position of the caciques.

AREITO

Among the Tainos, the artistical manifestations were expressed through the Areito (singing and dancing), in his "Apologetical History" Las Casas says "they were very fond of their dances, which they sang to the beat of the songs and some hoarse wooden Kettledrums, all of them without leather or any other sticked divice. Its pace was something worth to be seen, in the voices as well as in their steps since three of four hundred men got—together, arms on the shoulders of the others and thus everybody. Women on the other hand danced to the same beat, tone and order. The letters of their songs refered to old things and some others to childish things such as "that small fish turned this way and went away", and some other similar ones which I understood by that time. When many women got together in order to grate the roots from which they made the casabí, they used to sing a certain song which had a very good tune.

With the Areitos, the Tainos did not practice music as a pre—artistical pure activity. The Areitos had a value which was so important as they overpowered the necessities of the community. Sometimes, they practiced it in order to preserve the past deeds or to tell stories on which the aborigene tradition was based. Some other times, they did it for enjoyment and pleasure or for celebrating a remarkable feast. When they went hunting or fishing or when they gathered the crops. The Areito was then, a song, a dance, a feast and a rite. It is an effigie or remembrance of past things; they told about wars and fishes because with the continuation of such song the deeds and achievements of the past shall not be forgotten. And these singers kept in their mind, instead of books, their remembrance, and in this way they recite the geonologies of the caciques and kings and lords who they have had, and the things they did and the bad or good tempests which they have had or have", (Oviedo's General and Natural History of Indians).

For their songs and dances, ceremonies and rituals, the Tainos developed a varied series of musical instruments such as the drum or kettledrum, the Mayohabao or Barbahao

importantes. También utilizaron los silbatos o trompetas, que hacían del caracol marino; con madera, concha o barro hacían una especie de flauta. Hacían silbatos de huesos; Ocarinos que normalmente confeccionaban de barro. Para sus bailes, con el propósito de marcar el ritmo, construían unas Sartas de Conchas que sonaban al moverse y contorsionarse quien lo llevaba. La Gayumba era una especie de órgano que hacían formando riska de cañas sobre una calabaza, así lo refiere Maggiolo en su "Arqueología Prehistórica de Santo Domingo".

EL DEPORTE

El aborigen dominicano practicaba un juego o deporte que llamaban Batey, el cual cumplía una función que además de entretenimiento constituía un ceremonial. El historiador Oviedo dice, en su "Historia General y Natural de las Indias", que el Juego de Pelota (así lo identifica Oviedo) consistía en mantener en movimiento la pelota a base de rebotes de esta con ciertas partes del cuerpo. Oviedo lo describe de esta manera: "Y que en cada pueblo había lugar disputado en las plazas y en las salidas de los caminos para el juego de pelota, quiero decir de la manera que se jugaba y con qué pelotas; porque en la verdad es cosa para oír e notar. En torno de donde los jugadores hacían el juego (diez por diez, y veinte por veinte, y más o menos hombres, como se concertaban), tenían sus asientos de piedra. E al cacique e hombres principales poníanles unos banquillos de palo, muy bien labrados, de lindas maderas, e con muchas labores de relieve e concavadas, entalladas y esculpidas en ellos a los cuales bancos o escabello llaman duho.

E las pelotas son de unas raíces de árboles e de hierbas e zumos e mezcla de cosas, que toda junta esta mistura parece algo cerapez negra. Junstas estas y otras materias, cuécenlo todo e hacen una pasta; e redondéanla e hacen la pelota tamaño como una de las de viento en España, e mayores e menores; la cual mixtura hace una tex negra, e no se pega a las manos, e después que está enjuta, tórname algo esponjosa, no porque tenga agujero ni vacuo alguno la esponja, pero aligeréscese, y es como fofa y algo pesada. Estas pelotas saltan mucho más que las de viento, sin comparación, porque de solo soltalla de la mano en tierra, suben mucho más arriba, e dan un salto, e otro e otro, y muchos disminuyendo, en el saltar por sí mismas, como lo hacen las pelotas de viento e muy mejor. Más, como son macizas, son algo pesadas; e si les diesen con la mano abierta o con el puño cerrado, en pocos golpes abríran la mano o la desconcertarían, y a esta causa le dan con el hombro y con el cobdo y con la cabeza, y con la cadera lo más continuo o con la rodilla; y con tanta presteza y soltura, que es mucho ver su agilidad, porque aunque vaya la pelota cuasi a para del suelo, se arrojan de tal manera desde tres o cuatro pasos apartados, tendidos en el aire, y le dan con la cadera para la rechazar. Y de cualquier bote o manera que la pelota vaya en el aire (e no rastrando), es bien tocada; porque haya dado dos, ni tres, ni muchos saltos, con tanto que al herir, le den, en el aire. No hacen chazas, sino ponénse tantos a un cabo como a otro, partido el terreno o compás

the maraca or cascabel which were the most important ones, they also used the whistles or trumpet which they made out of periwinkle; they used to make a kind of a flute out of ashell or wood. They used to make whistle out of bones; flutes which they normally made out of clay. For their dances, with the purpose of marking the rythme, they built some shell string of beads which sounded when the bearer moved or twisted. The Gayumba was something like an organ which they made forming a crag of caines on a gourd fruit: This is refered in this way by Maggiolo in his "Pre-historical Archeology of Santo Domingo".

SPORTS

The Dominican used to practice a game or sports which they called Batey that fulfilled a function which apart from the entertainment constituted a Ceremony. The Historian Oviedo, says, in his "General and Natural History of Indias" that the ball game (in that way was identified by Oviedo) consisted in keeping in movement the ball on a bounding basis against some parts of the body. Oviedo describes it in this way: "And in each town, there was a place located on the plazas and exits of the roads for the ball game, I want to express the way in which this was done and what balls they used because, as a matter of fact, this is something to heard and take notice of on where the players used to play is concerned, they made the game (ten by ten and 20 by 20, and more or less men who did not concert), they had their stone seats. And the Cacique and main authorities received small wooden benches, very well shaped, these small benches were made of beautiful woods with great work raised (and concaved). They called these small benches duho".

And the balls are made of some tree and bush roots and sap and mixture of things which everything altogether seems to be something like a black cerate all these substances together and some others, they boil everything and make a paste, and they round it and they make a ball similar to the wind one in Spain, and bigger and smaller, and this mixture turns of a black color, and it doesn't stick to the hands, and after it is dried, it turns somewhat spongy, not because it has any holes or vacuum similar to a sponge, but it gets lighter and it is soft and somewhat heavy. These balls bound much more than those wind ones, without any comparison because only by dropping them on the ground they bound very high, and they jump once and again and several times decreasing in the jumping by themselves in some way as the wind ones do and by far better. Nevertheless, as they are massive, they are somewhat heavy; and if they are hit with the open hand or with the fist with a few hits they would open the hand or they would disconcert it and because of this, they hit it with the shoulder or with the elbows and with the head, and with the hip or with the knees, and they are so skillful and trained that you've got to see it to believe it, because no matter how close to the ground the ball is, they leap in such a way from three or four steps apart and they hit the ball with the hip in order to bound it. And no matter which way the ball goes on the air, it is well hit, because they do not consider any

del juego; y los de acullá la sueltan o sirven una vez echándola en el aire, esperando que la toque primero cualquiera de los contrarios; y en dándole aquél, luego subcede el que antes puede de los unos o de los otros, y no cesan, con toda la diligencia posible a ellos, para herir la pelota. Y la contención es que los deste cabo la hagan pasar del otro puesto, adelante de los contrarios, o aquellos la pasen de los límites o puestos destos otros. Y no cesan hasta que la pelota rastrando, que ya, por no haber seído el jugador a tiempo, o no hace bote, o está tan lejos que no la alcanza, e ella se muere o se para de por sí. Y este vencimiento se cuenta por una raya, e tornan a servir, para otra, los que fueron servidos en la pasada. E tantas rayas cuantas primero se acordaron en la postura, va el prescio que entre las partes se concierta”.

Durante los días previos a la celebración de los DOCEJUEGOS, fue representado un Juego de Pelota o Batey en uno de los patios del Museo del Hombre Dominicano por un grupo de jóvenes deportistas de la ciudad de Azua, zona que formaba parte del cacicazgo de Maguana que fuera gobernado por el cacique Caonabo.

ball to be bad (a bad play) because it had had two or three or several bounds, as far as they hit it on the air. They do not stop the ball before reaching the winning post, but they place themselves from one end to the other and the ground is divided according to the game, and those in one side drop or serve the ball, sometimes driving it into the air, waiting for one of the opponents to hit it first and as soon as that one hits it, the first who can hit it hits it no matter the team and they never cease, using all their skillfulness to hit the ball. And the contest is that those in this side make the ball go through the other side on those on the other side to surpass the limits or posts of these others and they do not cease until the ball goes rolling because no player has hit it on time or because it is too far for him to reach it and it goes and dies by itself. And this is counted by a dash and those who were served the last time turn be servers. And as many dashes count as they agree on the setting, according to what it was concerted between the two parts”.

Some days before the holding of the twelve games, a ball game or batey was represented in one of the yards of the Dominican Man Museum by a group of sports young people of the city of Azua, a zone which formed part of the Maguana Cacicazgo which was ruled by Caonabo.

Reproducción del Batey o Juego de Pelota.

Batey or ball game reproduction.





Esto es todo lo que queda de la Isabela, primer poblado europeo del Nuevo Mundo.

This is all which is still extant out of La Isabella, first European town of the New World.

Estatua de Colón en Santo Domingo

Columbu's statue in Santo Domingo.





Desafiando los embates del tiempo, por cuatro siglos permanece en pie la Ermita del Rosario, que fuera erigida a las orillas del río Ozama en el lugar primero que fuera fundada la ciudad de Santo Domingo por don Bartolomé Colón. Fue el primer templo construido en la Hispaniola.

Challenging the dashings of time for over four centuries, the Rosario Chapel still remains. This chapel was built on the Ozama River shores on the first place where the city of Santo Domingo was originally founded by don Bartolome Columbus. It was the first temple built in La Española.

EL DESCUBRIMIENTO

Cuando el genio visionario del Gran Almirante, Don Cristóbal Colón, partió del puerto de Palos de Moguer, con destino a lo ignoto, no soñó jamás que llegaría a "las tierras más bellas que ojos humanos hayan visto".

Hecho histórico incontrovertible es que Santo Domingo no fue la primera tierra pisada por Colón en lo que sería América.

Pero también es históricamente irrefutable que fue Santo Domingo la primera ciudad fundada por los conquistadores en los territorios descubiertos y fue, además, donde se inició la propagación de la cultura y la civilización hacia todos los ámbitos del que se denominaría Continente de la Esperanza.

"La República Dominicana cubre bajo su bandera el primer territorio poblado por hombres europeos en el Nuevo Mundo", afirma el connotado historiador don Ramón Marrero Arísty y, agrega, "cualquier otra teoría de antiguos viajes y descubrimientos resulta vaga e imprecisa frente a la realidad deslumbradora de la hazaña de Cristóbal Colón, el Gran Almirante de la mar oceana que recorrió para siempre el velo que ocultaba ante la Europa del siglo XV un mundo que permanecía envuelto en tinieblas, perdido en la nada de las vagas conjeturas y teorías equivocadas".

La primera tierra descubierta por Colón (12 de Octubre de 1492) fue la isla de Guanahani, que denominó "San Salvador", perteneciente hoy al grupo conocido como Bahamas.

Luego el gran genovés verá Cuba y navegará, por recomendaciones de los mismos aborígenes, hacia el Este, en su búsqueda incesante de las fabulosas riquezas que se decía existían en unas tierras llamadas Cipango.

El Gran Almirante navega con orientación sureste y el 5 de Diciembre de 1492 avista lo que hoy es Haití, que los nativos llamaban Quisqueya, Bohío o Babeque,

THE DISCOVERY

When the visionary genius of the Great Admiral, Sir Christopher Columbus, departed from Palos de Moguer port with a destination to the unknown, he never dreamed he would reach "the most beautiful land that human eyes had ever seen".

An incontrovertible historical fact is the one concerning that Santo Domingo was not the first land stepped on by Columbus on what later on would be America.

But it is also historically irrefutable that Santo Domingo was the first city founded by the conquerors in the new discovered territories and that it was, furthermore, the place where the culture and civilization spreading to all ambits of what would be called the Continent of Hope, was started from.

"The Dominican Republic covers under its flag the first land inhabited by European men in the New World" affirms the connotated historian Sir Marrero Arísty, and he goes on: "any other theory of ancient trips and discoverings results vague and unprecised compared to the dazzling deed of Christopher Columbus, the Great Admiral of the oceanic seas who took away for ever and for ever the veil which hid to the XVth Century Europe a world which remained involved in fogs, lost in the nothingness of vague conjectures and wrong theories".

The first land discovered by Christopher Columbus (October 12, 1492) was the Island of Guanahani, which he named "San Salvador" which nowadays belongs to the group of islands known as Bahamas.

Afterwards, the great Genovese would see Cuba and would sail, following recommendations given by the very aborigines, towards the East, on his constant search of the fabulous richnesses which were said to exist in certain lands called Cipango.

The great Admiral sails with a south-eastern orientation

desembarcando en un promontorio de la costa noroeste de la isla, que hoy se denomina San Nicolás, en territorio haitiano.

En ese lugar el Descubridor desembarcó y sostuvo amistosas relaciones con los aborígenes, de manera principal con el cacique o rey de la región, llamado Guacanagarix (Los aborígenes tenían dividida la isla en cinco cacicazgos denominados MARIEN, en la parte noroeste; JARAGUA, en el suroeste; MAGUA en la parte nordeste; HIGUEY en el sureste y MAGUANA, que comprendía territorios en el centro y sur de la isla).

El Almirante embarcó nuevamente y continuó su exploración de la costa norte y, frente al territorio nacional, bautizó la isla con el nombre de La Española, "por su parecido con las comarcas de Andalucía".

Por un caso fortuito (una equivocada maniobra marina) la carabela Santa María encalló y obligó a los tripulantes de la misma y de las demás naves acompañantes desembarcar, decidiéndose el Almirante a construir, con los restos de la embarcación destruida, el fuerte llamado de La Navidad.

El desembarco se produjo el día 24 de Diciembre de 1492 y, en acción de gracias por no haberse perdido ninguna vida en el naufragio, se le bautizó con aquel nombre.

Colón hizo provisión de todo cuanto pudo y partió de regreso a España, a llevar a los monarcas ibéricos muestras de todo cuanto encontró en los territorios descubiertos.

PRIMER POBLADO CRISTIANO EN EL NUEVO MUNDO

Primera Misa en América

Entusiasmados los reyes, con las muestras y los relatos, ofrecieron todo el apoyo y facilidades solicitadas por el Almirante, para su nueva expedición, que zarpó del Puerto de Cádiz el 25 de Septiembre de 1493, espléndidamente aprovisionada.

Acompañaron al Descubridor 17 buques, con más de 1,400 personas, sin que entre ellas viajara ninguna mujer. Entre estos acompañantes habían mil hombres a sueldo, 300 voluntarios y decenas de caballeros e hidalgos.

También 12 sacerdotes y un vicario de su Santidad, fray Bernardo Boil, quien sería oficiante de la primera misa católica en América, por lo que se le conoció como el Primer Apóstol del Nuevo Mundo.

Al llegar a la Española, Don Cristóbal se encontró con que había desaparecido el fuerte La Navidad con el absoluto exterminio de la dotación que había dejado bajo el mando de un hidalgo nombrado Rodrigo Arana.

En los primeros días del mes de Enero de 1494, el Almirante y sus contingentes desembarcaron en la parte

and on December fifth, 1492 he descried what it is at the moment Haiti and which the natives called Quisqueya, Bohio or Babeque. He landed in a promontory of the north-eastern coast of the island and which is nowadays called San Nicolas, in Haitien territory.

In that place, the discoverer landed and held friendly relationships with the aborigines and mainly with the Cacique or king of the region named Guacanagarix. The island was divided into five cacicazgos, sections, denominated Marien, in the north-western part; Jaragua in the south-eastern part; Magua in the north-east; Higüey in the south-west and Maguana which had central and southern lands of the island).

The Admiral embarked again and continued his explorations of the northern coasts and in front of the national territory, he baptized the island with the name of Española "because of its great resemblance to the lands of Andalucía".

Because of a fortuitous case (a wrong marine rigging) the caravel Santa Maria ran aground and forced the crew of the same and the accompanying ships to land and the Admiral decided to build, with the rests of the wrecked ship, the fort called "Nativity".

The disembarking took place on December 24th, 1492, and in a thanks-giving action for nobody having lost his life on the shipwreck, the fort was baptized with the prementioned name.

Columbus provided his ships with everything he needed and parted to Spain to take samplers of all the things he had found in the new discovered territories to the Iberian Monarches.

FIRST CHRISTIAN SETTLEMENT IN THE NEW WORLD

First Mass in America

The King and Queen highly enthusiastic because of the samplers and the accounts given by Columbus offered the Great Admiral all the backing and facilities he asked for his new expedition which weighed anchor from the port of Cadiz on September 25th, 1493, esplendid provided with everything it might have needed.

The discoverer had 17 ships and more than 1,400 people but there was not a woman present in the crew. Among these people, there was a thousand men on a salary basis, 300 volunteers and several gentlemen and hidalgos.

There also came 12 priests and a vicary of his sanctity, Fray Bernardo Boil who would give the first catholic mass in American reason why he was known as the first apostol of the New World.

Upon arriving in La Española, don Christopher Columbus found that the Nativity he had built before his

norte, iniciando la construcción del primer poblado cristiano del Nuevo Mundo.

El 6 de Enero de ese mismo año en La Isabela, como bautizó Colón el poblado en honor de la reina de España, el padre Boil ofició la primera misa en las tierras descubiertas.

Este segundo viaje del Almirante a los territorios que descubriera, marcaría nuevos hitos en la historia americana, porque en el mismo se introdujeron valiosas innovaciones en la vida de los aborígenes, que tendrían poderosa influencia en el futuro de los nuevos territorios.

Entre esas innovaciones pueden señalarse, como las más importantes, la introducción de ganado mayor (vacuno y caballar) así como la raza canina, que se aclimataron prontamente en la isla.

Otro de los hechos históricos ocurridos en la ocasión fue la creación del primer gobierno colegiado de América; integrado por Colón cuando decidió retornar a Cuba, que creía era tierra continental.

Aquel gobierno colegiado estuvo encabezado por Don Diego Colón, hermano del Descubridor e integrado, además, por el padre Boil, Pedro Hernández Coronel, quien era Alcalde Mayor de la isla, Alonso Sánchez de Carvajal y Juan de Luján, caballero criado en la Casa Real; encargando a Mosén Pedro de Margarite del mando de las tropas con la misión de sojuzgar a los indios.

INICIO DE LA CONQUISTA

El Bravo Caonabo

La conquista, propiamente dicha, de los nuevos territorios comenzó en el año 1495 cuando el Descubridor regresó de Cuba y Jamaica.

Ya para la ocasión el trato inhumano y vejatorio de los españoles a los aborígenes de Quisqueya habían hecho llegar al climax la tolerancia y sentido de hospitalidad de éstos, que organizaron la resistencia contra los extranjeros.

Símbolo de la bravura, rebeldía y valor rayano en lo increíble, lo representa el Cacique Caonabo.

La captura de ese prestigioso jefe indígena fue ejecutada en forma novelesca por el capitán español Alonso de Ojeda, encomendado para llevarla a cabo por el Gran Almirante.

Caonabo, el indómito cacique, no pudo ser atrapado con ninguno de los ofrecimientos hechos por Ojeda, que siempre lo acompañaba de fingidas reverencias.

Una treta infantil sería el inicio del fin de la vida del prestigioso jefe indio. Ojeda, fracasado en todos los trucos y artimañas, ofreció al Cacique un juego de esposas, bellamente pulidas, que el jerarca aceptó con una mansedumbre contrastante con su natural rebeldía.

departure had completely disappeared and the dotation he had left commanded by one hidalgo named Rodrigo de Arana had altogether been exterminated.

During the first days of January, 1494, the Admiral and his crew contingents unshipped on the northern part of the island and began to build the first christian village in the New World.

On January sixth of the same year in La Isabela, as Columbus named the village in honour to the Spanish Queen, priest Boil said the first mass on the new discovered lands.

This second trip of the Admiral's to the new territories he had discovered would constitute a mild-stone in the American History because during the same, several innovations were introduced in what the aborigines' lives is concerned. These innovations would have a great influence in the future of the new territories.

Among those innovations we can mention, as the most important ones, the introduction of cattle (bovine and equine) as well as the canine race which soon acclimatized to the island.

Another historical deed which took place during that opportunity was the creation of the first collegiate government in America, integrated by Columbus when he decided to go back to Cuba which he thought to be continental land.

That Collegiate Government was headed by don Bartolome Columbus, the discoverer's brother and integrated by Priest Boil, Pedro Hernandez Coronel who was the Mayor of the Island, Alonso Sanchez de Carvajal and Juan de Lujan, a gentleman who was brought up at the royal house; Pedro Mosen de Margarite was in charge of commanding the troops which had the mission of subjugating the indians.

THE CONQUEST BEGINNING

Caonabo The Brave

The conquest of the new territories, precisely speaking, began in 1495 when the discoverer returned from Cuba and Jamaica.

By this time, the inhuman and vexatious treatment which Spaniards gave to the aborigines of Quisqueya had made the latter's sense of hospitality and tolerance reached its climax and they organized the resistance against the foreigners.

A symbol of braveness, rebelliousness and contiguous courage up to the unbelievable is represented in the figure of the Cacique Caonabo.

The capture of this prestigious indian chief was executed in a novelistic way by captain Alonso de Ojeda

Esposado, Ojeda y sus compañeros, con prontitud ladina, amarraron a Caonabo y lo llevaron hasta La Isabela.

La primera etapa de la extinsión de la raza indígena de Quisqueya se produjo en el año 1496.

En esa ocasión los indígenas, sometidos a toda clase de vejámenes por parte de sus esclavizadores, abandonaron sus predios de cultivos, y se internaron en las faldas de las montañas, donde perecieron las dos terceras partes de la población, por causas de las enfermedades que se agravaban por la desnutrición y se transmitían en forma asombrosa.

who was incommended of that task by the Great Admiral.

Caonabo, the untamed Cacique, could not be captured by any of the offers made by Ojeda who always accompanied his offerings with feigned reverences.

An infantile trick would be the beginning of the great Cacique's life end. Ojeda, having failed on all his tricks and snares, offered the Cacique a set of brightly published handcuffs which the Hierarch accepted with a meekness contrasting with his natural rebelliousness.

Once Caonabo was handcuffed, Ojeda and his companions, with a sagacious promptitude, tied and took him to La Isabela.

The first Quisqueyan indian extenction phase took place in the year of 1496.

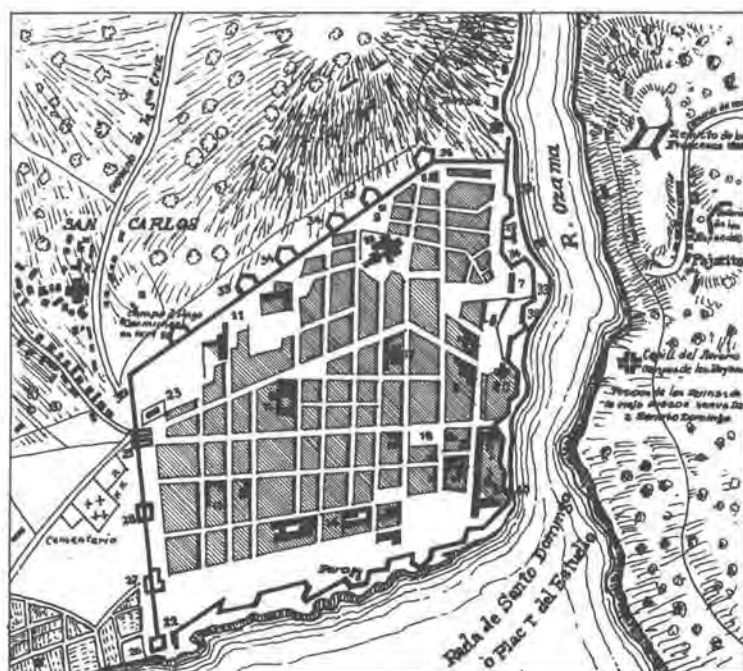
In this opportunity, the Indians, who were subject of all kind of vexetions by the Spanish slavers, abandoned their crop lands and went off the mountain sides where two thirds of the population perished because of the many sicknesses they had, illnesses which grew from bad to worse due to their underfeeding and transmmitted in an amazingly rapid way.



Le plan qui est cy dessous de la Ville de
SAN-DOMINGO ou de **S^t DOMINIQUE**
Siege d'un Archeveque, est la Capitale de
l'Iste Hispaniola comme nous l'avons dit
dans la page precedente Chiffre 318.



Mapa del antiguo Santo Domingo
Old Santo Domingo Map



PLANO DE SANTO DOMINGO
DE HAZARD EN 1870
SANTO DOMINGO
HAZARD'S PLANE, 1870

- 1, 2. Barracones.
3. Polvorín
4. Torre de mando.
6. Palacio del gobernador
- 8-16. Iglesias
10. Ruinas del monasterio (San Francisco).
17. Hospital general
18. Catedral.
22. Matadero.
- 24-29. Puertas.

- Dells
Powder Magazine
Commanding tower
Ruler's Palace
Churches
Monastery Ruins
(San Francisco).
General Hospital.
Cathedral.
Slaughtering House
Gates.

FUNDACION DE SANTO DOMINGO

SANTO DOMINGO FOUNDATION

La fundación de la ciudad de Santo Domingo tiene su origen en dos situaciones antagónicas: una riña y un romance.

Cuentan los cronistas que un soldado, de nombre Miguel Díaz, hirió a uno de los criados del adelantado don Bartolomé Colón, en tal forma que lo creyó muerto.

Por lo severo de los castigos que se imponían a los revoltosos (y el soldado Díaz se sabía dentro de ese encasillado después de su disputa) emprendió la fuga en unión de otros compañeros descontentos.

El cronista Oviedo refiere que el prófugo Miguel Díaz "se amistó con una cacica a la que puso por nombre Catalina, tejiendo con ella un romance del que nacieron luego dos hijos".

Este suceso tendría repercusión profunda, puesto que Catalina, para retener a su lado al español, le reveló la existencia de las minas de oro de "Jaína".

Miguel Díaz, para obtener el perdón del Adelantado Don Bartolomé Colón, teniendo como guía a uno de los indios de la tribu que los acogiera, se trasladó a La Isabela, en la costa norte, contando al hermano del Gran Almirante la nueva noticia obteniendo, en cambio, el perdón solicitado.

El historiador Don Ramón Marrero Aristy, refiere que "la fecha de fundación de Santo Domingo se señala el 5 de Agosto de 1496, por haber puesto la primera cruz el Adelantado Don Bartolomé Colón en la ribera oriental del Ozama en ese día, aunque las disposiciones de la Reina para que la ciudad se edificase aparezcan con fechas posterior".

Señala Marrero Aristy que "el nombre de Santo Domingo, según los cronistas de Indias le fue dado por el Adelantado a la ciudad por ser domingo y día de Santo Domingo el de su fundación, o por haber querido don

The foundation of the City of Santo Domingo has its origin in two antagonic situations: a quarrel and a romance.

The chroniclers say that a soldier called Miguel Diaz wounded one of the servants of the Adelantado's, don Bartolome Columbus, in such a way that he thought to have killed to him

Because of the severe punishments that were imposed to the seditious people, (and the soldiers Diaz knew he was among this frame after his quarrel) he undertook the scape accompanied by some other discontent companions.

The chronicler Oviedo refers that the fugitive, Miguel Diaz "got in a very close relationship with a female Cacique who he named Catalina, weaving with her a romance out of which two children were born".

This happening would have a deep repercussion since Catalina in order to keep the Spaniard near her told him about the existance of gold mines in "Jaína".

Miguez Diaz in order to obtain the Adelantado's, don Bartolome Columbus, pardon and having as a guide one of the indians who harboured them, went back to La Isabela in the northern coast and told the Great Admiral's brother all about the good news obtaining thus the solicited pardon.

The historian, don Marrero Aristy refers that, "the date of foundation of Santo Domingo is said to be the fifth of August, 1496 since that was the first time that the Adelantado, don Bartolome Columbus set the cross on the eastern side of Ozama river although the Queen's disposition for the city to be built apperars on a later date".

The historian, Marrero Aristy points out that "the name of Santo Domingo was given to the city by the Adelantado, according to the Indians Chroniclers, because it was Sunday

Bartolomé honrar la memoria del padre suyo y del Almirante, que se llamaba Dominico”.

La ciudad se fundó, originalmente, en la margen oriental del Ozama para no molestar a los indios de la bondadosa Catalina, que tenían su aldea en la ribera opuesta.

Pudo también pesar en la decisión una razón de tipo estratégico, toda vez que los españoles tenían permanente inquietud de que los aborígenes del norte y del sur produjeran levantamientos en su contra, por lo que el Adelantado puso el río entre ellos y los posibles o potenciales insurgentes.

Se inició así la vida de Santo Domingo, que sería, por varias décadas, la capital del Nuevo Mundo, como fue capital deportiva de Centroamérica y del Caribe del 27 de Febrero al 13 de Marzo de 1974.

and Santo Domingo's day the day on which it was founded or because don Bartolome wanted to honour his own and the Great Admiral's father who was named Domingo.

The city was originally founded on the eastern side of the Ozama river in order not to trouble the kind Cathaline's indians who had their village on the opposite border.

It is also possible that they took this decision as an strategical measure, since Spaniards were constantly perturbed by the idea that the aborigines from the north and from the south could rebel against them, reason why the Adelantado put the river between them and the possible or potential insurgents.

In that way, life in Santo Domingo got started. This city would be, for several centuries, the capital city of the New World, as it was sports capital city of Central American and the Caribbean from February 27 to March 13, 1974.



Nicolas de Ovando, Comendador de la Colonia y en cuyo gobierno prosperara la ciudad de Santo Domingo.

Nicolas de Ovando, Colony's Comendador, under Whose government the city of Santo Domingo was progressing a lot.

TRASLADO DE SANTO DOMINGO

Santo Domingo prosperó hasta que en el mes de Julio de 1502 tuvo que interrumpir su desarrollo, por obra de un ciclón que la devastó casi por completo. Una terrible plaga de hormigas siguió a la devastación material, por lo que los colonizadores optaron por reconstruir la ciudad en la ribera occidental del río Ozama, donde hoy se encuentra.

En su nueva localización geográfica, Santo Domingo alcanzó tal auge y timbres históricos que la harían famosa en el mundo.

Las primeras casas de piedra que se construyeron en Santo Domingo, vale decir del Continente, fueron edificadas, en el mismo orden cronológico, por Francisco de Varay, Alonso del Viso, el piloto Roldán y Juan Fernández de las Vargas.

La ciudad, en lo adelante, sería obra de fray Nicolás de Ovando, recto y progresista Comendador Mayor de Alcántara.

Ovando dispuso, entre otras edificaciones, la construcción de La Fuerza, con su Torre El Homenaje, que hasta poco se utilizó como parte de uno de los recintos militares del Santo Domingo de hoy.

En la actualidad, el gobierno de la República dispuso la remodelación del lugar como parte de un plan nacional de conservación de monumentos históricos, concebido por el presidente Dr. Joaquín Balaguer.

También dispuso Ovando la construcción del hospital San Nicolás, que todavía quedan restos de la edificación que albergó el primer centro asistencial del Nuevo Mundo.

LA COLONIZACION

Introducción de la Caña de Azúcar

La etapa de la conquista daba paso a la de verdadera colonización, cuya real paternidad corresponde a Fray Nicolas de Ovando, quién sustituyó en el año 1502 al Comendador Bobadilla.

Cuando Ovando llegó a la isla solo existían en ella la Villa de La Isabela, entonces en vías de abandono, la de Santo Domingo, en su mayoría de casas de madera, techada de cana y yagüas así como contados caseríos en las inmediaciones de las fortalezas de El Bonao, La Concepción, La Magdalena y La Buenaventura.

Los núcleos sociales de la colonia recibieron nuevos impulsos con la llegada, el 15 de Abril de 1502, del mayor contingente salido de España hacia los nuevos territorios.

En esa ocasión viajaron, en una flota de 30 naves

SANTO DOMINGO TRANSFERRING

Santo Domingo prospered until the month of July, 1502 when it had to interrupt its development because of a hurricane which almost completely destroyed the city. A terrible ant plague followed the material devastation reason why the colonizers opted for rebuilding the city on the occidental side of the Ozama river, where it is located nowadays.

On its new geographical situation, Santo Domingo reached such a historical auge and sounding that made it famous all over the world.

The first stone houses built in Santo Domingo and it is worthwhile to remark, in the continent, were made, in the same chronological order, by Francisco de Garay, Alonzo de Viso, The Pilot, Roldan and Juan Fernandez de las Vargas.

From now on, the city would be the personal effort of Fray Nicolas de Ovando, earnest and progressist Comendador Mayor de Alcantara.

Ovando disposed, among other edifications, the construction of "La Fuerza" with its tower "El Homenaje" which up to recently was used as part of one of the military head quarters of Santo Domingo.

At the moment, the government of the Republic disposed the remodelling of the place as part of a National Plan for the preservation of Historical Monuments. This plan was conceived by the President Dr. Joaquin Balaguer.

Ovando also ordered the construction of San Nicolas Hospital out of which we still have the remains of the edificacion which housed the first aiding medical center of the New World.

THE COLONIZATION

Introduction of the Sugar Cane

The conquering phase gave way to the real colonization, whose real fathership belongs to Fray Nicolas de Ovando, who substituted Bobadilla in the governing of the island in 1502.

When Ovando came to the island, there were only some villages such as La Isabela Village, on its way to be abandoned, Santo Domingo Village with most of the houses made of wood and covered with Cana—tree leaves and barks of royal palms, as well as some straggling houses which stood around the following forts: El Bonao Fort, La Concepcion Fort, La Magdalena Fort, and La Buenaventura Fort.

The social nucleus of the colony received new impulses with the arrival of the biggest group of people who sailed away from Spain and towards the new territories. Those

comandada por Antonio de Torres, centenares de caballeros, hidalgos y gentes nobles de diversas partes de los reinos de Castilla y León.

Fue durante el gobierno de Ovando en 1506 que se introdujo en América, la caña de azúcar, realizándose la primera siembra en las inmediaciones de Santo Domingo.

El introductor de la siembra de esa planta fue el señor Pedro de Aguilar, quién las obtuvo en las Islas Canarias. Cronistas e historiadores coinciden en señalar que los primeros ingenios fueron traídos a la isla por el bachiller Gonzalo de Velosa. Otras versiones consignan que con anterioridad se había fabricado azúcar en La Vega.

En el año 1500 fray Nicolás de Ovando marchó de la isla, en reemplazo de quién los monarcas españoles enviaron a Don Diego Colón, hijo del Gran Almirante y Descubridor de las nuevas colonias.

Don Diego Colón, quién había casado con doña María de Toledo, dama de alcurnia, fue criado en la Casa Real como paje del príncipe Don Juan, desde la época en que su padre hizo el descubrimiento.

Don Diego estableció un régimen de tipo personalista, dando al traste con el equilibrio que había logrado Ovando en la vida política y económica de la isla.

LLEGADA DE LOS DOMINICOS

La llegada a la isla de los primeros sacerdotes de la orden de los Dominicos, tendría reflejos imponderables en situaciones de orden humano y social en el futuro de la isla, e inclusive de todo el continente.

Los primeros frailes de la orden llegaron a la isla en el año 1510 y fueron fray Pedro de Córdova quien la encabezaba "espíritu recto y hombre de muchas luces", fray Antón de Montesinos "orador de ardiente verbo y de conciencia pura e invulnerable", el padre Bernardo de Santo Domingo "letrado y gran devoto" y un fraile lego que pronto retornó a la metrópoli.

Frente a las iniquidades del exterminio y la inhumana esclavitud, los Padres Dominicos, según refiere el cronista de indias Bartolomé de las Casas, "comenzaron a juntar el derecho con el hecho, como hombres de los espirituales y de Dios muy amigos, y tratar entre sí de la fealdad y enormidad de tan nunca oída injusticia, siendo así: ¿éstos no son hombres? ¿Cón éstos no se deben guardar y cumplir los preceptos de caridad y de la justicia? ¿Estos nos han ofendido en algo? La ley de Cristo, ¿no somos obligados a predicársela y trabajar con toda diligencia en convertirlos? Pues, ¿cómo siendo tantos y tan innumerables gentes las que había en esta isla, según nos dicen, han en tan breve tiempo que es obra de 15 o 16 años, tan cruelmente perecido?".

La campaña de los Dominicos orientada a la humana rehabilitación de los aborígenes, se iniciaría, de manera real,

people arrived in Santo Domingo on April 5, 1502.

On that opportunity hundreds gentlemen, hidalgos and noble people from different parts of Castilla and Leon kingdom came to La Española on thirty vessels commanded by Antonio de Torres.

During Ovando's government, sugar cane was introduced into America. It was first cultivated around Santo Domingo City.

The person who introduced it into the continent was a man called Pedro de Aguilar. He obtained it in the Canary Islands. Chroniclers and historians agreed on the fact that the first sugar mills were brought to the island by a bachellor named Gonzalo de Velosa. Others versions say that sugar had previously been manufactured in La Vega.

In 1509, Fray Nicolas de Ovando was substituted in the governing of the island. The Monarches appointed Don Diego Columbus, the great Admiral's son, as Ovando's substituter.

Don Diego Columbus, who had married Doña Maria de Toledo, a noble lady, was brought up at the royal house as a page of prince Don Juan since the very moment his father made the discovery.

Don Diego established a personalist government, distroying thus, the balance which Ovando had built up in the political and economical life of the colony.

THE DOMINICOS ARRIVAL

The arrival in the island of the first Dominican Friars would have an unutterable influence in the human and social aspect of the future of the island, and even of the continent.

The first Friars of the Dominicos order who came to the island in 1510 were, Fray Pedro de Cordova who was heading the group, "a man of great spirit, very versed and learned", Fray Anton de Montesinos, "a speaker of burning speech and a person who had a pure and invulnerable

conscience", the priest Bernardo de Santo Domingo, "literated and very devoted", and a layman who soon went back to the Metropoli.

Faced with the iniquities of the indians race extinction and the inhuman slavery that they were subject of, the Dominicos friars, as the indian chronicler, Don Bartolome de las Casas consignates, "began to get together the right and the fact, since they were spiritual men and God's friends. They began to discuss among themselves about the foulness and tremendous injustice done on the indians and which had never been heard before. They pleaded thus: "Aren't these men? With these, you don't have to keep the precepts of charity and justice? These didn't have their own land, their own lords and their own kingdoms? Have these men offended you on any aspect? Jesus Christ's laws, aren't we in the

el cuarto domingo de Adviento del año 1511 con un histórico sermón del Padre Montesinos, encontrándose presente en el oficio religioso el propio Virrey Don Diego Colón.

Vale consignar que éste sermón del Padre Montesinos tendría una repercusión histórica tan relevante, que se considera el primer hito en la cadena de reivindicaciones sociales del Continente Americano.

El sacerdote leyó su famoso sermón, titulado "Ego Vox Clamantis in Deserto", que fue firmado por todos los frailes de la orden y que provocaría la ira incontrolable de todos los usufructuarios del poder y detentadores de las prebendas otorgadas por Don Diego Colón.

obligation of preaching them to them? Shouldn't we work as hard as possible in order to convert them into Christianity? Why then, if there were so many people who lived in the island, as we are told, they have so cruelly perished in such a short time of 15 or 16 years?"

The Dominicos' campaign, directed to the human rehabilitation of the aborigines, began on a formal way, the fourth Sunday of Advent in 1511 with a historical sermon of Padre Montesinos'. The same Viceroy, Don Diego Columbus was present during the mass.

It is worthwhile to state that Padre Montesinos' sermon would have such a relevant and historical repercution that it is considered to be the first mildstone in the chain of social reinvidications of the American Continent.

The priest read his famous sermon which was titled "Ego Vox Clamantis in Deserto" (Here's my self Voice which cries out mournfully in the Desert), This sermon was signed by all the Friars of the order. This sermon raised the incontrolable wrath of all those who were in the government and of all those who benefitted by Don Diego Columbus' mercies.



LIBERTADOR ENRIQUILLO

ENRIQUILLO LIBERATOR

Uno de los episodios más emotivos, no solo de la historia dominicana, sino de todo el continente americano, fue la sublevación encabezada por el cacique Enriquillo.

Fue, hecho históricamente comprobado, el único esfuerzo que logró coronar en el éxito, que obtuvo la efectiva libertad para su raza en base a sus propios esfuerzos.

Enriquillo, indio de gran fortaleza física y valor espartano, fue educado por los religiosos del convento de San Francisco, de la Villa de Santa María de la Vera Paz.

Tuvo su origen el alzamiento del cacique aborigen, en el ultraje que hiciera de su esposa, la bella Mencia, un español de apellido Valenzuela, en San Juan de la Maguana, lugar donde se encontraban sometidos a servidumbre después de los repartimientos que se hicieran entre ibéricos residentes en la isla.

El agraviado llevó su queja hasta el Teniente del Virrey, Pedro de Vadillo, quién injusto y cínico como era, se burló del ultrajado sobreviviente de la matanza de Jaragua, donde fueron exterminados grandes números de indios, entre los que se contaban los padres y hermanos de Enriquillo.

El cacique, por su queja, fue ultrajado y encarcelado, lo que movió a su traslado a Santo Domingo para presentar su queja a la Real Audiencia, sin resultado alguno, pues su causa fue reenviada de nuevo ante Vadillo, que se extremó en sus humillaciones y burlas hacia el maltratado jefe aborigen.

En la desesperación, Enriquillo se fue a la manigua junto a un grupo de hombres de su raza, en galopante proceso de exterminio. Al paso de los días los seguidores del líder se fueron aumentando, provenientes de haciendas.

Dado que no tenía hombres suficientes, para resistir y repeler los ataques de los españoles, Enriquillo se dedicó a entrenar militarmente a sus seguidores, concibiendo un tipo especial de lucha, que consistía en la evasión del enfrentamiento directo con el enemigo, dedicándose al asalto sorpresivo y las emboscadas.

On of the most moving episode, not only in Dominican history but also in all continental history, was the rebellion headed by the indian Cacique named Enriquillo.

It was, a fact historically proven, the only effort which hit the nail on the head and which obtained effective freedom for the indian race on the basis of their own effort.

Enriquillo, an indian of great physical strength and spartan courage, was educated by the monks of San Francisco Monastery in the village of Santa Maria de la Vera Paz.

The aborigine Cacique's rebelliousness had its origin on an outrage done to his wife, the beautiful Mencia, by a Spaniard surnamed Valenzuela. This happened in San Juan de la Maguana, place where the indians were serving as servants after the last distribution done among the Iberians who lived in the island.

The oppressed Cacique took his complain to the Viceroy's liutenant, Mr. Pedro de Vadillo, who unjust and cynic as he was, laughed at the outraged survivor of Jaragua's massacre where a great number of indians, including Enriquillo's parents and brothers died.

Because of his complain, the Cacique was vexed and taken prisoner. After this, he moved to Santo Domingo in order to present his complain to the "Real Audiencia" but this latter did not give any apparent solution to his case since they reasigned it to Vadillo's Court again where Vadillo increased his humiliations and scoffs towards the ill-treated aborigine Chief.

On the point of desperation, Enriquillo went into the war path accompanied by some men of his race which was on a rapid process of extermination. As days passed by, the leader's followers increased amazingly rapid. They came from the Spaniards's farms from where they used to scape.

Because he did not have enough men to resist and repel the Spaniards attacks, Enriquillo devoted his time to

Realmente fue el primer experimento de lucha de guerrillas que se tiene conocimiento en el hemisferio occidental.

Enriquillo y sus seguidores, fundaron algo así como una pequeña república, en la zona sureña de Bahoruco, donde tenían grandes siembras para el mantenimiento de los combatientes.

La lucha de resistencia se extendió durante 14 años, al cabo de los cuales, los españoles se valieron de un sacerdote de nombre fray Remigio, perteneciente al convento donde se crió Enriquillo, para inducirlo, mediante el diálogo, a la concertación de un acuerdo que pusiera fin a la prolongada y cruenta guerra.

Entre los conquistadores y Enriquillo se llegó a un acuerdo, por medio del cual a los aborígenes se les otorgarían terrenos donde vivir y garantía de no ser tratados como hasta entonces lo fueron.

Las estipulaciones fueron acordadas alrededor del año 1533 y dos años después falleció, creyéndose que murió a causa de tuberculosis pulmonar. Sus restos fueron sepultados en la iglesia de la antigua Villa de Azua, que posteriormente fue destruida por completo por un terremoto.

La concertación de la paz con Enriquillo vino a marcar el fin de una etapa de violencia y el inicio de una era de desarrollo cultural, que correría paralela con los aspectos económicos y políticos.

En el país el único y gran lago existente se denomina Enriquillo, en homenaje a ese gran guerrero aborígen que promovió y encabezó el primer alzamiento bélico contra las injusticias de los poderosos. Precisamente fue en la isla Cabritos, que queda en el centro de ese lago, donde se entrevistaron Enriquillo y el enviado real español, punto de partida que fue para el logro de paz en la isla.

militarily drill his soldiers and followers. He conceived a special type of fighting his enemies which consisted in avoiding any face to face collision with the opposing band. They dedicated to assail their opponents by surprise and to ambush them.

This was really the first experiment of the "Guerrilla warfare" of which we have recorded testimony in the occidental Hemisphere.

Enriquillo and his followers founded something like a small independent republic in the southern area of Baoruco where they had large cultivations of different products for the nourishment of the combatants.

The resistance struggle extended for 14 years, after which the Spaniards made use of a priest named Fray Remigio, who belonged to the convent where Enriquillo was brought up. They told the friar to try to lead Enriquillo, through the dialogue, to sign a peace treaty which would put an end to the prolonged and bloody war.

Enriquillo and the conquerors agreed on a peace treaty through it was established that the Indians would be given some portions of land where they were going to live. It was also established that Indians would not be treated as they had been treated up to that moment.

The stipulations were signed around 1533 and two years later Enriquillo died. It is believed that he died of lung disease (tuberculosis). His body was buried in the church of the old village of Azua which was completely destroyed by an earthquake some time afterwards.

The peace concertation with Enriquillo came to mark the end of an era of violence and the beginning of another of cultural development which ran parallelly with the economical and political aspects.

The only and great lake we have in the country is denominated Enriquillo as a memorial to that great aborigine warrior who promoted and headed the first rebelliousness against the powerful men's injustices. It was precisely in the Cabrito Island, located on the center of the lake, where Enriquillo and the royal agent held their meeting, point of departure of the peace achievement in the island.



Mural de Vela Zanetti que representa el tratado de Paz acordado por Enriquillo y los colonizadores españoles. El mural adorna la pared norte de la Sala de Entrada al Palacio de Justicia situado en el sector de Ciudad Nueva, Santo Domingo.

Vela Zanetti's Mural which represents the Peace Treaty signed by Enriquillo and the Spanish colonizers. The mural embellishes the entrance hall of the Justice Palace located on the Ciudad Nueva sector, Santo Domingo.



El imperial Convento de los Predicadores de la Orden de Santo Domingo, que también fuera llamado Casa de los Apóstoles de Indias fue el primer asiento de la Primera Universidad de América, fundada en 1538.

The Empire Convent of the Santo Domingo Order Preachers, which was also called the Indies apostols' house was the first seat for the First University of America, founded in 1538.

PRIMERA UNIVERSIDAD DE AMERICA

FIRST AMERICAN UNIVERSITY

El espíritu y pensamiento de la Reina Isabel se orientaban hacia la evangelización y educación de los habitantes de los territorios imperiales.

Las primeras labores educativas fueron emprendidas en el año 1500 por los sacerdotes franciscanos en el que fuera majestuoso monasterio de San Francisco.

En 1510 se sumaron a la corriente educativa los religiosos de la "meritísima Orden de Santo Domingo".

El creciente prestigio de las enseñanzas impartidas, llegó a su climax cuando en 1538 los padres Dominicos solicitaron de Su Santidad, el Papa Paulo III la elevación del mismo a la categoría de Universidad.

El Sumo Pontífice accedió al pedimento de "los doctos y muy letrados" sacerdotes Dominicos, y el 28 de Octubre de 1538 expidió la bula IN APOSTOLATUS CULMINE, por medio de la cual se creaba la Universidad de Santo Tomás de Aquino, a la que se otorgó el disfrute de "todos y cada uno de los privilegios, indultos, inmunidades, excenciones, libertades, favores y gracias que así en la universidad de Alcalá, como en la de Salamanca o en cualquiera otra de los dichos reynos de España, usen, tienen y gozan..."

Surge así la primera universidad del hemisferio occidental, 13 años antes de que existieran las similares de Lima y México.

Queen Isabel's spirit and thinking were oriented towards the christianization and education of the inhabitants of the imperial territories.

The first education labours were undertaken in the year of 1500 by the Franciscanos priests in the majestic Monastery of San Francisco.

In 1510, the religious men of the very "meritorious Orden de Santo Domingo" came to join the educational currents.

The encreasing prestige of the imparted teachings reached its climax when in 1538 the Dominicos priests asked his holiness, the Pope, Paulo III to elevate the Study Center to the category of university.

The highest pontiff acceded to the request of the "very learned and cultured Dominicos priests and on October 28, 1538 he expeditted the "Bula IN APOSTOLATUS CULMINE" through which the University of Santo Thomas de Aquino was created. This university was granted with "al and each one of the privileges, indults, immunities, exencions, liberties, favors and graces which the University of Alcala, as well as that of Salamanca or any other one of those kingdoms of Spain may have, use and profif of..."

In that way came into existance the first University of the Occidental hemisphere, 13 years before there would exist similar ones in Lima and Mexico.



Edificio de la ciudad colonial, en donde por muchos años se alojó la Universidad de Santo Domingo.

Colony City building where for many years the University of Santo Domingo was housed.

Catedral de Santo Domingo, Primada de Indias. Su fachada es una muestra de la obra mejor lograda del plateresco en America.

Santo Domingo Cathedral, First of west Indies. Its forepart is a sample of the best plateresque work achieved in America.

Callejón de los Curas, estrecha calle que conduce a la Catedral de Santo Domingo desde la casa residencial de los curas que en ella oficiaban.

Priests' Hall, narrow street leading to Santo Domingo Cathadral from the residential house of the priests who ministered in the temple.



En este hermoso mausoleo de mármol y bronce reposan los restos del Gran Almirante Cristóbal Colón. El mausoleo se levanta en el interior de la Catedral de Santo Domingo. Fue construido por el arquitecto Romeu y el escultor Pedro Carbonell.

In this beautiful marble and bronze mausoleum lie the rests of the great admiral Christopher Columbus. The mausoleum is erected inside the Santo Domingo Cathedral. It was built by the Architect Romeu and the Sculptor Pedro Carbonell.







El Alcazar de Colón. Así llaman los dominicanos a este hermoso monumento histórico que fuera la casa solariega del Virrey don Diego Colón. Hoy el gobierno dominicano lo ha reconstruido y restaurado todo su antiguo esplendor.

Columbus Castle, this is the way Dominican call this beautiful historical monument which was the noble house of the viceroy don Diego Columbus. Today, the Dominican Government has rebuilt and restored it with all its ancient splendor.

Ruinas de la iglesia de San Francisco. Su construcción se tomó más de un siglo. Se inició en 1554 y se terminó en 1664.

San Francisco Church Ruins. Its construction took more than a century. It was started in 1554 and finished in 1664.



Casa del Tostado. Residencia de don Francisco de Tostado, construida en 1522.

Tostado's House. Don Francisco Tostado's House, built in 1522.

Primera vivienda de estilo español construida en America. Famosa Casa del Cordón levantada por el conquistador don Francisco de Garay.

First Spanish style house built in America. Famous Cord House built by the conqueror don Francisco de Garay.

Iglesia de Santa Bárbara uno de los templos mas antiguos de Santo Domingo y el primero que sirvió de parroquia urbana.

Santa Barbara Church, one of the oldest temples of Santo Domingo and the first which served as urbane chapel.





El Alcazar de Colón. Así llaman los dominicanos a este hermoso monumento histórico que fuera la casa solariega del Virrey don Diego Colón. Hoy el gobierno dominicano lo ha reconstruido y restaurado todo su antiguo esplendor.

Columbus Castle, this is the way Dominican call this beautiful historical monument which was the noble house of the viceroy don Diego Columbus. Today, the Dominican Government has rebuilt and restored it with all its ancient splendor.

Ruinas de la iglesia de San Francisco. Su construcción se tomó más de un siglo. Se inició en 1554 y se terminó en 1664.

San Francisco Church Ruins. Its construction took more than a century. It was started in 1554 and finished in 1664.



Capilla del Carmen uno de los monumentos coloniales más singulares de Santo Domingo.



Del Carmen Chapel, one of the singelst colonial monuments of Santo Domingo.

Iglesia de la Altagracia en Santo Domingo. Templo de estilo europeo construido a principios de Siglo.

Altagracia Church in Santo Domingo. European style temple built at the beginning of this century.





Portal de la famosa Casa del Cordón.



Forepart of the famous Cord House.

En primer plano la Casa de los Gobernadores. Al fondo Casa de los Jesuitas, convertida hoy en Panteón Nacional.

On first plane, the Ruler's House. On the rear the Jesuitas' House, Converted into National Pantheon.

Torre del Homenaje. Primer monumento militar levantado en la ciudad de Santo Domingo. Su construcción data de 1508. Por disposición del gobierno dominicano se inició su restauración en 1974.

Memorial Tower. First Military monument built in the city of Santo Domingo. Its construction dates back to 1508. Its restoration was started in 1974 through a disposition of the Dominican Government.

Acogedor rincón colonial de Santo Domingo, remodelado por la oficina de Patrimonio Nacional.

Harbouring Colonial Corner of Santo Domingo, remodeled by the National Patrimony Office.



Interiores del Museo de las Casas Reales.

Inside parts of the Royal House Museum.

ATENAS DEL NUEVO MUNDO

Frecuentemente se confundía la Universidad de Santo Tomás de Aquino con la de Santiago de la Paz, conocida también como Universidad de Gorjón, al ser fundada y mantenida con donativos del rico hacendado que fuera Hernando Gorjón. A ese centro educativo se confirmó la categoría universitaria el 23 de Febrero de 1558.

Con las universidades de Santo Tomás de Aquino y Santiago de la Paz, las ciencias y las artes alcanzaron tal auge en Santo Domingo, que a mediados del siglo XVI fue bautizada con el pomposo nombre de "Atenas del Nuevo Mundo".

Lamentablemente la tardía introducción de la imprenta en Santo Domingo, que históricamente se consigna en el año 1600, contribuyó sin dudas a que las obras de la mayoría de ellos se perdiera.

Cabe a Santo Domingo, entre otras honrosas primicias en el Nuevo Mundo, haber servido de cuna al primer dueto de mujeres poetas de América. Fueron ellas las insignes Leonor de Ovando y Elvira de Mendoza.

La construcción de templos y monasterios fue la característica más relevante de las sentidas inquietudes de los reyes españoles por impulsar la cultura y afianzar la fé cristiana en Santo Domingo.

El primer recinto para el culto de la fé cristiana construido en Santo Domingo, y en América, fue en 1496 la capilla de la Virgen del Rosario, localizada en la margen oriental del río Ozama, donde fue construida, originalmente, la ciudad Primada de América.

Todavía se conservan las ruinas de este rústico cual histórico templo.

Luego se levantó el Monasterio de los Dominicos fundado por la orden de Carlos V en 1511. Fue destruido por un terremoto y reconstruido en el año 1746. En este templo se encuentran enterrados los restos de Alonso de Ojeda, conquistador de Venezuela que obtuviera relevancia, cuando los primeros tiempos de la conquista, por su traicionera captura del valeroso cacique aborigen Caonabo. Su último deseo, antes de morir, fue que lo enterraran en la puerta principal del monasterio al parecer, según refieren algunos cronistas, "para que todos los que entrasen tuvieran que caminar por encima de mí".

Siguiendo el orden cronológico, sigue la iglesia del Carmen en 1515, la de Regina Angelorum en 1537, reconstruida en el año 1722, y en 1540 la catedral Santa María la Menor.

De manera formal la construcción de la catedral se inició en el año 1523, por los esfuerzos de fray Alejandro Geraldini. Se terminó la edificación en el año 1540 por esfuerzos del

ATHENS OF THE NEW WORLD

Frequently, the University of Santo Thomas de Aquino was confused and taken by the University of Santiago de la Paz, also known as the University of Gorjon since the same was founded and kept through the donations granted by a rich farmer called Hernando de Gorjon. That educating Center was confirmed as University on February 23th, 1558.

With the Universities of Santo Thomas de Aquino and Santiago de la Paz, science and arts reached such an apogee in Santo Domingo that in the middle of the XVI Century that city was baptized with the pompous name of "ATHENS OF THE NEW WORLD".

Lamentably, the late introduction of print in Santo Domingo, fact which is historically consigned by the year of 1600, paved the way, without any doubt, for some of the works of most of them to get lost.

It belongs to Santo Domingo, among many other honouring first fruits in the New World, the honour of having served as cradle for the first two poetesses of America. They were the notable Leonor de Ovando and Elvira de Mendoza.

The construction of temples and monasteries was one of the most relevant characteristics of the felt inquietudes of the Spanish Queen's and King's for impulsing the culture and propping the Christian Faith in Santo Domingo.

The first precinct for the culte of the Christian Faith built in Santo Domingo and in America was the chapel of the Virgen del Rosario located on the eastern side of Ozama river where the first city of America was originally built. This Chapel was built in 1496.

We still preserved the ruins of this tough and historical temple.

Afterwards, the monastery of the Dominico's was raised. This was founded by order of Carlos V in 1511. It was destroyed by an earthquake and rebuilt in 1746. In this temple lie the remains of Alonso de Ojeda, the conqueror of Venezuela who had a good relevance during the first years of the conquest because of his treasonous capture done on the courageous aborigine cacique, Caonabo. In his last will, before dying, he asked to be buried on the main door of the monastery in order that, as some chroniclers consignate, "for all those entering the monastery had to step on me".

Following the chronological order, then was built the Church del Carmen in 1515; the one of Regina Angelorum was built in 1537 and rebuilt in 1722, and in 1540 the Santa Maria Menor Cathedral was built.

In a formal way, the construction of the Cathedral was started in the year of 1523 through the personal efforts of Fray Alejandro Geraldini. The edification was completed

también arzobispo licenciado Alonso de Fuenmayor.

El primer arquitecto que tuvo la catedral Primada de América, que tenía jurisdicción eclesiástica en Honduras, Yucatán, Cuba, Jamaica, Puerto Rico, Venezuela y la faja costera de Colombia, fue el español Alonso Rodríguez quien junto con sus constructores y artesanos abandonó el país para construir la que sería catedral de Ciudad México. La construcción fue finalizada bajo la dirección de Luis de Moya.

DRAKE TOMA A SANTO DOMINGO

El primer "cambio de dueño", vale decir, la primera ocupación que sufre La Española después de su descubrimiento, conquista y colonización, se produjo el día 11 de enero de 1586, cuando las huestes del inglés Francis Drake, desembarcaron "silenciosamente" por "Jaina" y marcharon hacia Santo Domingo.

Con unos mil soldados bien armados y experimentados, Drake se hizo dueño de Santo Domingo, estableciendo en 200 mil ducados el precio del rescate de la ciudad.

El pirata, mientras esperaba la entrega del rescate que nunca llegaría, por no poderse reunir, estableció su cuartel en la catedral, amenazando con destruir la ciudad si no accedían a su exigencia las autoridades y habitantes que todavía quedaban en ella.

Finalmente Drake, no pudiendo conseguir los 200 mil ducados exigidos originalmente, se tuvo que conformar con los 25 mil ducados que pudieron reunirse por las contribuciones y donativos que hicieron la Iglesia y las damas de la época, que tuvieron que desprenderse de todas sus joyas y pertenencias de valor.

El pirata abandonó la ciudad el 10 de febrero de 1586 dejándose sumida en mayor abandono y miseria de la que se encontraba a su entrada.

Después de la desastrosa aparición de Drake, se sucedieron ininterrumpidamente piratas y corsarios de todas las nacionalidades, católicos franceses y portugueses y protestantes ingleses y holandeses hacían en forma continuada, objeto de sus crueles y aventureras incursiones a la ciudad de Santo Domingo y los habitantes de las costas del oeste y del norte.

ABANDONO DE LA METROPOLI

El abandono que la metrópoli había hecho de La Española, tuvo como resultante que fueran muchos los que se disputaran el usufructo de sus riquezas naturales y la privilegiada posición geográfica que tenía para el desarrollo de las actividades comerciales marítimas con otros territorios.

Uno de los episodios que muestran la avidez por la

in the year of 1540 also through the personal efforts of the archbishop, licenciado Alonso de Fuenmayor.

The first architect who the first cathedral of America had and who had ecclesiastical jurisdiction in Honduras, Yucatan, Cuba, Jamaica, Puerto Rico, Venezuela and the coastal land of Colombia, was the Spaniard, Alonso Rodriguez who together with his constructors and workers left the country and went to Mexico to build the one which would become the Cathedral of Mexico City. The Dominican construction was finished under the direction of Luis de Moya.

DRAKE TAKES OVER SANTO DOMINGO

The first "change of owner" or better, the first occupation which La Española underwent after its discovery, conquest and colonization, took place on January 11, 1586, when Sir Francis Drake's army landed "silently" on Jaina and marched towards Santo Domingo.

With some thousand well armed and experienced soldiers, Drake took over Santo Domingo and asked for a ransom of 200 thousands ducats to set the city free.

The pirate, while waiting for the ransom, which would never reach his hands because it was impossible to gather that amount, established his general quartermaster in the Cathedral. He threatened to destroy the city if the authorities and the inhabitants, who still remained in the island, did not give him what he was asking for.

Finally, Drake, not being able to get the 200 thousands ducats he first demanded, had to accept the 25 thousands ducats which the people of the island could gather. This amount was gathered by the contributions and donations offered by the ladies of the epoch, who had to give away all their jewels and valuable belongings.

The pirate abandoned the city on February 10, 1586, leaving it more desolated and plunged in a greater misery than it was before his arrival.

After Drake's disastrous apparition, there came to the island pirates and corsairs of all nationalities: Catholic French, Portuguese, English protestants and Dutch who used to undertake their venture some incursions towards the City of Santo Domingo. They used to keep in touch with the inhabitants of the northern and western coasts.

METROPOLIS ABANDONS THE COLONY

The abandoning in which the Metropolis had La Española brought as a result a constant struggle among many countries for the supremacy and dominion of the island. They wanted to obtain the profits of the natural resources as well as the privileged geographical position which the island has, in order to develop the commercial and maritime activities with other territories.

posesión de La Española y que dió inicio a la definición geográfica de República Dominicana y el surgimiento del gran sentimiento nacionalista del pueblo lo relata el historiador Marrero Aristy, en los siguientes términos:

"Durante los once años del gobierno de D'Oregon se desarrolló el más espantoso drama por la conservación de la isla de Santo Domingo. Los habitantes de la Isla, celosos de su heredad, resistieron hasta extremos increíbles el empuje de los bucaneros y de los colonos franceses para adueñarse de la isla. La epopeya no ha sido todavía reseñada en toda su magnitud, pero de sus resplandores surgió nuestro país en sus proporciones geográficas actuales. En aquella lucha sin cuartel, de insospechada ferocidad, se templó para siempre el temperamento colectivo y el espíritu nacional de los habitantes de la colonia. Después que Peñalba abandonó La Tortuga se perdió definitivamente el contrafuerte en la lucha por el predominio marítimo y comenzó a desintegrarse el Imperio de España en América, como elemento de supremacía comercial. Pero, al mismo tiempo, se inició el conflicto social todavía existente en Santo Domingo".

Refiere el historiador Marrero Aristy que "desde entonces se desarrolló una lucha en que los Franceses y más tarde los esclavos que constituyeron la República de Haití, sus herederos por la fuerza, se pugnaron por destruir el pueblo de origen español que habita en la isla de Santo Domingo, y en que este luchó heroicamente por sobrevivir aún en medio de las más desfavorables circunstancias".

LIMITES TERRITORIALES

Cesión a Francia

Esas ambiciones de los habitantes de la colonia francesa en la parte occidental de la isla, proyectada hacia la progresiva penetración en territorio nacional, motivó que se establecieran comisiones bipartidas para concertar la definición de límites entre las porciones territoriales de oriente y occidente.

Los límites definitivos fueron reconocidos oficialmente mediante la suscripción del tratado de Aranjuez en el año 1777 documento firmado ante la corte española por el Marqués de Ossún, en representación del Rey de Francia y por el Monarca Ibérico suscribió el importante tratado el Conde Floridablanca, Consejero de Estado y Secretario del Departamento de Estado (que era el Ministerio de Relaciones Exteriores).

Por diversas motivaciones, de manera principal por el derrumbe que se estaba produciendo en la monarquía española, la madre patria cedió a Francia su porción territorial en la isla, mediante el tratado de Basilea, suscrito por ambos gobiernos en las postrimerías del siglo XVIII.

Este documento jurídico marca la primera vez que el territorio dominicano cambia de dueño.

One of the episodes which shows the great covetousness which existed for the possession of the Dominican Republic and made the Nationalist feeling grow, is described by the historian, Marrero Aristy, in the following terms:

"During the eleven years of D'Oregon's governing, it was developed the most frightful drama for the conservation of the island of Santo Domingo. The inhabitants of the island, jealous of their hereditament, resisted up to the unbelievable the attacks of the bucaners and French colonists in their purpose of taking over the island. The epopee has not been compiled in all its greatness yet, but out of its flashes came into origin our country in its actual geographical boundaries". During the bloody struggle of unsuspected ferocity, it was tempered the collective personality and the national spirit of all the inhabitants of the colony. Once Peñalba abandoned the island of "La Tortuga", the counter-fort in the struggle for the maritimal commanding was lost and the Spanish Empire in America, as an element of commercial supremacy, began to desintegrate. but at the same time, the social conflict, which still exists in Santo Domingo, began.

The historian Marrero Aristy says: "Since then, the French and afterwards the slaves, who constituted the Republic of Hayti, developed a struggle which was aimed to destroy the people of Spanish origin who inhabited the island of Santo Domingo. These latter heroically struggled to survive even among the most unfavorable circumstances..."

TERRITORIAL LIMITS

Yielding to France

Those ambitions of the French colony's inhabitants in the occidental part of the island, projected towards the progressive penetration in the National Territory, moved the authorities to appoint certain committees composed by both parts that were in charge of establishing the limits between the oriental and occidental par of the island.

The limits were officially established when both, Spain and France signed the Aranjuez Treaty in 1777. The document was signed in a Spanish Court by the Marquis of Ossun, who was representing the French King, and by the Count of Floridablanca, Secretary and Counselor of the State Department, who was the Spanish Foreign Affairs Minister.

Because of several reasons, and mainly because of the collapse which the Spanish Empire was undergoging. "La Madre Patria", Spain, yield its territorial portion of the island to France through Basilea Treaty. This treaty was signe by both government at the end of XVIII Century.

That juridical document marks the first time that the Dominican territory changed owner.

OCUPACION HAITIANA

Surge el "Una e Indivisible"

Pese a la firma del documento, la porción oriental de la isla no fue ocupada hasta el segundo trimestre del año 1800, cuando el agente francés Roume, amenazado por el sanguinario general Toussaint L'Overture de que haría decapitar a toda la población blanca de la parte española, suscribió el decreto el 27 de Abril de ese mismo año.

Firmado el decreto, el general L'Overture ordenó, oficialmente la ocupación a su Jefe de Estado Mayor, general de brigada Agé, quién tomó posesión territorial a nombre de la República de Francia.

Desconociendo un decreto posterior del propio agente Roume, derogando el que autorizara la ocupación de la porción española, L'Overture cruzó la frontera con dos ejércitos: uno por el norte y otro por el sur, los cuales arrollaron las débiles resistencias que le opusieron los improvisados contingentes militares dominico-españoles.

Consumada la ocupación militar las huestes usurpadoras dieron riendas sueltas a todos los abusos y vejámenes físicos y morales contra los habitantes de esta parte de la isla.

Para tratar de neutralizar la reacción que pudiera producirse en el seno del gobierno francés, ante el conocimiento de tantas monstruosidades, el habil L'Overture dictó un decreto el 5 de Febrero de 1801, convocando a elecciones para una Asamblea Central.

En ese cónclave se pretendía dictar una constitución en la cual se calificaría de "una e indivisible" todo el territorio de la isla, reflejo de su absurda pretensión de que todo el territorio de La Española fuera patrimonio exclusivo y permanente de los antiguos esclavos.

Esa constitución rebosó la paciencia del Primer Cónsul francés Napoleón Bonaparte, quien el 2 de Octubre de 1801 la desconoció y declaró "nula y sin ningún valor" la ocupación hecha por Toussaint de la parte española de la isla.

Aparte de esas decisiones, Bonaparte despachó una gran expedición al mando de su cuñado Carlos Víctor Manuel Leclerc, a quien otorgó el título de Capitán General de la isla, con facultades para que retirara la toma de posesión de la parte española "conservando todo el respeto debido a la potencia que ha cedido dicho territorio".

Las fuerzas militares puestas por Napoleón bajo el mando de Leclerc para tal misión, estaban constituidas por siete escuadrillas navales integradas, según uno historiadores, por 80 barcos, y según otros solo por 50, y los contingentes humanos oscilaban entre 13,500 y 21,900 hombres, a los que se agregaron marinos de 70 embarcaciones y residentes en la isla, los que aumentaron a 58,545 los europeos combatientes en la isla contra el dominio bochornoso, por inhumano, del tiránico Toussaint L'Overture.

HAYTIAN DOMINATION

The Slogan "One and Indivisible" Arisas

In spite of the signing of the treaty, the oriental part of the island was not occupied until the second quarter of 1800, when the French Agent, Roume, threatened by the Bloody General Toussaint L'Overture, who said he was going to behead all the white population, subscribed the decret of April 27, of the same year.

Once the decree was signed, General L'Overture ordered his commander-in-chief, General Agé, to officially occupy the oriental part of the island. Age took territorial possession in the name of the French Republic.

Disregarding a posterior decree of the same agent, Roume, and derogating the one which authorized Roume to occupy the Spanish part of the island, L'Overture crossed the frontier with two armies; one of the armies came through the North and the other one through the South. These two armies crushed out the weak resistance which they met in the improvised Dominican Spaniard military contingents.

Once the military occupation had been achieved, the usurping armies devoted to commit all kind of Physical and moral abuses and vexations against the inhabitants of this part of the island.

In order to neutralize the reaction which this action could have produced on the French Government upon learning about so many outrages, the clever L'Overture dictated a decree on February 5, 1801, through which he called to elections in order to appoint a Central Assembly.

In that conclave, he pretended to dictate a constitution in which all the territory of the island would be qualified as "one and indivisible". This was the reflex of their absurd theory about the island being exclusive and permanent patrimony of the ex-slaves.

That constitution made the prime French Consul, Napoleon Bonaparte, loose his temper. Napoleon refused to recognize it and on October 2, 1801, he declared that the occupation undertaken by Toussaint against the Spanish part of the island "was null and had no value".

Apart from those decesions, Napoleon sent a great expedition commanded by his brother in law, Carlos Víctor Manuel Leclerc, who he appointed as General Captain of the island. He was intitled to retire the Haytians from the Spanish part of the island and "thus keeping the prestige and respect which should have been observed towards the Empire to which the territory was yielded".

The military forces that Napoleon put under the command of Leclerc for such mission, were constituted by seven naval squadrons which amounted to 80 ships according to some historians and only to 50 according to others. The human contingent oxilated between 13,500 and 21,900 men. The Marines of 70 vessels and some people who live

Las tropas franco—holandesas desembarcaron en Samaná en los últimos días del mes de Enero y el 30 iniciaron marchas por vías marítima y terrestre, hacia Port—Au—Prince, Santiago de los Caballeros, Monte Cristy y Cabo Francés.

Las tropas destinadas a la ocupación de Santo Domingo estaban al mando del general Kerversau, compuestas las mismas por 500 hombres, que llegaron frente a la Ciudad Primada el día 2 de Febrero de 1802 en dos buques.

Las fuerzas francesas recibieron la decidida y valiosa colaboración de fuerzas dominico—españolas, comandadas por el coronel Juan Barón.

Luego de fieros combates en las inmediaciones de Santo Domingo, ya que Kerversau había tenido que desembarcar por el cercano puerto de Andrés, las fuerzas francesas entraron en Santo Domingo el 21 de Febrero de 1802, luego que el general Paul L'Overture les abriera las puertas de las murallas.

El 25 de ese mes se formalizó la entrega de la plaza a Kerversau y el 28 llegó a la misma el Coronel Barón, quedando conjurada definitivamente la sublevación de los esclavos de los ingenios. El general Paul L'Overture, el coronel Daut y sus tropas abandonaron la ciudad dirigiéndose hacia la parte occidental de la isla.

LOS HAITIANOS OTRA VEZ

Dando nueva vigencia a la absurda tesis de que la isla era "una e indivisible" los haitianos invadieron nuevamente el país, entonces ocupado por los franceses, el 16 de Febrero de 1805, con dos ejércitos: uno que cruzó la frontera por el sur al mando del general Jean Jacques Desalines, que había disuelto la República haitiana haciéndose designar Gobernador Vitalicio, proclamándose emperador con el nombre de Jacques I, y el otro ejército por el norte, al mando del general Cristóbal. Los dos ejércitos disponían de efectivos que sumaban unos 21 hombres.

Los aspectos cimeros de las barbaries cometidas por el invasor, pueden sintetizarse en los degüellos masivos de los habitantes de las ciudades de Santiago de los Caballeros y Moca, de los cuales la historia no ha podido recoger las cifras de muertos.

La difícil situación que afectaba la vida del pueblo dominicano por aquellos aciagos días, es fielmente referida por el padre Juan Vásquez, en su quintanilla que se hizo célebre:

"Ayer español nací,
a la tarde fué francés,
a la noche etíope fui,
hoy dicen que soy inglés,
¡no sé que será de mí!

in the island joined those soldiers amounting thus to 58,545 the number of European persons who were fighting in the island against the shameful, because of inhuman, government of the tyrannic Toussaint L'Overture.

The French—Dutch troops landed on Samana during the last days of January and on the 30th they started on their way to Port—Au—Prince, Santiago de los Caballeros, Monte Cristy and Cabo Frances (French Cape).

The troops to fight the Haytians occupying Santo Domingo, were commanded by General kerversau. These troops were composed by 500 men who arrived in the first city of America on February 2, 1802, in two vessels.

The French forces received the determine and valuable collaboration of Dominican Spanish forces which were commanded by Colonel Juan Baron.

After fierce combats around Santo Domingo, since Kerversau had to land on the bay of Andres, the French forces entered the City of Santo Domingo on February 21, 1802, when General L'Overture opened the wall gate.

On February 25, the delivery of the plaza to Kerversau was formalized and on the 28, Colonel Juan Baron arrived at the same. Thus, the negro of the mills' insurrection was definitely conjured. General L'Overture, Colonel Daut and their troops abandone the city and went to the occidental part of the island.

HAYTIANS AGAIN

Giving new strength to the absurd thesis that the island was "only one and indivisible" the Haytians invaded the country again. The country was occupied by the French this time. On February 16, 1805, two armies crossed the frontiers: one through the South commanded by General Jean Jacques Desalines, who had desolved the Haytian Republic. He became governor for life and proclaimed himself as Emperor with the title of Jacques I. The other army crossed the frontier through the North commanded by General Cristobal. The two armies had about 21 thousand men.

The greatest aspects of the outrages committed by the invaders can be abbreviated in the collective slaughterings which they undertook against the inhabitants of the cities of Santiago de los Caballeros and Moca. History has not been able to register the exact amount of people who were slaughtered by the Haytians during that invasion.

The difficult situation which affected the Dominican people's life during those unfortunate days, is faithfully put into words by the priest Juan Vasquez in his "Quintanilla" (a short poem) which became famous:
"Yesterday Spaniard I was born, in the afternoon French I became, at night Ethiopian I was, today, so they say, English I am, I don't know what will be of me!

ALBORES DE LA INDEPENDENCIA

El triunfo de la Revolución Francesa y los movimientos independentistas de México, con el Grito de Dolores del sacerdote Manuel Hidalgo y en Venezuela, con las llegadas a ese país de los generales Miranda y Bolívar, ejercieron influencias en los círculos intelectuales de Santo Domingo, que a su vez eran apoyados por los sectores de poder.

También las desatenciones de España a sus colonias, enfrascada, como estaba, en una guerra sin cuartel contra la Francia Napoleónica.

Al fallecimiento del héroe de la reconquista, general Juan Sánchez Ramírez, ocurrida el 12 de Febrero de 1811, siguieron períodos tumultuosos y de conspiraciones, orientados a derribar el poder español y proclamar la independencia.

El licenciado José Núñez de Cáceres, brillante intelectual y persona influyente, encabezó el más importante movimiento en pro de la independencia, que se proclamó el primero de Diciembre de 1821, asumiendo el propio Núñez de Cáceres el cargo de gobernador político y presidente del Estado, que derogó, de inmediato, la constitución española vigente y proclamó un Acta Constitutiva por medio de la cual se creaba el Estado Independiente de la Parte Española de Haití.

El mandatario haitiano, aprovechando la debilidad del naciente estado y dando nueva vigencia a la absurda tesis de que la isla era "una e indivisible" y que "los únicos límites de Haití eran los que imponía la propia naturaleza", resolvió invadir nuevamente la parte oriental de la isla, con dos ejércitos que mancillaron la dignidad y el territorio nacional por el norte, al mando del general Bonnet y otro por el sur, dirigido por el general Borgellá.

Los ejércitos haitianos entraron en la ciudad de Santo Domingo el día 9 de Febrero de 1822.

Exactamente tres días antes de cumplirse el primer año de la proclamación de independencia, se inicia en República Dominicana un período de ignominiosa ocupación que se prolongaría durante 22 largos años, que pusieron a prueba la inmensa capacidad de resistencia de los dominicanos y templarían, aún más, la decisión inquebrantable del pueblo de obtener su completa independencia.

José Núñez de Cáceres, primera figura de la Independencia Efímera.

Palacio de Borgellá, asiento residencial de Gerónimo Máximo Borgellá uno de los últimos gobernadores haitianos en Santo Domingo (1822-1831).

DAWNINGS OF THE INDEPENDENCE

The triumph of the French Revolution and the independentist movements of Mexico with the liberty shout of Priest Manuel Hidalgo and in Venezuela with the arrival of Generals Miranda and Bolivar exercised a great influence upon the circle of intellectual men of the country who at the same time were backed by the people in the government.

It also exercised a certain influence the abandoning in which Spain had its colonies because of the frightful war she was fighting against the Napoleonic France.

After the reconquest hero, General Juan Sanchez Ramirez had died, something which took place in 1811, there followed certain tumultuous periods of conspiracy oriented to take down the Spanish power and proclaim the independence.

The Licenciado Jose Nuñez de Caceres, a brilliant, influential and a very literate person, headed the important movement in favor of the independence which was proclaimed on December first, 1821. The very Nuñez de Caceres took the governing on his hands as political governor and president of the state which immediately derogated the Spanish constitution in force and proclaimed a Constitutive Act, through which the independent state of the Spanish part from Hayti was created.

The Haytian ruler, taking advantage of the weaknesses of the new born state and giving new strenghts to the absurd thesis that the island was "one and indivisible" and that "the only bounderies Hayti had were those established by nature", he decided to invade the oriental part of the island again. He undertook the invasion with two armies which stained the national dignity and territory. One of the armies came through the north and it was commanded by General Bonnet and the other one came through the south commanded by General Borgella.

The two Haytian armies entered the city of Santo Domingo on February 9, 1822.

Exactly three days before aspiring the first year of the independence proclamation, a period of ignominious occupation, which lasted for 22 years, was started in the National Territory. This occupation would put into a fire proof the resistance capacity of the inhabitants of the island and it would also temper even more unbreakable decision of the people for their obtaining a complete independence.

José Núñez de Cacerez, first personality of the Ephemereous Independence.

Borgella Palace, residential seat of Geronimo Maximo Borgella's, one of the last Haytian mayors in Santo Domingo.





LA OCUPACION HAITIANA Y LA TRINITARIA

THE HAYTIAN OCCUPATION AND "THE TRINITARIA"

Resultan imponderables los perjuicios ocasionados por la nueva invasión haitiana al territorio dominicano. Las consecuencias de esos daños se sentirían durante años. Baste señalar, como prueba al margen, que el Acta Constitutiva del Estado Independiente que había nacido escasamente en un año antes bajo la orientación del licenciado José Núñez de Cáceres, consignaba que era ciudadano dominicano todo hombre libre de cualquier color y religión nacido en nuestro territorio, o aunque sean nacidos en el extranjero, si llevaren tres años de residencia o fueren casados con mujer natural.

En este orden de ideas, pueden señalarse como hecho rigurosamente histórico, que las huestes haitianas hicieron todo lo que pudieron para borrar la fisonomía espiritual, cultural y racial del pueblo dominicano.

Ya para 1838 la conciencia nacional estaba punto más que fatigada del sojuzgamiento a que se encontraba sometida y en Julio de ese año se inicia el principio del fin de la dominación, cuando se funda la sociedad secreta LA TRINITARIA, por iniciativa y obra de Juan Pablo Duarte, que había regresado hacía poco de Europa imbuido de ideas liberales que se proyectaban hacia la fundación de una república "libre e independiente de toda dominación, protectorado, intervención e influencia extranjera, que se denominaría REPÚBLICA DOMINICANA y cuyo lema sería DIOS, PATRIA Y LIBERTAD".

Las ideas independentistas de los trinitarios, se difundían a través de profesores y sacerdotes así como a través de un grupo que integraba la sociedad LA FILANTROPICA, de carácter aparentemente inofensivo, "pero que realizaba una hábil y eficaz propaganda mediante la representación de piezas teatrales montadas por sus miembros en calidad de actores aficionados y cuyo tema contribuía a formar la conciencia patriótica".

The prejudices caused by the new Haytian invasion to the national territory happened to be imponderable. The results of those damages would be felt in the country for years. Be enough to consignate that the Constitutive Act of the independent state which had arisen scarcely a year before the invasion and under the orientation of Licenciado Jose Nuñez de Caceres, consigned that every free man, no matter his color or religion, who had been born in our territory and even those who had been born abroad, if they had been living in the country for more than three years, or had married a native woman, would be considered as a native of the island.

In this order of ideas, it can be pointed out, as a fact rigorously historical; that the Haytian armies did whatever they could to sweep away the spiritual, cultural and racial physiognomy of the native inhabitants of the island.

By 1838, the national concience was a little more than tired of standing the subjugations of which it was subject of and in July of the same year it was started the beginning of the end of that dominion when the secret society, LA TRINITARIA, was founded. This society represented the personal effort of Juan Pablo Duarte's who had come back from Europe a short time ago; his mind was full of liberal ideas which projected towards the foundation of a Republic "free and independent from any protectorate dominion, or any foreing intervention or influence. This Republic would he denominated DOMINICAN REPUBLIC whose lemma would be DIOS, PATRIA y LIBERTAD". (God, Home and Freedom).

The independentist ideas of the Trinitarios (Trinitary men) were spread by teachers and priests as well as by a group of young people who integrated a society called LA FILANTROPICA. This society was apparently inoffensive, "but it undertook and performed a skilfull and efficient propaganda through the performance of theatrical pieces of plays mounted by its members in the role of amateur actors and which items contributed to the formation of the patriotic concience".





En la puerta de la Misericordia Mella disparó su histórico trabucazo.
En la puerta de El Conde, los trinitarios proclamaron la Independencia Nacional.

On the Mercy Gate Mella shot his Historical blunderbuss.
On the Conde Gate, the Trinitary men planned the National Independence.

Representación pictórica de Juan Pablo Duarte soñando, desde el exilio, con regresar a su patria sojuzgada por el invasor haitiano.

Juan Pablo Duarte's Portrait dreaming, from the exile, of going back to his country subjugated by the invading Haytians.



SANCHEZ



DUARTE



MELLA

GRITO DE INDEPENDENCIA

Los esfuerzos de Juan Pablo Duarte y los trinitarios tuvieron feliz culminación el 27 de Febrero de 1844 cuando en un acto temerario lleno de valentía rayana en la heroicidad, fue proclamada la República Dominicana.

Para la heroica acción contaron los patriotas revolucionarios con la adhesión de los batallones 31 y 32 asignados a Santo Domingo, así como con el apoyo de los hermanos Pedro y Ramón Santana, a través de los cuales se tenía asegurado el respaldo de la región Este, por el inmenso prestigio que gozaban en la zona oriental.

Refiere el historiador Marrero Aristy que "el plan de los revolucionarios la noche del 27 (de Febrero) era tomar posesión de todos los fuertes de la vieja muralla que rodeaba la ciudad, tanto como del puerto y de la barca que enlazaba el barrio de Pajarito, en parte donde antiguamente se fundó Santo Domingo en la parte oriental del río Ozama y la ribera occidental del río, contando para ello con numerosos oficiales y clases de la guarnición capitaleña que se habían comprometido a entregar sus respectivos puestos, para luego asaltar la Fuerza donde también tenía la Revolución a numerosos militares comprometidos con la revuelta".

"Pero un trabucazo disparado por Ramón Mella —señala el historiador— en la puerta de la Misericordia en un momento de indecisión o de visible falta de coordinación en la ejecución de los planes de esa noche, puso a los haitianos sobre aviso, ganando de paso este disparo la virtud de que si bien modificó el plan de atacar la fortaleza, depuró las filas revolucionarias, en razón de que al ponerse los haitianos en movimiento los que no estaban seguros de sí mismos se refugiaron en sus casas y quedaron solamente en acción aquellos de más templado ánimo".

Luego del trabucazo de Mella los revolucionarios marcharon sobre el Baluarte del Conde, cuyo oficial entregó sin resistencia el fuerte a Francisco del Rosario Sánchez, quedando el mismo desde aquel momento convertido en cuartel general y centro principal de la revolución, dirigiéndose desde allí todas las operaciones militares.

INDEPENDENCE HAIL

Juan Pablo Duarte and his followers' efforts had a happy culmination on February 27, 1844, when in a daring act of courage, contiguous on the prowess, the Independence of the Dominican Republic was proclaimed.

For the heroic action the Dominican patriots had the collaboration of the battalions 31 and 32 which were assigned to Santo Domingo. They also counted with brothers, Ramón and Pedro Santana's, assistance and through them the eastern region backing because of the great prestige these brothers had in the oriental zone.

According to what Marrero Aristy says: "The revolutionary men's plans for that night (February 27) were to take possession of all forts of the old wall which was surrounding the city. They wanted as well to take possession of the port and the boat which transported people from El Pajarito neighbourhood, located on the other side of Ozama river, to the occidental bank of the river. In order to achieve this, they counted with the assistance of several officers and soldiers from the army of the capital city who had given their word to surrender their respective positions in order to assail "La Fuerza" (a fort) where they had several officers who were engaged with the revolution, too".

"But a shot with a blunderbuss stricken by Ramon Mella —points out the historian— on "La Puerta de la Misericordia" (The Mercy Door) in a moment of indecision and lack of coordination on the execution of that night's plans, put the Haytians on the watch and at the same time that shot had the virtue of depurating the revolutionary lines, because the Haytians undertook certain movements which led those Dominicans who were not sure of themselves to hide in their houses and those who had a more tempered mood decided to remain in the lines".

After Mella's blunderbuss, the revolutionary men marched towards "el Baluarte del Conde" which the officer who was commanding it surrendered to Francisco del Rosario Sanchez without any resistance. From that very moment on, that fort became the general quartermaster and principal

Se instaló en el Baluarte del Conde el primer Gobierno de la República, presidido por Sánchez y con la denominación transitoria de Junta Provincial Gubernativa, de la cual formaban parte, además Ramón Mella, José Joaquín Puello, Remigio del Castillo, Wenceslao de la Concha, Marino Echavarría y Pedro de Castro y Castro.

En posesión del baluarte, los independentistas abrieron su puerta a fin de que por ella penetraran los primeros refuerzos que recibió la República, llegados del cercano pueblo de San Carlos al mando de Eduardo Abreu. (En la actualidad San Carlos es uno de los barrios más populosos de la ciudad de Santo Domingo).

La mañana del 28 el general Desgrotte, comandante militar haitiano, inquirió a los patriotas la causa de la sublevación a lo que contestaron que la misma se debía a "la privación de nuestros derechos, las vejaciones y la mala administración del gobierno haitiano, nos ha puesto en la firme e indestructible resolución de ser libres e independientes, a costa de nuestras vidas y nuestros intereses, sin que ninguna amenaza sea capaz de retractar nuestra voluntad".

Mientras esa declaración se redactaba y el soldado Nicolás de Bari redoblaba el tambor en el Baluarte en señal de libertad, se procedía a la confección de la primera bandera dominicana, con elementos de la haitiana, colocándole a esta una cruz blanca en el centro y posteriormente alternando sus cuarteles azules y rojos.

Las fuerzas haitianas recurrieron a la mediación del cónsul francés M. Jechereau de Saint-Denys para que los protegiese temiendo se usaran contra ellos los mismos procedimientos vejatorios que habían aplicado contra los dominicanos.

Sin embargo ninguna razón tenían para temer crueldades o desmanes de parte de los patriotas, puesto que éstos deseaban mantener limpia de atrocidades la revolución independentista.

Prueba evidente de esas expresiones es el hecho cierto que la capitulación oficial se produjo el día 28 en la noche con un documento suscrito por las partes y el mediador cónsul francés, permitiéndose que las tropas haitianas se retiraran de territorio nacional.

center of the revolution. All military operations were directed from that place.

The first government of the Republic was installed on the Baluarte del Conde and it was chaired by Sanchez. This first government was provisionally denominated "Junta Provincial Gubernativa" (Provincial Governing Staff), of which Ramon Mella, José Joaquín Puello, Remigio del Castillo, Wenceslao de la Concha, Mariano Echavarría and Pedro de Castro formed part.

Once they had the possession of the Fort, the independentist men opened the doors of the same in order to let enter the first men as re-enforcement. These men came from a nearby town called San Carlos and they were commanded by Eduardo Abreu. (San Carlos has become one of the most populated neighborhood of Santo Domingo today).

In the morrow of the 28th, General Desgrotte, the Haytian commander, asked the patriots which were the reasons for the revolution, and they answered with the following expression: "Because of the privation of our rights, because of the vexations we have been subject of and because of the bad administration of the Haytian Governing, all these things have led us to take the firm and indestructible resolution of becoming free and independent of any other country, even if we have to pay with our lives and belongings, no menace will be able to retract our will".

While that declaration was being drawn up and the soldier Nicolas de Bari drummed in the Baluarte as a sign of freedom, the first Dominican flag was on its way to be confected. This flag has the Haytian elements with a white cross in the center and alternating its colors, blue and red, in quarters.

The Haytians forces asked for the French Consul, M. Juchereau de Saint Denys' assistance in order to prevent and protect them against any possible Dominican action. They feared that the Dominicans could have done the same vexations they did to the formers.

Nevertheless, the Haytians had no reasons to fear any cruelty or vexation from the patriots, since they wanted to keep their independentist revolution free of any blame.

A real proof of this is the fact that the capitulation took place on the night of the 28th in a document signed by the opposing bands and the intermediary French consul. Through this document, the Haytians troops were allowed to retire from the National Territory.

RETORNO DE DUARTE

La primera medida tomada por la Junta provisional de gobierno fue alquilar el bergantín Leonor y enviar una comisión a buscar a Juan Pablo Duarte, Juan Isidro Pérez y Pedro Alejandrino Pina que aún estaban en Curazao. Comisionaron para ello a Juan Nepomuceno Ravelo.

Las tareas de proyectar la revolución de independencia en las demás regiones y pueblos del país fue enfrentada de inmediato, despachándose emisarios hacia las zonas Este, Norte y Sur, que cumplían sus encomiendas con diferentes resultados.

En la región Este las adhesiones a la causa libertaria se produjeron de inmediato, mientras en el norte se mostraban recelosos por el temor a un fracaso de la revolución y sus consecuencias en forma de represalias y en el Sur solo se encontró un escollo en la ciudad de Azua, donde Buenaventura Báez, a la sazón corregidor, era partidario de la independencia pero bajo la protección francesa. ¡Inconcebible, por mediatizada, forma de ser independiente!

La capitulación de Azua solo fue posible por la intervención del general Antonio Duvergé que viajó a esa ciudad desde Santo Domingo a marcha forzada, acompañado de Valentín Alcántara y Francisco Soñé, logrando deponer al corregidor Báez, y declarando de inmediato la adhesión de Azua a la causa de la independencia.

Mientras todo esto ocurría en procura de la adhesión de todo el país a la causa libertadora, la Junta Central Gubernativa tropezaba con problemas diversos respecto a la carencia de recursos para combatir y hacía esfuerzos supremos por obtenerlos valiéndose de los medios más rápidos y efectivos.

El presidente de esa Junta Central Gubernativa, señor Tomás Bobadilla, estableció contactos con el cónsul Saint-Denys para solicitar de Francia el suministro de esos

DUARTE'S RETURN

The first step undertaken by the Provisional Staff of Governing was to rent Leonor Brig and sent a commission for Juan Pablo Duarte, Juan Isidro Pérez and Pedro Alejandro Pina who still were in Curazao. Juan Nepomuceno Ravelo was commissioned by the Governing Staff for this purpose.

The works of projecting the revolution in the other regions and towns of the country were immediately faced. Some emissaries were sent to the East, North and South. These emissaries achieved their missions and the revolution obtained several results.

In the eastern region, the adhesion to the liberating cause was very high and while in the northern region people seemed to be distrustful because they feared a revolution failure and its represaries from the Haitians, in the southern region only one embarrassment was met in the city of Azua, where Buenaventura Baez, who by that time was Mayor of the town, was partidary of the revolution, but under the protectorate of France. Inconceivable, because of the mediatized, form of being independent!

The Capitulation of Azua was possible through the intervention of General Antonio Duverge who traveled to that city from Santo Domingo accompanied by Valentin Alcantara and Francisco Soñe. He deposed the Mayor of the town and immediately declared the adhesion of Azua to the independence cause.

While this was taking place, in an effort for obtaining the adhesion of the whole country to the liberating cause, the Central Governing Staff was facing several problems because of the lack of resourses to combat the enemy. The Central Governing Staff was making all possible efforts to obtain them through the most rapid and effective means.

The president of that Central Governing Staff, Mr. Thomas Bobadilla established contacts with the French

recursos.

La situación empeoraba por lo que Bobadilla, acompañado del General Sánchez, solicitó el protectorado de Francia, cuando la Junta presentó un memorándum o nota al consul Saint-Denys en fecha 8 de Marzo de 1844, en el cual se consignaba la "concesión a perpetuidad (a Francia) de la península de Samaná" y que suministraran "recursos humanos para el caso de que Francia dirigiera fuerzas militares contra Haití".

El día 9 la Junta escribió al presidente de Haití notificándole oficialmente la Independencia dominicana, enviándole dos copias de la Manifestación del 16 de Enero, por cuyos principios se regía el gobierno provisional hasta tanto el país tuviese una constitución.

El 14 de Marzo llega al país Juan Pablo Duarte, siendo aclamado por el pueblo en los muelles, oyéndose por primera vez nombrarlo Padre de la Patria.

Duarte fue incorporado de inmediato a la Junta en calidad de simple miembro.

Consul, Saint Denys in order to solicit those resources from France.

As the situation grew worse each day, Bobadilla, accompanied by General Sanchez, solicited the protectorate from France through a memorandum they handed to the French Consul, Saint Danys, on March 8, 1844. In this memorandum, it was consigned "the everlasting concession of Samaná Peninsula to France", and the Dominicans would supply France with "Human resources in case France decided to march against Hayti".

On March 9, 1844, the Governing Staff wrote to the Haytian President letting him know about the Dominican Independence. The Haytian President was sent two copies of the January 16 declaration, by which principles the Governing Staff ruled itself until a constitution was drawn up.

On March 14, Juan Pablo Duarte came to the country and he was hailed in victories by the people. The denomination of "Father of the Country" was heard for the first time.



Duarte regresa del exilio. En el muelle de Santo Domingo oye por primera vez al pueblo aclamarlo con el nombre de Padre de la Patria.

Duarte comes back from exile. On the pier of Santo Domingo, people is first heard to hail him with the same of Father of the Country.

PRIMERA CONSTITUCION DOMINICANA

FIRST DOMINICAN CONSTITUTION

Cabe la gloria al gobierno conservador presidido por el General Pedro Santana el haber auspiciado la primera constitución que tuvo la República.

El 24 de Julio de 1844 fue dictado un decreto, a manera de ley electoral, por medio del cual se convocó a los pueblos a elegir los miembros del Congreso Constituyente que tendría a su cargo la redacción y aprobación de la Carta Sustantiva del país.

Se estableció la fecha del inicio de labores el 20 de Septiembre en la ciudad de San Cristóbal, cerca de Santo Domingo.

El Congreso Constituyente se instaló oficialmente el día 21 de Septiembre de 1844, eligiéndose como sede la ciudad de San Cristóbal, según afirmara el Cónsul Saint-Denys al Ministro Guizot, "a fin de dejar a los diputados toda la libertad de opinión y de acción y de sustraerlos a la influencia perniciosa del espíritu del partido".

Para presidente del Congreso fue elegido Manuel María Valencia, diputado por Santo Domingo, y se eligió una comisión que se encargaría de elaborar el proyecto de constitución y presentarlo a la Asamblea.

La comisión, a la cual se le dió plazo hasta el 22 de Octubre para redactar el proyecto estaba integrada por Vicente Mancebo y Buenaventura Báez, diputados por Azua; Manuel María Valencia, diputado por Santo Domingo; Julián de Aponte, diputado por El Seibo y Andrés Rosón, diputado por Baní.

Era, realmente, una constitución de corte liberal, para la redacción de la cual se tomaron como modelos las de los Estados Unidos y la de Cádiz votada por las cortes españolas en 1812.

The glory of having undertaken the drawing up of the First Constitution which the Dominican Republic had, belongs to the government headed by the Conservative General, Pedro Santana.

On July 24, 1844, a decret, in the form of an electoral law, was published through which the Dominican people was called to elect the members of the Constitutive Congress which would be in charge of drawing up and approving the "Substantive Letter" of the country.

The labours for the drawing up of the "Substantive Letter" were established to start on September 20, 1844, in the city of San Cristobal, near Santo Domingo.

The constituent Congress was officially installed on September 21, 1844, and its site was the city of San Cristobal. According to what Consul Sain Denys told Minister Guizot: "This is done in order to give the diputies all possible liberty in opinion and action and in order to apart them from the pernicious influence of the party spirit".

Manuel Maria Valencia, from Santo Domingo, was elected as President of the Congress. A Committee in charge of laboring the Constitution Project and pressenting it to the Assembly was also elected.

The Committee, which was given up to the 22 of October to draw up the Project, was integrated by Vicente Mancebo and Buenaventura Baez as deputies of Azua, Manuel Maria Valencia, Deputy of Santo Domingo, Julian de Aponte, Deputy of El Seybo and Andres Roson, Deputy of Baní.

It really was a constitution with a liberal view. The Constitutions of the United States of America and that of Cadiz voted by the Spanish Courts in 1812 were taken as models for the Dominican one.



General Pedro Santana, una de las figuras mas discutidas de la historia dominicana.

General Pedro Santana, one of the most controversial personality in Dominican History.



Puerta Principal de la casa donde nacio el patricio Juan Pablo Duarte.

Main Door of the house where the Patrician Juan Pablo Duarte was born.

LA ANEXION

THE ANNEXATION

Reacciones Frente a esa Tragedia

El discutido general Pedro Santana, una de las figuras militares que más se habían destacado en las continuadas defensas de la soberanía nacional contra las fuerzas haitianas, fue el gestor y propulsor de la Anexión de la República Dominicana a España, convirtiéndolo nuestro territorio en "provincia ultramarina" de la madre patria.

Y se producían esas gestiones anti-nacionales, precisamente en momentos en que, en sentido general, mejores perspectivas de desarrollo presentaba el pueblo dominicano.

Los planes anti-nacionales del general Santana encontraron serias oposiciones en el general Francisco del Rosario Sánchez, que realizó gestiones en Haití para hostilizar el régimen santanista y la Junta Revolucionaria de Curazao mantenía comunicaciones con los generales que vivían en el territorio nacional y que fueron factores determinantes en la proclamación de la independencia.

Una de las más trascendentales de las manifestaciones públicas contrarias al proyecto anexionista fue el folleto titulado "La Gran Traición del General Santana", redactado por Manuel María Gautier, proyectado a despertar la conciencia mundial o por lo menos la conciencia de las potencias y de las naciones de América o incluso la del gobierno español.

Lejos de ser aceptada por el pueblo, la ignominiable Anexión produjo sentimientos de rebeldía al extremo de que el Coronel José Contreras, completamente ciego, encabezó la primera revuelta la cual fue aplastada de manera sangrienta por el propio Santana, ordenando el fusilamiento del militar-patriota no vidente, junto con otros compañeros, sin dejarles lugar a apelación, y el mismo día en que Su Majestad Católica Isabel II expedía el decreto, en el que manifestaba que "obedeciendo a los magnánimos impulsos de su corazón se había dignado escuchar la expresión de los fieles habitantes de la parte española de la isla de Santo Domingo y consentido en que su antigua colonia volviera al regazo de la Madre Patria, reincorporándose como parte integral de la monarquía".

Reactions Concerning this National Tragedy

The controversial General, Pedro Santana, one of the military personalities who had distinguished himself the most on the defense of the national sovereignty against the Haytian forces, was the agent and promoter of the annexation of the Dominican Republic to Spain, converting thus our territory into an "over sea province" of the mother country.

And those anti-national gestions were taking place, precisely in the very moment that the Dominican people had, in a general sense, better perspectives for the development of the country.

The anti-national plans of General Santana met with a hard objection in the person of General Francisco del Rosario Sanchez who made all possible attempt to hostile Santana's Government, and the revolutionary staff of Curazao kept in touch with General who lived in the national territory and who were determining factors in the independence declaration.

One of the most transcendental manifestations against the annexation was the brochure titled "General Santana's Great Treason" edited by Manuel Maria Gautier. This booklet was aimed to awaken the world's conscience, that of the world's conscience, that of the great Empires and that of the American Nations and even that of the Spanish Government.

Far from been accepted by the Dominican people, the nameless annexation gave rise to sentiments of rebellion. Things went so far that Colonel José Contreras, completely out of control, headed the first revolt in the city of Moca; this rebellion was subjugated in a drastic and bloody way by the very general Santana. Santana ordered to shot to death the patriotic soldiers in companion with his followers without giving them an opportunity to appeal. This took place on the same day that his Catholic Majesty, Isabel II issued a decret in which she expressed that "obeying to the kind impulses of her heart, she had inclined herself to hear the expressions of the faithful inhabitants of Santo Domingo, and she has consented that Spain's old colony, La Española, returned to the Mother Country's lap, becoming thus an integral part of the Monarchy".

GUERRA RESTAURADORA

La Guerra de la Restauración fue iniciada por el trinitario general Francisco del Rosario Sánchez quien, encontrándose exiliado, se reunió en Haití con un grupo de compañeros de la empresa independentista, quienes contaron con la ayuda efectiva del entonces presidente del vecino país, Favre Geffrard, y penetraron en territorio nacional; Sánchez al mando de unos 500 dominicanos entre exiliados y refugiados en territorio haitiano.

Sánchez llegó a El Cercado del 29 al 30 de Mayo, engrosando sus contingentes con todos los habitantes, que parecieron despertar al ver ondear de nuevo la enseña patria.

El general José María Cabral, por su parte, aunque sufrió serias dificultades en su camino debido a los torrenciales aguaceros, el día 14 de Junio marchó sobre la ciudad de Las Matas, apoderándose de la plaza el día siguiente.

Al enterarse Santana de los éxitos obtenidos por los restauradores, movilizó los resortes políticos, encaminándose al debilitamiento de las ayudas que ofrecía el mandatario haitiano a los patriotas criollos, lo que se obtuvo finalmente, con el abandono de los restauradores a su propia suerte.

El general Cabral, al enterarse de la noticia, abandonó inmediatamente su cuartel y tomó el camino de regreso a Haití.

Sánchez, por su parte, perdió tiempo en consultas respecto a la decisión a tomar, siendo abandonado por la gran mayoría de sus seguidores, los cuales se aglutinaron en un núcleo al mando de Santiago de Oleo, y produjeron la captura de quien hasta horas antes había sido su jefe en la patriótica acción.

El trinitario fue apresado herido y trasladado a la ciudad de San Juan de la Maguana, donde fue sometido a un juicio que, para solo señalar una de las más vulgares de las

RESTAURATION WAR

The Restoration War was started by the Trinitary man, General Francisco del Rosario Sanchez who upon being exile in Port—Au—Prince, met together with a group of companions of the Independence enterprise. They had the effective colaboration of the President of that neighbour country, Favre Geffrard. They penetrated into the National Territory: Sanchez was commanding some five hundred exiled Dominicans and refugees in the Hytian territory,

Sanchez reached El Cercado on May 29 or 30 and gained for his cause all the inhabitants of that place, who awakened upon seeing the National flag waiving again.

General Cabral, on the other hand, although he underwent serious difficulties on his way due to the heavy rains, marched upon the city of Las Matas in June 14 and took over the Plaza the following day.

Santana, upon learning about the victories obtained by the restorers, moved his political springs, something which weakened the assistance that the Haytian ruler was giving to the native patriots. This finally resulted in the abandoning of the restorers to their own luck.

General Cabral, upon learning the news, immediately abandoned his head quarter and started on his way back to Haiti.

Sanchez on the other hand wasted his time gathering opinions about the decisions to take, reason why he was abandoned by most of his followers who got together in a nucleus commanded by Santiago de Oleo and captured the one, who up to hours before, had been their chief in the patriotic action.

Once he was wounded, the patriot was captured and transferred to the city of San Juan de la Maguana where he was subjected to a trial which was chaired by a personal

parcializaciones, el presidente del jurado era enemigo personal y a muerte de Sánchez.

El general Francisco del Rosario Sánchez, que desde el primer momento asumió la responsabilidad absoluta de las acciones, fue condenado a muerte junto a sus 21 compañeros.

La sentencia fue dictada el día 3 de Julio y al día siguiente fue ejecutada, a las 4 de la tarde.

Santana había obtenido la designación de Teniente General de los reales ejércitos de Su Majestad Católica, Capitán General y Gobernador de la colonia española en Santo Domingo siendo investido con el grado de Caballero Gran Cruz de la Real Orden Americana de Isabel la Católica.

Pese a todas esas designaciones, el poder de Santana inició su vertiginoso descenso, encontrándose el ignorante hatero seibano en medio de un gobierno que el encabezaba pero cuyo poder no ejercía.

Vejado en su poder, frustrado en sus ambiciones, con la salud muy desmejorada, Santana planeó la presentación de su renuncia a la Reina Isabel II, con la esperanza de que ésta, que tantas pruebas de distinción le había dado, la rechazara para, en esa situación, imponer condiciones para continuar en el cargo.

Sin embargo, la renuncia fechada 2 de Enero de 1862 fue recibida en Madrid y "tantas eran las dificultades que el carácter, las ideas y los hábitos del Libertador suscitaban a diario en el discurrir de su imposible convivencia con los funcionarios militares y civiles de la metropolis, que el 2 de Mayo de 1862 fue aceptada "con gran pesar", pero sin que se le dirigiera la menor frase que pudiese interpretarse como la expresión del deseo de que se quedara en el puesto".

Santana recibió, como recompensa de sus servicios a España y la afrenta a la nacionalidad dominicana, el título de Castillo, designándosele Marqués de las Carreras, Senador del Reino y una pensión vitalicia de 12 mil pesos fuertes anualmente.

Menos de un año después de iniciarse la Anexión, se reiniciaron las protestas contra la tercera dominación española en territorio nacional.

La primera de esas manifestaciones se produjo en Febrero de 1863 en Neiba cuando el comandante Cayetano Velásquez, al frente de un grupo de unos cincuenta hombres asaltó el pueblo y se apoderaron de las armas y municiones de la dotación militar española, reduciendo a prisión al jefe de la misma general Domingo Lazala. El movimiento fracasó por falta de preparación.

A fines de ese mismo mes en la ciudad de Sabaneta, en la frontera norte, el alcande de esa ciudad, además del prestigioso hacendado, Santiago Rodríguez encabezó un movimiento similar que se extendió, en breve tiempo a otras

enemy of Sanchez, just to cite only one of the vulgar partialities of the trial.

General Francisco del Rosario Sanchez, who since the very beginning took for himself the total responsibility of the actions, was convicted to death as well as 21 of his followers.

The sentence was dictated on July 3 and on the following day, at four o'clock in the afternoon, execution was done on them.

Santana had been appointed as General Lieutenant of the Royal Army of his Catholic Majesty and General Captain and Governor of the Colony. He was also invested as a "Great Cross Knight" of the "American Royal Order" of Isabel the Catholic.

Despite all these appointments, Santana's power had already begun its giddy descent. Thus the illiterate cowboy of El Seybo met himself in the middle of a government which he was chairing, but whose power he did not exercise.

Vexed on his power, frustrated on his ambitions and with his health worn down, Santana planned to present his renunciation to the Queen Isabel II. He had the hope that the Queen, who had given him so many proofs of distinctions would refuse to accept his renunciation to that he could impose his conditions in order to continue in his office.

Nevertheless, the renunciation, dated on January 2, 1862, was received in Madrid and "the difficulties that the liberator's mood, ideas and habits caused daily during his impossible convivence with the military and civil functionaries of the Metropolis were so many that on May 2, 1862, his renunciation was accepted "with great grief, but without addressing him the faintest phrase that could have been understood as an expression of a wish for him to remain in his office".

Santana received, as a rewarding to his services to Spain and to the dishonor to the Dominican nationality, the title of "Castillo". He was appointed as Marques of Las Carreras, Senator of the Kingdom and he was granted a pension of 12 thousand pesos fuertes every year for life.

Less than a year had passed before the annexation was begun, when the protest against the third Spanish Dominion of the National territory started.

The first of those protests took place in February, 1863, when in Neiba, the Commander Cayetano Velasquez, heading a group of some fifty men, assailed and took over the arms and munitions of the Spanish Army. They took prisoner the Spanish commander for the same, General Domingo Lazala. This movement failed because of lack of preparation.

At the end of the same year, in the city of Sabaneta, the Mayor of that city and the prestigious farmer, Santiago Rodriguez, headed a similar movement which extended to

ciudades que serían en el futuro factores importantes en el triunfo de la causa patriótica, tales como Santiago, Moca, La Vega, Puerto Plata, San Francisco de Macorís, San José de las Matas, y todos los pueblos y ciudades de la línea noroeste.

En esa ocasión surge a la vida pública, un hombre que sería figura en la historia nacional: Gregorio Luperón nativo de Puerto Plata.

Mientras los patriotas se organizaban, y enfrentaban a los españoles en muchas ciudades y pueblos, el capitán general Rivero adoptaba medidas extremas encaminadas a contrarrestar el fervor independentista.

Rivero recibió el ofrecimiento del general Pedro Santana, quien se encontraba retirado, siendo encargado de inmediato de dar cumplimiento de todas las medidas de emergencias en la región del Cibao.

Las huestes españolas vencieron a las nacionales en Sabaneta, lo que provocó reflejo de un desbandamiento y desorganización general de todas las localidades porque eran en esa ciudad noroestana donde estaba el epicentro de la Revolución Restauradora. Derrotas nacionales, casi concomitantes, también se produjeron en diversas ciudades como Guayubín, Montecristy y otras.

El capitán general Rivero designó una comisión militar para sancionar a los responsables, pronunciándose 30 sentencias de muerte contra patriotas detenidos o prófugos. Los primeros fusilamientos se realizaron el 17 de Abril en la ciudad de Santiago. Sentencias de trabajos forzados fueron también pronunciadas.

Al conocimiento de la gravedad de los sucesos la reina española dictó un decreto, el 27 de Mayo, mediante el cual concedía "amnistía general, completa y sin excepción, a todas las personas que hubieran tenido participación en los actos políticos anteriores a la reincorporación, así como también a las que directa o indirectamente hubieren tomado parte en la insurrección que había tenido lugar ultimamente en la isla". La medida fue publicada en Santo Domingo el 22 de Junio.

NACIONALISTAS RECHAZAN AMNISTIA **Proclaman Restauración**

El fracasado levantamiento del restaurador febrerista, lejos de matar el fervor nacionalista, lo mantuvo inalterado.

Así se mantienen con las armas luchando contra los españoles varios focos: Benito Monción y José Cabrera se mantienen activos en Capotillo; Hungría se vio obligado a mantener su cuartel general en Guayubín; Pedro Antonio Pimentel se dedica a unificar los dominicanos dispersos en Macabón y Martín García.

Todos esos esfuerzos eran convergentes en proclamar la Restauración a mediados de Agosto de ese año, contando con la ayuda subrepticia del gobierno haitiano, que recibía

some other cities which would be, a factor of great importance for the triumph of the liberating patriotic cause, such cities were Santaigo, San Francisco de Macoris, Moca, La Vega, Puerto Plata, San Jose de las Matas and all towns and cities of the northwestern region.

On that occasion arose in the public life a man who would become a symbol in the national life: Gregorio Luperon, a native young man of Puerto Plata.

While the patriots organized themselves and faced the Spaniards in many cities and towns, the General Captain Rivero adopted extreme measures in order to counter-check the independentist fervor.

General Santana, who had already retired, volunteered and he was immediately put in charge of fulfilling all necessary measures of emergency for the region of El Cibao.

The Spanish armies defeated the national ones in Sabaneta, something which produced a general disbanding and disorganization of all the localities, because in that northern city was located the epicenter of the Restoring War. Defeats to the national troops, almost concomitantly, took place in several other cities such as Guayubin, Monte Cristy and others.

General Captain Rivero appointed a military commission for them to sanction the responsables. They convicted to death 30 patriots who were arrested or fugitives. The first shootings took place in the city of Santiago in April 17. That military commission also convicted some patriots to do forced works.

Upon learning about the graveness of the happenings, the Spanish Queen dictated a degree in May 27, through which she gave "a general and complete amnesty and without any exception to all people who had had any participation in the previous political deeds before the reincorporation as well as to those who directly or indirectly had had any participation in the insurrection which had taken place in the island lately". The measure was published in Santo Domingo in June 22.

NATIONALISTS REFUSE AMNESTY **Proclaim Restoration**

The failure of the February Restoring Movement, far from killing the nationalist fervor, kept in unaltered.

In that way, the Dominican arms kept on fighting against the Spanish in several focueses; Benito Monción and Jose Cabrera kept active in Capotillo; Hungría was forced to keep his general head quarters in Guayubin and Pedro Antonio Pimentel devoted to unity the Dominicans dispersed on Macabon and Martin Garcia.

All those efforts were converging to proclaim the Restoration at the middle of August of that year, counting with the clandestine assistance of the Haytian Government

fortísimas presiones de España, al extremo de enviar una flota de guerra que ancló frente a la capital del vecino país.

Un reducido grupo de 14 dominicanos, abrazando un "patria o muerte", reunidos en territorio haitiano desde el 15 de Agosto, cruzó la frontera, tomó posesión del cerro El Capotillo, izó la bandera dominicana y proclamó formalmente la Restauración, el día 16.

El solo hecho de izamiento de la enseña nacional fue un llamado a las armas, al que respondieron masivamente los campesinos de la región noroeste, que de nuevo abandonaron sus hogares para defender el suelo patrio.

Innúmeras serían las citas de los héroes de esta guerra patria y de los sitios donde los criollos se impusieron decididamente a los españoles, en todos los frentes hasta prácticamente completar la dominación militar de todas las ciudades y pueblos de la zona norte, central y noroeste.

GOBIERNO PROVISIONAL EN SANTIAGO

A mediados del mes de Septiembre de 1863, mientras los generales Polanco, Monción, Latour, Lafite y otros jefes militares perseguían con sus tropas al general Buceta, en su huida a Puerto Plata, a la cual pusieron sitio, en Santiago se formaba el primer gobierno, con carácter provisional, de la Segunda República.

Luego de agrias discusiones entre los generales Pepillo Salcedo y Gregorio Luperón, de casi sacar sus armas, el primero de estos militares fue elegido presidente, al segundo no aceptar su postulación, por el voto de gran número de notables de la ciudad.

Completaban el gobierno hombres de reconocidos sentimientos patrióticos y reconocidas honradez y probidad.

La primera medida de ese gobierno fue "redactar un acta de independencia, en la que se declaraba ante Dios, el mundo y el trono de España la reinstalación de la República Dominicana".

MUERTE DEL GENERAL SANTANA

Auge del Movimiento Restaurador

El 14 de Junio de 1864 se produjo la muerte del general Pedro Santana, a consecuencia de un fuerte estado febril que en su ya desgastada realidad física, fue fulminante.

A la hora de su fallecimiento, Santana se encontraba en situación anímica fuertemente depresiva por los ultrajes recibidos de los comandantes españoles La Gándara y Villar, quienes lo iban a enviar a Cuba preso "hasta que se recibieran órdenes de Su Majestad".

Pero los jefes ibéricos "no tuvieron oportunidad de marcharse con la comisión de la última y mayor ingratitud contra el hombre que le obsequió un país a España sin que le

which was having strong pressures from Spain, which even sent a fleet that anchored in front of the capital city of that neighboring country.

A small group of 14 Dominicans who were together in Haytian territory since August 15 and embracing a cry of "Country, Freedom or Death" crossed the frontier, took possession of El Capotillo Hill, hoisted the Dominican flag and proclaimed the restoration on the 16th.

The mere hoisting of the National flag was a calling to arms which was heartily taken by the peasants in the northwestern region who massively abandoned their homes in order to defend their country's land.

The cites of the heroes of that patriotic war and the places where the natives defeated Spaniards would be unnumerable. Dominicans had a complete dominion in all fronts in the main cities and towns of the central and northwestern regions.

PROVISIONAL GOVERNMENT IN SANTIAGO

At the middle of September, 1863 Generals Polanco, Monción, Latour, Lafite and other chiefs were chasing with their troops, General Buceta, who fleeing away towards Puerto Plata, to which the Dominican Generals set a siege, in Santiago the first Governing of the second Republic was formed in a provisional way.

After bitter arguments between Generals Pepillo Salcedo and Gregorio Luperon, who almost made use of their arms, the former was elected president upon the denial of the latter to accept his postulation through the vote of a great number of famous men of the city.

The Government was also integrated by men of well known sentiments, honesty and probity.

The first measure taken by the Government was "to edict and Act of Independence in which they declared to "God, the World and the Spanish Kingdom the restoration of the Dominican Republic".

GENERAL SANTANA'S DEATH

Restoring Movement Apogee

On June 14, 1864, General Santana's death took place as a result of a strong febrile state which in his already debilitated physical state was fulminating.

At the moment of dying, General Santana's mood was full of depression due to the many outrages the Spanish Generals, Gandara and Villar had done on him. These Generals planned to send him to Cuba as a prisoner "until they would receive new orders from his High Majesty".

But the Iberian Chiefs did not have the opportunity to stain themselves with the committal of this last and greatest

costara esfuerzo alguno a ésta”.

Una vez muerto “el hombre que más había hecho por España en Santo Domingo después de Cristóbal Colón”, se produciría un creciente despertar de la conciencia nacional en la región Este, donde Santana gozaba de extraordinarias simpatías.

TRIUNFO DE LA GUERRA RESTAURADORA

La dominación española estaba en el país reducida a su mínima expresión, estando concentradas las fuerzas ibéricas, además de Santo Domingo, en las fortalezas de Puerto Plata, Monte Cristy y Samaná.

En esa situación el 3 de Mayo de 1865 la Corte de España aprobó un decreto de abandono de Santo Domingo en cuyo brevísimo texto simplemente se anulaba el decreto de anexión quedando restablecida por tanto la República Dominicana “en su original integridad y soberanía ante España y el mundo”.

La desocupación total de las fuerzas españolas se completó el 11 de Julio de 1865, mientras el país se encontraba completamente devastado con un trágico balance de 21 mil bajas y 35 millones de pesos fuertes gastados en la desastrosa aventura.

Los dominicanos nunca sabrán la cuantía en vidas y sacrificios materiales del tremendo esfuerzo realizado para ganar una vez más su amada independencia.

SEGUNDA REPUBLICA

Finalizada la desocupación española, y con ella la guerra de La Restauración, el país se enfrentó a una situación *sui-generis*, al encontrarse dirigido por un gobierno de corte localista, como era el llamado provisional, con sede en Santiago, que no obtuvo el pleno reconocimiento de todos los nacionales.

A este desconocimiento, principalmente en las regiones Sur y Este del país, y en muchos núcleos importantes de la región del Cibao, contribuyeron las torpes acciones del gobierno presidido por el general Pimentel, elegido en convención para sustituir a Salcedo en la presidencia, totalmente incapaz de encabezar la reorganización social y recuperación económica del país.

En esa situación surge a la vida pública nacional, como figura de primera magnitud, el general Jose María Cabral, quién había ocupado con sus tropas la ciudad de Santo Domingo, al producirse la desocupación de los españoles.

Las actuaciones del general Cabral merecieron que se le contemplara como una figura con condiciones presidenciales, por haber impuesto perfecto orden en la capital, ser un hombre sereno, mucho más instruido y mejor relacionado que el general Pimentel, cuyo despotismo causaba una creciente inquietud en el pueblo.

ingratitude against the man who gave Spain a country without any effort in the latter's part.

Once “the man who had done most in favor of Spain after Christopher Columbus” had died, the eastern region where Santana had a great sympathy would undergo an increasing awakening in the national conscience aspect.

TRIUMPH OF RESTORING WAR

The Spanish-Domination in the country was completely diminished; the Spanish troops were concentrated in Santo Domingo and in the forts of Puerto Plata, Monte Cristy and Samana.

In this situation, on May 3, 1865, the Court of Spain approved a decree through which it was ordered the troops' retreat to Santo Domingo. This decree, in its brief text, simply annulled the Annexation decree and thus the Dominican Republic was re-establish “in its original integrity and sovereignty before Spain and the world”.

The total evacuation of the Spanish forces was completed on July 11, 1865 leaving the country completely desolated and with a tragical balance of 21 thousand dead people and millions of pesos fuertes spent on the disastrous adventure.

Dominicans will never know the quantity of people who died during that war and the material sacrifices of that tremendous effort done by the restorers in order to obtain their beloved independence.

SECOND REPUBLIC

Once the evacuation war finish, and with the restoring the country was facing a *sui-generis* situation when the State was headed by a government of a provincialist type as it was the so called Provicional Government of Santiago which did not obtain the complete acknowledgement of all the natives.

This attitude of disregarding the Provisional Government mainly in the South and in the East and in many important nucleus of El Cibao, contributed to the clumsy actions undertaken by the government, headed by General Pimentel, who was elected as a president in a convention, unable to head the social reorganization and the economical recovery of the country.

In this situation, General Jose Maria Cabral, who had occupied the City of Santo Domingo with his troops after the Spanish forces left the country, arose in the national public life as a personality of first magnitude. General Cabral's actions led him to be contemplated as a person who had presidential abilities, because he had properly arranged the Capital City and because he was serene man, far more literate and with much more human relationship than General Pimentel whose despotism was causing an increasing restlessness on the people's mood.

En esa situación los generales Gaspar Polanco, en el norte, Pedro Valverde y Lara, en Santo Domingo; Eusebio Manzueta, Marcos Evangelista y Esteban Adames, en las regiones Sur y Este, desconocieron el gobierno de Pimentel y proclamaron al general Jose María Cabral Protector de la República, el 4 de Agosto de 1865.

El general Cabral, con el completo apoyo del país, nombró un gabinete integrado por hombres de buena reputación y prestigio, la gran mayoría jóvenes de tendencias liberales.

Adicionalmente creó un Consejo de Gobierno, cuya finalidad específica era la de asesoramiento en todos los problemas de Estado.

Rodeado de aquel brillante grupo de ciudadanos, todos instruidos, liberales y bien intencionados, el general Cabral, el Protector, inició la reorganización de los ayuntamientos, reinstaló la Suprema Corte de Justicia y todo lo referente a los tribunales inferiores, reajuste de la deuda interna, establecimiento de escuelas, la organización de un régimen tributario razonable y abolió la pena de muerte por razones políticas.

El clima democrático se acentuó durante el gobierno del General Cabral, con la celebración de una asamblea constituyente el 25 de Octubre de 1865, de cuyo seno saldría el molde de las instituciones de la Segunda República.

Llegadas las cosas a este punto, el entusiasmo de los primeros días de orden, sucedió un clima de tirantez política en que se acentuaban con marcados matices de exaltación las viejas pasiones partidistas.

In this situation, General Gaspar Polanco in the North; Pedro Valverde y Lara in Santo Domingo and Eusebio Manzueta, Marcos Evangelista and Esteban Adames in the South and East regions disregarded General Pimentel's Government and proclaimed General Jose Maria Cabral as Protector of the Republic on the fourth of August 1865.

General Cabral, having the country's complete backing, appointed his cabinet which was integrated by outstanding and prestigious men, most of them were young and of a liberal tendency. Apart from this, he appointed a Governing Council which main duty was to assist the Government in all problems of the state.

Assisted by this brilliant group of learned, liberal and well minded citizens, General Cabral, the protector, began the organization of the Municipal Governments, reorganized The Supreme Court of Justice and everything concerning the inferior courts. He also paid for the Internal Debt, he organized school and the tributary organisms and abolished death penalty because of political reasons.

The democratic climate was stressed during General Cabral's Governing when a Constituent Assembly was held on October 25, 1865. From this assembly resulted the basis and policy of the Second Republic Institutions. Once things had reached this point in the enthusiasm for the first day of peace, there followed a climate of political tenseness which was stressed by the exaltation of old political passions.

Cuadro del pintor Vela Zanetti inspirado en la tragedia de los Mártires del Cercado.

Vela Zanetti's painting inspired on the Tragedy of the Cercado's Martyrs.





Monumento levantado en la ciudad de Puerto Plata al General Gregorio Luperón, la máxima figura de la Restauración Dominicana.

Monument erected in the city of Puerto Plata in memorial to General Gregorio Luperon, highest personality of Dominican Restoring war.

ANEXION A ESTADOS UNIDOS

ANNEXATION TO THE UNITED STATES

Una de las más descaradas actuaciones ingerencistas de los Estados Unidos en la vida dominicana, fue el tratado de anexión gestionado y firmado el 29 de Noviembre de 1869.

Los Estados Unidos pagarían a República Dominicana, por todas las propiedades cedidas, la suma de un millón quinientos mil dólares, que se destinarían al pago de la deuda interna.

Se estableció en el documento que "en caso de que ese tratado fuera rechazado por el Congreso de Estados Unidos, este país tendría derecho a adquirir la península y bahía de Samaná, en cualquier tiempo antes de prescribir el término de 50 años, pagando a la República Dominicana dos millones de dólares.

Como avance de esa suma por derecho de compra de la península y bahía de Samaná, el gobierno norteamericano entregó a los gobernantes dominicanos, la suma de 147 mil 229 pesos con 91 centavos.

One of the most faceless interfering actions of the United States in the Dominican Republic life, was the one found in the annexation treaty which they managed to prepared and signed on November 29, 1869.

The United States of America would pay to the Dominican Republic the total amount of a million and five hundred thousands dollars for all the possessions transferred to them.

It was stated in the document that "in case that the Congress of the United States refused to accept the treaty, they would have the right of acquiring the Peninsula and bay of Samana at any time before ending a term of fifty years. Provided they paid two millions to the Dominican Republic.

The Government of the United States delivery the amount of 147 thousand, 227 hundred pesos and 91 cents to the Dominican Rulers as an advance for the buying rights of the Peninsula and bay of Samana.

SENADO EU RECHAZA ANEXIONISMO

Mientras el presidente Báez, en el país, y el primer mandatario norteamericano, Ulises Grant, y sus seguidores, se frotaban las manos de alegría por el triunfo obtenido, las acciones de los patriotas, desde la manigua, y la prensa nacional, habían repercutido en Estados Unidos, al momento de conocerse en el Senado de ese país el documento firmado.

El senador Charles Summer fue el opositor de categoría histórica más elevada en la oposición que recibió la firmada anexión.

Mientras la batalla del anexionismo de nuevo cuño finalizaba, involucrando al gobierno norteamericano, la guerra civil se acrecentaba en el país, Báez hizo modificar la constitución para abolir la imposibilidad de reelección y abrir las puertas al continuismo, y se suscribió un absurdo contrato de arrendamiento de la bahía de Samaná a una empresa estadounidense por el término de 99 años, con todas las prerrogativas de posesión absoluta.

ALTIBAJOS POLITICOS Y ECONOMICOS

Primera Intervención Militar Norteamericana

Los gobiernos se sucedían con rapidez increíble, ya fuera por golpes de estado, ya fuera como producto de revueltas manigueras o por presiones diversas gestadas desde el extranjero.

Lo cierto es que los gobernantes de turno nunca realizaron una verdadera labor de consolidación o unificación política así como tampoco de honestidad administrativa. En el aspecto político la vida nacional se desenvolvía en un verdadero caos.

El 19 de Noviembre de 1915 se recibió en la Cancillería dominicana una nota del ministro Russell, marcada con el número 14, que sería el preámbulo a la primera cual grosera intervención norteamericana de este siglo.

En la misma se aducían motivaciones de tipo económico: especialmente el incumplimiento de compromisos contraídos. Igualmente se ratificaba una vieja aspiración estadounidense de que se designara un funcionario de ese país, con el título de Consejero Financiero, pero que vendría a ser, en la práctica, una verdadera superestructura de poder, que sobrepasaría los del propio presidente dominicano.

Esa célebre nota número 14 del gobierno de Estados Unidos motivó una fuerte reacción de la Cancillería Nacional, para la ocasión encabezada por don Bernardo Pichardo.

Los términos de la comunicación del Canciller Pichardo detuvieron, momentáneamente, los planes ingerencistas del gobierno norteamericano. No obstante no desaparecerían las concepciones del Presidente Wilson, de atropellar la soberanía nacional.

USA SENATE REFUSES ANNEXATION

While President Baez, in the Dominican Republic, and the first North—American ruler, Ulises Grant and their followers were joyfully chapping their hands because of the triumph obtained: The actions of the patriots from the thicket and the national press had repercussed in the United States at the moment the Senate of that country knew about the already signed document.

Senator Charles Summer was the most relevant opponent in the historical category in the opposition which the already signed annexation met with.

While the battle against the new type of annexation was finished involving the North—American government, a civil war was about to be started in the Dominican Republic; President Baez had the constitution modified in order to abolish the impossibility of being re—elected and thus he opened the doors to continuity in the power; he also subscribed an absurd renting contract of the Samana Bay with an American Firm for the term of 99 years. This Firm obtained all the possession prerogatives.

POLITICAL AND ECONOMICAL UPS AND DOWNS

First North—American Military Intervention

The Governments were changed amazingly rapid because of coup d'états, due to clandestine revolts or to different political passions which came from foreign countries.

In fact, the rulers in turn never did a real labor of political consolidation or unity nor an honest administration. In this political aspect, the national life was led in real chaos.

On November 19, 1915, the Dominican Chancery received a notica market with the 14 cipher, from Minister Russell, which would be the prelude for the first hateful North—American intervention in the Dominican Republic.

Economical reasons for the execution of the same, were used for alibi. They specially adduced that the country had not fulfilled the compromises previously settled. In the same manner they ratified an old American wish, they wanted a functionary of their country to be appointed as a financial counsellor, but who would become to be, as matter of fact, a real superstructure of the power. This financial counsellor would out—power the very Dominican president.

That famous number 14 notice of the United States Government caused a strong reaction in the national chancery, which, by that time, was headed by Bernardo Pichardo.

The chancellor's communication terms stopped, for the moment the interfering plans of the North—American

En el país existían, en la época, tres figuras de primera magnitud en la vida nacional: Juan Isidro Jiménez (Presidente de la República), Horacio Vásquez y Desiderio Arias, general de típico corte montonero o de manigua. Un verdadero cacique.

De ellos, las actuaciones de Jiménez y Arias serían tomadas como pretexto del primer desembarco de tropas de Estados Unidos en el país en este siglo.

Por prescripción médica Jiménez se tuvo que retirar al paraje Cambelén a 24 kilómetros de Santo Domingo, en el tramo de la carretera Sánchez, que conduce a la región sur del país.

El anciano mandatario, enfermo y achacoso, mandó a buscar a su retiro a los hermanos generales Mauricio y Cesáreo Jiménez, comandante de armas de Santo Domingo el primero y jefe de la Guardia Republicana el segundo y la tarde del 14 de Abril de 1916 los declaró arrestados en su propia residencia, considerándolos como parte de un complot dirigido por el general Arias contra el gobierno.

Jiménez llamó a su residencia al General Arias, quién respondió apoderándose de la Fortaleza La Fuerza y adueñándose de la ciudad.

En esa forma quedaban formalmente abiertas las hostilidades entre Jiménez y Arias y también las puertas para la intervención militar estadounidense.

En esa situación, el general Arias obligó al quórum del Congreso para que se aprobara la acusación al Presidente Jiménez de violar la constitución y las leyes de la República, lo que se formalizó el primero de Mayo de ese mismo año.

Mientras todo esto sucedía en el país, los hilos políticos internacionales reflejaban en Washington la realidad dominicana y el Presidente Wilson impartió instrucciones para que el Contralmirante Caperton se trasladara de Haití a Santo Domingo. Con antelación ya el comandante Crosley, en el transporte de guerra *Praire*, se dirigía a la capital dominicana, seguido de otro buque con tropas de infantería de marina.

Las explicaciones ofrecidas por la oficialidad estadounidense fue de que habían desembarcado para evitar un choque entre las fuerzas constitucionales y las rebeldes, teniendo seguridades de que la disputa se resolvería sin derramamientos de sangre.

La "ayuda" norteamericana se ofrecía "con tanta espontaneidad y generosidad", que sin autorización del Presidente Jiménez, los militares invasores habían despachado varios buques hacía Puerto Plata, San Pedro de Macorís y Sánchez para ocupar aquellos puertos, ciudades en las que no existían misiones diplomáticas ni de Estados Unidos ni de ningún otro país.

La ayuda solicitada por el mandatario criollo fue de

Government. Nevertheless president Wilson's conceptions would not disappear so easily. He wanted to trample the National Sovereignty.

There were three personalities by that time in the national life, President Juan Isidro Jimenez, Horacio Vasquez and Desiderio Arias, a general of the warlike type, a real cacique.

Jimenez's and Arias's actuations would be taken as protects for the North-American troops landing in the country this century.

Because of medical prescription, Jimenez had to retire to a place named Cambelen, 24 kilometers far from Santo Domingo on Sanchez High Way in the Southern region of the country.

The old mandatary sick and weak, sent for the Generals Mauricio and Cesario Jimenez, brothers. The former was Army Commander of the City of Santo Domingo and the latter was the Republic Army Chief. In the afternoon of April fourteenth, 1916, he arrested them in his own residence. He considered them to be involved in a plot headed by General Arias against the Government.

Jimenez called General Arias to come to his house but instead of doing it so, Arias took over the fort denominated "La Fuerza" and the City.

In that way the hostilities between Jimenez and Arias got started and possibilities for the American military intervention were opened.

Faced with this situation, General Arias compelled the Congress Quorum to approved the impeachment against Jimenez. He wanted to accuse President Jimenez of having violeted the Constitution and the Laws of the Republic. This was formalized on May first the same year.

While this was happening in this country, the international political threads relected in Washington the Dominican reality and president Wilson gave instructions to Rear-Admiral Caperton for him to transfer himself from Hayti to Santo Domingo. Previously, Commander Crosley was already sailing to Santo Domingo Capital City in a navy ship called "Praire". This navy ship was followed by another one bearing navy infantry troops.

The United States officially explained that the landing was aimed to prevent a fight between the constitutional forces and the rebel forces. They also explained that they were sure that the dispute would be solved without shedding a drop of blood. The North-American "help" was offered so spontaneously and so generously that without President Jimenez authorization, the invading American Military men had already sent ships to Puerto Plata, San Pedro de Macoris and Sanchez. Those ships went there to occupy those forts of the cities in which there was not diplomatics missions from the United States

que fueran prestadas o acreditadas algunas armas para reforzar al ejército leal al gobierno.

Pero esa ayuda fue negada, ofreciendo los norteamericanos, en cambio, tropas para ayudar a Jiménez a tomar la ciudad combatiendo bajo sus propios oficiales e independientes del mando del ejército constitucional.

Ante esa situación, el presidente Jiménez adoptó la posición más cómoda: Renunciar a su alta posición, dejando al país sin gobierno en uno de los momentos más críticos de su historia y cuando la situación demandaba la adopción de las mayores responsabilidades.

El día 16 de Junio Russell envió una breve nota a los Miembros del Consejo de Gobierno (integrado por los 4 secretarios de Estado) en la cual les participaba las instrucciones recibidas del Departamento de Estado para que asumiera el control absoluto de las recaudaciones de rentas del gobierno dominicano, tanto aduaneras como internas.

or from any other country. The assistance solicited by the native ruler was to lend him some arms in order to strengthen the Army which still was loyal to the Government.

But that assistance was denied and instead the North-American sent troops in order to help president Jimenez take over the City of Santo Domingo. Those troops were commanded by their own officers and completely apart from the constitutional Army Commanding Staff. Facing this situation, President Jimenez adopted the most convenient position: he resigned his high position, leaving the country without governing in one of the most dreadful moment of its history and when the situation demanded to face the greatest responsibilities.

In July, 16th, Russell sent a short notice to the members of the Government Council (integrated by four Secretaries of State). In this notice he let them know the instructions he had received from the Department of State for him to take absolute control of the Dominican Governing income tax at the customers as well as the internal ones.

ELIGEN PRESIDENTE **Instauran Regimen Militar**

Llegado el 26 de Julio, fecha en que expiraba el período para el cual habían sido elegidos más de la mitad de los congresistas, los legisladores se pusieron de acuerdo para escoger un Presidente de la República, recayendo la elección en un ilustre dominicano que residía en Santiago de Cuba: el doctor Francisco Henríquez y Carvajal, quien fuera Secretario de Relaciones Exteriores durante el primer gobierno de Jiménez.

Los congresistas, con esa elección, crearon una situación especial para Russell ya que habían elegido a una persona que por estar alejada hacía tiempo de la vida política nacional escapaba a la prueba de hacerlo prometer la aplicación del programa de protectorado, como condición para aceptar su elección.

Al escapársele esa posibilidad, Russell ripostó señalando que el nuevo gobierno no sería reconocido por el de Washington y ordenando la suspensión de entrega de dinero que debía hacerse al gobierno dominicano.

Ninguna de esas fortísimas presiones, ni los vejámenes, torturas y asesinatos que a diario cometían las tropas invasoras contra los hombres y la familia nacional, lograron que el primer Mandatario doctor Henríquez y Carvajal refrendara las exigencias estadounidenses.

INSTAURACION DEL REGIMEN MILITAR NORTEAMERICANO

Consecuente con sus concepciones expansionistas mediante la utilización de la infantería de marina "con fines humanitarios", el gobierno norteamericano siguió todo un proceso de presiones encaminado a la liquidación absoluta de la independencia nacional.

De la suspensión de los ingresos aduaneros se desprendieron múltiples situaciones que debilitaban, de manera galopante, el de por sí tambaleante gobierno del Presidente Henríquez y Carvajal.

Ante la precaria situación administrativa el Presidente

PRESIDENT ELECTED **Military Regimen Installed**

In July 26th, date on which ended the period for which more than half of the Congress men had been elected, the legislators agreed on electing a president of the Republic. They Elected a conspicuous Dominican man who by that time was living in Santiago de Cuba: Doctor Francisco Henriquez y Carvajal who had been foreign affairs Secretary during the first Jimenez's government.

With this election, the congress men created an embarrassing situation for Russell, since they had elected a person who because of having been out of the national political life for a certain time, escaped to the possibility of being empedelled to accept the protectorate of the United States as a condition to accept his election.

When Russell realized that this opportunity was vanishing away, he reposted pointing out that the new Government would not be recognized by the Government of Washington. He also ordered not to deliver the amount of money which was supposed to be effected to the Dominican Government. None of those strong pressures neither the vexations tortures and crimes which were committed every day by the invading troops against the national family could force the first Dominican Mandatary, Doctor Henriquez y Carvajal to legalize the United States exigences.

NORTH-AMERICAN MILITARY GOVERNING INSTAURATION

As a result of their expanding ambitions through the use of the Navy Infantry "for Humanitary Purposes", the Government of the United States went on exercising pressures which were aimed to completely distroy the National Independence.

Out of the Customers Income Tax suspensions resulted several situations which were weakening, in an aspiral way, the already shading Governing of President Henriquez y Carvajal. Faced with this precarious administrative situation, President Carvajal was forced to dictate a decree desolving the National Army and all the military commandancies in

se vió en la imperiosa necesidad de dictar el 12 de Septiembre de 1916 un decreto disolviendo el ejército nacional y suprimiendo todas las comandancias de armas del país.

A la disolución del ejército nacional siguió una etapa, de varias semanas en las cuales los militares invasores asesinaban, a malsalva, a la población, sabiéndose de casos como los sucedidos en Villa Duarte en que contingentes extranjeros ametrallaron toda una barriada mientras sus habitantes dormían y la de un anciano que fue muerto a balazos y bayonetazos por que siendo sordo y sin saber inglés no respondían a los cuestionarios de los nuevos Atilas.

En la última decena del mes de noviembre la situación se tornó decisiva, al ser elegidos legisladores los partidarios del general Desiderio Arias a quien los norteamericanos no hubieran querido nunca ver como jefe político del país.

Así, el 29 de Noviembre el capitán Knapp, situado en el buque insignia Olimpia surto en el antepuerto de Santo Domingo, lanzó una proclama en la cual declaraba que "la República Dominicana queda por la presente puesta en un estado de ocupación militar por fuerzas bajo mi mando y queda sometida al gobierno militar y al ejercicio de la ley militar, aplicable a tal ocupación".

Son innumerables los actos de barbarie cometidos por los invasores, de manera principal en las regiones norte y este. En la oriental la oposición a la ocupación fue más activa que en todas las demás del país.

Se citan, por ejemplo, los actos de Gregorio Urbano Gilbert, en San Pedro de Macorís, quien a la llegada del primer buque militar invasor subió a bordo y preguntó por el capitán y al encontrarse con un oficial a quien supuso el superior de la dotación, sacó un revolver que llevaba oculto bajo la camisa, y le disparó a corta distancia, matándolo instantáneamente. Aprovechando la confusión Gilbert se lanzó al agua, nadando bajo la superficie hasta alcanzar la orilla milagrosamente, ya que toda una lluvia de balas se precipitó sobre él.

En el Cibao el patriota Cayo Báez fue ultimado con bayonetas caladas hasta convertirle el tórax en un horrible mapa de cicatrices.

the country. This decree was published on September 12, 1916.

The National Army dissolution was followed by a period of several weeks during which the invading troops mercilessly assassinated the civil population, we even know of cases as the one that happened in Villa Duarte where the Foreign Troops grape shot a complete neighbourhood while its inhabitants were sleeping. We are also told about an old man who was shot and stabbed to death because of not knowing how to answer in English a question asked by the new "Atilas". The poor old man was also deaf.

In the last denary of the month of November, the situation turned to be decisive since General Desiderio Arias' followers were elected as legislators and Americans would have never liked to see General Arias as Political Chief of the country.

Thus, in November 29th, Captain Knapp who was situated on the Ship Emblame Olimpia which was anchored in the Port of Santo Domingo published a proclaim in which he declared that the Dominican Republic was in a state of military occupation under the forces he was commanding and it was subject to the military governing and under the rules of the military laws applicable to such occupation.

The barbarous actions committed by the invaders were numberless, mainly in the eastern and northern regions. In the eastern region, the opposition against the occupation was more active than in any other part of the country.

As an example, the feats of Gregorio Urbano Gilbert, in San Pedro de Macoris, would serve. This man boarded the first ship which arrived in the port and asked about the Captain, when he met an officer whom he supposed to be the commander of the troops, he took out a gun he was carrying under his shirt and shot at the officer from a short distance. He killed him on the spot and taking advantage of the confused situation Gilbert plunged into the water and swam under the lee of the water until he miraculously reached the shore safe and sound. He was shot at several times but he was not hit.

In the Cibao region, the Patriot Cayo Baez was completely stabbed with bayonets until his chest became an awful map full of gashes.

PRESIONES DIVERSAS DETERMINAN ESTUDIEN DESOCUPACION

Las protestas que se gestaron en todo el continente por la ocupación militar del país, fueron, en definitiva, las que determinaron que se iniciaran gestiones para estudiar las formas de evacuación.

En el propio territorio norteamericano el señor Gampers, presidente de la poderosa organización laboral American Federation of Labour (Federación Americana de Trabajadores) inició gestiones en ese sentido entre ciudadanos pertenecientes a círculos de poder de ese país.

Otras actuaciones de respaldo fueron la resolución del Congreso de Colombia, del 18 de Agosto de 1920, congratulando al pueblo dominicano en ocasión de un nuevo aniversario de la Revolución Restauradora y en señal de simpatía en su dolorosa situación de nación oprimida.

A la par de la campaña periodística contra la política de expansión militar estadounidense, se produjo un hecho que fue decisivo en favor de la independencia nacional, y fue el absoluto fracaso que obtuvo el Secretario de Estado Colby, en visita oficial que realizara a Brasil, Uruguay, Argentina y otros países latinoamericanos, con pretensiones de mejorar las relaciones entre Estados Unidos y las naciones visitadas.

A su regreso a Washington el Secretario Colby ofreció al Presidente Wilson una visión panorámica real de desprestigio de la política seguida en el continente americano, autorizando al mandatario, de inmediato la estructuración de un programa para retirar, a corto término, las fuerzas militares que sojuzgaban el país antillano.

POSICIONES ENCONTRADAS

Ante la realidad inapelable e inaplazable de la evacuación militar del país, los gobernantes norteamericanos formularon unos planteamientos que encontraron tenaz resistencia frente a los dominicanos que ya estaban imbuidos de la "desocupación pura y simple".

Esos planes consistían, en lo fundamental, en producir la desocupación en término prolongado, que se reconocieran como válidos todos los compromisos establecidos por los interventores y que se realizara en forma tal que, según opinión de muchos, los Estados Unidos pudieran mantener un control o hegemonía sobre el futuro de la vida nacional.

DIVERSE PRESSURES FORCE PEOPLE TO STUDY EVACUATION

The protests which the military intervention arose, in the long run, were the ones which determined the beginning of the activities aimed to study the forms of evacuating the country.

In the same northeramerican territory, Mr. Gampers, president of the powerful American Federation of Labor, began to make gestions in favor of the prementioned cause among the citizens among power of that country. Another backing action was the resolution taken by the Congress of Colombia on August 18, 1920 in which they congratulated the Dominican people upon the new anniversary of the Restoring Revolution and as a symbol of Sympathy of its painful situation oppressed nation.

At the same time that the journalistic campaign against the military expansion policy of the United States of America was undertaken, there happened something which was decisive in favor of the National Independence: It was the failure which the Secretary of States, Mr. Colby had during the official visit he paid to Brazil, Uruguay, Argentina and some other Latin American Countries with the purpose of improving the relationships between the United States and the visited countries. Upon coming back to Washington, Secretary Colby gave President Wilson a real panoramical view of the low prestige the policy followed in the Latin American continent, reason why the Mandatary immediately ordered to organized an evacuating plan in order to retire, on a short notice, the military forces which were oppressing the West Indies' country.

FACE TO FACE POSITIONS

Faced with this unappealable and unpostponable reality of the military evacuation, the North—American rulers presented certain arguments which met with the tenacious resistance of the Dominicans who were already saturated with ideas of a simple and mere withdrawl. In their fundamental parts, those plans were aimed to produce the evacuation on a prolonged basis. All the compromises settled by the interventionists should be recognized as valid. The evacuation should also be undertaken in such a form that the United States might keep an absolute control or hegemony on the national life future.

No pasaron muchas semanas después que el departamento de Estado anunció que el gobierno militar continuaría administrando el país por lo menos hasta el primero de Julio de 1924.

Ante esa situación el licenciado Francisco J. Peynado viajó a Washington para exponerle al Secretario Hughes una propuesta que modificaba el plan de evacuación y que fue bien acogida por el alto funcionario estadounidense.

La proposición señalaba el establecimiento de un gobierno provisional que dirigiese hacia la instauración de un gobierno constitucional que sustituyese el extranjero mientras las fuerzas militares se encargarían del control de las fuerzas armadas y terminarían de preparar la oficialidad competente que necesitaba la Policía Nacional, para que pudiera garantizar la eficiencia en el control y mantenimiento del orden público.

El proyecto movió el vivo interés del Presidente Harding, quién designó al señor Summer Wells ante los programadores del proyecto como su Comisionado, con el rango de Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario.

El plan definitivo se terminó de elaborar el 23 de Septiembre de 1922, dándose a conocer de inmediato a todo el pueblo a través de proclamas, informaciones de prensa, conferencias y charlas explicativas ofrecidas en todo el país.

Los comisionados concordaron en la designación para Presidente Provisional del señor Juan Bautista Vicini Burgos, dueño de la poderosa empresa comercial del mismo nombre (que todavía hoy subsiste con el nombre de Casa Vicini),

After a few weeks, the Department of State announced that the military government would go on administering the country at least until the first of July 1924.

Faced with this situation; Licenciado Francisco J. Peynado traveled to Washington in order to expose Secretary Hughes his proposal modifying the withdrawal program. This proposal met with the North-American Functionary's approval.

The proposal pointed out the establishment of a provisional government which would lead to the establishment of a Constitutional Government which would substitute the foreign one. The Military forces would be in charge of the Dominican Army control. They would also be responsible for the training of the officers required by the National Police in order to offer an efficient control of the Public Order.

The project moved the deep interest of President Harding who appointed Mr. Summer Wells as his commissioner for him to deal with the project programmers. Mr. Summer Wells was also appointed as Extraordinary Envoy and Plenipotentiary Minister.

The definite plan was finally elaborated and finished on September 23, 1922. It was immediately published for the Dominican people to know it. This was done through proclaims, press articles, conferences and lectures throughout the country.

The commissioners agreed on appointing Mr. Juan Bautista Vicini Burgos as president of the provisional Governing Staff. This man was the owner of the powerful Commercial House Vicini which is still working bearing

al reconocersele amplio crédito moral y ser absolutamente independiente en el aspecto político partidista.

La elección del señor Vicini se produjo el día 1ro. de Octubre de 1922, siendo anunciada con una salva de 21 cañonazos disparados desde la fortaleza Ozama.

Después de la ceremonia de juramentación, ante la Suprema Corte de Justicia, el presidente, su gabinete y funcionarios del Poder Judicial asistieron a un Tedeum en la catedral y luego al Palacio Nacional, donde el júbilo popular fue tan grande que se rompieron los cordones policiales de protección y la multitud invadió el viejo edificio de los Capitanes Generales, donde durante 6 largos años había pernoctado el invasor.

Refiere el historiador Marrero Arísty que "en medio de la inmensa alegría popular, el Contralmirante Robinson se despidió del presidente Vicini y abandonó el palacio con sus oficiales, embarcándose ese mismo día con su estado mayor sin ninguna ostentación".

El contralmirante Robinson fue reemplazado por el general Harry Lee, del cuerpo de Infantería de Marina que desempeñaría las funciones de Gobernador Militar.

CAMINO DE LA SOBERANIA ABSOLUTA

De todas las encomiendas o responsabilidades que tenía el Gobierno provisional, la principal era la de crear condiciones generales para la celebración de elecciones de las que surgiera un gobierno constitucional a partir de la instauración del cual se iniciaría la desocupación militar del país.

No obstante las delicadas responsabilidades asumidas por una comisión consultiva, encargada de elaborar la ley electoral, las decisiones se produjeron rápidamente por el despertar de las ambiciones políticas.

Resultó un consuelo que el país se encontrara completamente desarmado, porque de lo contrario "los horacistas, bolos y velazquistas hubieran reiniciado las luchas en defensa de sus respectivas banderas".

Finalmente, obviados todos los problemas, el día 15 de Marzo de 1924 se celebraron las elecciones, saliendo victoriosa la candidatura del General Horacio Vásquez, mientras la Alianza Nacional Progresista, que tenía como candidato al licenciado Peynado, logró 25 de 30 Diputados y 10 de los 12 Senadores que integrarían la Cámara Alta.

El propio licenciado Peynado ofreció un ejemplo democrático al felicitar al candidato triunfador, "ofreciéndole su apoyo para ayudarlo a encauzar la vida nacional por derroteros de seguridad y bienandanzas".

Ya en posesión el gobierno constitucional, los

the name of Casa Vicini. He was appointed President because he was highly respected, had a good moral and he was absolutely independent of all parties in the political aspect.

Mr. Vicini election took place on October first 1922 and it was announced by 21 salutation of the cannon from Ozama Fort.

After the swearing into office ceremony in the Supreme Court of Justice, the president, the Ministers Staff and public officials of the Judicial Power attended a tedeum in the Cathedral. After this, they went to the National Palace where the popular joy was so great that people broke the policial cords and the crowd invaded into the old building of the General Captains where the invaders had sit up every night for six long years.

The historian Marrero Arísty points out that "in the middle of the immense popular joy, the Rear-Admiral Robinson took leave of President Vicini and left the Palace accompanied by his officials. He set sail to the United States on the same day without any flourish.

The Rear-Admiral Robinson was replaced by General Harry Lee from the Navy Infantry Corp who would work as Military Governor.

TOWARDS THE ABSOLUTE SOVEREIGNTY

Of all the responsibilities assigned to the Provisional Government the main one was to create the General conditions for holding general elections. These elections were aimed to form the constitutional government. From the very beginning of this constitutional government, the military evacuation would be started.

In spite of the delicate responsibilities taken by the Constitutive Commission which was in charge to elaborated the electoral laws, the disagreements quickly appeared in scene because of the political ambitions.

It came to be a miracle that the country was completely disarmed because otherwise "Horacio's followers, "bolos" and Velazquez followers "coludos" had started the fightings again in favor of their respective parties". Finally and one all problems had been avoided, on March 15, 1924, the elections were held. General Horacio Vasquez was elected president while the National Alliance Progresist Party which had Licenciado Peynado as presidential candidate, got 25 out of the 30 Deputes and 10 out of the 12 Senators who would form part of the Congress.

The Licenciado Peynado gave a democratic example offering all kinds of possibilities to the triumphal candidate. He offered the new president all his backing in order to help lead the national life in the path of security and economical welfare. Once the Constitutional Government had been sworn into office, the North-Americans executed the pre-elaborated program and the last invading soldier left

norteamericanos ejecutaron el plan preelaborado y el último soldado invasor abandonó el territorio nacional el 18 de Septiembre de 1924.

Cerrábase así el bochornoso ciclo de la ocupación militar norteamericana, primera de las violaciones a la soberanía nacional que realizaría "el coloso del norte" en este siglo. El gobierno del general Horacio Vásquez, primero de carácter constitucional después de la intervención norteamericana, fue un absoluto desastre, porque, fundamentalmente, el veterano político y militar quiso gobernar a la usanza como un patrimonio reservado, exclusivamente, al mandatario, sus familiares, allegados y una elite de sus seguidores partidistas.

Frente a una situación de corrupción administrativa, de despilfarro de las arcas nacionales, surge una revuelta en la región del Cibao, al amanecer del día 23 de Febrero de 1930, encabezada por el brillante abogado, político y orador santiaguense, licenciado Rafael Estrella Ureña. El "Movimiento Cívico", como se le llamó, fue creciendo y sus integrantes, que llegaron a sumar muchos miles, se dirigieron desde el Cibao a la capital para pedir la renuncia del Presidente, General Horacio Vásquez.

Todo ese movimiento anti-gubernamental fue observado con una pasividad cómplice por el entonces jefe del moderno (para ese entonces) ejército nacional, General Rafael Leonidas Trujillo Molina, quien no accedió a los requerimientos del propio gobierno ni de los políticos que lo apoyaban para que reprimiera la manifestación que crecía en proporciones alarmantes.

El general Vásquez, completamente abatido por la traición de sus más cercanos colaboradores que le ocultaron siempre el enorme descontento del pueblo para con su obra de gobierno, inició conversaciones con los dirigentes del Movimiento Cívico, encontrando una fórmula legal para el abandono del poder sin que mediaran elecciones.

El 29 de Febrero obtuvo de su íntimo amigo, consejero y colaborador, doctor José Dolores Alfonseca, la renuncia del cargo de vice-presidente de la República que ocupaba, designando al licenciado Rafael Estrella Ureña para ocupar la Secretaría de Estado de Interior y Policía, que por mandato de sucesión constitucional ocupaba la Primera Magistratura de la Nación cuando no existiera Vice-presidente y el mandatario tuviera que abandonarla por renuncia o cualquier imposibilidad de continuar ejerciéndola.

El General Horacio Vásquez renunció como Presidente de la República y abandonó el país sin ser objeto de persecución o molestia alguna. Regresó a la patria retirándose a la apasible vida campestre, falleciendo en la Villa de Tamboril, algunos años después.

Ante la renuncia del General Vásquez, el licenciado Estrella Ureña asumió la presidencia de la República, inaugurando un breve gobierno que tendría la finalidad principal de preparar elecciones generales.

the national territory on September 18, 1924.

This way ended the shameful cycle of the North American Military Occupation, first of the violations to the National sovereignty committed by the "Northern Colossus" during this century. General Horacio Vasquez's Government, first constitutional one after the North American Intervention, was an absolute disaster because the old politician and military man wanted to rule the country in the old way, that is to say, he considered the Government control to be a private patrimony especially reserved for the ruler, his relatives, friends and a ring of his party followers.

Faced with this situation of administrative corruption and wasting of the national resources, a revolt arose in the Cibao region in the dawning of February 23, 1930. This revolt was headed by the brilliant lawyer, politician and speaker of El Cibao, Licenciado Rafael Estrella Ureña. The Civic Movement, as it was called, grew very rapidly and its people who amounted to some thousands traveled from El Cibao to the capital city in order to demand from the President, General Horacio Vasquez to renounce of his charge.

All that anti-governmental movement was observed with a complice passiveness by the commander of the modern National Army, General Rafael Leonidas Trujillo Molina who did not accede to the requirements of the governments neither to the ones done by the politicians who were backing his repressing the movement which was growing amazingly rapid.

General Vasquez, completely disappointed because of the treason done by his closest assistants who never told him about the people's discontent towards his government's deeds, started some conversations with the leaders of the Civic Movement and they found out a legal formula for him to abandon the power without elections.

On February 29, President Vasquez obtained that his close friend, counsellor and assistant, doctor Jose Dolores Alfonseca to renounce of his office as Vice-President of the Republic. He then appointed Licenciado Rafael Estrella to run the Secretariat of Interior and Police. This Secretary of State was supposed to substitute the President in case of his absence when there was not a Vice-President (by a constitutional command of succession).

President Vasquez renounced of the presidency of the Republic and left the country without being object of any chasing or of any troublesome situation. Years later he came back to his native country and retired to the meek campestrial life. Some years later he died in the village of Tamboril in the Cibao region.

Once General Vasquez had renounced as President of the Republic, Licenciado Ureña took the presidency of the Republic on his hands and started a short government which main purpose was to prepare general election.

ERA DE TRUJILLO

TRUJILLO'S ERA

La Era de Trujillo tuvo su génesis, realmente, desde el momento mismo que se gestó el Movimiento Cívico que daría al traste con el gobierno constitucional del General Horacio Vásquez.

Con ese movimiento cívico se evidencia una de las traiciones más vulgares que en ese altísimo nivel podran recordarse, como fue la realizada por el General Rafael Leonidas Trujillo Molina contra el Presidente Vásquez, quien lo había encumbrado a la Jefatura del Ejército Nacional, desde donde fraguó su denigrante acción.

Quienes compartieron con Trujillo roles principales en esa ocasión (1930) saben que el Movimiento Cívico que dió al traste con el gobierno del General Vasquez, cuando no fuera gestado por el dictador en potencia, sí contó con sus simpatías, puesto que el dirigente castrense del país no hizo absolutamente nada por impedir que se materializara ese solapado golpe de estado.

No bien se juramentó el licenciado Estrella Ureña para la Primera Magistratura de la Nación, se inició la preparación del proceso electoral y se comenzó, casi de manera concomitante, la proyección nacional de la candidatura del General Trujillo Molina, con dineros que él mismo aportara.

El proceso electivo fue corto y los resultados no podían discutirse, con la existencia de un solo candidato que a la vez manejaba a su antojo el control militar del país. Ya para el mes de Agosto de 1930 Trujillo había triunfado y recibido la

Trujillo's Era had its genesis, as a matter of fact, from the very moment the Civic Movement had its origin. This movement, as you have already seen, completely destroyed the constitutional government of General Horacio Vasquez'.

With the Civic Movement came to true one of the most vulgar treason on that high level that we can recall, as it was the one done by General Rafael Leonidas Trujillo Molina against President Vasquez, who had appointed the former as commander-in-chief of the National Army where Trujillo forged his blackening treason.

Those who were sharing with Trujillo the main roles in that occasion know that the Civil Movement which took down General Vasquez' Government, if it was not conceived by the future dictator, it counted with his sympathies since he did absolutely nothing to prevent the Coup d'Etat to be materialized when he was the commander-in-chief of the National Army.

Shortly after Licenciado Ureña had been sworn into the Presidency of the Republic, the preparations for the general elections were started and at the same time, almost concomittantly, the national projection of General Rafael Trujillo Molina's candidacy was started. This political campaign was supported with the money he himself afforded.

The electoral process was short and the results could not meet with any argument since there was only a candidate who at the same time was managing the military

juramentación de lugar.

Trujillo, que se hizo reelegir en dos períodos siguientes, consolidó su poder político y económico. Con una extraordinaria suma de poderes en sus manos, como todo dictador, gobernó al país durante 32 largos años, en lo que se califica como la tiranía más sangrienta de América Latina, cuando no de toda la historia universal.

Sus crímenes, torturas, vejaciones físicas y morales, la corrupción administrativa, el latrocinio impune, fueron solo parte de las relevantes cual negativas características de un período que representa un baldón en la vida dominicana.

Fin de la Tiranía Ensayo Democrático Nueva Invasión EU

El 30 de Mayo de 1961 se produce la eliminación física del tirano y se inicia, consecuentemente, un período de recuperación democrática, al ser organizadas las primeras elecciones del país en los últimos 3 lustros, resultando ganador el profesor Juan Bosch, como candidato del Partido Revolucionario Dominicano (PRD), la fuerza política más grande que había conocido el país.

Pero ese ensayo democrático solo dura 7 meses. Un grupo de políticos, todos derrotados comicialmente por el profesor Juan Bosch, y a los cuales se ubicaba entre los "anticomunistas profesionales", motivan, con engaños, a las Fuerzas Armadas las cuales encabezan un golpe de estado que daría paso, en breves horas, a un Triunvirato que gobernaría el país, según se dijo, hasta preparar unas elecciones generales.

Mientras el gobierno de facto realizaba su administración, el PRD realizaba una intensa campaña, a nivel nacional, para provocar un retorno a la constitucionalidad sin elecciones y sectores jóvenes de los institutos castrenses se movilizan y con el apoyo popular deponen el triunvirato (de dos) y se gesta un movimiento revolucionario que sería vulgarmente yugulado por la segunda intervención militar norteamericana en República Dominicana en el año 1965.

Así los Estados Unidos pisotearon, por segunda vez en menos de 50 años, la soberanía nacional.

En esta segunda ocasión el desembarco original fue de 42,000 infantes de marina que, igual que en 1916, llegaron al país a "salvar vidas", cuando realmente lo que hicieron fue provocar la muerte de miles de dominicanos que originalmente se lanzaron a la calle para lograr que se respete el voto depositado en las urnas en 1962, desconocido por el golpe de estado que derrocó a Bosch, y luego sufre la metamorfosis de constituirse en una guerra patria contra el invasor intruso.

control at his will. By the month of August, 1930, Trujillo had already won the elections and properly sworn into his office.

Trujillo, who made himself be re-elected in two consecutive periods, consolidated his political and economical power. Having a great deal of power on his hands, as a dictator, Trujillo ruled the country during 32 long years. His tyranny has been classified as the most bloody one of Latin America, if it be not of all World History.

His crimes, tortures, moral and physical vexations, the administrative corruption and the unpunished robbery were only part of the negative features of a period which represent an affront in the national life.

End of the Tirany Democratic Attempt New Invasion from the United States

On May 30, 1961, Trujillo is physically eliminated and consequently it is started a period of Democratic recovering since the first elections of the last 30 years were organized. Professor Juan Bosch won those elections. He was running for President as a candidate of the Dominican Revolutionary Party (P.R.D.), the most powerful political force which the country had seen up to that moment.

But that democratic attempt lasted for only seven months. A group of politicians, all of them defeated by Professor Bosch in the elections, these politicians were classified as "professional anti-communists", moved, with tricks, the Armed Forces to lead a Coup d'Etat against Bosch's government. This Coup d'Etat gave way to a triumvirate which, so they say, would govern the country until they prepared general elections.

While the government in fact was making his administration, the PRD (Dominican Revolutionary Party) undertook an active campaign at a national level aimed to come back to the constitutionality without elections and young sectors of the Armed Forces were making their utmost in order to remove, with the popular backing, the Triumvirate (of two). A revolutionary movement arose but it was vulgarly strangled by the second military intervention of the United States in the Dominican Republic in 1965.

In that way, the United States of America stepped on the National Life Sovereignty for the second time in less that fifty years.

In this second occasion originally landed 42,000 marines who as in the first intervention of 1916 came to "save lives", but what they really did was to provoke the death of thousands of Dominicans who originally crowded the streets claiming for the respect of the votes they deposited in the urns in 1962. Those votes were laid aside by the Coup d'Etat which deposed Bosch's governing. This insurrection underwent a metamorphosis and it came to be a country war against the intruding American invaders.

GOBIERNO PROVISIONAL Y CONSTITUCIONAL

Las partes beligerantes durante la contienda de 1965 llegaron a un acuerdo de cesación de hostilidades, dando paso a un gobierno provisional, encabezado por el doctor Héctor García Godoy (fallecido), que tendría como finalidad exclusiva la preparación de elecciones generales.

En ese proceso se disputan el triunfo el Profesor Juan Bosch, nuevamente postulado por el PRD y el doctor Joaquín Balaguer, que se convertiría en una poderosa fuerza política en todo el país.

En ese proceso comicial sale triunfante el doctor Joaquín Balaguer, que enfrenta la titánica tarea de recuperar materialmente el país y armonizar los antagónicos intereses que mantenían dividida la familia dominicana.

El doctor Balaguer, finalizado su primer período en 1970, es repostulado por el Partido Reformista, obteniendo un nuevo triunfo que lo mantiene, para una segunda etapa, en la Presidencia de la República.

GOBIERNO, PUEBLO Y DOCEJUEGOS

En 1970, cuando se solicita y se obtiene la sede para que los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe se celebren en Santo Domingo del 27 de Febrero al 13 de Marzo de 1974, se convierte en el punto de arrancada para la integración de gobierno y pueblo en la realización del evento que sería piedra angular para el desarrollo deportivo del país.

En ese aspecto son varios los factores que tienen que intervenir para la presentación exitosa del mismo y para que, algo muy importante, ese evento alcanzara repercusión en el futuro deportivo nacional.

El gobierno dominicano cumple con la preparación de los escenarios o planta física para las diferentes disciplinas deportivas que incluye el programa oficial de competencias.

El Presidente de la República, doctor Joaquín Balaguer, autoriza la construcción de 4 grandes obras y 2 de menor tamaño en el complejo deportivo denominado Centro Olímpico Juan Pablo Duarte.

Son ellas el Estadio Olímpico, lugar donde fueron inaugurados y clausurados los DOCEJUEGOS y en los cuales se celebraron todas las pruebas de atletismo y algunos partidos de fútbol; el Palacio de los Deportes, majestuosa estructura cubierta, la primera del género en el país, donde se celebraron las competencias de baloncesto (masculino y femenino) y que fue construido en condiciones estructurales para que se puedan ofrecer competencias en 8 deportes diferentes, además de representaciones artísticas de varios géneros.

La piscina y el velódromo olímpicos también fueron construidos en el aludido complejo, con todas las especificaciones requeridas por los organismos internacionales

PROVISIONAL AND CONSTITUTIONAL GOVERNMENTS

The belligerent parts during the insurrection of 1965 agreed on ceasing their hostilities and gave way to a provisional government headed by Doctor Hector Garcia Godoy (today not living), who's main purpose was to prepare general elections.

On these general elections were running for president: Professor Juan Bosch, who was postulated by the PRD again and Dr. Joaquin Balaguer, who was postulated by the recently formed Partido Reformista (Reformist Party), which would become a powerful political force all over the country.

On the electoral process, Dr. Joaquin Balaguer obtained the triumph. He had to face the titanic duty of materially recovering the country. He also had to bring into harmony the antagonic interests which kept the Dominican families completely divided. Once his first term had ended in 1970, Dr. Balaguer ran for a second term postulated by the Reformist Party and obtaining a new triumph which keeps him in the presidency of the Republic for a second term.

GOVERNMENT, PEOPLE AND TWELVEGAMES

In 1970, when the seat for the Twelvgames was solicited and obtained by the Dominican Republic with the purpose of holding the XII Central American and Caribbean Sports Games in Santo Domingo from February 27 to March 13, 1974, this became the point of departure for the integration of Government and people in the materialization of the event which will be the fundamental stone of the sports development in the country.

Several factors have to be taken into consideration in this aspect for the successful presentation and for that event to have a repercussion in the national sports future; this last issue of extreme importance. The Dominican Government fulfills with the preparation of the competition sites for the different sports disciplines which the official competition program includes.

The President of the Republic, Dr. Joaquin Balaguer authorized the construction of four big sports installations and two smaller ones in Juan Pablo Duarte's Olympic Center.

Those installations are: The Olympic Stadium where the opening and closing ceremonies for the Twelvgames were held and where the competitions of Track and Field and some of football were held; the Sports Palace, a majestic covered sports installation and first of the kind in the country where the competitions of female and male basketball were held. This sports installation was built with structural conditions for the possibility of practicing 8 different sports disciplines and theatrical and artistic shows of different kinds. The Olympic Swimming Pool and Olympic Cycling Track were also built in the prementioned Olympic Center. These installations have all

correspondientes.

También se edificaron dos estructuras techadas con exteriores prefabricados en Venezuela, con todas las necesidades requeridas para las competencias de Voleibol (masculino y femenino) y Gimnasia. Ambas instalaciones con sus graderías y tabloncillos especiales para cada modalidad.

De manera adicional se construyeron o remodelaron las instalaciones requeridas para todas las demás pruebas que se presentarían en la ocasión.

El gobierno central dispuso las provisiones de fondos necesarias, ya de sus recursos propios ya del producto de una serie de leyes impositivas especializadas para los recursos complementarios en la organización del evento.

Fue precisamente en esas leyes impositivas donde tuvo una manifestación más contundente el unánime apoyo del pueblo a la celebración de los DOCEJUEGOS DEL 74.

Esto así porque no se produjo en los sectores oficiales y privados, quejas de ningún género en protesta por los descuentos, escalonados de acuerdo a los sueldos percibidos, que se realizaron a todos los funcionarios y empleados del país.

El gobierno central a través de uno de sus organismos dependientes, el Instituto Nacional de la Vivienda (INVI), construyó un complejo habitacional, con todas las comodidades, que sirvió para el alojamiento de los miles de atletas, dirigentes, auxiliares, etc., que asistieron a los DOCEJUEGOS DEL 74.

the specifications established by the corresponding international organisms.

Two sports installations completely covered and with the outside parts pre-constructed in Venezuela were also built. These two installations have all the necessary things for the competitions of male and female Volleyball and Gymnastics. Both installations will have their gradins and special wooden floors for each discipline. Apart from this, the necessary installations for the competitions which were held in that occasion were built or remodeled.

The Central Government gave the necessary funds, out of its own resources or out of a series of impossible laws especially issued for the organization of the Games. It was precisely on these impossible laws where one could see the strongest unanimous backing given by the Dominican people to the holding of the TWELVEGAMES 74.

This is so because this backing has come from the official and private sector. We have had no complain because of the taxes which are imposed by steps according to the salaries received by the employees who have different categories in the public and private offices of the country.

The Central Government, through one of its dependent organism, El Instituto Nacional de la Vivienda (INVI) (The National Lodging Institute) built a housing complex with all the facilities which was used for lodging the thousands of athletes, sports leaders and assistants who attended the TWELVEGAMES 74.





NUESTRO PAIS ACTUAL

OUR COUNTRY TO-DAY

La República Dominicana fue y sigue siendo un país fundamentalmente agrícola. Como herencia del aborigen quisqueyano y de los conquistadores europeos, los sistemas de siembra del campesino dominicano se han mantenido por cientos de años en forma rudimentaria. En los últimos años, sin embargo, nuestros agricultores han ido mejorando el método y en muchos casos aplicando técnicas modernas con el uso de implementos y maquinarias de más avanzados diseños. En los primeros 30 años de este siglo, la población dominicana y el país todo dependían de la agricultura. Cuando Trujillo llegó al poder nuestros principales productos eran el azúcar, el café y el cacao. En esa etapa la población campesina era cuatro veces mayor a la urbana. Pero a pesar de que la superficie de tierra dedicada a fincas agrícolas crecía considerablemente el campesino no obtenía los beneficios necesarios en razón del enorme monopolio latifundista creado por Trujillo para su propio beneficio. Los grandes latifundios trujillistas y la acción de varios terratenientes dedicados a la explotación comercial de la agricultura hicieron del país un estado de monocultivo. Esta situación permaneció inalterable hasta que en la década del 50 la producción de alimentos de primera necesidad sufrió una merma considerable con la única excepción del azúcar y el arroz y la población, en cambio, aumentó en un 70 o/o.

En 1962 el Consejo de Estado que gobernaba el país para ese entonces, promulgó una Ley de Reforma Agraria cuya aplicación hasta 1964 distribuyó 3,193 parcelas con una área en Tareas de 297,060, beneficiando a 25,438 campesinos asentados en 24 proyectos diferentes.

En 1966 el gobierno del Dr. Joaquín Balaguer continuó la política de repartición de tierras.

Los mayores esfuerzos en favor del campesino nacional y la agricultura, los hace el actual gobierno del Dr. Balaguer. La promulgación de un conjunto de leyes agrarias presentadas por el Dr. Balaguer en 1972 y su aplicación desde entonces

The Dominican Republic was, and still is, basically an agricultural country. As an inheritance from the aborigens and the European conquerors, the Dominican peasant sowing system has remained rudimentary for years and years. However, in recent years, our farmers have been improving their system and in several cases they have been applying modern techniques by using implements and appliances as well as machinery of more advanced design. In the first 30 years of this century, Dominican people and the country depended totally on the agriculture. When Trujillo came to power, our principal products were sugar, coffee, and cacao. During that epoch the rural population was four times bigger than the urban one. But in spite of the fact that the great portion of land devoted to agricultural farms was considerably growing, the peasant did not get the necessary benefits because of the tremendous latifundist monopoly which Trujillo had created for his own profit. The great Trujillo's land Lordships and the actions of some land-lords who were dedicated to the commercial exploit of agriculture made a state of monocultivation out of the country. The situation remained steady until the 1950's decade, the production of first necessity food underwent a considerable lessening with the sole exception of sugar and rice. The population, on the other hand, increased by a 70 o/o.

In 1962, el Consejo de Estado (a state ruling council) which ruled the country by that time, promulgated an agrarian law which application up to 1964 distributed 3,193 parcels of ground with an area 297,060 hectares benefitting a total of 25,348 peasants who were settled in 24 different projects.

In 1966, Dr. Joaquin Balaguer's government continued the land distribution policy.

The greatest efforts in favor of the Dominican peasants are made by the present government of Dr. Balaguer's. The promulgation of a group of laws presented by Doctor

están transformando la fisonomía de la tierra dominicana y brindando mayores beneficios al país.

Entre 1972 y 1974 las nuevas leyes agrarias han permitido la distribución de 16,185 parcelas cubriendo una área de 1,436.338 tareas en 142 proyectos que benefician a cerca de 103 mil campesinos.

En apoyo a las leyes agrarias del 72, el gobierno ha creado una política de construcción de presas, canales de irrigación y caminos vecinales que paulatinamente están cambiando el perfil del campo dominicano. Y con la ayuda técnica a los campesinos asentados en las tierras de la Reforma Agraria, la producción se acrecienta y satisface la demanda interna en más de un 90 o/o.

Si antes dependíamos del azúcar, el café y el cacao, hoy la agricultura está siendo diversificada y los productos se multiplican.

El arroz que es el cereal básico en la alimentación de los dominicanos ha tenido especial cuidado en la política agraria del Estado. La Ley 290, una de las que forman el conjunto de leyes agrarias presentado al Congreso por el Dr. Balaguer en 1972, declara de "interés nacional el traspaso al Instituto Agrario Dominicano de todas las tierras que se hallan actualmente dedicadas al cultivo del arroz, que no pertenezcan ya a dicha institución y que sean irrigadas por canales construidos por el Estado". Como complemento a la Ley 290, se promulgó la Ley 391 el 22 de septiembre de 1972 y en ella se establece: "Las tierras dedicadas al cultivo del arroz que el Estado haya adquirido o adquiriera para destinarla a los programas de la Reforma Agraria, bajo la dirección y responsabilidad del IAD, aunque sean asignadas con títulos individuales a cada parcelero, deberán ser cultivadas en forma colectiva por todos los beneficiarios en cada proyecto, correspondiendo a cada parcelero seleccionado realizar todas las labores que conlleve el cultivo del arroz, bajo la dirección y administración de los técnicos que el IAD escoja para esos fines".

Todos estos mecanismos legales y la orientación política que actualmente ofrece el gobierno nacional están contribuyendo de manera notable al mejoramiento general de la agricultura dominicana.

LA INDUSTRIA

La agricultura y la ganadería, formando el sector agropecuario, han constituido tradicionalmente el más importante aporte al producto bruto interno. En la producción agropecuaria el pueblo dominicano tiene su principal fuente de proteínas y calorías.

Como país en vía de desarrollo, la República

Balaguer in 1972 and their application since then are transforming the physiognomy of Dominican land and it is also giving more benefits to the country.

Between 1972 and 1974 these new agrarian laws have allowed the government to distribute 16,185 parcels which cover an area of 1,436.338 hectares in 142 projects which benefit around 103 thousand peasants.

As a backing activity for the agrarian laws, the government is building up a policy of dam construction as well as irrigation channels and rural roads which slowly are changing the Dominican countryside profile. And taking into consideration the technical help which is been giving to the peasants already settled in the lands of the Agrarian Reform, the production is increasing and satisfies the countries demand by a 90 o/o.

If years before, we highly depended on sugar, coffee and cacao, today this has changed and agriculture has been diversified and the products multiplied in great quantities.

Rice, which is the basic cereal in the nourishment for Dominican people, has received special attention in the agrarian policy of the State, law 290, one of those who form part of the group of agrarian laws presented to the congress by Dr. Joaquin Balaguer in 1972, declares of "National Interest to transfer to the Dominican Agrarian Institute all the land which is at present dedicated to rice cultivation and which still do not belong to the above mentioned Institution and which are irrigated by channels built by the government". As a complement to Law 290, Law 391 was promulgated on September 22, 1972 and this establishes that: "the lands devoted to rice cultivation and which have been acquired by the government or which this latter may acquire in the future in order to devote them to Agrarian Reform Programms, under the direction and responsibility of D.A.O. although these might be assigned to each parcel owner with an individual title, these lands must be cultivated in a collective way by all the beneficiaries of each project. It corresponds to each parcel owner to make all the labours due to rice cultivation, under the direction and administration of the technicians which the D.A.I. may choose for such purpose".

All these legal mechanisms and the political orientation which the National Government is offering are contributing in a remarkable way to the general improvement of Dominican Agriculture.

INDUSTRY

Agriculture and Cattle Raising, forming the Agropecuarian Sector, have traditionally constituted the most important contribution to the Internal Net Produce; from this agropecuarian production, the Dominican people obtain their principal source of proteins and calories.

As a country in the development process, the

Dominicana a creado sus propias formulas que le están permitiendo acelerar su proceso de industrialización.

El Estado a través de la política de industrialización puesta en práctica por el gobierno del Dr. Balaguer, promulgó en 1968 la Ley de Incentivo Industrial que fundamentalmente se basa en liberar de derechos aduaneros la importación de materia prima y de conceder exenciones tributarias para las utilidades reinvertidas.

Con esta Ley, modificada en 1970, el Fondo FIDE administrado por el Banco Central de la República y la política industrial de la Corporación Dominicana de Empresas Estatales (CORDE), la industrialización del país marcha por buen camino.

La industria mayor es la azucarera, que constituye el principal sostenimiento de la economía del país.

Una de las industrias de mayor desarrollo alcanzado en los últimos ocho años ha sido la de la construcción. Con el incremento de la construcción la fábrica dominicana de cemento ha aumentado enormemente su producción. Esta fábrica es una de las de mayor pujanza entre el grupo de la Corporación Dominicana de Empresas Estatales.

Actualmente la producción industrial y manufacturera del país alcanza niveles muy importantes. Diversos productos industrializados, elaborados y fabricados aquí no sólo satisfacen la demanda interna sino que sus excedentes son exportados a numerosos países del continente y del mundo.

En 1972 el cuadro de la producción industrial dominicana registraba un total de 1,178 establecimientos manufactureros con una inversión bruta de RD\$506.6 millones y una ocupación de trabajadores ascendente a 130,515. Las materias primas nacionales alcanzaron una inversión de 223 millones 626,890 pesos, en tanto que las extranjeras sumaron 93 millones 185,727. El valor global de las ventas ascendió a RD\$826,206,660.

La industria del azúcar continúa siendo la principal fuente de ingresos del país, así en 1972 de la producción industrial dominicana vendida que fué de 826.2 millones de pesos, la del azúcar vendió 285.1 millones.

En 1973 los 16 ingenios azucareros contaban una inversión de 215,136,068 millones de pesos con número de 103,185 empleados, obreros y aprendices. Las ventas de ese año fueron de 215 millones 857,355 pesos dominicanos.

Una de las industrias que mayor auge y desarrollo ha alcanzado en los últimos años es la del tabaco. Dos enormes productoras tabacaleras existen en el país: La Compañía Anónima Tabacalera, que controla la CORDE, y la E. León Jiménez de propiedad privada.

Como resultado de la Ley de Incentivo Industrial en varias ciudades del país se han instalado numerosas zonas

Dominican Republic has created its own formulas which allow us to accelerate our industrialization process.

The State, through its industrialization Policy, put into practice by the Government of Dr. Balaguer's, promulgated in 1968 the Law of Industrial Incentive which is fundamentally based on the exoneration of Customs taxes of all importation of raw material and on conceding Tributary excensions to the re-inverted utilities.

Through this law, modified in 1970, the FIDE's Fund, administrated by the Dominican Central Bank and the Industrial Policy of the Dominican Corporation of the State Industries (CORDE), the Country's Industrialization is marching through a good way.

The biggest Industry is the sugar one which constitute the main support to the Country's Economy.

One of the industries of greatest development in the last eight years is the construction one. With the increase of construction, the Dominican Cement Factory has tremendously increased its production. This factory has one of the greatest puissance among the group of the Dominican Corporation of Industries.

At present, the country's industrial and manufacturing production is reaching very important levels. Several industrialized products, elaborated and manufactured here, not only satisfy the internal demand but their surplus are also exported to several countries of the Continent and of the World.

In 1972, the Dominican Industrial Production Chart registered a total of 1,178 manufacturing establishments with a net inversion of RD\$506.6 millions and a worker employment exceeding 130,515 people. The National Raw Material reached an inversion of 223 millions, 626,890 pesos while the foreign ones amounted to 93 millions 185,727 dollars. The global value of sales amounted to RD\$826,206,660.

The Sugar Cane Industry continues to be the country's main source of income. Thus, in 1972, the Dominican Industrial sold Production was of 826.2 million pesos, the sugar one sold 285.1 millions.

In 1973, the 16 sugar mills had an inversion of 215,136,068 million pesos with 103,185 employees, labourers and apprentices. That year's sales amounted to 215 million and 857,355 Dominican Pesos.

One of the Industries which has reached one of the greatest apogee and development in the last few years is the Tobacco one. Two great Tabacco manufacturers exist in the country: Compañía Anónima Tabacalera which is controlled by CORDE, and E. León Jiménez, privately owned.

As a result of the Industrial Incentive Law, numerous Industrial Zones have been installed in several cities of the

industriales, siendo la mayor la Zona Industrial de Herrera, ubicada al suroeste de Santo Domingo.

Otro renglón industrial de gran importancia con que cuenta el país es la Industria Minera. La República Dominicana es el primer productor de oro de América Latina y noveno en el mundo. En la actualidad los principales depósitos mineros en explotación industrial se encuentran localizados en Pueblo Viejo, Cotuí, Provincia Sánchez Ramírez, donde la Empresa Rosario Dominicana, S. A., explota el oro y la plata, pudiendo producir además cobre, zinc y otros metales.

El mineral extraído por la Rosario en Pueblo Viejo es elaborado hasta la etapa de aleación y exportado a Suiza donde finalmente es procesado; en Pedernales, provincia del suroeste dominicano, la Alcoa Exploration Company explota uno de los mayores depósitos de Bauxita del país. De la Bauxita se extrae el aluminio; en la región de Bonao, provincia de La Vega, se encuentran los mayores yacimientos de Ferroníquel, que explota La Falconbridge Nickel Mines, LTD, cuyas actividades de negocios en nuestro país se iniciaron en 1955 y que en 1956 pasó a ser la Falconbridge Dominicana, C. por A. El ferroníquel necesita un largo proceso de elaboración partiendo de su extracción hasta convertirse en mineral puro, virgen, en grandes lingotes. La Falconbridge procesa en Bonao los lingotes. En 1973 la exportación hecha por la Falconbridge fué de 78.3 millones de toneladas, con un 40 o/o de níquel.

LA CIUDAD SEDE

Santo Domingo, sede de los Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe de 1974, que a ocho años de fundada contaba tan sólo con 45 bohíos construídos de madera, techados de paja y yaguas, y que en los primeros años del presente siglo tenía apenas unos 19 mil habitantes (censo de 1908), es hoy una ciudad moderna y cosmopolita. Con un perímetro que cubre un área aproximada de 300 kilómetros cuadrados y que alberga una población heterogénea cercana al millón.

Hoy la capital dominicana tiene más de cientosetenta barrios y ensanche. Decenas de nuevas urbanizaciones con calles asfaltadas, avenidas y amplias zonas verdes. Hermosas casas residenciales, funcionales edificios de oficinas y locales comerciales; multifamiliares, amplias y cómodas instalaciones para las oficinas del sector público, sitios de esparcimiento y recreo; complejos habitacionales destinados a la asistencia social para sectores populares de escasos recursos. Restaurantes, hoteles y otros centros de atracción turística. Construcciones de moderna arquitectura, erigidas en los últimos años, le han dado un nuevo perfil urbano a la primera ciudad del Nuevo Mundo.

Santo Domingo conserva hoy uno de los más esplendidos conjuntos monumentales del pasado colonial en América. La ciudad intramuros ha sido remodelada en casi su totalidad, y las ruinas materiales de lo que fuera el asiento de las principales figuras de la conquista española

country. Herrera Industrial Zone, located on the South-Western part of Santo Domingo, is the biggest one.

Another industrial area of great importance for the Dominican Republic is the Mining industry. The Dominican Republic is the first gold producer of Latin America and the ninth in the world. At the moment, the main mining deposits with industrial exploitation are located in Pueblo Viejo, Sánchez Ramírez province where the Rosario Mining Company, S. A., is exploiting gold and silver, being able to produce copper, zinc, and some other metals, as well.

The Mineral extracted by the Rosario Mining Company in Pueblo Viejo are elaborated to an alloy phase and then exported to Swiss where it is finally processed. In Pedernales, a Southwestern province of the Dominican Republic, The Alcoa Exploration Company exploits one of the greatest Bauxite deposits of the country. Aluminum is extracted out of the Bauxite. The greatest ferronickel deposits are located in Bonao, La Vega Province. These deposits are exploited by Falconbridge Nickel Mines, L.T.D., which commercial activities were started in our country in 1955 and in 1956 it became Dominican Falconbridge, C x A. The Ferronickel needs a long elaboration process from its extraction to the conversion of a pure, virgin mineral in great lingots. Falconbridge processes the lingots in Bonao. In 1973, the exportation made by Falconbridge was of 78.3 million tons with a 40 o/o of nickel.

THE SEAT CITY

Santo Domingo, Seat for the Central American and Caribbean Sports Games 1974, which eight years after its foundation only counted with 45 huts made of wood and roofed with straw and bark of the Royal Palm, and which by the beginning of the present Century scarcely had some 19 thousand inhabitants (1908 Census) is nowadays a modern, cosmopolitan city. It has a perimeter which covers an area of 300 square kilometres and harbours a heterogeneous population of approximately one million people.

Today the Dominican Capital City has more than one hundred seventy neighborhoods and residential sectors. Dozens of new urbanizations with asphalted streets, avenues and ample Green Areas. Beautiful residential houses, functional office buildings and commercial locals; multifamiliar buildings, ample and comfortable facilities for the offices of the public sector, amusement and recreation places, housing complex for the social assistance of popular groups of low resources. Restaurants, hotels and some other centers of tourist attraction. Constructions of modern architecture, erected in the last few years, have given the First City of the New World a new urbane profile.

Santo Domingo preserves today one of the most splendid monumental groups of the colonial past in America. The "within-walls-city" has been remodeled almost completely and the material ruins of what used to be the

han sido restauradas. Pasear por las calles y visitar los palacios, iglesias y conventos de la antigua Santo Domingo Es descubrir las huellas que dejaron en la ciudad Primada de América los primeros colonizadores del continente.

Santo Domingo, que desde los primeros años del siglo 16 recibiera el nombre de la "Atenas del Nuevo Mundo", es hoy también una ciudad donde la Literatura y las Bellas Artes proliferan con un alto nivel de calidad. Nombres como los de Yoryi Morel, Darío Suro y Jaime Colson forman un importante triángulo que en el presente siglo constituyó el primer movimiento hacia una real pintura dominicana.

Antonio Prats Ventós, nacido en España, es una artista auténticamente dominicano que junto a Martínez Richiez (residente en Francia desde hace más de 15 años), Domingo Liz, Gaspar Mario Cruz y Antonio Toribio son indudablemente los primeros escultores dominicanos.

La música selecta cuenta igualmente con ilustres nombres, José de Jesús Ravelo, Ovidio García, Ramón Emilio Peralta, Francisco Soné, Rafael Ignacio, Julio Alberto Hernández, Juan Francisco García (Don Pancho), Mejía Arredondo, Enrique de Marchena, Luis Rivera, Manuel Simó, Manuel Rueda, Jacinto Gimbernal, son, entre otros, músicos notables cuya producción ha alcanzado renombre internacional.

La música sinfónica alcanzó su primer alto grado a principios de la década del 30 cuando se funda, el 13 de Febrero de 1932, la Orquesta Sinfónica de Santo Domingo que en 1941 se convirtiera en la Orquesta Sinfónica Nacional integrada por componentes de la primera y cuyo primer conductor lo fuera el distinguido maestro español Enrique Casal Chapí.

La construcción del Teatro Nacional, inaugurado en Agosto de 1973, es uno de los mejores establecimientos del género en todo el continente. Esta magnífica estructura arquitectónica cuenta con los más modernos y avanzados medios y facilidades técnicas. Es un recinto dedicado plenamente a las manifestaciones de la cultura artística. Su dirección está a cargo del connotado violinista y director de orquesta Carlos Piantini, cuya fama alcanza más allá del Continente. La pianista y crítica musical Aida Bonnelly de Díaz es la Subdirectora.

El Teatro Nacional hace hoy de la ciudad de Santo Domingo una de las principales capitales del arte culto en la América Hispana.

La etapa contemporánea del arte en Santo Domingo se acrecienta, en un movimiento permanente, con numerosos e importantes valores jóvenes, lo mismo en la pintura, la música la poesía, la escultura y otras expresiones del arte y la literatura.

En las manifestaciones del arte popular, innumerables son los nombres con que cuenta el país. En Santo Domingo se concentra la mayor cantidad de artistas populares que en la

seat for the main figures of the spanish conquest have been restored.

Walking along the streets and visiting the palaces, churches and convents of the old Santo Domingo is discovering the footsteps left by the first colonizers of the continent in the first City of America.

Santo Domingo, which by the first years of the 16th Century received the title of "Athens of the New World" is also nowadays a city where Literature and the Fine Arts proliferate at a high level of quality. Names like Yoryi Morel, Dario Suro and Jaime Colson, are part of an important triangle which in the present Century constituted the first movement towards a real Dominican painting.

Antonio Prats Ventós, born in Spain, is an authentic Dominican artist who together with Martínez Richiez (living in France for more than 15 years), Domingo Liz, Gaspar Mario Cruz and Antonio Toribio are, undoubtedly, the first dominican sculptors.

The select music equally counts with famous names. José de Jesús Ravelo, Ovidio García, Ramón Emilio Peralta, Francisco Soné, Rafael Ignacio, Julio Alberto Hernández, Juan Francisco García (Don Pancho), Mejía Arredondo, Enrique de Marchena, Luis Rivera, Manuel Simó, Manuel Rueda, Jacinto Gimbernal, are among others, remarkable musicians whose production has reached international fame.

The symphonical music reached its first high grade at the beginning of the 30th Decade when was founded, on February 13, 1932, the Shymponic Orchestra of Santo Domingo which in 1941 became the National Shymponic Orchestra integrated by the musicians of the former one and Professor Enrique Casal Chapi.

The construction of the National Theathre, inaugurated in August 1973, is one of the best establishments of the gendre in the whole continent. This magnificent architectonical structure counts with the most modern and advanced technical means and facilities. It is a place completely devoted to cultural artistical manifestations. Its direction is under the well-known fiddler and orchestra conductor Carlos Piantini, whose fame goes far beyond the Continent. The pianist and musical critics, Aida Bonnelly de Díaz is the SubDirector.

Nowadays, the National Theatre makes the City of Santo Domingo one of the main Culte Art Capital Cities of Spanish America.

The contemporaneous phase of Art in Santo Domingo increases, in a permanent movement, with numerous and important young values, either in painting, music, poetry, sculpture and other expressions of Art and Literature.

In the popular Art manifestations, the country counts with innumerable names. The greatest quantity of artists who in music, singing and dance send the world an important

música, el canto y la danza lanzan al mundo un importante mensaje de dominicanidad. Uno de esos valores artísticos nacionales, nacido en la romántica ciudad de Puerto Plata en la costa norte del país, el brillante compositor Rafael Solano, es el autor de la canción *Por Amor* difundida por casi todos los pueblos del mundo y que fuera escogida por el Comité Organizador como el Himno Oficial de los DOCEJUEGOS.

Cotidianamente, los habitantes de Santo Domingo asisten a innumerables representaciones teatrales, recitales, conciertos, exposiciones de artes plásticas. Forman peñas artísticas y literarias en las que se comentan y analizan temas de diversas características, en las que sobresale siempre el interés por el progreso y la superación artística y cultural.

Artistas de todo género, nacionales e internacionales, son presentados periódicamente en las salas de concierto y en los escenarios de los grandes hoteles y restaurantes de Santo Domingo.

Santo Domingo tiene el privilegio de poner ante los ojos de sus residentes y de sus visitantes, en las piedras de sus monumentos, el nacimiento del arte hispanoamericano. En la belleza de su panorama urbano, de sus modernos establecimientos comerciales, sus hermosas plazas y parques de recreo, sus limpias y anchas avenidas y en la tradicional amistad de su gente, el espíritu de confraternidad que fue muestra evidente para cuantos tuvieron la oportunidad de visitarla durante la celebración de los DOCEJUEGOS.

message of dominicanity, is concentrated in Santo Domingo. One of those national artistical values, born in the romantic city of Puerto Plata in the northern coast of the country, is the brilliant composer Rafael Solano, author of the song "Por Amor" (For Love) diffused around almost all of the countries of the world and which was chosen by the Organizing Committee to be the Official Hymn for the TWELVEGAMES.

Santo Domingo inhabitants usually attend innumerable theatre performances, recitals, concerts, and plastic art expositions. They form artistical and theatrical groups to discuss and comment different topics. The interest for progress and artistical cultural improvement is always shown in these groups.

Artists of all gendre, national and international, are shown periodically in the concert rooms and show floors of the great hotels and restaurants of Santo Domingo.

Santo Domingo has the priviledge of placing in front of its residents and visitors' eyes on the stones of its monuments the Hispanoamerican Art birth. In the beauty of its urbane landscape and its modern commercial establishments, its beautiful plazas and recreational parks, its wide and clean avenues, and in the traditional friendship of its people, the confraternity spirit which was evident proof for all those who had the opportunity of visiting it during the celebration of the TWELVEGAMES.





Santo Domingo es uno de los principales centros de las actividades artísticas y culturales de Centroamérica y del Caribe. El Teatro Nacional, el Museo del Hombre, el de Historia Natural, la Biblioteca Nacional integran una plaza cuyo conjunto resultaría difícil encontrarle similares en todo el continente. Arriba a la izquierda vista aérea que muestra en primer plano el Palacio Nacional, asiento del Poder Ejecutivo. Abajo a la izquierda uno de los frentes del Palacio de Bellas Artes. Ambas edificaciones (Palacio de Bellas Artes y el del Ejecutivo) datan de la década del 1940. Los demás (Teatro Nacional, museos y biblioteca) son obras recientes que corresponden al Gobierno del Dr. Balaguer.

Santo Domingo is one of the main centers for Artistical and Cultural Activities in the Central American and Caribbean area. The National Theatre, the Man Museum and the National History one, the National Library integrate a Plaza to whose entirety would be difficult to find similar ones in the whole continent. Above to the left, air panoramical view showing the National Palace on first plane, seat for the Executive Power. Bottomwards to the left one of the Fine Arts Palace fore-parts. Both eddications (Fine Arts Palace and the Executive one) date back to the 1940 decade. The other ones (National Theatre, Museums and the Library) are recent constructions which correspond to Dr. Balaguer's government.





En la página de enfrente algunas vistas panorámicas de la moderna ciudad de Santo Domingo, cuyo crecimiento urbano ha sido sorprendente en los últimos ocho años. Aquí, varias de las calles y avenidas por donde los pobladores de la ciudad Primada de América circulan sus diligencias y paseos cotidianos. La foto de abajo muestra un tramo de la calle El Conde, la principal arteria comercial de la capital dominicana.

On the front page, some panoramical views of the modern city of Santo Domingo whose urbanistic increase has been surprising in the last years. Here, some of the streets and avenues along which the inhabitants of the First City of America circulate during their daily business and leisure walks. The bottom page shows part of El Conde Street, main commercial artery of the Dominican Capital city.





El antiguo esplendor urbano de la ciudad de Santo Domingo, que en la época de la Colonia fuera considerada como una de las más bellas y mejor trazadas del nuevo mundo, le ha sido devuelto con la restauración de sus palacios, casas, calles y plazas. Arriba una vista de la antigua calle de la Atarazana o de la Herrería, donde puede apreciarse el hermoso conjunto de viviendas de estilo andaluz, que formara parte del principal centro comercial de la Santo Domingo colonial. Abajo escenas nocturnas en la calle Las Damas.



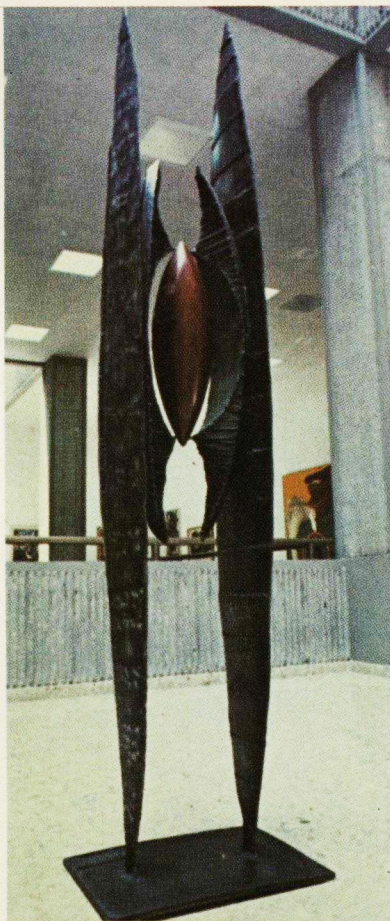
The antique urbane splendour of Santo Domingo which on the Colonial Epoch was considered to be one of the most beautiful and best designed city in the New World, has been restored to it with the restauration of its palaces, houses, streets and Plazas. Above, a view of the ancient Atarazana or La Herreria street where your can appreciate the group of houses of an Andaluz Style which formed part of the main Commercial Centre of the Colonial Santo Domingo. On the pictures at the bottom, some night scenes on Las Damas Street.



Para el descanso y recreo de sus habitantes, Santo Domingo cuenta con hermosos lugares. Arriba un patio colonial de la zona intramuros que ha sido restaurado por la Oficina de Patrimonio Nacional. Abajo dos acogedores rincones del moderno paseo Mirador del Sur en donde está enclavado el bello Paseo de los Indios.

For the resting and recreation of its inhabitants, Santo Domingo counts with beautiful places. Above, a colonial yard of the in within the walls zona which has been restored by the National Patrimony Office. At the bottom, two sheltering corners of the Modern Mirador del Sur where the beautiful Paseo de los Indios is located.



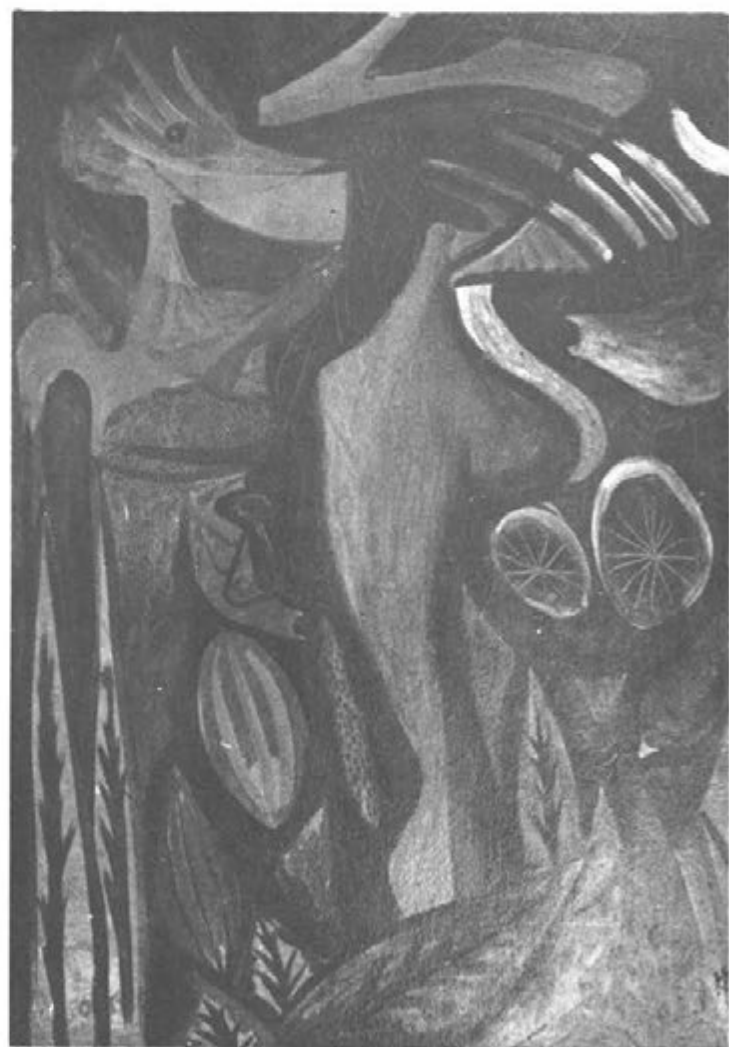
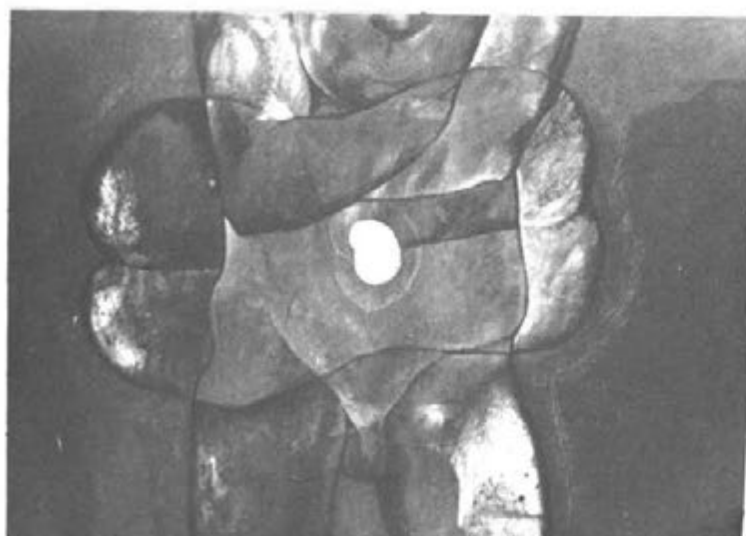


Estas son algunas muestras representativas de los artistas dominicanos. Arriba izquierda, cuadro de Yoryi Morel inspirado en un prototipo del hombre dominicano de la región del Cibao, pintado en los primeros años de la década 40. A la derecha "Caballos en la lluvia" de Darío Suro. Abajo dos esculturas de José Rotellini (izquierda) y Martínez Richiez.

These are some of the representative samples of the dominican artists. On the top, left: Painting by Yoryi Morel, inspired in the prototype of the dominican man of the Cibao region, painted in the first years of the Forties. Right: "Horses on the Rain" by Darío Suro. Bottom: two sculptures by José Rotellini (left) and Martínez Richiez.

En página de enfrente obras de Ramón Oviedo (arriba izquierda), Cándido Bidó (arriba derecha). En el centro, izquierda, Eligio Pichardo; a la derecha Fernando Peña Defillón. Abajo izquierda Ramón Oviedo y derecha Gilberto Hernández Ortega. Todas estas obras de artes plásticas dominicanas están expuestas en el Museo de Arte Moderno de Santo Domingo.

Opposite page. Works by Ramón Oviedo (top, left); Cándido Bidó (top, right). Center, left: Eligio Pichardo; right Fernando Peña Defillón. Bottom left, Ramón Oviedo and bottom right, Gilberto Hernández Ortega. All these works of the dominican Arts are being exhibited in the Modern Art Museum of Santo Domingo.



Segunda Parte
LA ORGANIZACION
Second Part
THE ORGANIZATION

CONTENIDO

COMPREHEND

1 CONQUISTA DE UNA SEDE	CONQUEST OF A SEAT	145
2 EL COMITE ORGANIZADOR	THE ORGANIZING COMMITTEE	150
3 REUNIONES Y ASAMBLEAS	MEETINGS AND ASSAMBLIES	171
4 INSTALACIONES	INSTALLATIONS	181
5 DIRECCION TECNICA	TECHNICAL DIRECTION	203
6 ALOJAMIENTO	LODGING	208
7 ALIMENTACION	NOURISHMENT	219
8 FUEGO CENTROAMERICANO Y DEL CARIBE	CENTRAL AMERICAN AND CARIBBEAN FIRE	231
9 PROGRAMA DE INFORMACION	INFORMATION PROGRAMME	237
10 SERVICIOS ESPECIALES	SPECIAL SERVICES	253

CONQUISTA DE UNA SEDE



La sede para la celebración de los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe fue otorgada a la ciudad de Santo Domingo en la Asamblea General Originaria de la ODECAFE efectuada en Panamá en 1970.

A las 12 horas 15 minutos, aproximadamente, del 1ro. de marzo el señor Don José Beracasa Presidente de la Asamblea, después de recibir el informe de la Comisión de Escrutinios, anunció a las 18 delegaciones reunidas en el Palacio Legislativo que la sede para los próximos Juegos se otorgaba a la ciudad de Santo Domingo, capital de la República Dominicana.

La idea de celebrar en Santo Domingo los Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe germinó en la mente de Juan Ulises García Saleta, Presidente del COD desde 1968, cuyos empeños por crear una conciencia olímpica en los deportistas dominicanos han originado controversias y encendido fogosas críticas.

No obstante sus críticos y opositores, García Saleta logró el apoyo oficial cuando el Presidente de la República Dr. Joaquín Balaguer informó a la prensa en 1969 que su Gobierno se haría cargo de la construcción de la segunda etapa del Centro Olímpico Juan Pablo Duarte, complejo de instalaciones deportivas que, con extrema audacia, había iniciado García Saleta en 1966, respaldado por centenares de familias de obreros a las cuales el propio García Saleta había influenciado para que tomaran las tierras del inmenso solar ubicado en uno de los sectores más importantes de la ciudad.

Alentado por la decisión gubernamental, el Comité Olímpico Dominicano se reunió en enero 27 de 1969 y se planteó el propósito de cursar la solicitud oficial para la obtención de la sede.

Entonces, en el mes de noviembre el COD hizo circular en todos los países del área una comunicación en la que se exponían los deseos del Comité Olímpico de

CONQUEST OF A SEAT



The seat for the holding of the XII Central American and Caribbean Sports Games was granted to the city of Santo Domingo during the General Assembly of the ODECAFE which was held in Panama in 1970.

At about twelve hours 15 minutes, approximately, on March 1st, Mr. Don José Beracasa, President of the Assembly, after receiving the report from the Counting Commission, announced to the 18 delegations which were in the Legislative Palace, that the seat for the coming games was granted to the City of Santo Domingo, Capital City of the Dominican Republic.

The idea of holding the games raised forth in the mind of Juan Ulises García Saleta, President of the D.O.C. since 1968 and whose efforts for creating an olympic conscience in the Dominican sports people have given rise to many controversies and have started very hard critics.

In spite of his critics and oppositors, Mr. García Saleta obtained the official support when, in 1969, the President of the Dominican Republic, Dr. Joaquín Balaguer announced to the Dominican press that his government would get in charge of the construction of the second phase of the Juan Pablo Duarte Olympic Center, a sports installation complex which, very cleverly, Mr. Saleta had begun in 1966. In this action Mr. Saleta was supported by hundreds of worker families who Mr. Saleta himself had influenced to take the land of the immense portion land located in one of the most important sections of the city.

Encouraged by the Government decision the Dominican Olympic Committee had a meeting on January 27th 1969 and decided to officially make the request for obtaining the seat.

Then, during the month of November the D.O.C. had a communication go around all the countries of the Area on which they expressed the Dominican Olympic Committee

responsabilizarse con la organización de los próximos Juegos Regionales de 1974.

Después de acalorados debates en los que terciaron los delegados de El Salvador y Colombia, cuyas ciudades San Salvador e Ibagué aspiraban la sede, y tras darle la interpretación correcta al artículo 32 de los Estatutos y el Reglamento General de la Organización, la ODECABE votó en favor de Santo Domingo.

El propio García Saleta rebatió en forma oficial y decidida las versiones y alegatos presentados por el representante de El Salvador en el sentido de que el COD no contaba con el apoyo oficial del Gobierno Dominicano, demostrando que sí tenía el apoyo masivo del pueblo de su nación, y presentando un documento avalado por la firma del Síndico del Distrito Nacional, jefe del gobierno municipal de la Ciudad de Santo Domingo.

En la exposición que hiciera García Saleta hizo recalcar que la construcción de un Complejo Deportivo por valor de 12 millones de pesos dominicanos era una muestra evidente del respaldo que daba el Gobierno central a las aspiraciones de los deportistas dominicanos de organizar los Juegos. Manifestando además que la Universidad Autónoma de Santo Domingo estaba en disposición de ofrecer sus instalaciones para alojar a los participantes y brindarles una alimentación acorde con la tradición que en este renglón caracteriza los Juegos Centroamericanos y del Caribe.

Después que el delegado de Colombia retiró su solicitud, explicando que su país había planteado el deseo de ser sede en la creencia que ningún otro país miembro lo había hecho, con el interés de evitar que se interrumpiera la continuidad de los Juegos, se sometieron las solicitudes de El Salvador y Dominicana a votación de la Asamblea. Santo Domingo derrotó la aspiración de San Salvador. Básicamente, los delegados que otorgaron su voto en favor de Santo Domingo lo hicieron inspirados en la letra y el espíritu del artículo 33 de los Estatutos de la ODECABE en el cual se señala: "Cuando dos o más países aspiran celebrar los Juegos se preferirá para hacer la elección a aquél o aquéllos que todavía no los hayan realizado". Colombia y El Salvador habían montado los Juegos en oportunidades anteriores. El Salvador en 1935 y Colombia en 1946.

Es obvio que la ODECABE, al conferir la sede a Santo Domingo, ponía plena confianza en que los dominicanos, pese a la inexperiencia en la celebración de eventos internacionales de este tipo y a la falta de instalaciones apropiadas que para ese entonces era evidente, sabrían responder adecuadamente. El éxito alcanzado en la celebración de los DOCEJUEGOS ratificó esa confianza.

La buena realización de las competencias, la inclusión de un programa artístico-cultural, acorde con la tradición dominicana, la proyección internacional de los Juegos y la calidad de las instalaciones deportivas construídas demostraron al mundo que un país pequeño como la

wishes to organize the coming Regional Games for 1974.

After very hot debates on which the Delegates from El Salvador and Columbia took very active parts because their cities, San Salvador and Ibagué wanted to obtain the seat, and after giving the right interpretation to the 32nd Article of the status and General Regulations of the organization, the ODECABE voted in favor of the Dominican Republic.

The very García Saleta refuted the versions and arguments presented by the Delegate of El Salvador in the sense that the Dominican Olympic Committee did not have the official support from the Dominican Government. García Saleta proved that he did have the massive support of the people and nation and he presented a document which was signed by the mayor of the National District, the Mayor is the chief of Municipal Government of the City of Santo Domingo.

In the exposition made by García Saleta, he outstood that the construction of a sports complex worth 12 million Dominican pesos was an evident example of the backing giving by the Central Government to the aspirations of the Dominican Sports people in order to organize the games. He also expressed that the Autonomous University of Santo Domingo was willing to offer its facilities to lodge the participants and to give them food according to the tradition which in this aspect characterizes the Central American and Caribbean Sports Games.

After Columbia's Delegate having retired their request, explaining that his country had expressed its desire of being the seat for the games because they thought that not any other country had done it, and with the interest of not breaking the continuity of the games, the requests of El Salvador and Dominicana were decided through election in the Assambly. Santo Domingo defeated the aspiration of El Salvador. Basically, the delegates who gave their votes in favor of Santo Domingo did it so following the spirit of the Article 33 of the ODECABE status on which it is pointed out that: when two or more countries desire to hold the games, it would be a better choice to give the vote in favor of that or those countries which have not hold the games yet. Columbia and El Salvador had held the games in previous opportunities. Salvador in 1935 and Columbia in 1946.

It is obvious that ODECABE upon conferring the seat to Santo Domingo had plenty confidence that Dominicans, in spite of their lack of experience in the organization of such type of events and the lack of physical facilities which for that time was evident, would properly organize them. The success attained in the holding of the Twelve Games ratified that confidence.

The good organization of the competitions, the inclusion of an Artistical-Cultural Program, according with the Dominican tradition, the international projection of the games and the quality of the physical installations built, demonstrated to the world that a small country like the

República Dominicana podía ser sede de tan importante encuentro deportivo.

El colorido escenario de la más antigua ciudad del Nuevo Mundo resultó un marco apropiado para el fraternal abrazo y la lucha por alcanzar los máximos honores deportivos, en una atmósfera de franca y abierta camaradería.

La juventud Centroamericana y del Caribe disfrutó ampliamente la fraternidad y la paz de la Villa Deportiva, dentro del espléndido ambiente que brindaron las instalaciones creadas para este propósito.

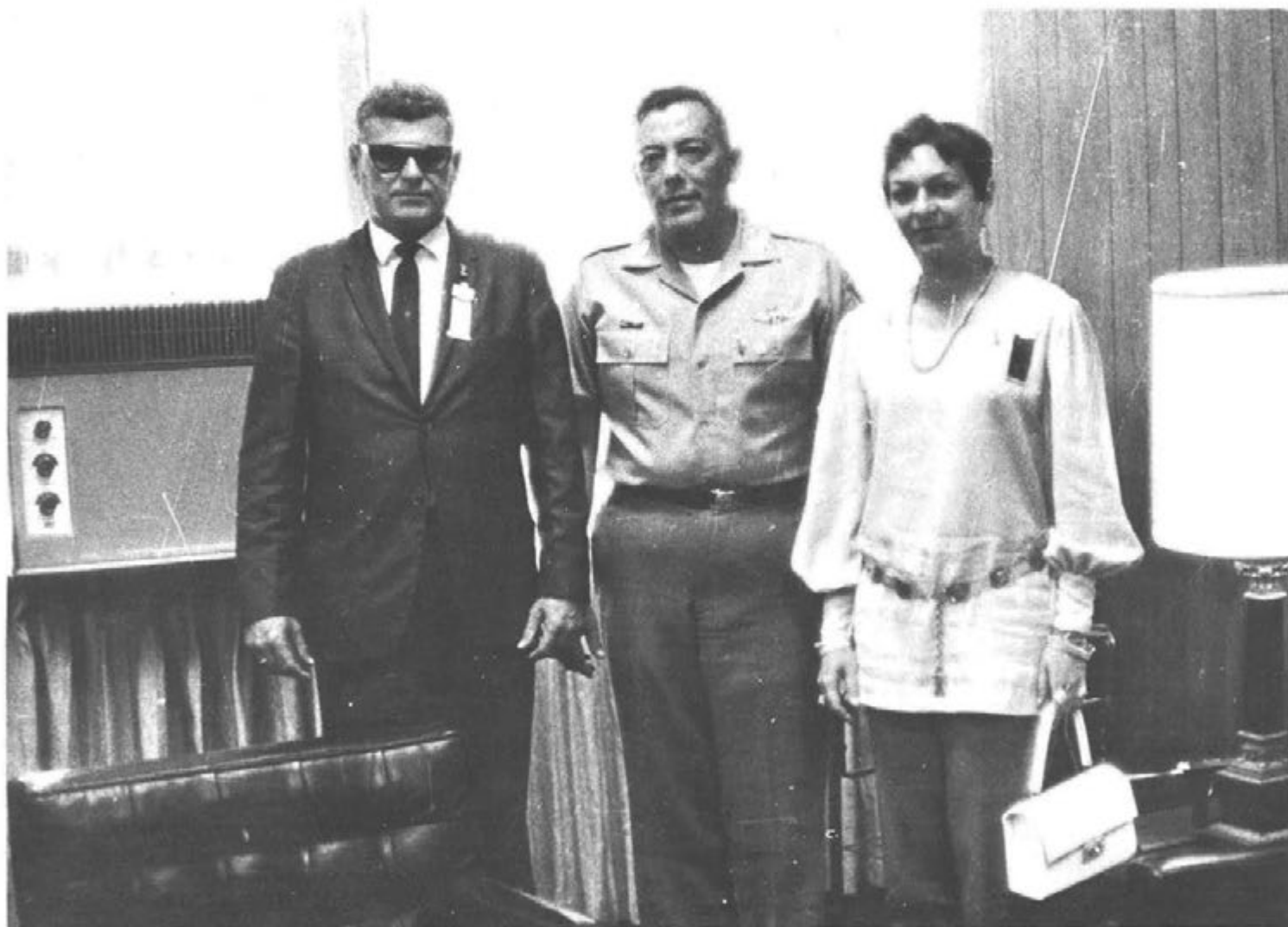
Santo Domingo recibió con un estrecho y cálido abrazo a sus visitantes. La ciudad se vistió de gala, blasonando su tradicional y generosa hospitalidad. El pueblo se sintió satisfecho con los resultados del esfuerzo común que unificó a la Nación, honrado por la designación para ser sede de tan bella fiesta del deporte, y orgulloso por haber sabido cumplir dignamente el compromiso contraído.

Dominican Republic could be the seat for such an important sports meeting.

The colorfull scene place of the oldest city of the new world turned out to be a proper frame for the fraternal embrace and the struggle for reaching the highest sports honours in an environment of frank and open partnership.

The Central American and Caribbean Youth widely enjoyed the fraternity and peace of the Olympic Village within the explendid enviroment which the physical installation built for this purpose offered.

Santo Domingo received its visitors with a tight and warm embrace. The city was wearing its best, blazoning its traditional hospitality. People felt satisfied with the result of the common effort which unified the nation, honoured by the appointment to be the seat for such a beautiful sports feast, and proud of having known how to dignally fulfill the compromise engaged on.



Al siguiente día de haberle sido otorgada la Sede a Santo Domingo, el Ing. Juan Ulises García Saleta, Presidente del COD, acompañado de su señora esposa, Carmen Rosa Semester de García, fue recibido por el General Omar Torrijos, Jefe del Gobierno de Panamá quien extendió una atenta y cordial felicitación a los deportistas dominicanos y a quienes prometió una amplia colaboración panameña para la organización de los DOCEJUEGOS.

On the following day when the seat site was granted to Santo Domingo Eng. Juan Ulises García Saleta, President of the Dominican Olympic Committee, accompanied by his wife, Carmen Rosa Semester de García was received by General Omar Torrijos, Chief of the Government in Panamá, who cordially congratulated all dominican sportmen, to whom hi promised a great panamenian colaboration for the celebration of the TWELVEGAMES.



Estas son algunas de las escenas que se produjeron durante la magna asamblea de Panamá que otorgó la sede a Santo Domingo para la presentación de los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe.

These are some of the scenes produced during the great Panamá Assembly which granted the seat site to Santo Domingo for the presentation of the XII Central American and Caribbean Sports Games.





del olimpismo internacional.

El compromiso contraído resultaba entonces de una dimensión enorme. Más aún cuando los dominicanos no contábamos con la experiencia que apuntalara el enfrentamiento a una empresa de tal magnitud.

Durante los dos primeros años el Comité Organizador, elegido por el Comité Olímpico Dominicano en 1970, no contó con los recursos materiales que le permitieran desarrollar una tarea positiva. La renuncia de varios de sus miembros, incluyendo la del presidente, dió motivos al COD para que, en asamblea extraordinaria de febrero de 1971 constituyera un nuevo Comité Organizador.

Así, el primer día de marzo del 71 el Gobierno Dominicano expidió su decreto No. 706 ratificando el nuevo Comité encabezado por el Ingeniero Bienvenido Martínez Brea, un deportista de gran prestigio ciudadano. Con esta decisión el Gobierno del Dr. Joaquín Balaguer ofrecía un amplio respaldo a la celebración en Santo Domingo de los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe.

Al mismo tiempo el Gobierno Dominicano abrió un concurso nacional para la construcción de tres de las más importantes obras, que serían utilizadas para las competencias de atletismo, fútbol, baloncesto y de ciclismo.

Pero no fué sino un año más tarde cuando los trabajos del Comité Organizador se incentivaron y cobraron un ritmo acelerado hasta lograr el espléndido desarrollo de los Duodécimos Juegos.



international olympism.

The compromise involved turned out to be then of a tremendous dimension. Even more because we, Dominicans, did not have the required experience to aim an enterprise of such magnitude.

During the first two years, the Organizing Committee, appointed by the Dominican Olympic Committee, did not count with the material resources to develop a positive task. The renouncement of several of its members, including the president, led the D.O.C. (Dominican Olympic Committee) to constitute a new Organizing Committee, during an extraordinary assembly in February, 1971.

Thus, on March 1st., 1971, the Dominican Government issued its Decree No. 706, ratifying the installation of the new Committee, headed by Engineer Bienvenido Martínez Brea, a sportman of a great prestige. By taking this decision, Dr. Joaquín Balaguer's Government offered a great support to the celebration in Santo Domingo of the XII Central American and Caribbean Sports Games in Santo Domingo.

At the same time, the Dominican Government opened a National Contest for the construction of three of the most important sports buildings which would be used in the competition of track and field, football, basketball and cycling.

However, it was not until a year later when the Organizing Committee was encouraged and started to work at an accelerated rhythm to achieve the magnificent development of the Twelv games.

en los meses de abril y mayo de 1972, el Comité Organizador, con el reconocimiento del Comité Olímpico Dominicano dió inicio a la formación de la Dirección General de los Juegos, un organismo integrado por cuadros técnicos que tendría a su cargo la responsabilidad de planificar y ejecutar toda la organización del magno evento a escenificarse en Santo Domingo en 1974.

Hasta ese momento había funcionado, bajo la responsabilidad del Ingeniero Juan Ulises García Saleta, Presidente del Comité Olímpico Dominicano, una Comisión Ejecutiva del Comité cuyas tareas se limitaban a mantener una corriente de comunicación con los Comités Olímpicos Nacionales de los países del área, relaciones internas con los organismos gubernamentales y privados; intercambio de correspondencia con los ejecutivos de la ODECABE y contactos directos con las Federaciones Deportivas Nacionales. Esta Comisión realizaba igualmente y dentro de sus limitaciones una campaña de información pública con el propósito de mantener latente el interés por los Juegos en el plano nacional.

Apenas un mínimo de ocho personas laboraban bajo la dirección provisional del Ing. García Saleta.

El 25 de Abril de 1972 fué llamado el periodista Max Reynoso a quien se le encargó la Dirección de Prensa, Promoción y Propaganda.

El 4 de mayo el Comité Organizador, por recomendación de García Saleta designó al profesor Virgilio Travieso Soto como Director Técnico y al señor Darío Canó del Río en el cargo de Director Administrativo.

Fueron estos los primeros pasos encaminados a la formación definitiva de los diversos departamentos que tendrían a su cargo la responsabilidad de organizar los Juegos.

Los nuevos departamentos creados comenzaron su tarea de estructuración. Personal especializado fué contratado, por recomendaciones de cada uno de los jefes, y se adquirieron muebles y equipos de cada uno de los jefes, y se adquirieron muebles y equipos que vinieron a facilitar los trabajos de planificación.

La Dirección General de los Juegos se mantuvo hasta mayo 30 de 1972 sin su ejecutivo principal. En la tarde de este día el Presidente del Comité, Ing. Martínez Brea, cursó una comunicación al Presidente del Comité Olímpico Dominicano informándole haber aceptado sus recomendaciones y designando en el importante cargo de Director General al Ing. Federico Medrano Basilis, joven profesional que en sus años mozos había sido un excelente deportista y quien gozaba de la entera confianza del Dr. Joaquín Balaguer, Patrono de los Juegos.

Mientras se procedía a la configuración de la Dirección General, el Comité Organizador recibió la visita de la Junta Ejecutiva de la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe.

During the months of April and May of 1972, the Organizing Committee, with the recognition of the Dominican Olympic Committee, started the organization of the General Direction, an organism integrated by technical groups which would be in charge of the responsibility of planning and executing the entire organization of the great event which was to take place in Santo Domingo in 1974.

Up to that moment, it had operated, under the responsibility of Eng. Juan Ulises García Saleta, President of the Dominican Olympic Committee, an Executive Commission of the Committee which tasks were limited to keep a constant flow of communication with the countries of the area; internal relations with governmental, and private agencies; correspondence exchange with ODECABE's Officials and direct contact with National Sports Federations. This commission also made, within its limitations, a public information campaign with the purpose of keeping burning the interest for the games at a national level.

Scarcely a minimum of eight people were labouring under the provisional direction of Engineer García Saleta.

On April 25, 1977, the journalist Max Reynoso was called and appointed as Director of the Press, Promotion and Publicity Department.

On May 4, the Organizing Committee, for recommendation of García Saleta, designated Professor Virgilio Travieso Soto as Technical Director and Mr. Darío Canó del Río as Administrative Director.

These were the first steps led to the definite formation of the different departments which were to have the responsibility of organizing the Games.

The new created Departments started their task of organization; specialized personnel was hired for recommendation of each Department head, and equipment and furniture were purchased in order to ease the works of planning.

The General Direction of the Games was running without its main Executive, up to May 30, 1972. In the afternoon of that same day, the President of the Committee Engineer Martínez Brea, submitted a communication to the President of the Dominican Olympic Committee informing him to have accepted his recommendation and, in consequence, designated for the important position of General Director, Eng. Federico Medrano Basilis, young professional who in his green years had been an excellent sportsman and who had the benefit of the entire confidence of Dr. Joaquín Balaguer, Patron of the Games.

While the configuration of the General Direction was proceeding, the Organizing Committee received the visit of the Executive Staff of the Central American and Caribbean Sports Organization.

With the only exception of Mr. Virgilio de León, voting member of the high sport organism, the ODECABE met with

Con la sólo excepción del señor Virgilio De León, vocal del alto organismo deportivo, la ODECABE se reunió con el Comité Olímpico Dominicano y el Comité Organizador los días 27, 28 y 29 de abril.

La primera reunión se llevó a efecto en el Auditorio de la Asociación de Industrias de la República Dominicana. El Presidente del Comité Organizador rindió un informe de las actividades realizadas hasta entonces por el Comité.

Al siguiente día los ejecutivos de la ODECABE tuvieron una sesión privada con el Comité Organizador y el Comité Olímpico en el Pent House del hotel El Embajador. Tres puntos le fueron exigidos, en una recomendación final, por la Junta Ejecutiva de la ODECABE al Comité Organizador: 1.— Garantía oficial de visado para todos los participantes en los Juegos del 74. 2.— Programa Oficial de los Juegos y, 3.— Presupuesto General para el montaje de los Juegos.

La ODECABE informó al Comité Organizador que daba como plazo para cumplir sus recomendaciones el 31 de mayo, fecha en que una Comisión de Delegados vendría al país para recibir un informe al respecto.

En esa histórica reunión, el Comité Organizador solicitó a la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe la autorización para reducir el número de deportes del programa oficial, que la Asamblea de Panamá había fijado en veinte. El Comité se comprometía a llevar a cabo un programa de dieciséis deportes, excluyendo, por diversas razones, las disciplinas de Esgrima, Hockey sobre Césped, Remo y Ecuestres. Los dirigentes del alto organismo deportivo estuvieron de acuerdo. Refrendaron la solicitud los señores José Beracasa, Presidente; Lic. Javier Ostos Mora, Vicepresidente; Manuel de Jesús Rivas, Secretario General; George Abrahams, Tesorero; Sra. Ingrid Keller de Schiavonni y Arq. Humberto Chica Pinzón, vocales, y los señores Alberto Nariño Cheyne, Canciller y Francisco Hurtado, Asesor.

Al medio día del 29 de abril, el señor Presidente de la República, Dr. Joaquín Balaguer, Patrono de los Juegos, recibió en su despacho del Palacio Nacional a los altos dignatarios de la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe, quienes fueron acompañados por miembros del Comité Olímpico Dominicano, del Comité Organizador y el Director General de Deportes.

En la reunión el primer mandatario dominicano ratificó la decisión de su gobierno de continuar su pleno respaldo a la celebración en Santo Domingo de los XII Juegos.

El Presidente Balaguer expresó a los altos dirigentes deportivos que Santo Domingo cumpliría honrosamente el compromiso contraído y que el pueblo dominicano sabría ser digno anfitrión de sus hermanos de Centroamérica y del Caribe en el encuentro programado para febrero-marzo del 1974. Igualmente el señor Presidente confirmó la decisión del gobierno para expedir las visas correspondientes a todas las

the Dominican Olympic Committee and the Organizing Committee on April 27, 28 and 29.

The first meeting took place at the Auditorium of the Industry Association of the Dominican Republic. The President of the Organizing Committee rendered a report on the activities undertaken by the Committee to that moment.

On the following day, the ODECABE's Executives had a private session with the Organizing Committee at the penthouse of the Ambassador Hotel. In a final recommendation, the Executive Staff of the ODECABE demanded three main items to the Organizing Committee: 1) Official guarantee of a visa for each one of the participants to the Games of 1974. 2) Official Program for the Games and, 3) General Budget for the mounting of the Games.

ODECABE informed the Organizing Committee that May 31 was established as dead line to fulfill these recommendations, date on which a Commission of Delegates would visit the Country in order to be informed with regard to this.

In that historical meeting, the Organizing Committee requested the Central American and Caribbean Sports Organization authorization to reduce the number of sports disciplines in the Official Program which was previously fixed on 20 during the Assembly in Panama. The Organizing Committee compromised itself to undertake a 16 sports program excluding due to several reasons, Fencing, Hockey, Rowing and Equestrian Sports. The Executives of the sports organism agreed to it. The solicitude was countersigned by José Beracasa, President; Javier Ostos Mora, Vice-President; Manuel de Jesús Rivas, General Secretary; George Abrahams, Treasurer; Mrs. Ingrid Keller de Schiavonni and Arq. Humberto Chica Pinzón, Voting Members; Alberto Nariño Cheyne, Chancellor and Francisco Hurtado Assessor.

At noon, April 29, the President of the Republic, Dr. Joaquín Balaguer Patron of the Games, received (in his office at the National Palace) the high dignataries of the Central American and Caribbean Sports Organization who were accompanied by members of the Dominican Olympic Committee, of the Organizing Committee, and by the General Director of sports.

During this meeting, the Dominican First Mandatary ratified the Government's decision to keep supporting the celebration in Santo Domingo of the XII Games.

President Balaguer expressed to the high sports directors that Santo Domingo would honorably accomplished this commitment and that the Dominican people would know how to be a worthy host for its Central American and Caribbean brothers during the meeting scheduled for February-March, 1974. As well, the President confirmed the Government's decision to expedite the corresponding Visas to all delegations of the different countries—referees, officials, members, etc.— to attend the Games to be held

delegaciones de los países, jueces, oficiales, miembros, etc., que concurran a los juegos que celebrará la República Dominicana en febrero de 1974.

Al tiempo que se procedía a completar la Dirección General de los Juegos, el Comité Organizador trabajaba en la preparación del presupuesto general y en la confección de los programas de competencias y entrenamiento que serían presentados a la ODECABE en la siguiente reunión.

Desde ese momento, las palabras "excusa" y "descanso" fueron desarraigadas del vocabulario de los miles de hombres y mujeres que, integrados a las brigadas de trabajo y durante menos de dos años de ordenamiento, coordinación y preparación, laboraron a este fin.

La Dirección de Prensa, Promoción y Propaganda elaboró un folleto dedicado a motivar a todos los sectores del pueblo a fin de que masivamente se integraran al proceso organizativo de los Juegos. Con el lema "Compromiso de Todos" se imprimieron 350,000 ejemplares que fueron distribuidos por diferentes medios. Tomando como base el número de veces que correspondía a las celebraciones de los Centroamericanos y del Caribe (doce para las de Santo Domingo) y la expresión "juego" que es el carácter de esta gran fiesta del deporte, se formó la palabra DOCEJUEGOS nombre que en lo sucesivo distinguiría el gran evento de 1974 y que constituiría a contar de entonces el tema fundamental de la campaña promocional y publicitaria que se pondría en marcha.

El 11 de agosto de 1972 se abrió un concurso nacional para la selección del emblema oficial de los Juegos.

Un jurado compuesto por los reconocidos artistas Antonio Pratts Ventós, escultor, Soucy de Pellerano, pintora, y los arquitectos José Antonio Caro y Eugenio Pérez Montás se reunió el 1ro. de septiembre y eligió, de los 67 trabajos presentados, la creación del artista Asdrúbal Domínguez a quien posteriormente se designó director del programa de Identidad de los Juegos, dentro de la División de Prensa, Promoción y Propaganda.

El emblema oficial adoptado por el Comité Organizador y creado por Asdrúbal Domínguez, joven artista de la nueva generación de pintores dominicanos, fue inspirado en la forma oval de las plazas ceremoniales de los "indios" Taínos, última raza aborigen de la isla de Santo Domingo. Monumentos que, según Oviedo en su "Historia General y Natural de las Indias" eran lugares para el ejercicio del "Juego de Pelota", lo que para los dominicanos es la manifestación deportiva autóctona. La estructura triangular del símbolo obedece al ritmo del deporte, donde la fraternidad, la unidad y la paz surgen de la competencia. Este símbolo fue entrelazado por una figura antropomorfa vinculándolo así al emblema de la ODECABE y al nombre Santo Domingo 74, la sede y el año de los juegos a celebrar.

Para cumplir con los requerimientos demandados por la ODECABE, el Comité Organizador desplegó una actividad

by Dominican Republic in 1974. At the time when completion of the Technical Direction of the Games was proceeding, the Organizing Committee was working on the preparation of a General Budget and scheduling of competition and training programmes which would be presented to the ODECABE in the forthcoming meeting.

From that moment on, the words "excuse" and "rest" were eradicated from the vocabulary of the thousands of men and women who, integrated to the working brigades and during less than two years of organization, coordination and preparation, laboured for this purpose.

The Press, Promotion and Publicity Direction elaborated a booklet aimed to motivate all sectors of the populace to be massively integrated to the organizing process of the Games.

With the slogan "Compromise of All", 350,000 copies of this booklet were printed and distributed through different means of communication. On the basis of the number of time corresponding to the celebration of the Central American and Caribbean Games (twelve, in the case of Santo Domingo), and the expression "game" which is the main feature of this great sports feast, the word "TWELVEGAMES" was formed, a name that thereafter would identify the magnificent event of 1974, and would constitute, from that moment, the fundamental theme for the publicity and promotional campaign to be started.

On August 11, 1972, a national contest for the selection of the official emblem of the games was opened.

A jury formed by well-known artists, Antonio Pratts Ventós, sculptor; Soucy de Pellerano, painter, and architects José Antonio Caro and Eugenio Pérez Montás met on September 1st and chose, among the 67 works presented, the creation of the artist Asdrúbal Domínguez who later on was designated as Director of the Identity Program of the Games in the Press, Promotion and Publicity division.

The official emblem, adopted by the Organizing Committee and created by Asdrúbal Domínguez, young artist of the new generation of Dominican Painters, was inspired in the oval form of the Ceremonial Plazas of the Taino "indians", latter aborigine race in the Islands of Santo Domingo. These monuments, according to Oviedo in his "General and Natural History of the Indies", were sites for the practice of "the game of the ball" which constitutes for the dominicans their native sports manifestation. The triangular structure of the symbol corresponds to the rhythm of the sports, where fraternity, unity, and peace arise from the competition. This symbol was interlaced by and anthropomorphic figure thus linking it to the ODECABE's emblem, the name of Santo Domingo 74 the seat and the year of the games to be held.

In order to meet the requirements of ODECABE, the Organizing Committee displayed an extraordinary activity

extraordinaria durante el mes de mayo de 1972. Previamente, y en la tarde del mismo día en que recibiera en su despacho a los dirigentes de la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe, el señor Presidente de la República dirigió una comunicación al Presidente del Comité en la cual ratificaba la decisión de su Gobierno en los términos siguientes: "Me complace expresar que autorizo al Comité Organizador de los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, informar a la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (ODECABE), que el Gobierno Dominicano otorgará visas a todos los componentes de las delegaciones de los países, jueces, oficiales, miembros, etc., que concurran a los juegos que celebrará la República Dominicana en febrero de 1974. Muy atentamente, Joaquín Balaguer".

Los diferentes departamentos integrantes de la Dirección General y un técnico en presupuesto, asignado al Comité por la Secretaría de la Presidencia de la República, elaboraron, cuidadosa y detalladamente el presupuesto general de los Juegos.

La Dirección Técnica además, elaboró la planificación completa del programa oficial de los juegos y un calendario tentativo del programa de entrenamiento, así como un cuadro de los lugares en que se desarrollarían las pruebas y los entrenamientos.

El presupuesto preparado, que cubría detalles específicos de los gastos para el período de junio hasta diciembre de 1972 y un estimado de costos para 1973, le fue mostrado al señor George Abrahams, Tesorero de la ODECABE, quien como adelantado de la Comisión Especial del alto organismo deportivo visitó Santo Domingo del 27 de mayo al 1.º de junio. El señor Abrahams quedó satisfecho del informe que se le presentaba.

Así, en los días 1, 2 y 3 de junio don José Beracasa y su secretario particular, el periodista venezolano José Luis Arbona, y el arquitecto Humberto Chica Pinzón, recibieron el voluminoso informe que le entregaba el presidente del Comité, Ing. Bienvenido Martínez Brea.

Mientras se encontraba en Santo Domingo la misión de la ODECABE, circulaban rumores en varios países del área en los cuales se consignaban dudas acerca del trabajo que realizaba Santo Domingo para el montaje del evento de 1974. Fechado en Ibagué, Colombia, un cable de la Prensa Asociada informaba que el Alcalde de la ciudad colombiana, primera sub sede para los Juegos expresaba que la ODECABE había decidido transferir la sede oficial de los Duodécimos Juegos a Ibagué, quitándole el derecho a la capital dominicana. Esta noticia fué desmentida por el propio presidente de la ODECABE. Por su parte el arquitecto Chica Pinzón declaró a la prensa de Santo Domingo: "esta gente está haciendo un buen trabajo. Los Juegos van en Santo Domingo en 1974".

Conjuntamente con el trabajo infatigable que realizaba el Comité Organizador, se producían medidas presidenciales encaminadas a crearle al CO una importancia acorde con las elevadas tareas en que estaba empeñado. El decreto

during the month of May, 1972. Previously, and in the afternoon of the day when the Central American and Caribbean Sports Directors were received in his office, the President of the Republic addressed a communication to the President of the Committee, ratifying the decision of his Government with the following terms: "I am pleased to express to you that, hereby, I authorize the XII Central American and Caribbean Games Organizing Committee to inform the Central American and Caribbean Sports Organization (ODECABE) that the Dominican Government will grant Visa to the components of all delegations of the countries —referees, officials, members, etc.— to attend the Games to be held in the Dominican Republic in February 1974. Very Truly Yours, Joaquín Balaguer".

The different Departments integrating the General Direction, and a budget technician who was assigned to the Committee by the Secretariat Presidency of the Republic, thoroughly and accurately elaborated, the general budget for the Games.

Besides, the Technical Direction elaborated the entire planning for the official program of the Games, and a tentative calendar for the training program, as well as a chart showing the places where the events and trainings were to be developed.

The prepared budget which covered specific details of the expenditures for the period from June to December 1972, and an expense estimate for 1973, was shown to Mr. George Abrahams, ODECABE's Treasurer, who visited Santo Domingo from May 27th to June 1st as envoy of the Special Commission of the high sports organism. Mr. Abrahams was satisfied with the information presented to him.

Thus, during June 1st, 2 and 3, Sir José Beracasa and his private secretary, the Venezuelan journalist, José Luis Arbona and architect Humberto Chica Pinzón, received the voluminous report which was handed in to them by the President of the Committee, Engineer Bienvenido Martínez Brea.

While the ODECABE's Mission was in Santo Domingo, certain rumors were circulating in several countries of the area where several doubts about the work Santo Domingo was doing for the mounting of the great event in 1974 were consigned. A cable of United Press, dated in Ibagué, Colombia informed that the Mayor of the Colombian city, first subseat for the Games, said that the ODECABE had decided to transfer the official seat of the Twelve Games to Ibagué taking away the right from the Dominican capital city. This news was recanted by the news President of the ODECABE. On the other hand, the architect Chica Pinzón declared to the Santo Domingo Press: "This people are doing a good job. The Games will go to Santo Domingo in 1974". Along with the unwearied work being performed by the Organizing Committee, a few presidential measures were taken aimed to create for the O.C. an importance in accordance with the high tasks it was engaged in. The

disponía que "Todos los departamentos Gubernamentales, Organismos e Instituciones Autónomas y Semiautónomas del Estado, deberán prestar toda la cooperación o ayuda que fuera necesaria al Comité Organizador de los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, así como a sus Organismos representantes". El decreto consignaba además la obligación de cada Departamento, Organismo o Institución de designar un funcionario que funja de enlace o coordinador entre sus oficinas y el Comité Organizador de los citados Juegos Deportivos, o sus representaciones debidamente autorizadas.

Los proyectos del Comité Organizador, así como el presupuesto de gastos para la organización y desarrollo de los Juegos fueron aprobados por el propio Presidente de la República, Dr. Balaguer, quien al mismo tiempo sometió al Congreso de la Nación diversas leyes a fin de que las mismas sirvieran para acumular recursos con los cuales financiar los trabajos organizativos del magno evento, en tanto y mediante la erogación de fondos propios de la Presidencia de la República se financiaron las construcciones y remodelaciones de las obras deportivas necesarias para la presentación de las competencias, alojamiento de las delegaciones participantes y otros aspectos de la compleja y variada organización de los Juegos.

El día cinco de enero de 1973 se promulgaron las leyes siguientes: Ley No. 464 que dispuso la celebración de un sorteo extraordinario de la Lotería Nacional, para el domingo 30 de septiembre de 1973. Los fondos provenientes de este sorteo se especializaron para contribuir íntegramente a la organización y sostenimiento (contratación de instructores, jueces, médicos, habilitación y mantenimiento de la Villa Deportiva... etc.) de los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe; Ley No. 465 que dispuso la celebración de dos programas mensuales de carreras de caballos en adición a las que realizaba regularmente el Hipódromo Perla Antillana. Los ingresos netos producidos por la venta de entradas al Hipódromo y por las diferentes apuestas y otros, fueron igualmente especializados para ser destinados íntegramente al Comité Organizador. Ley No. 466 en la cual se autorizó la emisión especial de un sello semi-postal, de denominación de un centavo de valor fícial, con los mismos propósitos de las anteriores. La Ley No. 467 estableció un impuesto adicional al establecido por la Ley No. 194 del 19 de octubre de 1967, de 1 o/o de las cantidades brutas apostadas en los hipódromos de la República y cuyos fondos fueron destinados a la organización de los XII Juegos.

Para los mismos fines se promulgaron, el ocho de enero de 1973, las leyes No. 468, en la que se estableció una contribución obligatoria a cargo de los funcionarios y empleados de carácter permanente de la Administración Pública de las instituciones autónomas del Estado, de los funcionarios y empleados municipales, así como de los funcionarios, empleados y trabajadores de las empresas estatales y de las empresas privadas, ya sean de carácter agrícola, comercial o industrial, destinadas a los gastos de organización y sostenimiento de los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe; No. 470 estableciendo a cargo del usuario un impuesto de RD\$2.00 al cancelar las

presidential decree 2998 dictated on December 20, 1972 constituted a new expression of the interest manifested by the President of the Republic concerning the Games of 1974. The decree demanded that "all governmental departments, autonomous organism and institutions should give all cooperation or help that might be necessary to the Organizing Committee for the XII Central American and Caribbean Sports Games, as well as to its representative organism". Besides, the decree consigned the obligation that each department, Organism or Institution had to designate a functionary who was to work as a contact or coordinator between its offices and the Organizing Committee for the prementioned Sports Games, or its duly authorized representatives.

The Organizing Committee's projects, as well as the expenses budget for the organization and development of the games were approved by the President of the Republic, Dr. Joaquín Balaguer who, at the same time submitted to the National Congress several laws aimed to accumulate resources with which to finance the organizing work of the great event, in the meantime, and through the erogation of funds belonging to the Presidency of the Republic, the construction and remodeling of the necessary sports installations for the presentation of the competitions, for the lodging of the complex and varied organization of the Games were started.

On the fifth of January 1973, the following laws were promulgated: Law 464, providing the celebration of an Sunday, September 30, 1973. The funds coming from this, were used for contributing to wholly organize and support (hiring of trainers, referees, physicians, habilitation and keeping of the Sports Village, etc., of the XII Central American and Caribbean Sports Games; Law 465 providing the celebration of two monthly horse races programs in addition to those regularly held in the Perla Antillana Hippodrome. The net incomes obtained through the sale of admission tickets, thru bets and others, were also to be sent to the Organizing Committes. Law 466 which authorized the issuance of a semi-postal stamp, with a face value of one cent and for the same purposes of the above. Law 467, established an additional tax to the one fixed by Law 194 of October 19, 1967, of 1 o/o on the net amount or amounts bet at the hippodromes of the Republic and which funds were aimed to the organization of the XII Games.

With the same purposes the following laws were promulgated in January 8, 1973: law 468 through which all permanent functionaries and employees, as well as the functionaries and employees from the states factories and those from the private ones, of agricultural, commercial or industrial, characteristics were charged with a compulsory contribution, which would be aimed to meet the organization expenses and support of the XII Central American and Caribbean Sports Games; law 470 established an additional tax of RD\$2.00 that the guests of hotel rooms which price were RD\$8.00 or more daily should pay in all country's hotels. Law 473 established an additional tax of a 10 o/o over the value of the taxes played on travel tickets.

The laws promulgated by the Executive Power and other

facturas por servicios de cada habitación, cuyo valor fuera de RD\$8.00 diarios o más en los hoteles del país; No.473 que estableció un impuesto adicional de un 10 o/o sobre el valor de los impuestos que se pagan por concepto de la venta de pasajes al exterior.

Las leyes promulgadas por el Poder Ejecutivo y otras medidas gubernamentales transformaron al Comité en un organismo público de carácter autónomo, definieron su patrimonio y concedieron a su presidente una auténtica representación legal. Así, el Comité Organizador de los Juegos se estableció de tal forma que fue capaz de realizarse con suma eficiencia, alcanzando una gran elasticidad en su funcionamiento y una capacidad de acción ágil y efectiva. Al culminar las competencias deportivas, el Comité Organizador entró en el período de liquidación y en la etapa realizadora de las Memorias Oficiales.

Con nuevo impulso, el Comité desarrolló sus máximas tareas: estableció definitivamente los lugares donde se escenificarían las competencias y coordinó con la Oficina Técnica de la Presidencia el programa de construcciones y remodelaciones, contrató los servicios técnicos para el cronometraje de las pruebas, centros para el trabajo de la prensa deportiva, computación y duplicación; ordenó el control técnico de los deportes y preparó los programas de competencia así como los de las actividades de arte y cultura. El Comité Organizador contrató y recibió a tiempo toda la utilería técnica recomendada por las Federaciones Deportivas Internacionales; produjo y ordenó la impresión de toda la planillería deportiva necesaria para las anotaciones y compilaciones de todos y cada uno de los deportes, adquirió en Hungría las pizarras electrónicas para el Estadio Olímpico y las Piscina Olímpica; hizo los arreglos y atendió el recorrido del Fuego Centroamericano y del Caribe desde el Cerro la Estrella en ciudad México al Estadio Olímpico en Santo Domingo. En travesía terrestre hasta la ciudad mexicana de Veracruz; marítima en una Fragata Dominicana hasta el poblado de La Isabela, en la costa norte de la República Dominicana, lugar este último donde se fundara el primer poblado europeo del Nuevo Mundo; y por los caminos dominicanos hasta el Estadio Olímpico de la capital dominicana. Coordinó y realizó los trabajos de organización de la Villa Deportiva, de la Villa para los jueces y de la Villa para los periodistas internacionales, confeccionó los programas de las ceremonias de apertura y clausura, conformó los grupos de la Guardia Centroamericana, los coros y las brigadas cívicas; elaboró y distribuyó un folleto de instrucción para las inscripciones de participantes, reglamentos oficiales de los Juegos, servicios médicos, instructivos para el uso del pasaporte deportivo y las etiquetas de equipaje de las delegaciones, menús para los comedores de la Villa Deportiva, boletines de resultados deportivos; realizó los arreglos necesarios para la mejor difusión de los Juegos; y puso especial esmero en el trazado de las rutas y la organización de los transportes, los alojamientos, la boletería, el embellecimiento urbano de la ciudad sede y coordinó con la Dirección Nacional de Turismo la atención a los visitantes. Debe notarse el hecho de que en los Centroamericanos y del Caribe celebrados en Santo

governmental measures transformed the Organizing Committee into a public organism with an autonomous feature, which defined its patrimony and awarded its president an authentic legal representation. Thus, the Organizing Committee of the Games was established in such a way that it was able to improve itself with a great efficiency, reaching a great elasticity in its functioning and a nimble and effective action capacity. Upon the end of the sports competitions, the Organizing Committee entered into a liquidation period and in the phase of working in the Official Memories.

With a new impulse the Committee developed its highest duties: It definitely established the sites where the competitions were going to take place and coordinated with the Presidency Technical Office, the construction and remodeling program, hired technical services for the time keeping of the events, rented centers for the sports press works, computation and duplication; it ordered the technical control of the different sports disciplines and prepared the different competition programs, as well as art and culture activities programs. The Organizing Committee contracted and timely received all the technical moving material recommended by the International Sports Federations; produced and ordered all necessary record and compilation sheets of each sports disciplines; purchased in Hungary the electronic boards for the Olympic Stadium and the Olympic Swimming Pool; made all necessary arrangements and watched the route of the Central American and Caribbean Fire from the Estrella Hill, in México City to the Olympic Stadium in Santo Domingo. In a ground journey, to the Mexican city of Veracruz; maritimal on a Dominican Frigate, to La Isabela, a village in the northern coast of the Dominican Republic, a place where it was founded the first European Village in the New World; and through Dominican Roads, to the Olympic Stadium in the Dominican Capital City. Coordinated and made the organization works for the Sports Village, the Village for the international journalists; prepared the programs for the Opening and Closing Ceremonies; recruited the groups for the Central American Guard, the choirs and the civic brigades; elaborated and distributed an instruction pamphlet for the participants' registration, official rules for the Games, medical services, instructions for the use of the sports passport and the delegation's luggage cards, menus for the dinning rooms in the Sports Village, bulletins of the sports results; made the necessary arrangements for a better transmission of the games and payed special attention to the routing and organization of the means of transportation, the ticketing, the urban embellishment of the seat city, and coordinated with the National Tourism Board the entertainment to be payed to our visitors. It should be noticed the fact that in the Central American and Caribbean Sports Games held in Santo Domingo, participated 23 countries of the area, which constitutes a record for these competitions and that it was the first time that the Dominican Republic was involved in the organization of an international event of such a magnitude.

The Organizing Committee granted each Department a

Domingo participaron 23 países del área, número record para estas competencias, y que era la primera vez que la República Dominicana se enfrascaba en la organización de un evento internacional de tal magnitud.

El Comité Organizador otorgó a cada departamento plena autonomía para planificar y desarrollar sus programas.

No obstante, y para obtener una mayor corrección en el proceso de los mismos, se realizaban periódicas juntas en las que los miembros directivos del CO se reunían con el Director General, los Jefes Departamentales y el Asesor de la Dirección General, Asnoldo Devonish, técnico venezolano recomendado al Comité por la propia ODECABE, a fin de valorizar los trabajos realizados y ponderar los planes de acción inmediata.

En el curso del 1973 se terminó de estructurar la Dirección General de los Juegos. Se crearon nuevos departamentos para dar mayor fluidez a la mecánica de trabajo. El tiempo se acortaba y era preciso cubrir nuevos sectores en la compleja organización que, día tras día, demandaba más y mayores cuidados.

En mayo 3 el Comité puso bajo la responsabilidad de la Dra. Beatriz Martínez la Dirección del Departamento de Protocolo. Esta división funcionaría como dependencia directa de la Dirección de Relaciones Públicas hasta el mes de agosto cuando se transformó en una nueva Dirección a cuyo cargo se colocaron las divisiones de la Guardia Centroamericana, la sección de acreditación y premiación, ceremonias de Apertura y Clausura y los grupos de recepción, entre otras misiones de igual importancia.

El 5 de mayo, fué configurada la Comisión de Servicios Médicos designándose en el cargo de Dirección al reputado médico Dr. Emil Kasse Acta, eminente pediatra que, en años anteriores había sido Presidente del Comité Olímpico Dominicano, considerado como la principal autoridad dominicana en la rama de la medicina deportiva.

La Dirección del Programa Artístico y Cultural de los Juegos fué encomendada al famoso violinista y director de orquesta Carlos Piantini. La designación se produjo el 5 de junio pero las puestas en funciones ocurrió al día siguiente.

El Comité Organizador en sesión rutinaria el 11 de junio, presidido por el Ing. Martínez Brea, acordó nombrar al señor Horacio A. Veras Gómez Vicepresidente del organismo, en el cargo de Funcionario Ejecutivo y representante personal al titular Martínez Brea con asiento en las oficinas de la Dirección General de los Juegos.

El señor Veras Gómez, Director General de Deportes del país, tendría desde ese momento la misión de agilizar las labores administrativas del CO.

La Dirección de Transportación se puso en manos del joven militar, Mayor Marcos Jiménez, y la de alojamiento fué

complete autonomy to plan and develop their programs.

Nevertheless, and in order to obtain a great accuracy in the process of the same, periodical meetings were held in which the members and directors of the O.C. met with the general Director, the Departmental Heads and the General Director Assessor, Asnoldo Devonish, a Venezuelan technician recommended to the Organizing Committee by the ODECABE, to evaluate the works performed and to ponder the plans immediate of action.

During 1973, the organization of General Direction for the games was completed. New departments were created in order to speed the fluidity in the mechanic of works. Time was becoming shorter and it was necessary to cover new sectors in the complex organization which, day after day demanded more and better attention.

On May 3, the Organizing Committee created under the responsibility of Dra. Beatriz Martínez, the Direction of the Protocol Department. This division was going to function as a direct dependence of Public Relations Direction until the month of August when it was transformed into a new Direction which would be in charge of the Central American Guard division, the awarding and Accreditation Sections, the Opening and Closing Ceremonies and the reception groups among other missions of the similar importance.

On May 5, it was configured the Medical Services Commission, designating as Director, the well-known physician, Dr. Emil Kasse Acta, an eminent pediatrician who in previous years had been President of the Dominican Committee, and who is considered to be the first dominican authority in the sports medicine branch.

The Direction of the Cultural and Artistical Programs for the Games was commended to the famous fiddler and orchestra Conductor, Carlos Piantini. The designation took place on June 5, but he started to exercise his functions on the next day.

The Organizing Committee in a routinary session, on June 11, presided by Engineer Martínez Brea agreed to designate Mr. Horacio A. Veras Gómez, Vice-President of the Organism, as Executive Official and personal representative of the titular Martínez Brea, with his seat at the offices of the Sports General Direction.

Mr. Veras Gómez, Sports General Director of the Country would have from there on, the mission of accelerating the administrative labors in the O.C.

The transportation Direction was put in the hands of the young military man, Mayor Marcos Jiménez and the lodging department was headed by the lawyer, Dr. Alejandro Asmar Sánchez.

An aspect to which the O.C. payed special and careful interest was the one concerning the nourishment for all

dirigida por el abogado, Dr. Alejandro Asmar Sánchez. Un aspecto en el cual el CO puso especial y cuidadoso interés fué el de la alimentación para los miembros de todas las delegaciones concurrentes a los Juegos. La reputada firma colombiana Sabina Limitada recibió del Comité Organizador la encomienda de planificar y dirigir todas las actividades relacionadas con el programa de alimentación de atletas, oficiales de equipos y delegados que vivirían en la Villa Deportiva durante el período de los Juegos.

El acuerdo entre la Sabina Limitada y el CO fué firmado en junio de 1973. La capacidad y experiencia de la empresa internacional estaba avalada por los servicios prestados durante los Centroamericanos y del Caribe celebrados en Panamá en 1970 y en los Panamericanos de Cali en 1971.

A contar del mes de noviembre del 73 la Dirección de Relaciones Públicas fué encargada al periodista dominicano Max Alvarez de vasta experiencia en el campo de las relaciones públicas.

La Dirección y coordinación para el recorrido del Fuego Centroamericano y del Caribe le fué encargada al señor Fernando Vicioso, Subdirector General de Deportes.

La Dirección Administrativa se ocupó básicamente de las funciones de contabilidad y control del personal. La Dirección de Prensa, Promoción y Propaganda publicó el Informador Oficial, Nacional e Internacional, el Boletín Oficial cuya publicación se realizó cada dos meses; creó la Imagen Deportiva, periódico mural dedicado a dar a conocer el proceso de construcción de las instalaciones deportivas, confeccionó innumerables afiches y calcomanías y coordinó la distribución de las publicaciones oficiales y souvenirs. La división del Programa de Identidad de los Juegos se encargó de producir los diseños de las medallas y los diplomas, los uniformes, los sellos y las monedas conmemorativas y realizó todas las demás funciones que le son propias.

La Dirección Técnica se estructuró por cuadros de coordinación, uno para cada uno de los deportes del programa oficial. Diseñó los formularios de inscripción previa, inscripción oficial y toda la planillería de los Juegos.

En coordinación con la Oficina Técnica de la Presidencia, la Dirección Técnica cuidó también del control de las Instalaciones Deportivas siendo responsable de que los sitios de competencias respondieran a las exigentes normas de capacidad y eficiencia, lo mismo para el desarrollo de los eventos deportivos, como para las facilidades de servicios a los participantes y a los espectadores.

La Dirección Técnica con la colaboración de la División de Diseños, la Dirección de Protocolo y el Departamento de Boletería hizo el aforo de los distintos lugares de competencias, determinando un gran número estimado de 982,659 espectadores en los 19 diferentes escenarios de competencias y en relación al total de 146 fechas programadas para las actividades deportivas de los Juegos. Se

the members of all the delegations coming to the games. The reputed Colombian firm Sabina Limitada, was commended the Organizing Committee of the planning by and managing all the activities related with the nourishment program, for athletes team officials and delegates who were living in Sports Village during the period of the Games.

The agreement between Sabina Limitada and the O.C. was signed in June 1973. The capability and experience of the international firm was guaranteed by the services rendered during the Central American and Caribbean Games held in Panama in 1970 and in the Panamerican Games held in Panama in 1970 and in the Panamerican Games held in Cali in 1971.

From the month of November 1973, the Direction Public Relations. Department commended the dominican journalist Max Alvarez who has a vast experience in the public relations field.

The direction and coordination for the Central American and Caribbean fire route was given to Mr. Fernando Vicioso, Sub-director of the Sports General Direction.

The Administrative Direction was basically in charge of the accounting and personnel control operations. The Press Promotion and Publicity Direction, published the Official Informer, national an international, the Official Bulletin, which was issued every two months, created the Sports Image, a mural newspaper devoteds to inform installations; innumerable posters and decalcomanias and coordinated the distribution of all official publications and souvenirs. The Identity Program Division of the games was in charge of designing medals and diplomas, uniforms, stamps and commemorative silver and gold coins, and also undertook all its other proper functions.

The Technical Direction structure was made by coordination groups, one for each of the sports included in the Official Program. Designed the preliminary, and official registration forms as well as the record sheets for the Games.

In coordination with the Technical Office of the Presidency, the Technical Direction also watched the Sports Installations control, being responsible of checking that each competition site meet the demanding standards of capacity and efficiency, not only for what in sports events development is concerned, but also in relation to the facilities and services to the participants and spectators.

The Technical Direction with the cooperation of the Design Division, the Protocol Direction and the Ticketing Department made the gaging of the different competition sites determining, thus, an estimate of 982,659 spectators for the 19 different competition sites and in relation to the total of 146 scheduled dates for the sports activities during the games. A calculation of 828,492 sellable locations for the general public was made and the same quantity of tickets were printed. The rest of the locations, 154,167

hizo el cálculo de 828,492 localidades vendibles para el público y se emitió esa misma cantidad de boletas. El resto de la ODECABE, dirigentes de las Federaciones Deportivas Internacionales y de los Comités Olímpicos Nacionales, funcionarios del Comité Organizador, oficiales, árbitros, entrenadores, auxiliares de equipos, delegados y atletas en descanso, así como para los miembros de los medios de comunicación.

El CO dispuso que el público adquirente de una boleta pudiera presenciar todas las funciones del deporte correspondiente en su fecha de presentación; así, por un boleto, cada persona veía las funciones de la mañana, tarde y noche de un deporte.

Una Comisión para el Control Habitacional fué creada en el mes de noviembre de 1973 para atender el turismo. Esta Comisión trabajó en estrecha colaboración con las direcciones de Protocolo, Relaciones Públicas y con el Director General de los Juegos, poniéndose en esta tarea un interés especial, toda vez que esto constituía el aspecto en el cual se evidenciaría la tradición hospitalidad dominicana.

El presidente del Comité Organizador, el Secretario General, los Vicepresidentes y demás miembros de la Junta Ejecutiva formaron un grupo de supervisión que en cada instante observaba con sumo esmero el desarrollo de la organización.

En última instancia, sólo fué posible la feliz realización de los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe por el amplio y decidido respaldo que brindó el pueblo dominicano y por la eficaz colaboración ofrecida por los departamentos de la Administración Pública, y diversas empresas de carácter privado a los actos de los programas deportivos y las representaciones artísticas y culturales.

El Comité Olímpico Dominicano y el Comité Organizador mantuvieron una constante y estrecha relación. Los dirigentes de la ODECABE, en representación de los países miembros, recibieron continuos informes y visitaron repetidamente la ciudad de Santo Domingo a fin de verificar las labores que se realizaron desde 1970 hasta el momento mismo de iniciarse la celebración de los Juegos. El envío quincenal del Informador Oficial acompañado de fotos de las instalaciones deportivas que se construyeron, llevaron a los países del área un conocimiento preciso del trabajo y los esfuerzos realizados para el montaje de los Docejuegos.

El Comité Organizador al tiempo que cumplía con los requerimientos de la ODECABE, dió a los Centroamericanos y del Caribe un sello de dominicanidad. El programa artístico cultural tuvo una espléndida realización, la presentación de la Barra Centroamericana, la exhibición de las Bastoneras de Baní y de las Brigadas Cívicas en las ceremonias de Apertura y Clausura fueron un espectáculo inolvidable que requirió una especialísima organización. Los símbolos gráficos de los Juegos y de las 18 disciplinas del programa, creados en original estilo esquemático y moderno, identificaron a plenitud la ciudad sede con los Docejuegos y la labor informativa desarrollada con amplias facilidades permitió

correspondió a those guests who were to occupy the special tributes: the IOC members, the ODECABE members, Sports Functionaries, officials, referees, trainers, team assistants, delegates and athletes who were resting, as well as for the members of the communication means.

The O.C. disposed that the public purchasing a ticket be able to watch all the events of an corresponding sport in its presentation date; thus, for just one ticket, each person was able to watch the morning, afternoon, and night events of a given sports discipline.

A commission for the Lodging Control was created in November 1973 for it to attend the Tourism related subjects. This commission worked in a close collaboration with the Protocol and Public Relations Directions and with the General Director on the Games, paying special interest on this task, since this aspect constitutes the evidence of the traditional Dominican hospitality.

The President, the General Secretary, the Vice-Presidents, and all other members of the Executive Staff of the Organizing Committee formed a supervision group which was carefully and constantly watching the development of the organization.

As a last instance, the successful, happy achievement of the XII Central American and Caribbean Games was only possible due to the ample and determined support offered by the Dominican People and to the efficient collaboration given by the Public Administration Departments, and the support of several private firms to the sports programs and artistical and cultural presentations.

The Dominican Olympic Committee and the Organizing Committee shared a constant and close relationship. The ODECABE's Directors representing the countries members, received constant reports and repeatedly visited Santo Domingo City with the purpose of verifying the labour accomplished since 1970 to the starting date for the celebration of the Games. The by-weekly remittance of the Official Informer, accompanied by pictures of the Sports Installation which were built, allowed the different countries of the area a precise knowledge of the work and efforts made for the achievement of the Twelvegames.

The Organizing Committee, at the time it met all the requirements of ODECABE's, gave to the Central American and Caribbean Sports Games a touch of Dominicanity.

The artistical and cultural program had an explendid achievement, the Central American Bar performances, the Whirl Girls from Baní exhibitions and the Civic Brigades in the Opening and Closing Ceremonies were an unforgettable show which required a very specialized organization. The Graphic Symbols of the Games and 18 sports disciplines, created in an original, esquematic and modern style, completely identified the city site of the Twelvegames and the informative labour, developed with amplex facilities allowed us to communicate the world how Santo Domingo fulfilled with the compromise involved.

comunicar al mundo como Santo Domingo cumplía el Compromiso contraído.

No obstante las dificultades que en principio se presentaron al CO para hacer su tarea, y a pesar de las dudas y temores que externaron diversos sectores, tanto locales como del exterior, el compromiso fué honrosamente cumplido. Y como expresara repetidas veces el Presidente del Comité, Ing. Bienvenido Martínez Brea: —"somos dominicanos y como dominicanos haremos los Juegos, y los haremos bien"—.

Ciertamente, tanto la organización como el desarrollo de los Juegos se hicieron al estilo dominicano. Se ha dicho muchas veces que cada país pone su sello propio en las justas deportivas que organiza. Y dominicana no ha sido una excepción.

In spite of the difficulties which the O.C. faced in the beginning in order to perform its duty, and in spite of all the doubts and fears revealed by several sectors, in and outside of the country, the compromise was honorably fulfilled. And as stated several times by the President of the Organizing Committee, Engineer Bienvenido Martínez Brea: "We are Dominicans and as Dominicans we shall celebrate the Games, and we shall celebrate them successfully".

Certainly, the organization as much as the development of the Games was made Dominican style. It has been said several times that each country adds its special touch to the organization of a sports contest. And Dominican has not been any exception.



El Dr. Diógenes Fernández, Presidente del Banco Central Dominicano pone en circulación las monedas de uno y treinta pesos dominicanos, cuya emisión en favor de la organización de los Juegos fuera autorizada mediante Ley del Congreso Nacional que sometiera y promulgara el Poder Ejecutivo. Al acto asistieron el Presidente del Co, Ing. Martínez Brea; el Vice-Presidente Horacio A. Veras Gómez; el Ing. Medrano Basilis, Director General del evento, así como distinguidos periodistas y personalidades del comercio y la banca nacionales. Abajo a la izquierda, anverso y reverso de las monedas pro-juegos.

Dr. Diógenes Fernández, President of the Dominican Central Bank, places in circulation coins with a value of One and Thirty Dominican pesos which emission in favor of the organization of the Games was authorized by the National Congress by means of a Law submitted and promulgated by the Executive Power. To this act attended the President of the O.C., Eng. Martínez Brea; Horacio A. Veras Gómez, Vice-President; Eng. Medrano Basilis, General Director of the event, as well as distinguished journalists and personalities of the national banking and commerce. Bottom left, the obverse and reverse of the pro-games coins.



La emisión especial de un sello semi-postal de un centavo de valor fue votada por el Congreso Dominicano que, al igual que otras medidas legislativas, tuvieron la misión de contribuir a la organización de los Juegos. En la gráfica de arriba se ve al Coronel Leoncio García, Director General de Correos y Telecomunicaciones en el momento de poner en circulación la emisión del sello. Abajo, el secretario General del CO, profesor Gregorio Domínguez H., observa sonriente a la primera persona que adquirió uno de los sellos de la emisión especial.



XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe Febrero 27 - 13 Marzo 1974

País de Emisión: Santo Domingo

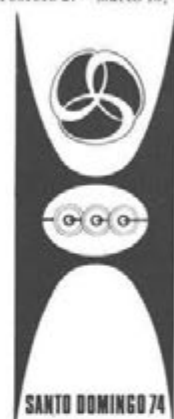
Los Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe han tenido como sede las ciudades y países siguientes:

ORDEN	CIUDAD	PAIS	AÑO	DEPORTE	DEPORTE
I	MEXICO	MEXICO	1925	3	7
II	LA HABANA	CUBA	1930	3	3
III	SAN SALVADOR	EL SALVADOR	1935	3	14
IV	PANAMA	PANAMA	1938	10	18
V	BARRANQUILLA	COLUMBIA	1945	13	15
VI	GUATEMALA	GUATEMALA	1950	14	19
VII	MEXICO	MEXICO	1954	12	20
VIII	CARACAS	VENEZUELA	1959	12	14
IX	KINGSTON	JAMICA	1962	15	15
X	SAN JUAN	PUERTO RICO	1966	16	15
XI	MANAGUA	PANAMA	1970	21	18
XII	SANTO DOMINGO	REPUBLICA DOMINICANA	1974	22	16

La Casa del Voleibolista
Dominican Street and E.D. Service
Santitas No. 43 - Apartado 211
Santo Domingo, D. R.
República Dominicana

EMISION COMEMORATIVA XII JUEGOS DEPORTIVOS CENTROAMERICANOS Y DEL CARIBE

SANTO DOMINGO, R. D.
Febrero 27 - Marzo 13, 1974



REPUBLICA DOMINICANA
Dirección General de Correos

El Gobierno Dominicano consciente del papel que desempeña el sello postal, como vehículo de cultura y de confraternidad entre los pueblos, ha planeado en una emisión conmemorativa, la celebración en nuestro país de los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe.

Día de emisión: 25 de febrero de 1974.

Valores: 2c - 1,000,000 - ord. multicolor
6c - 1,000,000 - " "
10c - 500,000 - " "
25c - 500,000 - " "

Tamaño: Formato rectangular - 40 x 30 mm.

Perforación: 13 1/2

Plegos de: 50 sellos

Procedimiento: Offset - Litográficos

Impresor: Litografía Femia & Hnos., C. A.

Diseño: No. 4279 del 15 de febrero, 1974.

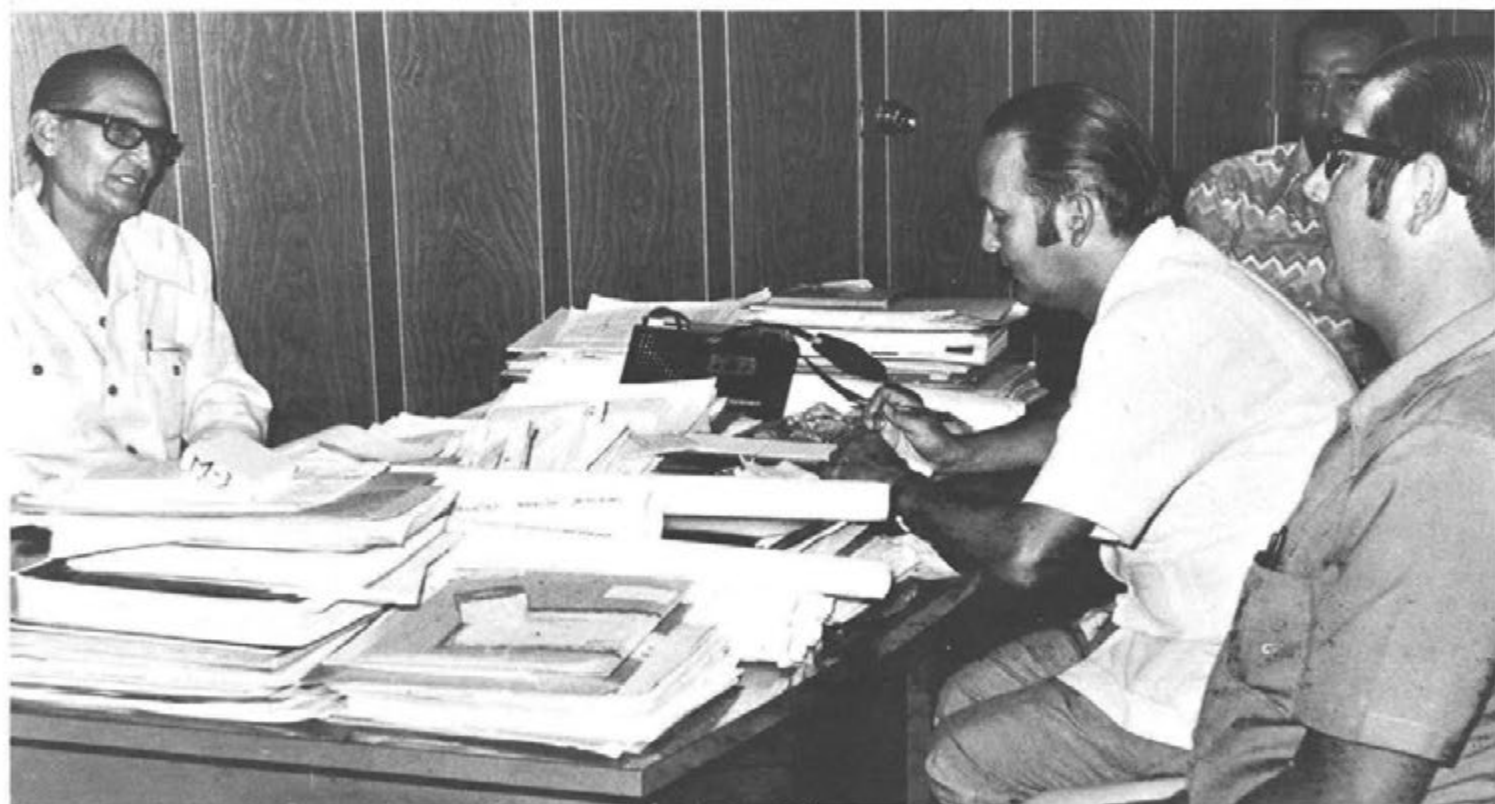
Dibujante: Gaspar Muñoz (Paraguai)

Ventas: 2c - Palacio de los Deportes
6c - Vialdomo
10c - Piscina Olímpica
25c - Estadio Olímpico

NOTA:

En la Administración de Correos de Santo Domingo habrá un mostrador especial de día de emisión. Los interesados pueden hacer sus pedidos directamente a la Dirección General de Correos, acompañando efectivo o cheque bancario cubriendo el importe y gastos de franquicia.

The special issue of a semi-postal stamp with a facial value of one cent was voted by the Dominican Congress and as well as other legislative steps, was aimed to contribute to the organization of the Games. In the picture above, Colonel Leoncio García, General Director of the Post and Telecommunications Office in the moment of placing in circulation the stamp emission. Bottom, the General Secretary of the O.C. Professor Gregorio Domínguez H., grinningly watches the first purchaser of one of the special stamps issued.



Arriba, el Ing. Martínez Brea, presidente del CO, ofrece declaraciones al periodista cubano Jorge Alfonso de la revista Bohemia, en tanto capta la escena el veterano fotógrafo de Cuba, Rocamora. Abajo, el Ing. Martínez Brea responde preguntas al periodista de Puerto Rico, Luis Varela.

On top, Eng. Martínez Brea, President of the O.C., declares for the cuban journalist, Jorge Alfonso of the Bohemia magazine while the experienced cuban photographer Rocamora, captures the scene. At the bottom, Eng. Martínez Brea answers questions from the journalist of Puerto Rico, Luis Varela.



El Ing. Martínez Brea preside una reunión de funcionarios del Comité Organizador con la asistencia del Ing. García Saleta, Presidente del COD (derecha en cuerpo de camisa y de espaldas a la cámara).

Eng. Martínez Brea presides a meeting with the members of the Organizing Committee with the attendance of Eng. García Saleta, President of the Dominican Olympic Committee (right, wearing shirt and on camera's back).



Abajo, acompañado del Director General, Medrano Basili; el Director Técnico, Travieso Soto; el relacionista público, Dr. Marchena y el supervisor de obras, Ing. Creales, el Presidente del CO, Martínez Brea recibe en el Aeropuerto Internacional de Santo Domingo a Don José Beracasa y su ayudante particular José Luis Arbona (extremo izquierdo) quienes en compañía de otros distinguidos deportistas del área visitaron la capital dominicana a mediados de 1972.

Bottom, accompanied by General Director, Medrano Basili; Technical Director, Travieso Soto, Public Relations Director, Dr. Marchena and Works Supervisor, Ing. Creales, the President of the O.C., Martínez Brea welcomes in the Santo Domingo International Airport Sir José Beracasa and his private assistant José Luis Arbona (left) who, in company of some other distinguished sportsmen of the area, visited the dominican Capital City towards the middle of 1972.



Durante el proceso organizativo de los DOCEJUEGOS, el Director General del gran evento, Ing. Medrano Basillis se reunió con diferentes grupos profesionales del país que dieron su aporte valioso al éxito del conclave deportivo. Arriba, reunión con los doctores Emil Kasse Acta, Director de los Servicios Médicos, Chang Aquino, Rafael Camasta y Emilio Guillén, colaboradores. A la derecha, y de arriba abajo, reunión con autoridades de la Universidad Autónoma de Santo Domingo, encabezada por el rector Dr. Jottin Khouri. Con representantes de los medios turísticos encabezados por el señor Angel Micolán, Director de la Comisión de Alojamiento. También con los miembros de la comisión de ceremonias y festejos de arte y cultura. En la tercera foto de arriba hacia abajo, aparecen el Sr. Franklin Domínguez, autor teatral; arreglista y director de orquesta, Maestro Bustamante; el ecuatoriano Ernesto Armendariz, organizador y director de la Barra Centroamericana y del Caribe, y el Profesor José Delmonte. En la foto del fondo, el Ing. Medrano Basillis, reunido con representantes de las líneas aéreas. En la foto de abajo izquierda, vemos el momento en que en representación del CO, el Sr. Horacio Veras, Vice-Presidente y Medrano Basillis, firman conjuntamente con el Sr. Henao, representante de la firma colombiana Sabina Limitada, el contrato para los servicios alimenticios de los Juegos.

During the organization process of the TWELGAMES, the General Director of the event, Eng. Medrano Basillis, met with different professional groups of the country who gave its valuable contribution to the success of the sports conclave. On top, meeting with Doctors Emil Kasse Acta — Director of Medical Services — Chang Aquino, Rafael Camasta and Emilio Guillén, collaborators. Right, from top to bottom, meeting with authorities from the Universidad Autónoma de Santo Domingo, headed by its Rector, Jottin Khouri. With representatives of the tourism means, headed by Mr. Angel Micolán, Director of the housing commission. Also with members of the ceremonies and art and culture festivities commission. In the third picture, from top to bottom appear Mr. Franklin Domínguez, theatre producer; arranger and orchestra conductor, Master Bustamante; ecuatorian Ernesto Armendariz, organizer and professor of the Centroamerican and Caribbean Bar, and professor José Delmonte. In the picture on the back, Eng. Medrano Basillis met with air lines representatives. Bottom left, the moment when, in representation of the O.C., Mr. Horacio Veras, Vice-President and Medrano Basillis, signed with Mr. Henao, representative of the Colombian firm, Sabina Limitada, the contract for nourishing services for the Games.





En su primera visita de 1972 a Santo Domingo, los ejecutivos de la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (ODECABE) fueron recibidos por el honorable presidente de la República Dr. Joaquín Balaguer. Esta página muestra escenas de la histórica reunión en la que personalmente el mandatario dominicano dió su pleno respaldo a los Juegos y garantizó la visa para todos los participantes.

During their first visit to Santo Domingo in 1972, the Officials of the ODECABE were received by the Honorable President of the Republic, Dr. Joaquín Balaguer. This page shows some of the scenes of the historical meeting in which the dominican mandatary personally gave his entire support to the Games and guaranteed the visa for all the participants.



En las dos gráficas de arriba, firma de contrato para el cronometraje de los Juegos y llegada de los técnicos suizos que hicieron la instalación. A la izquierda el Dr. Kasse Acta coordina los servicios médicos con los doctores Saladín y Aquino. El secretario general del CO y el Ing. García Saleta reciben parte de los pasaportes oficiales para los participantes a los Juegos. Y luego el señor Beracasa reunido con Medrano Basilis y el profesor Domínguez. A la derecha el maestro Plantini explica sus planes para las actividades culturales. Luego Medrano Basilis se reúne con autoridades de la Defensa Civil y los Bomberos de Santo Domingo. Por último Marchena y Medrano Basilis muestran un boceto de uno de los murales humanos que presentarían las Barras Centroamericanas y del Caribe.

In the two pictures above, signature of the contract for the time-keeping of the Games and arrival of the swiss technical who made the installation left. Dr. Kasse Acta coordinates the medical services with doctors Saladín and Aquino. The General Secretary of the OC and Eng. García Saleta receive a part of the official passports for the participants to the Games. Then, Mr. Beracasa met with Medrano Basilis and Professor Domínguez. To the right, Master Plantini explains his plans for the cultural activities. Then, Medrano Basilis meets with authorities of the Civil Defense and of the Santo Domingo Fire Department. In the last picture Marchena and Medrano Basilis show a sketch of one of the human murals to be present by the Centroamerican and Caribbean Bar.



Arriba reunión del Ing. Martínez Brea con directores departamentales de los Juegos. A la derecha el profesor Nariño Cheyne intercambia ideas con los ejecutivos de protocolo, Dra. Beatriz Martínez, Dr. Rodríguez Elías y el director administrativo Darío Canó del R.ío. García Saleta, Travieso Soto y Medrano Basiliis estudian los planos del Comedor de la Villa Deportiva. Luego acto de juramentación del Dr. Castaño Espallat como Director Jurídico del CO. Abajo el secretario general Domínguez y el director técnico Travieso Soto en entrevista con deportistas haitianos de visita en Santo Domingo. Por último autoridades de Tránsito Terrestre del Ayuntamiento capitalino y de la Policía Nacional coordinando los servicios de transporte público para la ocasión de los Juegos.

On top, meeting with Eng. Martínez Brea and departamental chiefs of the Games. To the right, Professor Nariño Cheyne exchanges ideas with the executives of protocol, Dra. Beatriz Martínez, Dr. Rodríguez Elías and the Administrative Director Darío Canó del R.ío. García Saleta, Travieso Soto and Medrano Basiliis studying the plans for the Sport Village Dining room. Next, act in which Dr. Castaño Espallat took the oath as Juridical Director of the OC. At the bottom, the General Secretary, Domínguez and Technical Director, Travieso Soto in an interview with haitians sportsmen visiting Santo Domingo. Last picture, authorities of Ground Transit of the municipal government of the capital city and of the National Police coordinating the public transportation services for the Games.

Las primeras reuniones. Arriba profesor Francisco Hurtado y arquitecto Chica Pinzón, representantes de la ODECABE, reunidos a principios de 1972 con el Ing. García Saleta. Abajo el señor George Abrahams de Jamaica, tesorero de la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe reunido con el presidente del Comité Olímpico Dominicano y varios presidentes de Federaciones Nacionales.

First meetings. On top, Professor Francisco Hurtado and Architect Chica Pinzón, representatives of ODECABE in a meeting, in the beginning of 1972, with Eng. García Saleta. At the bottom, Mr. George Abrahams from Jamaica, Treasurer of the Centroamerican and Caribbean Sports Organization, met with the Olympic Committee and various presidents of National Federations.





Don José Beracasa, presidente de la ODECABE se reúne con el Ing. Bienvenido Martínez Brea y otros ejecutivos del CO de los Juegos del 74. Asiste también el secretario particular de Beracasa, José Luis Arbona. Fue la segunda visita de los altos dirigentes deportivos a la ciudad de Santo Domingo durante el proceso de organización de los Juegos.

Sir José Beracasa, President of the ODECABE meets with Eng. Bienvenido Martínez Brea and some other officials of the OC of the Games 74. Also attends Beracasa's private secretary José Luis Arbona. This was the second visit of the high sports leaders to Santo Domingo during the process of organization of the Games.



REUNIONES Y ASAMBLEAS



En el transcurso de sus actividades, el Comité Organizador cumplió la atención a varias reuniones convocadas por la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe, para rendir informes de las tareas que se le encomendaron; promovió dos encuentros con la prensa deportiva del país, uno de carácter nacional celebrado en Santo Domingo y otro en la ciudad de Santiago de los Caballeros, con los cronistas del Cibao.

El CO se vió precisado a preparar también diversos congresos y asambleas internacionales, que se realizaron en Santo Domingo en fechas anteriores o simultáneas a la presentación de los DOCEJUEGOS.

En diciembre de 1971, el Comité respondió un cuestionario preparado por dos representantes de la ODECABE - Arq. Humberto Chica Pinzón y Francisco Hurtado - quienes visitaron Santo Domingo para este propósito; la Junta Ejecutiva de la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe se reunió en Santo Domingo con el Comité Organizador y el Comité Olímpico Dominicano durante los días 27, 28 y 29 de abril de 1972, reuniones en las que se acordó la reducción a 16 del número de deportes del Programa Oficial de los Juegos, que se había fijado en 20 durante la Asamblea de Panamá en 1970, y el CO concertó una entrevista de los ejecutivos de la ODECABE con el Presidente de la República, Dr. Joaquín Balaguer, Patrono de los Juegos, la que tuvo lugar en el Palacio Nacional el mediodía del 29 de abril.

En Junio de 1972, el Comité Organizador atendió la visita de los señores José Beracasa y su secretario particular, José Luis Arbona; George Abrahams y el Arq. Humberto Chica Pinzón a quienes se les entregó el informe requerido en la reunión anterior sobre el Programa Oficial y el Presupuesto General de los Juegos, así como el documento presidencial que garantizaba la visa para todos los concurrentes oficiales a los Juegos de 1974; en abril de 1973, el CO preparó y asistió a la Asamblea General Extraordinaria de la ODECABE celebrada en Santo Domingo y en la que estuvieron presentes

MEETINGS AND ASSEMBLIES



During the course of its activities, the Organizing Committee attended several meetings called by the Central American and Caribbean Sports Organization to report on all the tasks commended to the O.C.; promoted two meetings with sports press of the Country, one at a national level held in Santo Domingo, and the other one in the city of Santiago de los Caballeros with the sports journalists of the Cibao.

The O.C. was also compelled to prepare several international conventions and assemblies which were held in Santo Domingo prior to the presentation of the Twelvegames and simultaneously during the same.

In december of 1971, the Committee answered a questionnaire prepared by two representants of ODECABE's Architect Humberto Chica Pinzón and Francisco Hurtado, who visited Santo Domingo for this purpose.

The Executive Board of the Central American and Caribbean Sports Organization met with the Organizing Committee and the Dominican Olympic Committee in Santo Domingo during April 27, 28 and 29, 1972 when it was agreed to reduce to 16 the number of sports disciplines in the official program, previously fixed on 20 during the assembly held in Panama in 1970 and the Organizing Committee arranged an interview for the Officials of the ODECABE to meet with the President of the Republic, Dr. Joaquín Balaguer, Patron of the Games, which took place at the National Palace, at noon, April 29.

In June 1972, the Organizing Committee attended the visit of Sir José Beracasa and his private secretary, José Luis Arbona; Mr. George Abrahams and Arq. Humberto Chica Pinzón whom were forwarded with the report required during the previous meeting, regarding the Official Program and the Overall Budget; they were also forwarded with the presidential docuemnt by which the Visa for all official attendants to the Games of 1974, was guaranteed.

In April 1973, the O.C. prepared and attended to the

15 delegados de los países miembros. En esta Asamblea se modificaron los Estatutos de la Organización, se conoció un nuevo informe preparado por el Comité Organizador de todas sus actividades hasta el momento y de sus proyectos definitivos para la celebración de los Juegos. La Asamblea otorgó un voto de confianza y estímulo al CO tras conocer el informe: un pacto de caballeros acordaron los delegados a la Asamblea, por medio del cual se comprometieron a dar su voto aprobatorio, en la Asamblea General Ordinaria de 1974, para la inclusión de Bermudas en el seno de la Organización, a fin de que el Comité Olímpico de Bermudas pudiera inscribir sus atletas en los Docejuegos.

Por último, en ocasión de los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, el Comité Organizador preparó y atendió diversas reuniones; asambleas, congresos y congresillos. Así, con la asistencia del Vicepresidente de la República, licenciado Carlos Rafael Goico Morales, en representación del Presidente Balaguer, Patrono de los Juegos, se inauguró la Asamblea General Ordinaria el 24 de febrero. En la sesión del 25 se eligió un nuevo Comité Ejecutivo de la ODECABE resultando reelecto como Presidente el señor José Beracasa, los demás miembros electos fueron Manuel González Guerra, primer Vicepresidente, arquitecto Humberto Chica Pinzón, segundo Vicepresidente y el licenciado Alejandro Ortega y San Vicente como secretario general, de Cuba, Colombia y México, respectivamente. Como vocales en orden del uno al cuatro, los señores José Larios Guerra de El Salvador, Juan Isa, de Antillas Neerlandesas; Ing. Juan Ulises García Saleta de República Dominicana y Knowles Henderson de Trinidad Tobago; en la misma sesión se otorgó a la ciudad de Medellín, Colombia, la sede de los próximos Juegos Centroamericanos y del Caribe a celebrarse en 1978, y se dió aceptación a Bermudas como nuevo miembro de la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe.

Congresillos técnicos de los diferentes deportes del programa oficial de los Juegos fueron preparados y atendidos por la Dirección Técnica del Comité Organizador.

Y durante los días del 2 al 5 de marzo de 1974 se llevó a efecto el primer Simposium Internacional de los altos dirigentes Olímpicos y Deportivos, organizado por el Comité Olímpico Internacional a favor de los 23 Comités Olímpicos Nacionales de Centroamérica y del Caribe, por iniciativa de la Solidaridad Olímpica del COI y con la cooperación del Comité Olímpico Dominicano. El Simposium fué abierto el 2 de marzo por el Presidente del Comité Olímpico Internacional Lord Killanin quien presentó una conferencia acerca del movimiento olímpico y su ulterior desarrollo. Este Simposium fué presidido por el Coordinador del COI, abogado Giulio Onesti de Italia y dirigido por el Dr. Edward Wiczorek, Director de Bureau del Coordinador del COI para la Solidaridad Olímpica.

En el desarrollo del Simposium participaron activamente con interesantísimas intervenciones, numerosos representantes de los Comités Olímpicos Nacionales,

Extraordinary General Assembly of the ODECABE held in Santo Domingo and in which there were present 15 delegates of the countries members. In this Assembly, the statutes of the Organization were modified, it was presented a new inform prepared by the Organizing Committee, of all its updated activities and all its definite projects for the celebration of the games.

The Assembly gave its confidence and encouraged the O.C. after knowing the inform; in a gentlemen pact, the delegates of the Assembly agreed on given their approving vote, in the Ordinary General Assembly 1974, for the inclusion of Bermudas into the organization in order that the Olympic Committee of Bermudas could register its athletes in the Twelvegamses.

Finally, due to the XII Central American and Caribbean Sports Games, the Organizing Committee prepared and attended to several meetings, assemblies congresses and small congresses. And with the attendance of the thus, Vice-President of the Republic, Licenciado Carlos Rafael Goico Morales as a representatives of President Balaguer, Patron of the games, it was inaugurated an Ordinary General Assembly of February 24. In the Session of the 25th, a new Executive Committee of ODECABE was elected being re-elected as president of the same Mr. José Beracasa, the other members elected were: Manuel González Guerra, First Vice-President, Architect Humberto Chica Pinzón as Second Vice-President and Licenciado Alejandro Ortega y San Vicente as General Secretary, from Cuba, Colombia and Mexico respectively. As voting members and in the order of one were elected Mr. José Larios Guerra from El Salvador, Juan Isa from Netherland Antilles, Engineer Juan Ulises García Saleta from Dominican Republic and Knowles Henderson from Trinidad-Tobago; in the same session the seat for the next Central American and Caribbean Sports Games to be held in 1978 was granted to the City of Medellín, Colombia, and Bermudas was accepted as a new member of the Central American and Caribbean Sports Organization.

Small technical congresses of the different sports disciplines of the official program for the Games were prepared and assisted by the Technical Direction of the Organizing Committee.

And during the days 2 and 5 of March 1974, it took place the First International Symposium of the High Olympic Sports Directors, organized by the International Olympic Committee in favor of the 23 Central American and Caribbean National Olympic Committees through the initiative of I.O.C. Olympic Solidarity and with the Dominican Olympic Committee Cooperation. The symposium was opened on March 2 by the president of the International Olympic Committee, Lord Killanin who gave a conference about the olympic movement and its latest development. This symposium was proceeded by the coordinator of the I.C.O. Lawyer Guillo Onesti from Italia and directed by doctor Edward Wiczorek, director of the

entre los que cabe citar a los de México, República Dominicana, Cuba, Venezuela y Bolivia.

A todas estas reuniones, celebradas en sitios distintos de Santo Domingo, el Comité Organizador brindó facilidades de administración, traducción—simultánea en algunos casos; equipos, papelería, duplicación y documentos y labores secretariales.

Coordinating Bureau of the IOC for the Olympic Solidarity.

During the course of the Symposium, a great number of representatives of the National Olympic Committees took active part, with highly interesting interventions; among them, we may cite those from Mexico, Dominican Republic, Cuba, Venezuela and Bolivia.

For all these meetings, held in different places in Santo Domingo, the Organizing Committee provided administrative facilities; simultaneous translators — in some cases; equipments, stationary, duplications and documentation, as well as secretarial services.

Delegados de Centroamérica y del Caribe a la primera reunión extraordinaria de la ODECABE efectuada en Santo Domingo en abril de 1973.

Central American and Caribbean delegates to the first extraordinary meeting of the ODECABE held in Santo Domingo in April, 1973.







Enfrente el Lic. Carlos Rafael Golco Morales, vicepresidente de la República inaugurando la asamblea Extraordinaria de la ODECABE en 1973. Abajo Informe del Ing. García Saleta ante los ejecutivos y miembros de la Organización Deportiva. En esta página otros aspectos de la Asamblea. Agasajo del CO a los ejecutivos de la ODECABE. A la derecha y de arriba abajo reuniones de funcionarios del CO y representantes de ODECABE. Abajo (última foto) el periodista Alvaro Arvelo hijo entrevistando a don José Beracasa.

In the opposite page, Lic. Carlos Rafael Golco Morales, Vice-President of the Republic inaugurates the Extraordinary Assembly of the ODECABE in 1973. Bottom, report of Eng. García Saleta to the officials and members of the Sports Organization. To the right, from top to bottom, meetings with the functionaries of the OC and representatives of the ODECABE. Bottom (last picture), the journalist Alvaro Arvelo, Jr. interviews Sir José Beracasa.





En ocasión de la Asamblea Extraordinaria de la ODECABE en Santo Domingo, el Ayuntamiento del Distrito Nacional ofreció un agasajo a los distinguidos visitantes y los declaró huéspedes de honor. El síndico de la ciudad, señor Juan Rafael Estrella Rojas le ofreció el agasajo. En el frente algunos aspectos del acto. En esta página dos momentos importantes de las Asambleas Extraordinaria y Ordinaria de la ODECABE en la que le fuera concedida la sede de los XIII Juegos Centroamericanos y del Caribe a la ciudad de Medellín, y el instante en que hacía su exposición a la asamblea el señor Carlos Horacio Hincapié en representación de la ciudad colombiana solicitante de la sede.

In the occasion of the Extraordinary Assembly of the ODECABE held in Santo Domingo, the municipal government offered a reception to the distinguished visitors and declared them guests of honour. The reception was offered by the Mayor of the City, Mr. Juan Rafael Estrella Rojas. In the opposite page, some aspects of this Act. On this page, two important moments of the Ordinary and Extraordinary Assemblies of the ODECABE in which was granted the seat site for the XIII Central American and Caribbean Games to the city of Medellín, and the moment when Mr. Carlos Horacio Hincapié, representing the Colombian city, petitioner of the seat site, made his speech.







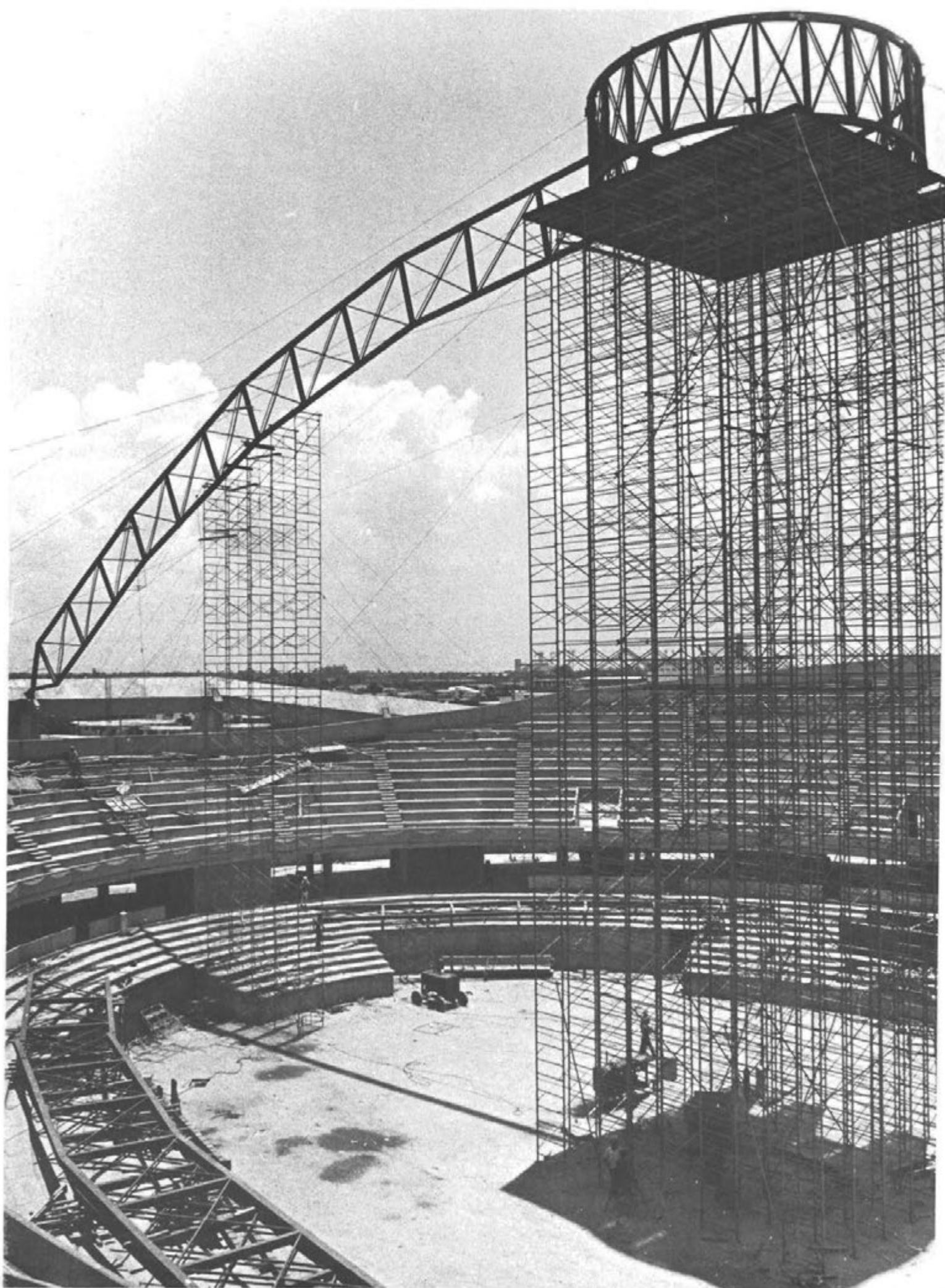
El más alto dignatario del olimpismo mundial, Lord Killarin presidente del COI, asistió a la celebración de los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe. Aquí algunos ángulos de su visita al Pabellón de Voleibol durante una de las jornadas de ese deporte.

The highest dignitary of the world Olympism, Lord Killarin, President of the IOC, attended the celebration of the XII Central American and Caribbean Sports Games. Here, some aspects of his visit to the Volleyball Pavillion during one of the matches of this discipline.

En la página de enfrente los miembros de la delegación colombiana que visitó Santo Domingo para solicitar la sede de los próximos juegos para la ciudad de Medellín, celebran alborozados el triunfo de su solicitud. Arriba se abrazan felices el señor Guillermo Mora Londoño (izquierda) alcalde de Medellín y el delegado Boris Rodríguez.

In the opposite page, the members of the colombian delegation who visited Santo Domingo to request the seat site for the forthcoming games be granted to Medellín City, joyfully celebrate their triumph. On top, Mr. Guillermo Mora Londoño (left) Mayor of Medellín and Boris Rodríguez, delegate, happily embrace each other.





INSTALACIONES



Todas y cada una de las instalaciones deportivas y el equipo necesario para la celebración de los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe respondieron a las reglamentaciones de las Federaciones Deportivas Internacionales de los 16 deportes del programa oficial. El CO dispuso también instalaciones y servicios adecuados para los representantes de la prensa, la radio y la televisión; fotógrafos y camarógrafos; participantes y espectadores en general.

Si bien las instalaciones que describimos se construyeron, remodelaron o adaptaron especialmente para los Docejuegos y fueron diseñadas para cumplir este objetivo, es importante consignar que las mismas se realizaron con el propósito de prestar ulteriormente un servicio permanente y ser útiles al desarrollo del deporte aficionado. La Oficina Técnica de la Presidencia de la República con la asesoría de expertos deportivos tuvo a su cargo todo lo concerniente a la construcción y remodelación de las instalaciones. Como primer paso en su alta y responsable misión, la Oficina Técnica abrió concursos para el diseño y ejecución de tres de las principales obras: el Estadio Olímpico, el Palacio de los Deportes y el Velódromo Olímpico. Con la excepción del Palacio de los Deportes, las otras instalaciones fueron proyectadas y ejecutadas por técnicos dominicanos.

Las tres instalaciones citadas, así como la Piscina Olímpica, los Pabellones de Gimnasia y Voleibol y los Campos Nos. 1 y 2 para Softbol forman parte del enorme complejo deportivo denominado Centro Olímpico Juan Pablo Duarte, ubicado en el corazón del sector moderno de la ciudad de Santo Domingo entre las grandes avenidas Máximo Gómez, John F. Kennedy, Ortega y Gasset y 27 de Febrero. El Centro, cuya primera etapa fue construida por el Ing. García Saleta, presidente del Comité Olímpico Dominicano, finalmente se concluyó con apego al diseño urbano creado por el arquitecto Christian Martínez y el Ing. Ervido Creales.

La verja que lo circunda se construyó en Italia, hecha en metal dorado y tiene unos 400 metros cuadrados con longitud de 3 kilómetros y altura de 2.80 metros. El Pebetero del Estadio fué diseñado por el Arq. Martínez y se construyó igualmente en Italia.



Every and each one of the sports installations and the necessary equipment for the holding of the XII Central American and Caribbean Sports Games corresponded with the regulations of the International Sports Federations of the 16 disciplines sports official program. The Organizing Committee also disposed the construction of proper installations for the Press, Radio and Television representatives; for the photographers and camera men, participants and general public.

If it is true that the sports installations that we are describing were specially built, remodeled or adapted for the Twelvegames and were designed for fulfilling an objective, it is important to point out that the same were built for them to later on offer a permanent service and for them to be useful to the amateur sports development. The Technical office of the Presidency with the assessing of sports experts was in charge of every thing concerning the building and remodeling of those installations. As a first step in its high and responsible mission, the Technical Office of the Presidency oponed a contest for the design and construction of the three main sports installations: The Olympic Stadium, the Sports Palace and the Olympic Cycling Track. Apart from the Sports Palace, all the other sports installations were projected and built by Dominican technicians.

The three prementioned installations as well as the Olympic Swimming Pool, the Volleyball and Gymnastic Pavillions and the Softball Fields No. 1 and No. 2 form part of the big sports complex "Juan Pablo Duarte Olympic Center" which is located in the hart of the modern sector of the city of Santo Domingo, among the wide avenues Máximo Gómez, John F. Kennedy, Ortega y Gasset and 27 de Febrero. The Olympic Center, which first phase was built by the engineer García Saleta, president of the Dominican Olympic Committee, was finally finished according to the urbane draft designed by the architect Christian Martínez and the engineer Ervido Creales. The fence which sorrounds it was built in Italy, it is made of goldem medal and it has around 400 square feet with three kilometers in length and a height of 2.80 meters. The censer of the Stadium was designed by the architect Martínez and was equally made in Italy.

El Centro cubre terrenos de aproximadamente un millón de metros cuadrados, por un valor actual de 22 millones de pesos.

El conjunto de obras edificadas en el Centro Olímpico, a más de su función específica durante los Juegos del 74 y de su innegable beneficio para el deporte dominicano, constituye para la capital del país un hermoso panorama de belleza urbanística y de gran atracción para los turistas.

Otras instalaciones construidas expresamente para los Juegos, pero de proyecciones para su uso permanente, fueron el Polígono de Tiro y la Piscina Olímpica.

Estadio Olímpico. Escenario de las ceremonias de la Apertura y Clausura, las competencias de Atletismo y la mayor parte del programa de Fútbol, el majestuoso Estadio Olímpico se edificó en el extremo noroeste del Centro Olímpico. Diseñado y ejecutado por Ingeniería y Arquitectura Dominicana, C. por A., a un costo de 3 millones 700 mil pesos, tiene aforo de 25,244, pero en las ceremonias de Apertura y Clausura de los Juegos su capacidad resistió más de 30 mil personas en cada oportunidad. Alrededor de 6,000 espectadores bajo techo y 3,054 de estos sentados en cómodas butacas.

La obra, considerada una de las mejores de su género en América, cuenta con una moderna pista de "Chevrón" con longitud de 400 metros. Su perímetro básico está formado por dos rectas de 80.60 Mts., cada una y dos curvas de 119.38 Mts., que equivalen a semicírculos con diámetro de 76.00 Mts. Esta pista aloja 8 carriles de 1.25 metros de ancho cada uno abriéndose en el lado norte para alojar el carril y el foso de Steeplechase. En el lado oeste de la pista, frente a la caseta de prensa y el palco presidencial, se encuentra una recta que se prolonga en el extremo de salida, en ella se realizan las pruebas de 100 metros planos y las carreras cortas con obstáculos. La meta se encuentra localizada del lado sur, 10 metros antes de la primera curva.

El sistema de drenaje usado en el óvalo central es el denominado espina de pescado. Allí se localiza la cancha para Fútbol.

Las áreas de estacionamiento del Estadio tienen capacidad para cerca de 3,000 automóviles.

El palco presidencial se encuentra localizado en el nivel superior de grada, junto a este, en ambos lados se encuentra también el palco de honor para los invitados especiales con capacidad para 300 personas. Ambos están dotados de aire acondicionado, ascensor privado, cafetería, sanitarios para damas y caballeros y escalera de emergencia.

El área para los periodistas acreditados es localizada sobre el palco presidencial y cuenta con las facilidades siguientes: controles generales del Estadio, control de sonido, control de iluminación, servicios de omegascope, foto-finish, cuarto oscuro para revelado; cabinas para transmisiones de radio y televisión, oficinas para el comité de instalaciones; cuartos

The Olympic Center covers an area of about a million of square meters with an actual value of 22 million pesos.

The complex of installations built in the Olympic Center, besides its specific function during the games 74 and its incontestable benefit for the Dominican Sports, constitutes a beautiful panorama for the capital city to which it adds an urbanistic beauty of great attraction for the tourists.

Other installations which were expressly built for the Games but with projections for the constant use were the Shooting Range and the Olympic Swimming Pool.

The Olympic Stadium. The scene place for the opening and closing ceremonies, for the Track and Field competitions and for most of the Football Program, the majestic Olympic Stadium was built on the north-eastern side of the Olympic Center. It was designed and constructed by Ingeniería and Arquitectura Dominicana, C x A., at a cost of 3 million and 700 thousands pesos, it has gauging for 25,244 people but during the opening and closing ceremonies of the games its capacity was over the 30 thousands people in each opportunity. Approximately 6 thousand fans under roof and 3,054 persons sitting on comfortable chairs.

The construction is considered to be one of the best in its gendre in America, has a modern "Chevron" track, 400 meters long. Its basic perimeter is formed by two straights, 80.60 meters each one and two curves of 119.38 meters which are equal to semi-circles with diameters of 76.00 meters. The track has eight 1.25 meters wide runs which open wide at the north side to hold the rut and the steeplechase pit. On the west side of the track and opposite to the press and presidential boxes there is a straight which prolongues up to the exit extreme where the 100 plane meters, and the short races with hurdles are held. The finishing line is located on the southern side, 10 meters before the first curve.

The drainage system used in the central oval is the one denominated Fish Thorn; the playing ground for Football is located over there.

The parking area of the Olympic Stadium has a capacity for 3,000 automobiles.

The Presidential Box is located on the upper level of the stands and side by side is located the Honorary Box for the special guests, with a capacity for three hundred people. Both of them are equipped with air conditioning, private elevator, cafeteria, lady's and men's rooms and emergency staircase.

The area for the accredited journalists is located over the presidential box and has the following working facilities: general controls of the Stadium, sound control, lighting control, Omegascope service, Photo-finish, developing dark room, radio and television transmission cabins, offices for the committee of installations, rooms for the News agencies, cafeterias, resting rooms and redaction rooms. The Press Box is directly communicated with the Press sub—

para agencias de noticias; cafeterías y salones de descanso y de redacción. El palco de prensa se comunica directamente con el sub-centro de prensa mediante ascensores privados. El sub-centro de prensa está localizado debajo de las graderías principales y se comunica a la pista a través de las rampas y las escaleras del foso olímpico.

El Estadio Olímpico consta de 11 rampas para el acceso a las graderías, localizadas frente a cada boca de entrada, permitiendo desalojarlas cuando se encuentra a plena capacidad en el tiempo de 7 minutos y 20 segundos, según la fórmula de C. Van Eastern.

Los sanitarios para el público están localizados en el nivel de acceso, cuatro sanitarios para damas y cuatro para los caballeros.

Dos cafeterías tipo restaurante de menú limitado, se encuentran en cada una de las graderías —este y oeste—, ambas con visibilidad perfecta hacia la pista. Y además el estadio cuenta con 4 áreas para concesiones.

Cuatro torres de 42 metros de altura simétrica con cuadros de luces de mercurio tipo Metal-Halide, forman el sistema de iluminación del campo y de la pista. Estas luces mantienen un nivel máximo de 1,000 lux sobre el campo de Fútbol y 1,500 lux sobre la pista. Se encienden en cuatro etapas a un nivel constante cada una: 1º/333 lux, 2º/666 lux, 3º/1000 lux y 4º/1,500 lux sobre la pista. El sistema se opera mediante sub-estaciones de alimentación independientes dirigidas localmente o por control remoto desde el centro del control de iluminación.

El servicio para atletas y jueces se realiza en una edificación anexa que sigue las líneas arquitectónicas del Estadio. Este edificio está destinado para reposo, vestidores y baños de los atletas y oficinas de la administración. Cuenta además con oficinas y cafeterías para los jueces y atletas. Los vestidores y duchas, tanto para hombres como para mujeres, fueron diseñados a fin de prestar servicio a un número aproximado de 500 atletas. En esta edificación se encuentran las instalaciones médicas con salas de emergencia, cubículos de exámenes médicos, habitaciones de recuperación y servicios de enfermería.

El Estadio Olímpico de Santo Domingo cuenta además con servicios especiales para el público como son los de enfermería, cuerpo de bomberos, policía y vigilancia, localizados en los extremos de las graderías, y también con áreas de estacionamiento para ambulancias, carros de bomberos y policías.

La pizarra electrónica para marcar los resultados en el Estadio Olímpico fue construida en Hungría por la firma Electroimpex. El contrato fue suscrito por el CO con la empresa mexicana Concesiones Publicitarias, S. A., representada por su presidente el señor Juan Gabito Sánchez. Sus dimensiones son de 5 metros de alto por 16 de largo, tiene visibilidad perfecta a distancia de hasta 200 metros, diseñada para 7 líneas de texto con 30 módulos

center is located under the main stands and it communicates with the track through the cramps and the stairs of the Olympic Foss.

The Olympics Stadium has eleven cramps for the access to the stands, located in front of each one of the entrance halls, which allows —when full in its entire capacity— to vacate them in a short time of seven minutes and twenty seconds, according to the C. Van Eastern Formula.

The bathrooms for the general public are located at the access level, four men's rooms and four lady's rooms.

Two limited—menu—restaurant—type cafeterias are located on each one of the stands, east and west, both have a perfect view to the track. Besides, the stadium has four areas for concessions.

Four 42 meter of simetry height towers with frames of mercury lights of the Medal Halide type form the lighting system for the field and track. These lights keep a maximum level of 1,000 lux on the Football field and 1,500 lux on the track and they are turned on in four phases, each one at a constant level: 1º/333 lux, 2º/666 lux, 3º/1000 lux and 4º/1,500 lux on the track. The system operates by means of independent feed substations, locally directed, or by remote control from the lighting control center.

Service for the athletes and judges is done in an adjacent building which follows the architectonical lines of the Stadium. This building is aimed for resting, dressing, and bathing for the athletes, as well as for the administration offices. It also counts with offices and cafeterias for judges and athletes. Dressing and bathrooms for men and women were designed with the purpose of giving service to approximately 500 athletes. Medical facilities with emergency rooms, medical test cabins, recovering rooms and nursing service rooms are located in this building.

Besides, the Olympic Stadium of Santo Domingo has special services for the public such as nursing, firemen board, police and vigilance located in each extreme of the stands, it also has parking areas for ambulances, fire men trucks and police cars.

The electronic board for informing about the results in the Olympic Stadium was built in Hungary by the Electroimpex Firm. The contract was signed by the O.C. and the mexican firm, Concesiones Publicitarias, S.A., represented by its president, Mr. Juan Gabito Sánchez. This board is 5 meters high and 16 meters long and has a perfect visibility up to a distance of 200 meters. It was designed for seven text lines of 30 modules each one, reaching and individual dimension which varies between 460 and 560 millimeters. It was installed on a special base similar to that of the Stadium and just over the Marathon gate. Its price was US\$103,603.00.

A sounding system, designed and installed by Philips through

cada una, alcanzando una dimensión individual oscilante entre 460 y 560 milímetros. Se instaló en una base especial de estilo similar al del estadio y justo por encima de la puerta de Maratón. Su precio fué de US\$103,603.00.

Un sistema sonoro diseñado e instalado por la Philips, através de sus representantes en el país la R. Esteva & Co., cubre perfectamente todas las áreas, sin superposición de sonido, en que se ubican los espectadores; en los locales interiores el sonido cubre por medio de bocinas empotradas en muros y plataformas y cada una de estas zonas están conectadas a un circuito independiente para facilitar el envío de mensajes generales y locales. En los palcos de prensa y presidencial las bocinas tienen control manual independiente.

El 28 de abril de 1972 se colocó la primera piedra del Estadio Olímpico y el 15 de febrero de 1974 la construcción estaba terminada.

Los diseñadores del proyecto y ejecutores de la obra, lograron pues, armonizar varios importantes factores: corto tiempo para la edificación, bajo costo, belleza estética, surgida de la sencillez de líneas; concepto estructural adecuado para su absoluta funcionalidad y gran originalidad.

Palacio de Deportes. El diseño y la ejecución de esta obra se debe al consorcio de ingenieros y arquitectos dominico-mexicano CONT-CYP (Contratos de Obras y Agrícola, C. por A., y Construcciones y Pavimentos, S.A.).

La magnífica instalación se edificó en el área suroeste del Centro Olímpico Juan Pablo Duarte, para escenario del Baloncesto y los finales de Voleibol de los Juegos. Su construcción se realizó entre abril de 1972 y diciembre de 1973.

De planta circular exterior y elíptica en su interior, está cubierta por una cúpula que se eleva 37 metros desde el piso del área de cancha hasta la parte superior del techo y cuyo claro libre es de 106 metros.

La bóveda paraboloide hiperbólica es de zinc con acabado de esmalte horneado. Sostenida por grandes arcos de acero y techada interiormente con láminas de madera de plywood de 1 pulgada con impermeabilizante de 2 pulgadas. Esta cubierta es completamente independiente de la estructura de las graderías. Cuenta con 9,369 asientos (de los cuales 1,236 son desmontables) y dispone de 1,022 sillas para adicionar en ring side para presentación de boxeo. Tiene estacionamiento para 1,800 vehículos. Consta de tres niveles y cuenta con todos los servicios adecuados para atletas, miembros, oficiales, jueces, administración, lo mismo que para la prensa, radio y televisión. Cuatro rampas muy amplias dan acceso al mezzanine desde donde el público se reparte hacia las tribunas bajas y altas y a los palcos.

El Palacio de los Deportes puede ser además escenario de una amplia gama de competencias deportivas (boxeo, lucha, levantamiento de pesas, gimnasia, esgrima, judo), así como hockey sobre hielo, espectáculos ecuestres, danza,

its representatives in the Country, R. Esteva & Co., perfectly covers all areas where fans are seated without any superposition of sound; the in-door sound system is covered by low-speakers embedded in the walls and platforms and each one of these zones are connected to an independent circuit, in order to ease remittance of local and general messages. In the Presidential and Press Boxes, the low-speakers have an independent manual control.

On April 28, 1972, the first stone of the Olympic Stadium was placed and on February 15, 1974, the construction was completed.

The designers of the project and executers of the work, achieved, therefore, to harmonize several important factors: short time for the erection, low cost, esthetic beauty, sprouted out of line simplicity; proper structural criteria for an absolute functionability and great originality.

The Sports Palace. The design and construction of this installation was done by the partnership of Dominican Mexican engineers and architects CONT-CYP (Contratos de Obras y Agrícolas, C. por A. and Construcciones y Pavimentos, S.A.).

This magnificent installation was built on the southwestern side of the "Juan Pablo Duarte Olympic Center"; it was the scenery for the Basketball games and for the finals of the Volleyball of the Games. The construction took place between April 1972 and December 1973.

Having a circular out-door plan and an elliptical in-door one, it is covered by a Dome Which raises 37 meters from the playing area ground to the upper part of the roof, which free space is of 106 meters.

The hyperbolic, parabolical vault is made of zinc, coated with baked enamel. Sustained by large, steel arches, has an in-door roofing of one-inch plywood plates and two-inches impermeabilizers. This cover is completely independent from the structure of the stands. With 9,369 seats (from which 1,236 are removable) it provides space to place 1,022 chairs around the ring side for boxing events. Has a parking area for 1,800 vehicles. It consists of three different levels and all necessary and adequate services for athletes, members, officials, judges, administration, as well as Press, Radio and Television. Four wide cramps provide access to the Mezzanine, from where the public goes to the upper and lower grandstands and to the boxes.

Besides, the Sports Palace may serve as scenery for a large variety of competitions (Boxing, Wrestling, Weight-lifting, Gymnastics, Judo, Fencing) as well as Hockey on Ice, Equestrian events, dancing, circus, conventions, exhibitions, and Popular Art concerts.

The area aimed to sports competitions and art representations is made of semi-polished concrete with an approximate surface of 700 square meters. The sports youngsters may enter and go out of the competition areas

circo, convenciones, exposiciones y conciertos de arte popular.

El área destinada propiamente a competencias deportivas y representaciones de arte, es de hormigón armado semi-pulido, con una superficie aproximada de 700 metros cuadrados.

Los deportistas pueden entrar y salir a las áreas de competencias a través de pasillos interiores completamente independientes.

Velódromo Olímpico. Este moderno velódromo fue escenario de pruebas de pista de ciclismo de los Doce Juegos. Construido especialmente para este magno evento, se edificó con las mismas proyecciones de uso permanente, fue llevado a cabo por la firma de ingenieros y arquitectos dominicanos Haza y Pellerano, C. por A., comenzando la construcción en octubre de 1972 y concluyéndola en enero de 1974.

El diseño de la pista fue llevado a Alemania donde la Comisión Técnica de la Federación Internacional de Ciclismo le dió su aprobación.

Esta pista es de 333.33 metros de largo con ancho de 7 metros. Responde a las dimensiones oficiales establecidas en 1972 por la Federación Internacional para todos los velódromos olímpicos que se construyan a contar de 1975, siendo en consecuencia la primera de este tipo que se construye en el área Centroamericana y del Caribe con tales requerimientos, a excepción de México que para los Juegos Olímpicos de 1968 construyó una pista de 333.33 metros de longitud.

La pista de hormigón armado cuenta con dos rectas de 68.666 metros cada una y dos curvas de 98 metros c/u. En las partes centrales las rectas tienen una inclinación de 10 grados 12 minutos y en sentido ascendente alcanzan los 43 grados en el punto central de las curvas. Con su correspondiente margen de seguridad la pista permite una velocidad de 75 kilómetros por hora.

Los atletas disponen de 8 camerinos con entradas independientes y sanitarios completos en cada uno. Desde la sala de estar los ciclistas pasan al "foso de servicios" a través de una escalera de ligera inclinación.

El Velódromo Olímpico cuenta con facilidades para administración, instalaciones médicas, taller de reparaciones, y servicios para prensa, radio y televisión, así como los servicios indispensables para el público, y las autoridades deportivas.

Los representantes de la prensa, nacionales e internacionales gozaron de comodidades en lugares apropiados frente a la meta, equipados con sillas, escritorios y facilidades para instalaciones de teléfonos.

Piscina Olímpica. Esta instalación, primera en su género construída en el país, se edificó en el centro mismo del

through inside halls which are completely independent.

The Olympic Cycling Track. This modern Cycling Track was the scenery for the cycling events during the Twelve Games. Specially built for this great event, was constructed with the same projections of permanent use; it was built by the Dominican Engineers and Architects firm, Haza y Pellerano, C. por A., the construction was started in October 1972 and it was finished in January, 1974. The Cycling Track design was taken to Germany where the Technical Commission of the International Cycling Federation gave its approval to it. This Cycling Track is 333.33 meters long and 7 meters wide. This corresponds with the official dimensions established in 1972 by the International Federation for all the Olympic Cycling Track to be built from 1975 on, being this, consequently, the first one of this type which is built in Central American and Caribbean Area with such specifications, except from Mexico which built a 333.33 meters long Cycling Track for the Olympic Games held in 1968.

The concrete Cycling Track has two 68.666 meters straights and two 98 meters curves. In the central parts, the straights have an inclination of 10 grades and 12 minutes and in a raising sense, they reach 43 grades in the central part of the curves: with its corresponding security margin, the Cycling Track permits to reach a speed of 75 kilometers per hour. The athletes are provided with 8 dressing rooms with independent entrances and complete bathrooms each one. From the small living room, the cyclers pass to the "servicing fuss" through a staircase which has a small inclination.

The Olympic Cycling Track has facilities for administration, medical installations, repairs shop, and press, radio and television services, as well as the necessary services for the public and sports authorities. The international and national press representatives were provided with all proper facilities in front of the finishing line, equipped with chairs, desks and facilities for phone installations.

The Olympic Swimming Pool. This sports installation, first of its type built in the country, was constructed in the very center of the "Juan Pablo Duarte Olympic Center".

The design and execution of the installation was made by Engineer Ulises García Saleta, President of the Dominican Olympic Committee, through the Technical Office of the Presidency which was in charge of the supervision and administration of the same.

The pond for the competitions of Swimming and Water Polo is 50 x 21 meters with a minimum depth of 1.80 meters and a maximum of 2.20. It has 8, 2.50 meters tracks. Has automatic touch plates in the final line for recording the time of each competitor and small observing windows which are located on each lateral side, below the stands, which allows to photograph and televise the surface starts, returns and arrivals of competitors.

Centro Olímpico Juan Pablo Duarte. El diseño y ejecución de la obra fue realizado por el Ing. Juan Ulises García Saleta, Presidente del Comité Olímpico Dominicano, por encargo de la Oficina Técnica de la Presidencia que supervisó la obra y dirigió la administración de la misma.

La alberca para las competencias de Natación y Polo Acuático es de 50 x 21 metros con profundidad mínima de 1.80 metros y máxima de 2.20. Cuenta con 8 carriles de 2.50 metros cada uno. Tiene placas de toque automático en la línea final para registrar el tiempo de cada competidor y las ventanillas de observación dispuestas en los extremos de uno de los laterales y por debajo de las graderías permite fotografiar y televisar las salidas, vueltas y llegadas de los competidores.

Con capacidad para 520 mil galones de agua, cuenta con una moderna planta de tratamiento que mantiene el líquido completamente potable. La temperatura del agua se mantiene entre 23 y 25 grados.

La fosa de clavados tiene las dimensiones reglamentarias de 20 metros de ancho por 20 de largo, profundidad mínima de 3 metros y máxima de 5.50. Su capacidad es de 468 mil galones de agua.

Las graderías tienen capacidad para 1,400 personas. Dispone de cuantas facilidades son requeridas para los deportistas, jueces, oficiales, dirigentes y administradores, lo mismo que para la prensa, radio y televisión.

Una pizarra electrónica, construída en Hungría, marca todos los detalles de las competencias.

La Torres de Clavados cuenta con trampolines de 3 metros y plataformas de 6.5 y 10 metros.

Polígono de Tiro 27 de Febrero. Se construyó en el sector este de la ciudad de Santo Domingo en terrenos aledaños a la base naval 27 de Febrero, distante 5 kilómetros de la Villa Deportiva.

El diseño es original del ingeniero colombiano Roberto Ayerbe González, quien supervisó los trabajos de ejecución a cargo de los dominicanos Ings. Manuel de Jesús Tejeda Colomé y José Salvador García y García.

El costo de la obra ascendió a RD\$175,652.73.

Este polígono cuenta con las instalaciones siguientes: 36 blancos con Foso para disparo a 50 metros para el Tiro de Pichón; seis (6) juegos de 5 Siluetas de operación automática, para el Tiro de Velocidad y Fuego Central; dos (2) Canchas para Tiro de Skeet. Cuenta además con Casa para cuartos de reposo de cada Delegación, Casa Club y Edificio de Administración. También tiene facilidades para Oficina de Información, servicios de prensa y radio, acomodación de espectadores y sitio de estacionamiento para 125 vehículos.

Pabellones de Gimnasia y Voleibol. Dos pabellones gemelos,

The Swimming Pool has a capacity of 520 thousand gallons water, and it is provided with a modern treatment plant which keeps the liquid completely potable. The temperature of the water is kept between 23 and 25 grades.

The Diving Fuss has the required dimensions of 20 meters wide x 20 meters long, minimum depth is 3 meters and maximum is 5.50. It has a capacity of 468 gallons of water.

The stands have a capacity for 1,400 persons. The installation counts with all the required facilities for the sportsmen, referees, officials, managers and administrators, as well as for the press, radio, and television.

An electronic board, made in Hungary, records all the details of the competitions.

The Diving Tower counts with 3 meter springboards and 6.5 and 10 meter platforms.

27 de Febrero Shooting Range. It was built on the eastern side of the city of Santo Domingo around the 27 de Febrero Navy Base, five kilometers far from the Sports Village.

The design was originally drafted by the Colombian engineer Roberto Ayerbe González, who supervised the execution of the works performed by the Dominican engineers Manuel de Jesús Tejeda Colomé and José Salvador García y García.

The cost of the building amounted to RD\$175,652.73.

This Shooting Range counts with the following installations: 500 aiming points with a foss for shooting at 50 meters in the clay pigeon modality; six sets of five figures of automatic operation for the speed shooting and the Central Firing; two (2) skeet shooting ranges. Provides housing, with resting rooms for each delegation, a club house and administration building.

Besides, it provides facilities for an information office, press and radio services; facilities for accommodations of the public, and parking area for 125 vehicles.

Gymnastic and Volleyball Pavillions. Two twin pavillions with the only difference in the height of the roof, were built in the "Juan Pablo Duarte Olympic Center" for the Volleyball and Gymnastic competitions.

Dimensions of each pavillion are, 40 meters wide by 60 meters long. The front gable is 0.50 meters wide, the back side gable is 0.50 meters wide and the lateral gables, left and right, are 10.00 meters wide. These structures cover an area of 60 x 61 meters c/u., that is, a total of 3,660 square meters. Both pavillions count with all the sports facilities required by their respective sports events and furthermore, they have installations for the services of the athletes, officials, referees, federation offices, and administration office; rooms for the press information, public sanitary services, and stands with 2,500 people capacity.

The Volleyball Pavillion roof is 12 meters high and the

con diferencia única en la altura de techo, se construyeron en el Centro Olímpico Juan Pablo Duarte para las pruebas de Gimnasia y Voleibol de los Juegos.

Las dimensiones de cada nave son de 40 Mts. de luz por 60 Mts. de largo. Alero frontal de 0.50 metros, alero posterior de 0.50 metros y los aleros laterales, izquierdo y derecho, de 10.00 metros. Estas estructuras cubren un área de 60 por 61 metros c/u., esto es un total de 3,660 metros cuadrados. Ambos pabellones disponen de las facilidades deportivas apropiadas para los eventos respectivos y además cuentan con instalaciones para servicios de los atletas, oficiales, jueces, oficinas de las Federaciones, de Administración; cuarto para las informaciones de prensa, servicios sanitarios para el público y graderías con capacidad para 2,500 espectadores.

El techo para el pabellón de Voleibol tiene altura de 12 metros y el de Gimnasia de 8 metros. La plataforma para los ejercicios gimnásticos se construyó con madera del país, en tanto que el tabloncillo para Voleibol es de construcción norteamericana.

Para la celebración de los Juegos los dos pabellones no pudieron ser terminados completamente pero sí lo suficiente para que pudieran llevarse a efecto los programas de competencias. En la actualidad ya han sido completados y están siendo utilizados por los deportistas dominicanos.

Estadio Quisqueya. Este estadio para Beisbol, construido en 1955 y donde anualmente se celebra el Campeonato de Pelota Profesional y el torneo nacional de Beisbol aficionado, fue acondicionado para la realización del programa oficial de las competencias de Beisbol durante los Juegos.

Con capacidad para 15,853 personas, el Estadio Quisqueya cuenta con todas las facilidades. Dos Club House modernamente equipados; bancos para los jugadores con bebederos de agua fría, baños colectivos y privados. Palcos especiales para los representantes de los medios de comunicación, oficinas de anotación y compilación, de administración, para árbitros y oficiales. El estadio tiene 8 torres de iluminación, pizarra eléctrica marcadora, sistema de altoparlantes, bares y cafeterías para el público y los competidores. Parqueo para 5,000 vehículos.

El Estadio Quisqueya está considerado como uno de los mejores de su tipo en toda el área del Caribe.

Deportivo Naco. Para la presentación de las competencias de Tenis de los Docejuegos, el Club Deportivo Naco, de propiedad privada, puso a disposición del CO sus facilidades: dos modernas canchas de tenis construidas con material sintético Chevron, graderías para mil personas y salones, oficinas para oficiales, jueces, información, camerinos y baños para atletas y oficina para los directores técnicos.

Club Náutico. El Club Náutico de Santo Domingo instalado

Gymnastic one is 8 meter high. The platform for the gymnastic exercises was built with native wood while the special wooden floor for the volleyball games was built in North America.

The pavillions could not be completely finished before the games, but most of the construction was ready and consequently the competition programs could be carried out. Actually, they are entirely finished and being utilized by Dominican athletes.

Quisqueya Stadium. This Baseball Stadium, built in 1955 and where the Professional Baseball Championship and the Amateur Baseball Tournaments are played every year, was reconditioned for the celebration of the official Baseball Program competitions of the games.

With a capacity for 15,853 fans, the Quisqueya Stadium all the necessary facilities. Two Club Houses provides modernly equipped, benches for the players, small cold water ice boxes, collective and private shower rooms, special boxes for the representative communication means, offices for time and record keeping; for the administration, referees and officials. The Stadium has 8 lighting towers, recording electric board, low-speaker system, snack bars and cafeterias for the public and competitors. Parking area for 5,000 vehicles.

Quisqueya Stadium is considered to be one of the best of its type in the Caribbean area.

Naco Sports Club. For the celebration of the Tennis competitions of the Twelvegames, the Naco Sports Club which is privately owned, offered the Organizing Committee its facilities: Two modern tennis playing grounds, built with "Chevron" synthetical material; stands for 1,000 fans, rooms for officials, referees and information; dressing and shower rooms for athletes and offices for the technical directors.

Nautical Club. The Santo Domingo Nautical Club, located at the Port of Andrés, Boca Chica, 25 kilometers from the Sports Village, was the scenery for the Yatching competitions. The Club, which is also privately owned, was granted to the Organizing Committee for the celebration of said competitions during the Games. The Organizing Committee contributed to improve the Club's installation by making some repairs in the docking area and in the rooms of the sports house.

Officials Club. The Club for Officials of the Armed Forces of the Republic, located in Herrera on the west side of Santo Domingo and 15 kilometers far from the Sports Village, served as scenery for the Judo competitions of the Twelve Central American and Caribbean Sports Games. The Committee disposed the repair of all adequate facilities for the Judo Tournament, including the furniture and office equipment for the officials, referees, physicians and technical directors, as well as accommodations facilities for 500 spectators and sufficient parking area for vehicles.

en el Puerto de Andrés, Boca Chica, a 25 kilómetros de la Villa Deportiva, sirvió para las competencias de Vela. El Club de propiedad privada fué cedido a la Federación Nacional de Yatismo y al Comité Organizador para la presentación de estas competencias durante los Juegos. El Comité contribuyó a mejorar las instalaciones, haciendo reparaciones en el atracadero y las habitaciones de la Casa Deportiva.

Club de Oficiales. El Club de Oficiales de las Fuerzas Armadas de la República, instalado en el sector de Herrera al oeste de Santo Domingo y a 15 kilómetros de la Villa Deportiva, sirvió de escenario para las competencias de Judo de los Juegos Centroamericanos y del Caribe. El Comité dispuso el arreglo de todas las facilidades adecuadas para el torneo de Judo, incluyendo los muebles y equipos de oficinas para oficiales, árbitros, médicos y directores técnicos, así como acomodación para 500 espectadores, y sitios más que suficientes para el estacionamiento de vehículos.

Canchas Refor y 27 de Febrero. Para completar el programa de Fútbol, además del Estadio Olímpico, el Comité Organizador por intermedio de la Oficina Técnica de la Presidencia, ordenó el reacondicionamiento general de las instalaciones ubicadas en el Reformatorio Nacional de Menores en la ciudad de San Cristóbal, distante unos 16 minutos de Santo Domingo, y las de la Base Naval 27 de Febrero en Villa Duarte, al frente del Polígono de Tiro. Ambos lugares fueron dotados de las facilidades adecuadas que permitieron el perfecto desarrollo de los partidos programados.

Estadio Estrella Sadhalá. Club de Liga privada, el campo del Estrella Sadhalá fue uno de los escenarios donde se efectuaron los compromisos de Softbol Centroamericano y del Caribe en los Juegos de Santo Domingo. Tiene capacidad para 500 personas y cuenta con instalaciones adecuadas.

Estadio Manicera. Este es un parque para Softbol (La Manicera) que fue facilitado al Comité Organizador para la celebración de varios encuentros del torneo de softbol que se completó con los partidos jugados en los campos No. 1 y No. 2 del Centro Olímpico.

Auditorio Hostos. El viejo Auditorio Deportivo Eugenio Marín de Hostos, construido en los años 50, descubierto y con capacidad para 2,500 personas fue totalmente reacondicionado por el CO, dotado de las facilidades requeridas por las reglas de la Federación Internacional, sirvió adecuadamente para las presentaciones del programa de Boxeo de los Juegos.

Teatro de Bellas Artes. El Teatro del Palacio de Bellas Artes, reacondicionado para la ocasión de los Juegos, se encuentra localizado en la cuadra formada por las avenidas Máximo Gómez, Independencia, Aristides Fiallo Cabral y Mahatma Gandhi, a 12 kilómetros de la Villa Deportiva.

El escenario del teatro fue reforzado, sus baños y vestidores

27 de Febrero and Refor Playing Grounds. In order to complete the Football Program, besides the Olympic Stadium, the Organizing Committee through the intervention of the Technical Office of the Presidency, ordered the entire reconditioning of the installations of the National Youngsters Reformatory, in the city of San Cristóbal, distant 16 minutes from Santo Domingo; and those of the 27 de Febrero Navy Base, in Villa Duarte, opposite to the Shooting Range. Both installations were provided with all adequate facilities for the perfect course of the scheduled Matches.

Estrella Sadhala Stadium. A private league club, the Estrella Sadhala Field was one of the sceneries where the Softball competitions for the XII Central American Sports Games of Santo Domingo were held. With capacity for 500 people, is provided with adequate installations.

Manicera Stadium. This is a Softball Stadium belonging to the employees of Sociedad Industrial Dominicana (La Manicera). The Softball field was lent to the Organizing Committee for the celebration of several Softball Games of the Softball Tournament which was completed with the games held at No. 1 and No. 2 fields in the Olympic Stadium.

Hostos Auditorium. The old Eugenio Marín de Hostos Sports Auditorium, built in the Fifties, unroofed and with a capacity for 25,000 people, was entirely remodelled by the O.C. It was provided with all the facilities required by International Federation Rules. It properly served for the presentation of the Boxing Program for the Games.

The Theatre of the Fine Arts Palace, reconditioned for the Twelvegames, is located on the block formed by the following avenues: Máximo Gómez, Independencia, Aristides Fiallo Cabral and Mahatma Gandhi, 12 kilometers far from the Sports Village.

The scenery of the theatre was reinforced, bathrooms and dressing rooms were remodelled and equipped with adequate facilities for the athletes, officials, referees and technical directors during the Weight—Lifting competitions.

Its capacity was reduced from 690 to 640 spectators.

San Vicente de Paul Auditorium. The Auditorium Hall of the College—Church San Vicente de Paul was used for the Weight—Lifting competitions. This building is located in Los Minas neighborhood, one of the most populated sectors of the Dominican Capital City, 3.5 kilometers far from the Sports Village. For the information services, it was necessary to make use of motorized messengers since the place did not count with facilities for telephone lines.

Large and proper means of ground communication of the city and modern avenues of the Mirador Sur in the Southwestern side of Santo Domingo were used for the exterior competitions of track and field and cycling: 160 kilometers individual route competitions, 100

remodelados y se dispuso de facilidades para atletas, oficiales jueces y directores técnicos durante las competencias de Levantamiento de Pesas. Su capacidad de 690 personas se redujo para los espectadores, a 640.

Auditorio San Vicente de Paul: El salón del auditorio del Colegio y Parroquia San Vicente de Paul fue utilizado para las competencias de Lucha. Esta instalación está ubicada en el barrio de los Minas, uno de los sectores más populosos de la capital dominicana, a unos 3.5 kilómetros de la Villa Deportiva. Para los servicios de información fue necesario disponer del uso de mensajeros motorizados, en vista de que el lugar no dispuso de las facilidades de líneas telefónicas. Grandes y apropiadas vías de comunicación terrestre de la ciudad y las modernas avenidas del Mirador Sur en el sector suroeste de Santo Domingo sirvieron para los circuitos exteriores de Atletismo y Ciclismo: competencias de ruta individual de 160 kms., carrera de 100 kms contra el reloj por equipo; caminata de 20 kms y carrera de maratón.

Cada escenario contó con lugares especiales para el Presidente y miembros del COI, presidente y miembros ejecutivos de la ODECABE, presidente y delegados de los Comités Olímpicos Nacionales y las Federaciones Deportivas. Invitados de honor, participantes, miembros de la prensa, la radio y la televisión. De igual modo otras áreas se destinaron para los atletas en descanso, para los oficiales, jueces, compiladores y cronometristas y para todas aquellas personas responsables de la organización y dirección de las competencias. En el Estadio Olímpico se prepararon lugares adecuados para la Orquesta y el Coro. en cada sitio de competencia se dispuso de los podios para la premiación. Los atletas participantes, los oficiales, invitados de honor, las autoridades deportivas internacionales y nacionales y los periodistas contaron con entradas diferentes a las del público general. Cada persona identificada con la organización y el desarrollo de los Juegos contó con una credencial especial que le permitía el acceso a su lugar correspondiente.

El público pudo seguir con toda facilidad las competencias gracias a la efectiva colocación de marcadores electrónicos y manuales, altoparlantes y relojes de diseño apropiado para cada deporte. Los representantes de los medios de comunicación dispusieron de todas las facilidades para cumplir su trabajo. En cada lugar de competencia existió un subcentro de Prensa. En el Estadio Olímpico se instaló el Centro Principal de Informaciones y tres laboratorios fotográficos, unos para proceso de color.

Se contó con numerosas áreas de entrenamiento para los atletas, algunas de las cuales fueron construidas especialmente, otras fueron cedidas por clubes, universidades y organismos públicos y privados. El Comité Organizador puso a disposición de los participantes de los equipos, la transportación, los servicios médicos y de ambulancia, así como un cuerpo de edecanes e interpretes y personal auxiliar la Dirección Técnica estableció las fechas y horarios de entrenamientos. Los sitios de entrenamiento se seleccionaron por su cercanía a la Villa Deportiva, estaban localizados en los siguientes lugares: Atletismo: Pista y Campo de la Villa

kilometers counter—time by teams races, 20 kilometers walks and Marathon races.

Special rooms were prepared in each competition site for the President and Members of the IOC, presidents and members of the ODECABE, presidents and delegates of the National Olympic Committees and the Sports Federations. Appropriate accommodations were arranged for the guests of honour, participants, members of the Press, Radio and Television.

In the same way, resting areas for athletes, officials, referees, record keepers and all those people who were responsible for the organization and direction of the competitions, were prepared.

In the Olympic Stadium, appropriate places for the Orchestra and choirs were prepared.

In each competition site, were placed the victory rastrums.

Special admission tickets, different from those of the general public, were issued for the participants athletes, officials, guests of honour, national and international sports authorities and sports journalist.

Each person related to the organization and development of the Games, bore special identity card which allowed the access to his corresponding place.

The general public could easily follow the competition and be informed of the results, thanks to the effective placing of electronic and manual boards, low-speakers and clocks properly designed for each sports discipline.

The representatives of all the communications means, were provided with all the facilities for the performance of their work. In each competition site there was a press subcenter.

The Main Information Centre and three photographic laboratories and one for color processing, were installed at the Olympic Stadium.

We also counted with several training areas for the athletes; some of which were specially built for this purpose and some others were granted by Clubs, Universities and private and public organisms.

The Organizing Committee made all equipment, means of transportation, medical services and ambulances available for the athletes, as well as a group of Aid-de-Camps, interpreters and assisting personnel. The training sites, expressly chosen near by the Sports Village, were located in the following places: Track and Field of the Sports Village, specially built for the Games, a track for training, adjacent to the Olympic Stadium in the COJPD, Track and Field of the 27 de Febrero Military Camp in Sans Souci.

Basketball: Playing Ground of San Judas Tadeo College in Naco Neighborhood, Mauricio Báez Sports Club in Villa

Deportiva, construídos especialmente para los Juegos; pista de calentamiento adyacente al Estadio Olímpico en el COJPD, pista y campo del Campamento 27 de Febrero en Sans Souci.

Baloncesto: Cancha del colegio San Judas Tadeo del ensanche Naco, Club Deportivo Mauricio Báez en el sector de Villa Juana y las canchas al aire libre Nos. 1,2,3, y 4 del Centro Olímpico Juan Pablo Duarte.

Beisbol: Campo del Campamento 27 de Febrero en Sans Souci, Campo Amable (Sonlley) Alvarado de la Base Aérea de San Isidro y Campos para beisbol Nos.1, y 2 del COJPD.

Boxeo: Auditorio E. M. de Hostos; Gimnasio Juan Bautista Zafra en el Ens. Los Minas y Auditorio de la Escuela Perú en la Avenida Teniente Amado García Guerrero.

Ciclismo: Pista del Velódromo Olímpico y avenidas del Mirador Sur.

Fútbol: Campo del Liceo Juan Pablo Duarte, situado en la Ave. Duarte a esquina Marcos Ruíz y los campos del Estadio Olímpico, 27 de Febrero en Sans Souci y Refor en San Cristóbal.

Gimnasia: Pabellón para Gimnasia del COJPD y Gimnasio Matsunaga en la urbanización El Paraíso.

Judo: Club de Oficiales de las Fuerzas Armadas en la Avenida 27 de Febrero sector de Herrea. Matsunaga Dojo en la urbanización El Paraíso.

Levantamiento de Pesas: Teatro de Bellas Artes, Centro Social Obrero en Villa Francisca y Estadio Quisqueya en el Ensanche La Fe.

Lucha: Colegio San Vicente de Paul en los Minas y Escuela Perú de la Teniente Amado García Guerrero.

Natación: Piscina Olímpica del COJPD, Club Deportivo Naco y alberca de la Dirección General de Deportes en el Reparto Antonio Duvergé (Honduras).

Softbol: Liga Deportiva Centro, en el Centro de los Héroes y Estadio de la Industria Productos Diversos en el kilómetro 11 de la Autopista Duarte

Tenis: Cancha del Club Naco y del Santo Domingo Tennis Club en Arroyo Hondo.

Tiro: Polígono 27 de Febrero en Sans Souci y Campo de Tiro al Platillo en el kilómetro 18 de la Autopista Duarte.

Vela: Club Náutico de Andrés, Boca Chica.

Voleibol: Centro Social Obrero, Liceo Unión Panamericana y Escuela Fidel Ferrer.

Las presentaciones del Programa cultural se efectuaron en el Museo del Hombre Dominicano, la Galería Nacional de

Juana Sector, and the playing fields No. 1,2,3 and 4 of Juan Pablo Duarte Olympic Center.

Baseball: Park of 27 de Febrero Campament in Sans Souci, Amable (Sonlley) Alvarado Park in the Air Base of San Isidro and the fields 1 and 2 of the Olympic Center Juan Pablo Duarte.

Boxing: Eugenio Marfa de Hostos Auditorium, Juan Bautista Zafra Gymnasium in los Minas Neighborhood and the Auditorium of Perú School in the Teniente Amado García Guerrero Avenue.

Cycling: On the Track of the Olympic Cycling Track and the Avenues of the Mirador del Sur.

Football: Ground of the Juan Pablo Duarte School which is located on the corner of Duarte Avenue and Marcos Ruíz Street, and the fields of the Olympic Center, 27 de Febrero in Sans Souci and Refor in San Cristóbal.

Gymnastics: Gymnastics pavillion of the COJPD and Matsunaga Gymnasium located on El Paraíso Urbanization.

Judo: Armed Forces Club for Officials in the 27 de Febrero Avenue in the Herrera Zone. Matsunaga Dojo of the Paraíso Urbanization.

Weight-Lifting: Fine Arts Palace, Centro Social Obrero in Villa Francisca and Quisqueya Stadium in la Fe Urbanization.

Wrestling: San Vicente de Paul College in Los Minas Neighborhood and Peru School on the Teniente Amado García Guerrero Avenue.

Swimming: Olympic Swimming Pool of the COJPD, Naco Sports Club and the pond of the General Sports Direction in the General Antonio Duvergé Reparto (Honduras).

Softball: Centro Sports League in the Centro de los Héroes and the Stadium of the Productos Diversos Factory located on the 11th kilomer of the Duarte Highway.

Tennis: On the Playing ground of Naco Sports Club and the Santo Domingo Tennis Club in Arroyo Hondo.

Shooting: 27 de Febrero Shooting Range in Sans Souci and the Skeet Shooting Range in the 18th kilometer, Duarte Highway.

Yatching: Nautical Club of Andrés, Boca Chica.

Volleyball: Centro Social Obrero, Unión Panamericana Liceo and Fidel Ferrer School.

The presentation of the cultural programs were developed in the Dominican Man Museum, the National Fine Arts Gallery, the National Theathre, Arts Galleries and private exposition rooms, as well as in the Atarazana Street, Colonial Sector

Bellas Artes, el Teatro Nacional, Galerías de arte y salas de exposición particulares así como en La Atarazana, rincón colonial de la vieja ciudad de Santo Domingo de Guzmán y algunas otras plazas públicas. En los terrenos del Museo del Hombre se construyó una réplica de una de las plazas donde los indios Taínos jugaban el Juego de Pelota y allí se dió una demostración del deporte que practicaban los aborígenes dominicanos.

of the Santo Domingo de Guzmán City and some other places. In the grounds of the Man Museum, a replica of one of the plazas where the Taíno Indians used to play the game of the ball, was built, and there was given a demonstration of the sports which the Dominican aborígenes used to practice.

CAPACIDAD DE LOS ESCENARIOS Y NUMERO DE ESPECTADORES EN LOS DOCEJUEGOS CAPACITY OF THE PLACES AND NUMBER OF SPECTATORS FOR THE TWELVE GAMES										
Escenario	Actividad deportiva	Aforo del escenario	Boletas emitidas	Tribunas especiales	Boletas vendidas	Boletas cortesía	Ocupantes tribunas especiales	Total público	Total Asistencia	Número fechas
Scene	Sports activities	Scene place seating	Tickets printed	Special tribunes	Sold tickets	Free tickets	People on special tribunes	Total public	Total attendance	Number dates
Estadio Olímpico Olympic Stadium		30,000	17,900	12,100	15,629	2,271	12,076	17,900	29,976	1
		240,000	188,824	51,176	27,354	3,523	29,354	30,877	60,231	8
		240,000	188,824	51,176	9,571	2,032	12,100	11,603	23,703	8
		39,000	17,900	12,629	15,629	2,076	12,540	17,705	30,245	1
Palacio de los Deportes Sports Palace		103,059	92,378	10,681	79,815	8,378	10,681	88,193	98,874	11
		18,738	16,796	1,942	4,694	3,965	1,942	8,659	10,601	2
Velódromo Olímpico Olympic Cycling Track		12,580	12,008	572	7,373	785	572	8,158	8,730	4
Piscina Olímpica Olympic Swimming Pool		12,460	9,460	2,660	8,370	1,260	2,600	9,630	12,230	7
Pabellón Voleibol Volleyball Pavilion		31,104	29,700	1,404	22,399	1,948	1,404	24,347	25,751	9
Pabellón Gimnasia Gymnastic Pavilion		20,845	20,200	643	17,663	2,494	643	20,157	20,800	6
Campo No. 2 Field No. 2		22,000	21,362	638	—	170	638	170	808	11
Estadio Quisqueya Quisqueya Stadium		174,438	170,698	3,740	34,598	4,837	3,740	39,435	43,175	11
Auditorio Hostos Hostos Auditorium		15,060	13,200	1,860	8,288	936	1,860	9,224	11,084	6
Campo 27 de Febrero 27 de Febrero Camp.		7,200	6,000	1,200	1,032	50	300	1,082	1,382	6
Estadio Refor Refor Stadium		3,360	3,000	360	1,190	—	360	1,190	1,550	6
Club de Oficiales Club for Officials		2,280	2,000	280	675	400	280	1,075	1,355	4
Teatro de Bellas Artes Fine Arts Theatre		3,450	3,200	250	1,140	485	250	1,625	1,825	5
Aud. San Vicente de Paul San Vicente de Paul Aud.		2,160	2,000	160	1,651	285	160	1,936	2,096	4
Est. Estrella Sadhalá Estrella Sadhalá St.		4,815	4,500	315	470	805	315	1,275	1,590	9
Est. El Manicero El Manicero Stadium		2,640	2,400	240	—	900	240	900	1,400	8
Club Deportivo Naco Naco Sports Club		3,270	3,000	270	12	2,000	270	2,012	2,282	6
Polígono 27 de Febrero 27 Febrero Shooting		3,000	2,800	200	105	1,235	200	1,340	1,540	6
Club Náutico S. A. S. A. Nautical Club		200	—	200	—	—	200	—	200	7
Total		982,659	828,492	154,167	257,688	40,835	92,725	298,493	381,218	146





Dos etapas en la construcción de la Piscina Olímpica donde se efectuaron las competencias de Natación, Clavados y Polo Acuático de los DOCEJUEGOS.

Two phases of the construction of the Swimming Pool where the Swimming, diving and water polo competitions of the TWELVE GAMES were held.



Enfrente el amplio terreno donde se construyó el Centro Olímpico Juan Pablo Duarte. Observe las casas de madera, cartón y zinc (primer plano, foto de abajo) cuyos habitantes habían invadido esos terrenos en 1964. Nótese la primera etapa de la construcción de la piscina olímpica realizada por el Ing. García Saleta.

In the opposite page, the large grounds where the Juan Pablo Duarte Olympic Center was built. Note the wooden, pasteboard and zinc houses (first place, bottom) whose residents had invaded those lands in 1964. Also note the first construction phase of the Olympic Swimming Pool, built by Eng. García Saleta.





En las dos primeras fotos de la izquierda, el profesor Pancho Hurtado y el arquitecto Humberto Chica Pinzón en representación de la ODECABE inspeccionan la primera etapa de construcción de la piscina olímpica de Santo Domingo durante su visita de 1972. Abajo miembros del Comité Ejecutivo de la ODECABE observan el progreso en la construcción de la piscina en 1973. Arriba a la derecha el Dr. Javier Ostos Mora, el profesor Antonio Mariscal y Marcial Rojas miembros todos de la FINA estudian los planos de los detalles técnicos aplicados en la Piscina Olímpica. Abajo delegados Centroamericanos y del Caribe en un recorrido de reconocimiento a la moderna Instalación del Centro Olímpico Juan Pablo Duarte.

In the first two pictures to the left, Professor Pancho Hurtado and the Architect Humberto Chica Pinzón representing ODECABE, inspect the first phase of construction of the Olympic Swimming Pool during their visit to Santo Domingo in 1972. At the bottom, Members of the ODECABE Executive Committee observed the progress of the Swimming Pool construction in 1973. On top, to the right, Dr. Javier Ostos Mora, Professor Antonio Mariscal Rojas, all members of FINA study the plans and technical details applied to the Olympic Swimming Pool. At the bottom, Central American and Caribbean delegates on a recognition tour made to the modern installation of the Juan Pablo Duarte Olympic Center.

Don José Beracasa y el Ing. García Saleta poniendo la primera piedra para la construcción del Estadio Olímpico.

Sir José Beracasa and Eng. García Saleta placing the first stone for the construction of the Olympic Stadium.

Ejecutivos de ODECABE y autoridades deportivas dominicanas brindan por el inicio de la construcción de las instalaciones deportivas para los DOCEJUEGOS.

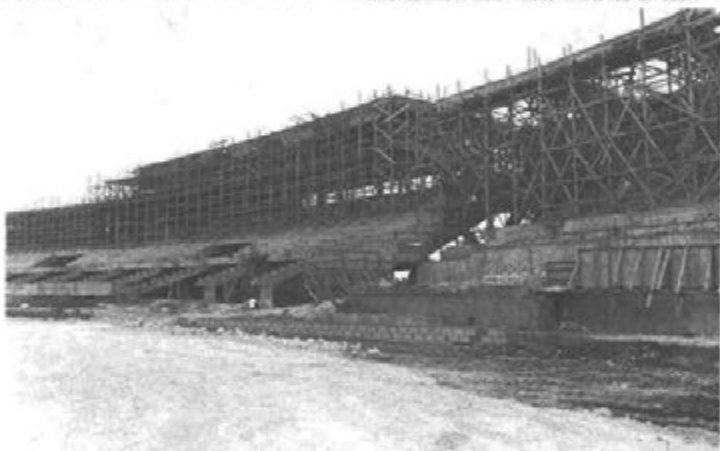
Officials of the ODECABE and dominican sports authorities drink a toast to the start of the construction of the sports installations for the TWELVEGAMES.



Estadio Olímpico de Santo Domingo en su segunda etapa de construcción.

The Olympic Stadium of Santo Domingo on its second phase of construction.





Varios aspectos en las distintas etapas de construcción del Estadio Olímpico de Santo Domingo en el que se celebraron las ceremonias de apertura y clausura de los Juegos, así como las competencias de atletismo y fútbol.

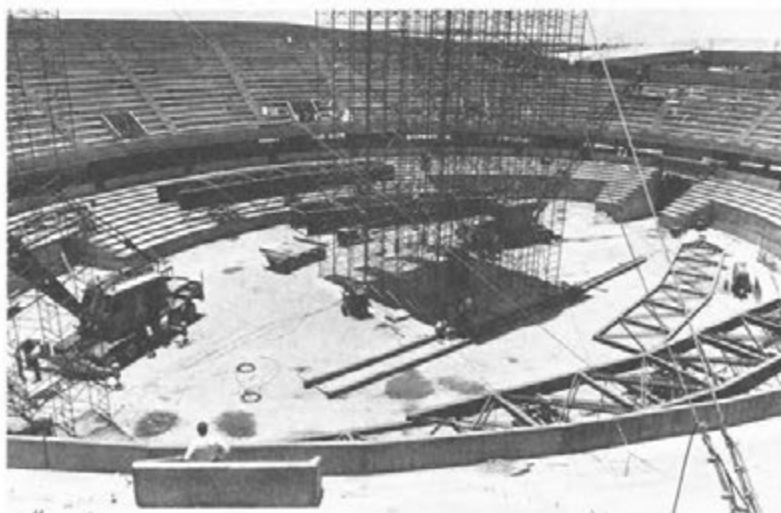
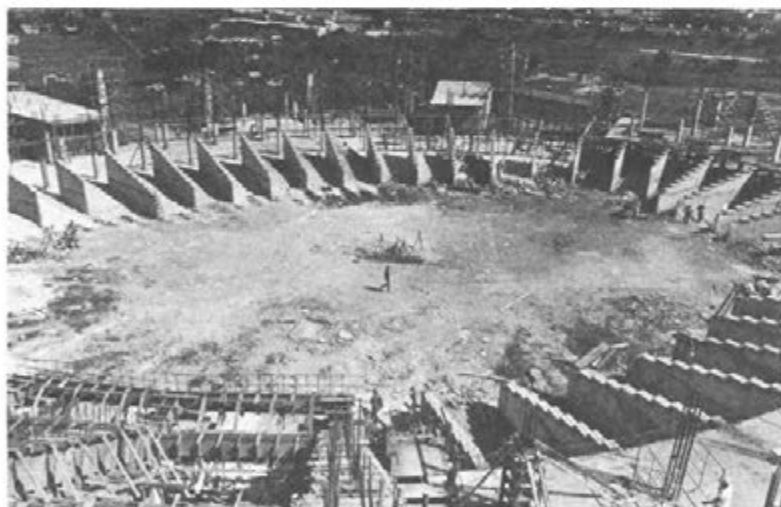


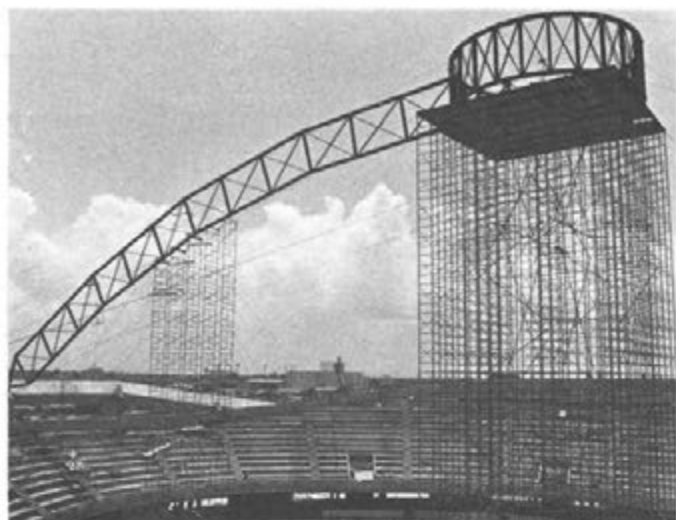
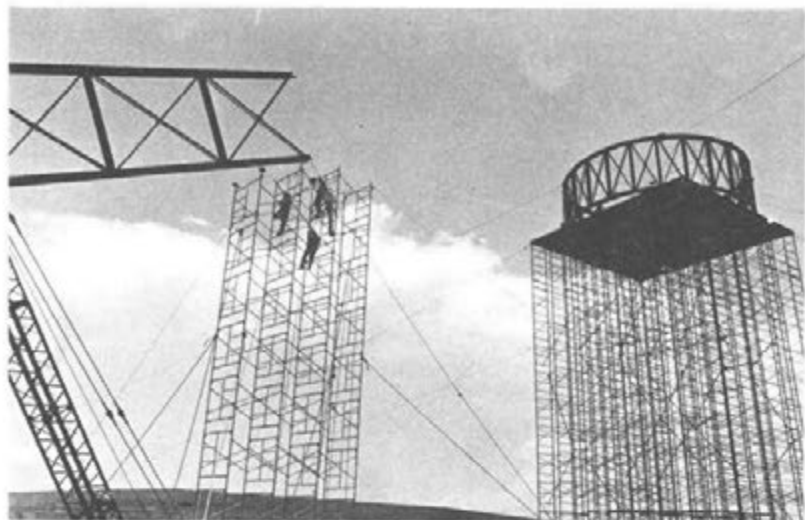
Various aspects of the different construction phases of the Olympic Stadium in Santo Domingo where the Opening and Closing Ceremonies of the Games, as well as the Track and Field and Football competitions were held.



En los días finales del año 1973, se instalaron las torres de iluminación y el pebetero del Estadio Olímpico. Las torres se construyeron en Estados Unidos. El pebetero fué diseñado por el arquitecto Christian Martínez (abajo, dirigiendo la instalación) y se construyó en Italia.

On the final days of 1973, the lighting towers and the censer of the Olympic Stadium were installed. The towers were built in the United States. The censer was designed by the Architect Christian Martínez (at the bottom, conducting the installation) and it was built in Italy.





El Palacio de los Deportes, la estructura techada más grande en la historia deportiva de la República Dominicana, se construyó en tiempo record y constituye una moderna instalación de atrevido diseño y gran funcionalidad para los deportes de cancha. Aquí varias etapas en el proceso de su construcción.

The Sports Palace, largest roofed structure in the sports history of the Dominican Republic was built in a record time and constitutes a modern installation, with a daring design and great functionality for sports in the field. Here are some phases of its construction process.





El primer velódromo construido en Centroamérica y el Caribe con las nuevas dimensiones establecidas por la Federación Internacional de Ciclismo, se levantó en Santo Domingo para el montaje de los DOCEJUEGOS.

The first Cycling Track built in Centroamerica and the Caribbean with the new dimensions established by the International Cycling Federation was erected in Santo Domingo for the celebration of the TWELVEGAMES.



De la torre de clavados de la piscina olímpica se divisan al fondo las estructuras metálicas de los pabellones de gimnasia y voleibol en su proceso de construcción.

The metalical structures of the Gymnastics and Volleyball pavillions can be seen from the diving tower of the Olympic Swimming Pool.



Arriba izquierda el profesor Virgilio Travieso Director Técnico de los Juegos. En el resto de las fotos dos aspectos de las actividades departamentales de la Dirección Técnica. Y varios momentos en los cursillos de preparación de personal: Boxeo, Gimnasia y Lucha.

On top to the left, Professor Virgilio Travieso, Technical Director of the Games. In the remaining pictures, two aspects of the departmental activities of the Technical Direction. And some scenes of the training courses for personnel: Boxing, Gymnastics and Wrestling.

LA DIRECCION TECNICA:

Desde el año 1970 en República Dominicana estaba definido quien ocuparía el cargo técnico en el Comité Organizador de los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe 1974. El Comité Olímpico Dominicano autorizó a las autoridades correspondientes el nombramiento del señor Virgilio Travieso Soto, como encargado de dicho departamento.

Los trabajos dieron comienzo con escasos recursos económicos, formando poco a poco un equipo de trabajo de una mentalidad joven y activa con delicado sentido de responsabilidad y llevando el peso en la primera etapa de la organización.

Las entidades federadas dominicanas fueron llamadas a tomar parte en la organización técnica del evento, integrándose de inmediato dentro de las necesidades de inmediato dentro de las necesidades de sus disciplinas. Un total de 16 deportes previstos en el programa determinándose luego por resolución de la "ODECABE" su aceptación.

La Dirección Técnica dió comienzo a los calendarios generales y ubicación de las plantas físicas y escenarios, trazándose por medio de una ruta crítica las necesidades y pasos que cada día se debía dar. Según los reglamentos se procedió al envío de circulares a las Federaciones Deportivas Internacionales, con el fin de que cada una de ellas estuviera estrechamente relacionada con su filial en Santo Domingo y con las oficinas técnicas.

Los reglamentos, calendario, descripción de las instalaciones, programas y otros documentos fueron despachados a esas entidades para su debida aprobación.

En pocos meses las Federaciones Internacionales estaban relacionadas directamente con el Departamento Técnico,

TECHNICAL DIRECTION:

Since 1970, in the Dominican Republic, it was already settled who was going to occupy the Technical Office in the Organizing Committee for the XII Central American and Caribbean Sports Games 1974. The Dominican Olympic Committee authorized the corresponding authorities for them to appoint Mr. Virgilio Travieso Soto as head of the prementioned department.

Works were started with scarce economical resources, but forming little by little a working team who had an active and young mentality and a high, deep sense of responsibility bearing on their shoulders the first phase of the organization.

The Federated Dominican Authorities were called for them to take part in the Technical Organization of the event, and they were immediately integrated among the necessities of their corresponding sports disciplines. A total of 16 sports were foreseen in the programme and they were lately accepted through a resolution of the ODECABE.

The Technical Direction started to work on the General Calendars and the location of the physical facilities and sceneries, defining by means of a critical route the steps that should be taken day by day. According to the regulations, circular letters were submitted to the International Federations, in order to have each one of them closely related with their filials in Santo Domingo and the Technical Offices.

The regulations, calendars, description of facilities, programs and some other documents were, as well, sent to those entities for their due approval.

In a few months, the International Federations were directly related with the Technical Department, suggestions for judges, rules, representatives and regulations were made by

recomendaciones de jueces, de normas, representantes y reglamentos fueron indicados por cada una de ellas. Visitas a Santo Domingo de las distintas autoridades internacionales fueron llegando en diversas fechas.

CURSOS DE CAPACITACION

Esta labor fué llevada a cabo bajo un calendario y con las 16 disciplinas deportivas programadas oficialmente para los Juegos. Los primeros fueron dirigidos hacia el reclutamiento de la juventud dominicana para ser capacitada en cada una de las tareas señaladas por las modalidades deportivas.

Con el objeto de dar la mayor seguridad a las actuaciones de los jueces, árbitros, cronometristas, anotadores y planilleros se contrataron los servicios de extranjeros y nacionales capacitados en las distintas materias para dirigir las enseñanzas teóricas prácticas de capacitación total a los jóvenes de ambos sexos que acudieron a diario con el fin de participar en el evento regional de más importancia, celebrado en República Dominicana en cuanto a deporte se refiere.

La integración de los dominicanos en el campo técnico de todos los órdenes dió lugar a la no improvisación y al cumplimiento según las necesidades de cada instalación de los requisitos del deporte moderno, dando lugar a manifestaciones públicas de elogios al trabajo realizado.

PLANILLAS

En este ramo la Dirección Técnica adquirió jóvenes dibujantes de esmerada calificación en este aspecto, bajo la dirección de los asistentes del Director Técnico, se puso en marcha la confección de las distintas planillas oficiales de inscripciones por país y deportes que fueron enviadas en el tiempo reglamentario cada país para su respectivo uso.

Un nuevo concepto en planificación del género introdujo la Dirección Técnica en formularios, planillas, carnet y formulas de aplicación de entendimiento fácil, labor que fué determinante en la agilización y desarrollo de todas las actividades.

Consultas internacionales, proyecciones y enseñanza se llevaron a cabo en la realización de los diseños del planillaje utilizado.

Todas ellas aprobadas por las Federaciones Internacionales y corregidas por los técnicos de estas instituciones deportivas.

Rapidamente se puso en práctica el uso de cada planilla, en las competencias nacionales e internacionales las cuales cumplieron su cometido en un 99 o/o de los XII Juegos.

La planificación de líneas y cuadros con detalles definidos reportando datos y totales precisos de fácil lectura y computables a dos idiomas (Español-Inglés) utilizando en

each one of them, Santo Domingo was visited by the different international authorities in diverse opportunities.

TRAINING COURSES

This labour was carried out under a calendar and with each one of the 16 sports disciplines officially scheduled for the games. The first steps were aimed to recruit Dominican young people in order to train them in each one of the labours foreseen by the sports modalities.

With the purpose of giving a greater accuracy to the works of judges, referees, time keeper, record-keeper and sheet keepers, several foreign and national professionals were hired for them to conduct the Theoric pragmatcal training for the male and female youngsters who attended those trainings every day in order to later participate in the most important regional event held in the Dominican Republic on what sports is concerned.

The integration of Dominicans to the technical field in all aspects made it possible not having to extemporize and allows us to fulfill with the requirements of modern sports according to the neccessities of each physical facilities, leading this to public manifestations of praises to the work done.

RECORD SHEET

In this field, the Technical Dirección hired young, highly qualified draftsmen. Under the direction of the Technical Director's assistants, the confection of the different record sheets, identity cards, and application forms for each country and sport was commenced and, further, they were timely sent to each country for their corresponding use.

A new concept in the planning of the gendre was introduced by the Technical Direction in the confection of forms, records sheets, identity cards and formulas of easy understanding, a labour which was determining in the development and mimbleness of all activities.

International Consults, projections and training were performed in the design of the record sheets used during the Games.

All of them were approved by the International Federation and duly corrected by the technicians of these sports institutions.

Soon each record sheet usage was put into practice in the national and International Competitions. These fulfilled their role on a 99 o/o during the XII Games.

Lines and squares planning with defined details reporting precise data and totals of easy reading and computable in two languages (Spanish and English) and using French in some branches, were the main features of each record sheet, something which led the representatives of Organizing

algunas ramas el Frances, fueron las características principales de cada planilla, dando lugar a que representantes de comités organizadores, sede de eventos de esta naturaleza solicitaran detalles y copias de las mismas.

Siglas correspondientes a los nombres de los países que asistieron a los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, usadas en las pizarras de resultados de las pruebas y otros lugares.

DELEGACIONES DELEGATION

ANTILLAS HOLANDESAS
BAHAMAS
BELIZE
BERMUDAS
COLOMBIA
COSTA RICA
CUBA
EL SALVADOR
GUATEMALA
GUYANA
HAITI
HONDURAS
ISLAS VIRGENES
JAMAICA
MEXICO
NICARAGUA
PANAMA
PUERTO RICO
REPUBLICA DOMINICANA
SURINAM
TRINIDAD—TOBAGO
VENEZUELA

Committees, and seats of events of this nature to request details and copies of them.

Short forms corresponding to the names of the countries which attended the XII Central American and Caribbean Sports Games. These forms were used in the events result boards and some other places.

SIGLAS SHORT FORMS

AHO
BAH
BZE
BER
COL
CRC
CUB
SAL
GUA
GUY
HAI
HON
ISV
JAM
MEX
NCA
PAN
PUR
DOM
SUR
TRI
VEN

MARCAS DE EQUIPOS UTILIZADOS

De conformidad con los Reglamentos Internacionales de cada una de las disciplinas deportivas programadas para los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe de conocimiento previo de todos los países participantes.

ATLETISMO: Kaspar Berg, Cantabriam Dick Held, Harry Gill; BALONCESTO: Mikassa 5550, Dakon; BEISBOL: Wilson A-1010; BOXEO: Kaspar Berg, Everlast; CICLISMO: Cinelly; FUTBOL: (3) Tres Estrellas Dakon; GIMNASIA: Nissen. JUDO: Nissen; LUCHA: Resilite; LEVANTAMIENTO DE PESAS: Kaspar Berg; NATACION: Voit XW5Y; SOFTBOL: Dudley SB-12LN8D Wilson; TENIS: Wilson T-1020; TIRO: Spieth, Edelman Hammerli, Gehman, Rafndler G. Waterman; VELA: Dynamic Platics, Teel Works; VOLEIBOL: Mikassa 6775 Dakon.

TRADE MARKS OF THE SPORTS GOODS

According to the International Regulations of each one of the sports disciplines scheduled for the XII Central American and Caribbean Sports Games and with previous knowledge of all the participating countries.

TRACK AND FIELD: Kaspar Berg, Cantabriam, Dick Held, Harry Gill; BASKETBALL: Mikassa 5550, Dakon; BASEBALL: Wilson A-1010; BOXING: Kaspar Berg, Everlast; CYCLING: Cinelly; FOOTBALL: (3) Three Starts Dakon; GIMNASTICS: Nissen; JUDO: Nissen; WRESTLING: Resilite; WEIGHT LIFTING: Kaspar Berg; SWIMMING: Voit XW5Y; SOFT BALL: Dudley SB-12LN8D Wilson; TENNIS: Wilson T-1020; SHOOTING: Spieth, Edelman Hammerli, Gehman, Rafndler G. Waterman. YACHTING: Dynamic Platics, Teel Works; VOLLEYBALL: Mikassa 6775 Dakon.



Una labor positiva de esplendidos resultados fué la desarrollada por la Dirección Técnica en la capacitación de personal técnico para dirigir las actividades de los DOCEJUEGOS. Cursos para jueces y anotadores en diversos deportes se dictaron durante cerca de dos años continuos. A la izquierda de arriba hacia abajo, el profesor Puertas, de Venezuela enseña la técnica del arbitraje en Baloncesto; Rafael Duquela se dirige a los cursillistas para jueces de Lucha; mesa principal en la inauguración de un curso para jueces de Natación; Asnoldo Devonish, Asesor General del CO., dirige los trabajos en un curso para técnicos de Atletismo. A la derecha el profesor Ceballo (COL) iniciando un curso de Ciclismo. El italiano Piero Costa en una reunión con técnicos y dirigentes federados de Fútbol. Abajo Duquela muestra cuadros preparados por la Dirección Técnica a los jefes departamentales del CO.

A positive labor with splendid results was the one developed by the Technical Direction with the training of the technical personnel to direct the activities of the TWELVEGAMES. Several courses for referees and record keepers for different sports disciplines were made during approximately two continuous years. To the left from top to bottom, professor Puertas, from Venezuela teaches the basketball arbitration techniques; Rafael Duquela talks to the participants in the courses for Wrestling referees; main table in the inauguration of a course for Swimming judges; Asnoldo Devonish, General Assessor of the OC presides the works in a course for Track and Field technicians. To the right, Professor Ceballo (COL) initiates a Cycling course. The Italian Piero Costa in a meeting with technicians and federated football leaders. At the bottom, Duquela shows the chiefs of the OC departments some of the charts prepared by the Technical Direction.



La Villa Deportiva para los Juegos de Santo Domingo fue un modelo que superó la de todos los anteriores en casi todos los aspectos.

The Sports Village for the Games in Santo Domingo was a model which excelled all those of the previous games in almost all aspects.



El Comité Olímpico Internacional dispone que la regla 37 para los Juegos Olímpicos y los Juegos de Invierno rija por igual a los Juegos Regionales. Esta regla, pues, obliga al Comité Organizador de los Juegos Centroamericanos y del Caribe a "proporcionar una Villa para hombres y otra para mujeres en la que los competidores y oficiales del equipo puedan ser alojados juntos y alimentados por un precio razonable". De la misma forma señala que las Villas deben estar localizadas "tan cerca como sea posible del Estadio principal, de los campos de práctica y de las otras instalaciones destinadas a los Juegos". Para el alojamiento de jueces, árbitros, inspectores y otros, designados por las Federaciones Internacionales, el reglamento indica que debe hacerse lo necesario, aunque de ningún modo obliga a que para esto se tenga que crear una Villa propiamente dicha.

El Comité Organizador de los DOCEJUEGOS en su deseo de cumplir todos los requerimientos de las reglas olímpicas, acordó con el Gobierno de la República adicionar las instalaciones adecuadas al complejo habitacional, proyectado para construirse en los terrenos ubicados al este de Santo Domingo y a ambos lados de la autopista Las Américas, que conducen al aeropuerto internacional del mismo nombre, para utilizarlo como Villa Deportiva Centroamericana y del Caribe durante el período de los Juegos. Posteriormente el complejo habitacional sería destinado al programa gubernamental que promueve la vivienda de interés social.

Igualmente el Comité Organizador, en su interés de contribuir a la mayor difusión de los Juegos, puso especial cuidado en alojar y alimentar apropiadamente a los representantes de la prensa internacional que asistió a Santo Domingo en ocasión de los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, cumpliendo además con lo establecido en los reglamentos de la ODECABE, en lo concerniente a garantizar la libertad de acceso a los lugares de competencias y brindar las mayores facilidades para el mejor desempeño de su digna y sagrada misión de informadores públicos. Aunque las reglas no especifican que deba disponerse de una Villa de tipo olímpico para los miembros de los medios de comunicación,



The International Olympic Committee provides that the 37 regulation for the Olympic Games and the Winter Games should equally rule for the regional games. This regulation, then, compels the Organizing Committee for the Central American and Caribbean Sports Games "to provide a Sports Village for men and another one for women where the competitors and officials are could to be lodged and nourished at a reasonable price". In the same way this regulation establishes that the Sports Village should be located as near as possible the main Stadium, training fields and other installations aimed to be used during the Games. For the lodging of judges, referees, inspectors and other personalities assigned by the International Federation, this regulation indicates all necessary arrangements should be made, but in no way this implies an obligation to create a Village properly said.

The TWELVEGAMES Organizing Committee, in its purpose of fulfilling the requirements of the Olympic Regulations, came to an agreement with the Dominican Government to add the adequate installations to the lodging complex, projected to be built on the grounds located on the East Side of Santo Domingo and on both sides of Las Américas Highway which leads to the International Airport which bears the same name, in order to use it as Central American and Caribbean Village during the Games. After the Games, this lodging complex would be destined to the Governmental the Program which promotes the lodging of social interest.

In the same way, the Organizing Committee, in its interest to contribute to a greater diffusion of the Games, gave special attention to the adequate lodging and nourishing of the international press representatives that visited Santo Domingo on the occasion of the XII Central American and Caribbean Sports Games; furthermore, it complied with all ODECABE's regulations related to the guarantee of a free access to the competition sites, as well as offering greater facilities for a better performance of their dignifying and sacred mission of public informers. Although regulations have not specific provision as to supply an olympic-Type

el CO contrató la capacidad total de habitación y alimentación con los administradores del Hotel Jaragua, para acomodar allí a los periodistas extranjeros acreditados. El hotel Jaragua, remodelado totalmente y ubicado frente al mar Caribe y a sólo siete minutos del Centro Olímpico Juan Pablo Duarte, resultó un excelente hogar durante 22 días para los representantes de los órganos internacionales de información. El precio cobrado a cada periodista fué altamente razonable, brindándosele además condiciones a las previstas en la regla 37.

LA VILLA DEPORTIVA

La Villa Deportiva Centroamericana y del Caribe, que fuera confortable en su realidad física y magnífica en su funcionamiento, fue construida en una extensión superficial de 156,360 metros cuadrados, en terrenos ubicados al este de la ciudad de Santo Domingo.

En la amplia extensión territorial localizada a ambos lados de la autopista Las Américas, que conduce al aeropuerto internacional del mismo nombre, se edificaron todas las instalaciones, donde funcionaron los departamentos y sus dependencias responsabilizados de satisfacer las necesidades de los deportistas nacionales y extranjeros que se alojaron en el moderno complejo habitacional.

En total se construyeron 53 edificios de 3 pisos cada uno. Los pisos constaron de 6 apartamentos, integrados por sala-comedor, dos habitaciones, cocina, baño completo (dotado de agua caliente) y cuarto para el servicio doméstico con sus instalaciones sanitarias completas.

Además de los edificios para la vivienda, se construyó un Centro Comercial con un total de 16 amplios salones, donde igualmente se instalaron diversos servicios, tales como Banco Comercial, Oficinas de Transporte, Correos y Telecomunicaciones, salas de recreación y otros. Se destinaron 4 apartamentos del edificio No. 52 para la Dirección Administrativa de la Villa y sus dependencias; 2 apartamentos del Edificio No. 1 para el Consultorio Médico, denominado Consultorio Doce; 1 apartamento del Edificio No. 40 para el Centro Telefónico y un (1) apartamento para la Seguridad Interna.

En uno de los salones del Centro Comercial se instaló la oficina de Informaciones de Prensa, y en otro la oficina de Información Técnica.

Un moderno y poderoso equipo de Radioaficionado, operado por miembros de la Unión Dominicana de Radioaficionados, fué instalado en otro salón del Centro Comercial y se mantuvo dando servicio desde el 22 de Febrero hasta el 14 de Marzo, las 24 horas del día.

Para los servicios alimenticios de los deportistas se construyó dentro del área de la Villa Deportiva, una enorme edificación donde se instalaron las facilidades de cocina y comedor.

La superficie ocupada por los edificios destinados al

village for the members of the communications means, the OC contracted the entire room capacity, nourishing services of the Hotel Jaragua, and its administrators, in order to accommodate all foreign accredited journalists. The Jaragua Hotel, totally remodeled and located opposite to the Caribbean Sea, only seven minutes far from the Olympic Center "Juan Pablo Duarte", turned out to be an excellent home for all representatives of the International Information Agencies. The price charged to each journalist was highly reasonable, offering them all the conditions provide for in Rule 37.

THE SPORTS VILLAGE

The Central American and Caribbean Sports Village, which was comfortable on its physical reality and magnificent on its operation was built on a surface of 156,360 square meters on the grounds located on the east side of the City of Santo Domingo.

In this ample territorial extension, located on both sides of Las Americas Highway, which leads to the airport of the same name, were built all the installations where functioned all the departments and branches responsible of satisfying the necessities of the national and foreign young sports men stayed in the modern lodging complex.

A total, of 53 three-floor, buildings, were built. Each floor had 6 apartments consisting of dining-living room, two bed-rooms, kitchen, complete bathroom (equipped with hot water) and a room for the servants with all the servants with all the sanitary installations.

Besides the buildings for the lodging program, was built a Commercial Center with a total of 16 very ample rooms where several social services, such as a commercial Bank, offices for the transportation means, post-office, telecommunication, spare rooms and others were installed. Four apartments of the 52 Building were used to lodge the Administrative Direction of the Sports Village and its branches; two apartments of the building No. 1 were used to lodge the Medical Consultory which was denominated "Consultory 12"; in one of the apartments of the building No. 40 was used for the telephonical center and another one for Internal Security.

In one of the rooms of the Commercial Center was installed the Press Information Office and the Technical Information Office was placed in another one.

A powerful and modern Amateur Broadcasting Equipment, operated by members of the Amateur Broadcasters Dominican Union, was installed in another room of the Commercial Center and operated from February 22 to March 14, the 24 hours of the day.

A very large edification was built inside the area of the Sports Village equipped with kitchen and dining-room facilities for the nourishing services of the athletes.

The surface occupied by the buildings aimed for lodging the

alojamiento de las delegaciones, tiene extensión de 11,908.58 metros cuadrados en la cual el área de construcción asciende a 71,451.48 metros.

Los edificios se construyeron en dos tipos diferentes denominados superior e intermedio pero obedeciendo ambos, en cuanto a diseño, a la satisfacción de las necesidades humanas de la vida moderna. Los costos de los primeros fueron de RD\$59,269.54 y de los segundos RD\$44,575.40 por unidad.

En el proceso de levantamiento de las estructuras se utilizaron 868,215 bloques, de los cuales 491,400 fueron de 8 pulgadas y 376,815 de 6 pulgadas.

Se requirieron 15,528 quintales de varillas de acero; 159,400 fundas de cemento, 2,500 planchas de aluminio para la cobertura o techo del Centro Administrativo y Comercial; 5,688.02 metros cuadrados de ventanas; 5,016.11 metros cuadrados de puertas de madera y 4,096.92 metros cuadrados de puertas metálicas utilizadas en closets.

En el acondicionamiento o preparación del terreno se realizaron cortes de 3,640.00 metros cúbicos y se realizaron rellenos en cantidad de 23,060.00 metros cúbicos. En aceras y contenes para las vías interiores se construyeron un total de 12,880.00 metros lineales. En esas vías se colocaron 80 luminarias de mercurio, suplidas e instaladas por la Corporación Dominicana de Electricidad.

La verja ciclónica, que se colocó alrededor de la Villa Deportiva, tuvo una extensión de 3,218.00 metros lineales.

LA VILLA POR DENTRO

Pero toda esa estructura de concreto y acero, había que equiparla para que, realmente, obedeciera al espíritu de confortabilidad con que se esperaba ambientar y acomodar a los distinguidos deportistas visitantes.

Así, el Comité Organizador de los DOCEJUEGOS no escatimó esfuerzos para dotar las edificaciones que alojarían a los visitantes de todas las facilidades posibles para ese tipo de alojamiento masivo.

Se adquirieron, de suplidores extranjeros, 5,723 armarios de acero de distintos tamaños, ninguno menor de 12 x 14 x 24 pulgadas y 99 bancos, también de acero y de diferentes dimensiones para usos diversos, principalmente en las oficinas que instalaron las delegaciones asistentes.

Se adquirió la cantidad de 30,000 toallas, la mitad de la cual tenía la inscripción "XII JUEGOS", cada una con tamaño de 20 x 40 pulgadas, 5,395 colchones y 4,650 cubrecolchones, 4,157 almohadas, 6,267 fundas de almohadas y 9,438 sábanas.

Por las cantidades señaladas puede darse una idea de que el Comité Organizador previó todas las posibles contingencias, cubriendo los márgenes de seguridad para poder cumplir honrosamente, como lo hizo, con el gran

delegations has an extension of 11,908.58 square feet, of which the construction area amounted to 71,451.48 meters.

The buildings were built on two different types denominated "Superior" and "Intermediate", but both designs correspond to the satisfaction of the human necessities of modern life. The cost of the first was RD\$59,269.54 and the second ones was RD\$44,585.40 per unit.

In the erection process of the structure, there were used 868,215 blocks, out of which, 491,400 of 8 inches and 376,815 of 6 inches.

15,528 quintals of steel bars; 159,400 cement bags, 2,500 aluminium slabs for the coverture or roof of the Administrative and Commercial Center were required, 5,688.02 square meters of window; 5,016.11 square meters of wooden doors and 4,096.92 square meters of metallical doors used on closets.

For the rough grading, or preparation of the ground, cuts of 3,640 cubic meters and refills of 23,060.00 cubic meters were made. A total of 12,880.00 lineal meterw were used for the construction of sidewalks and side culverts in the interior ways. Mercury lamps, supplied and installed by the Dominican Electricity Corporation, were placed on those ways.

The metallical fence which was placed around the Sports Village, had an extension of 3,218.00 lineal meters.

INSIDE THE SPORTS VILLAGE

But all this concrete and steel structure had to be adequately equipped to really correspond to the spirit of comfort meant to accommodate the distinguished sport—visitors.

Thus, the Organizing Committee of the TWELVEGAMES, did not curtail any effort to furnish the buildings, which would lodge the visitors, with all the possible facilities for that kind of massive lodging.

They were purchase, from foreign suppliers, 5,723 steel cabinets of different sizes, no one smaller than 12 x 14 x 24 inches and 99 steel benches of different dimensions, for several uses, mainly in the offices installed by the participant delegations.

They were also purchase 30,000 towels, half of which had the engraving "XII GAMES" and 20 x 40 inches each; 5,395 mattresses and 4,650 bed covers, 4,157 pillows, 6,267 pillow cases and 9,348 sheets.

Through the quantities previously mentioned, you can have an idea of how the Organizing Committee foresaw all possible contingences, covering the security margins in order to be able to honorably fulfill, as it did, the great compromise of all in a general sense the TWELVEGAMES will be taken, in the future, as a reference for the forthercoming of the gendre to adjust. In their organization, to the requirements which were effectively supplied to

compromiso de todos, en sentido general los DOCEJUEGOS serán tomados, en el futuro, como punto de referencia para que las competencias venideras del género se ajusten, en su organización, a los requerimientos que efectivamente suplieron todas las necesidades de nuestros distinguidos visitantes.

COSTOS DE LA VILLA DEPORTIVA

Edificios de la Villa	RD\$ 2,816,000.00
Urbanización de la Villa	1,500,000.00
Centro Comercial y Administrativo	84,000.00
Verja Ciclónica	85,000.00
Cisterna y equipo de bombeo del comedor incluyendo el estacionamiento de vehículos	376,000.00
Equipos de Comedor y Cocina	750,000.00
Baterías de los baños y sanitarios	68,300.00
	RD\$ 5,679,300.00

Gastos de empleomanía para los servicios de alojamiento	116,673.59
---	------------

GRAN TOTAL	RD\$ 5,759,973.59
------------	-------------------

satisfy all the necessities of our distinguished visitors,

SPORTS VILLAGE COSTS

Sports Village Buildings	RD\$ 2,816,000.00
Sports Village Urbanization	1,500,000.00
Administrative and Commercial Center	84,000.00
Metallical Fence	85,000.00
Cistern and Pump System including the Parking Area	376,000.00
Living Room and Kitchen Equipment	750,000.00
Batteries of Bath-rooms and Sanitary Rooms	68,300.00
	RD\$ 5,679,300.00

Payroll and Lodging Services expenses	116,673.59
---------------------------------------	------------

GREAT TOTAL	RD\$ 5,795,973.59
-------------	-------------------







Al llegar cada delegación deportiva a la Villa Centroamericana y del Caribe se efectúa una impresionante ceremonia de izamiento de banderas. Abajo, el Dr. Asmar Sánchez, Director del recinto residencial da la bienvenida a los atletas de 23 países, acompañado de la directora de Protocolo, Dra. Beatriz Martínez y del asesor del CO., Asnoldo Devonish. La Guardia Centroamericana participó en las ceremonias. Las delegaciones de México y de Guyana recibieron los honores en esta oportunidad.

Upon each delegation arrival to the Central American and Caribbean Sports Village, an impressive ceremony of hoisting the flags is effected. At the bottom, Dr. Asmar Sánchez, Director of the residential precinct accompanied by the Protocol Director, Dra. Beatriz Martínez and by the assessor of the OC, Asnoldo Devonish, welcomes the athletes from 23 countries. The Central American Guard participated in the ceremonies. The Delegations from Mexico and Guyana received the honours in this opportunity.





Durante más de dos semanas inolvidables, atletas de 23 países Centroamericanos y del Caribe convivieron hermanados haciendo y renovando amistades. Más de quince días en que además del cotejo deportivo, la competencia se apoyó en "ganar amigos".

During more than two unforgettable weeks, athletes from 23 Central American and Caribbean countries brotherly lived together making and renewing friends. More than fifteen days during which besides the sports feast, the competition was based on "winning friends"



La Villa Deportiva se construyó en base a un diseño creado para satisfacer todas las necesidades de los participantes. Sus limpios y amplios edificios, las calles bien pavimentadas y amplias, todo, contribuyó a la agradable estancia de atletas y dirigentes.

The Sports Village was built on the basis of a design created to satisfy all the necessities of the participants. Its ample and clean buildings, the well paved and wide streets, everything contributed to a pleasant stay of athletes and sports leaders.



Día tras día los atletas van y vienen de la Villa a los centros de competencias y viceversa. En esas jornadas se encuentran unos y otros y acrecienta la amistad.

Day after day, the athletes come and go from the Village to the competition venues and viceversa. During those activities they meet each other and friendship grows bigger.



ALIMENTACION

NOURISHMENT



Todos y cada uno de los diversos aspectos de los Juegos recibieron del CO una cuidadosa atención, pero ninguno fue tratado con tal esmero y especial interés como el de la alimentación para los participantes oficiales. Desde el inicio de sus labores, el CO experimentó profunda preocupación y evidenció el firme propósito de ofrecer a los miles de jóvenes que asistirían a Santo Domingo para el magno evento del 74, servicios alimenticios de óptima calidad y en un marco ambiental confortable, rigurosamente higiénico y mediante un sistema que alcanzará el mayor grado de funcionalidad.

Así, los primeros pasos hacia el logro de este objetivo fueron encaminados a aprovechar la experiencia de aquellos países del área que, en oportunidades anteriores cumplieron tan importante tarea. El CO había estudiado a fondo las memorias de los Juegos Olímpicos celebrados en México en 1968, pero México constituía la máxima expresión en el plano organizativo de una Olimpiada Mundial. La organización de los servicios alimenticios para un evento del carácter de los Centroamericanos y del Caribe no resistía el parangón con los de México 68.

No obstante el Comité decidió enviar a la capital azteca dos delegados que en el mes de junio de 1972 se pusieron en contacto con los directores de la famosa firma Balsa Ara, empresa internacional que se encargó de preparar los servicios de alimentación en los juegos de la XIX Olimpiada y los Centroamericanos de Panamá. Pero meses más tarde, el Comité Organizador recibió la noticia de que Balsa Ara, S.A. había disuelto la división que tenía a su cargo prestar este tipo de servicio en Latinoamérica.

Numerosas firmas de Estados Unidos y otros países enviaron ofertas al CO con el propósito de obtener la concesión para organizar la alimentación durante los Juegos de 1974. En tanto se estudiaban dichas ofertas, el Comité acordó enviar una delegación de observadores a los Juegos Bolivarianos que se efectuarían en febrero de 1973 en Panamá. Esta delegación, encabezada por el propio presidente



All and each one of the different aspects of the Games received a thorough attention from the O.C. but no one was treated with such special interest and care as the nourishment for the official participants. From the beginning of its operation, the O.C. was concerned and gave evidence of its decided aim to offer the thousands of youngster who were to attend Santo Domingo for the great event of 1974, nourishing services of top quality in a comfortable ambient, rigorously healthy and through a system which would reach a greatest level of functionality.

Thus, the first steps towards the obtention of this goal were directed in order to take advantage of the experience of those countries of the area which in previous opportunities had undertaken such an important task. The O.C. had deeply studied the memories of the Olympic Games held in Mexico in 1968, but Mexico constituted the highest expression in the organizative plan of a World Olympiad. The organization of the nourishing services for an event of a Central American and Caribbean characteristic did not resist the comparison with those of Mexico 1968.

Nevertheless, the Organizing Committee decided to send two delegates to the Aztec Capital City in June 1972. They got in touch with the directors of the famous firm Balsa Ara, S.A., an international firm which was in charge of preparing the nourishing services for the Games of the XIX Olympiads and the Central American Games in Panamá. But months later, the Organizing Committee was informed that Balsa, S.A. had dissolved the Division in charge of rendering those services for Latin America.

Several Firms from the United States and other countries sent offers to the O.C. with the purpose of obtaining the concession in order to organize the nourishment during the Games 1974. While these offers were being studied, the Organizing Committee agreed on sending a delegation of observers to the Bolivarian Games which were held in Panama in February 1973. This commission, which was headed by the very president of the Organizing Committee,

Cada comedor se construyó de acuerdo al diseño original, creado para atender a los atletas y demás huéspedes mediante el sistema de barras de auto-servicio a fin de despachar en cada barra un promedio de diez raciones por minuto. La barra de auto-servicio se dividió en tres secciones para cubrir el despacho de los diferentes tipos de alimentos: sopa, carnes, aves, pescados, huevos, vegetales, ensaladas, pies, pan, helado, café, bebidas lácteas, refrescos naturales y gaseosas; una mesa especial para condimentos fue colocada en cada comedor en la cual se proporcionaron todos los aderezos y salsas que desearon los comensales. Los comedores fueron adecuadamente ventilados por un sistema de corriente de aire proporcionado por ventiladores.

Para la gran cocina central se proyectó un equipo de producción moderno, diseñado para preparar 13,500 comidas diarias, lo cual representa aproximadamente 135,000 platillos por día. La cocina fue planificada previendo el movimiento de cada empleado y el desarrollo de las diferentes fases de confección de los platillos, desde el recibo de la mercancía hasta su presentación en los mostradores de auto-servicio. La cocina se dividió por departamentos, tales como: cocina caliente, cocina fría, cuartos de almacenamiento, de congelación, de refrigeración, de lavado de utensilios y desalojo de basura.

Para la operación de los servicios se dispuso de 639 empleados divididos en tres grupos de ocho (8) horas diarias cada uno. Los empleados fueron adiestrados en cursillos intensivos, así como en un curso de manipulación de alimentos, que fueron impartidos por la Secretaría de Salud Pública y asistidos por el equipo técnico de Sabina Limitada.

Además de los Cursos de Manipulación de Alimentos, todo el personal recibió cursos teóricos y prácticos, directamente en las áreas de trabajo, entre los cuales se trataron temas como: de Relaciones Humanas, mando directo, simplificación del trabajo, técnicas de saneamiento, prevención de accidentes, métodos de almacenamiento, de culinarias de producción y proyección de comidas a gran escala, de conservación de alimentos, de control, del uso de las maquinarias, utensilios, de los detergentes y bactericidas, etc.

Por otro lado los proveedores entrenaron a su personal en la forma, sistema y horario de las entregas de mercancías a la Villa Deportiva Centroamericana y del Caribe.

Para evitar cualquier riesgo de contaminación posible, la dirección de los Servicios Alimenticios dispuso que todo el personal fuera sometido, antes de ser contratado, a rigurosos exámenes de fotofluoroscopia, serología, examen físico, examen dental coprológico y coprocultivo, entre otros. Los exámenes fueron practicados en el Centro Sanitario de Santo Domingo y en el Laboratorio Nacional "Dr. Defilló".

Los proveedores de alimentos se seleccionaron después que se obtuvieron los resultados de calidad de sus productos, la higiene y el control bacteriológico exigidos por la Dirección de Servicios para el período de los últimos tres

Each dining room was built according to the original design, created to serve the athletes and other guests through the system of self-service bars, with the purpose of serving an average of ten rations per minute, in each bar. The self-service bar was divided into three sections in order to cover the service of the different kind of food: soup, meats, birds, fish, eggs, vegetables, salads, pies, bread, ice cream, coffee, milky beverages, soft drinks and sodas; a special table for seasonings was placed in each dining room. On this table there was all kind of condiment and sauces which the comensals might have wanted. The dining rooms were properly ventilated through a system of a current of air blown in by some ventilators.

The great central kitchen was provided with a modern production equipment designed to prepare 13,500 meals daily something which approximately represents 135,000 dishes per day. The kitchen was designed taking into account the movement of each employee and the different phases of preparing each individual dish, from the receipt of the merchandise up to the presentation in the showing windows of the self-service bars. The kitchen was divided into several departments such as: hot kitchen, cold kitchen, storing rooms, freezing rooms, washing rooms and waste rooms.

For the service operations, 639 employees were contracted and divided in three groups, each one of which worked eight hours daily. These employees were trained in intensive courses, as well as in a course for food handling. These courses were given by the Public Health Secretariat Office and assisted by the technical team of Sabina Limitada.

Besides the food handling courses, all the personnel received theoretical and practical courses in the working areas, in which different subjects of the working areas were discussed, among which we may mention: Human Relations, direct command, work simplification, security techniques, accident preventions, storage, culinary, production and projection of food in high scale. Besides, they were taught food maintenance and control, use of machinery, utensils, detergents, bactericides, etc.

On the other hand, the suppliers trained their personnel in the way, system and time for delivering the merchandise to the Central American and Caribbean Sports Village.

In order to prevent any possible risk of contamination, the direction of the nourishing services disposed that the whole personnel underwent, before being hired, rigorous examinations, of photo X ray, serology, physical dental examinations as well as cropological one and some other for the purpose. The examinations were practiced in the Sanitary Center of Santo Domingo and at "Dr. Defilló" National Laboratory.

The food suppliers were chosen after obtaining the results on the quality of their products, hygienic and bacteriological control required by the Service Direction for the period of the last three months prior to the Opening of the Sports Village. In the aim of offering a high quality, as well as a

meses previos a la apertura de la Villa. También, con el propósito de proporcionar una alimentación sana y de alta calidad, se hicieron pruebas bacteriológicas constantes de los productos y germicidas en todas y cada una de las áreas de producción, utensilios, mobiliarios y personal.

Un grupo profesional de expertos dietistas se encargó de planificar los menús, respondiendo al cuatro básico, el balanceo y complementos nutritivos, para complacer el gusto, la variedad, el sabor y la adecuada nutrición.

Los platillos se presentaron considerando el color, el diseño y los diferentes sentidos del gusto y olfato.

En el período de entrenamiento y durante los Juegos se sirvieron tres menús balanceados y variados que permitió a los atletas escoger una dieta alta en proteínas y calorías como corresponde a las necesidades nutritivas del atleta en competición.

El plan de alimentación se distribuyó en tres comidas diarias: desayuno, comida o almuerzo y cena. Los menús preparados se balancearon de forma que ofrecían de 5 a 6 mil calorías por día. Los platillos se confeccionaron con condimentación sencilla y de aceptación internacional, siendo al mismo tiempo de fácil digestión. El desayuno se preparó a base de jugo de frutas y vegetales, frutas frescas, cereales con crema o leche, huevos, carnes, quesos, pan y mantequilla, mermeladas, miel de abejas, café o té, chocolate, nescafé, leche fresca. Para el almuerzo o comida de medio día y la cena, sopas, carnes, aves, pescados, huevos, variedad de vegetales verdes, amarillos y farináceos; ensaladas de carne, de pescado y de vegetales o frutas frescas; variedad de postres, pan y mantequilla, variedad de bebidas lácteas y gaseosas, refrescos y jugos.

Considerando que numerosos atletas no podrían concurrir a los comedores en las horas del medio día, por estar practicando o compitiendo en los terrenos alejados de la Villa Deportiva, se elaboraron cajas de almuerzo en las cuales se ofreció una comida completa y que fueron entregadas en los comedores a cada uno de los jefes de delegación de acuerdo a las solicitudes hechas con 24 horas de anticipación. Estas cajas contenían los siguientes alimentos: medio pollo, emparedados de Rosbif y queso, huevo duro, queso en porción individual, fruta fresca, pastel de fruta, pasitas y nueces.

Para dar mayor facilidad al uso de los comedores, se confeccionaron un total de 175,000 boletos de alimentación distribuidos en 28,000 bloques de 7 y 4 boletos, correspondiendo 7,000 bloques a cada uno de los cuatro principales comedores. Los boletos se imprimieron en siete colores distintos, uno por cada día de la semana. Cada boleto constaba de tres partes, una para el desayuno, otra para el almuerzo y la última para la cena.

Los bloques de boletos se vendían a los jefes de delegaciones quienes los entregaban a cada uno de los miembros.

sane nourishment, constant bacteriological proofs of were taken in every one of the production areas, utensils equipment and personnel.

A professional group of experts dietitians were in charge of planning the menus, based on the basical meal chart, the balance and the nourishing complements in order to please the taste the variety, the flavor and the proper nourishment.

The dishes were presented taking into consideration the color, design and the different senses of the taste and smell.

During the training period and during the games, three well balanced and varied menus were served, something which allowed the athletes to choose a diet rich in proteins and calories as it corresponds with the nourishing necessities for the athletes in competition.

The nourishing plan was distributed in three daily meals: breakfast, lunch and supper. The prepared menus were balanced from 5 to 6 thousand calories per day. The dishes were made with a simple, international, of easy digestion seasoning. Breakfast was based on fruit juices and vegetables, fresh fruits, cereals with cream or milk, eggs, meats, cheese, bread and butter, marmelades, honey, coffe or tea, chocolate, nescafé, fresh milk. For lunch and dinner, soups, meats, birds, fish, eggs, variety of green, yellow and farinaceous cereals, meat, fish and vegetable salads, fresh fruits; a variety of desserts, bread and butter, several milky beverages and sodas, soft drinks and juices.

Considering that several athletes were not able to attend the dinning rooms at noon time, due to their practices and competitions far from the Village, certain lunch boxes were prepared with a complete meal and given to each delegation chief as requested with 24 hours of anticipation. These boxes contained: half a chicken, rosbif and cheese sandwiches, boiled eggs, cheese, fresh fruits, fruit pie, raisings and walnuts.

In order to offer a greater facility in the use of the dining rooms, a total of 175,000 tickets for the nourishment were printed. These 175,000 tickets were distributed in blocks of 28,000 of 7 and 4 tickets corresponding 7,000 block to each one of the four main dining rooms. The tickets were printed in seven different colors, one per each day of the weeks. Each ticket had three different parts, one for the breakfast, one for the lunch and the other one for the supper.

The tickets blocks were sold to the delegations chiefs who handed them in to each one of the members.

For admission to the dining room, each person should present the corresponding ticket with the specification of the service to be taken: breakfast, lunch or supper.

Upon presentation of the tickets, and after entering the

Para ser admitida en la sala comedor, cada persona debió presentar su correspondiente boleto con la especificación del servicio que se le prestaría: desayuno, almuerzo o cena.

Después de entregar su boleto y entrar al comedor, cada comensal pasaba a los mostradores y escogía los utensilios de comida y pasaba a la barra de servicio con sus zonas de comida caliente, fría y de postres; después pasaban a las barras de frutas, refrescos, lácteos, condimentos y salsas, entonces pasaban a la sección de mesas, allí encontraban servilletas, pan, sal y pimienta.

El número de platillos o raciones no fue limitado en ningún momento. Cada persona fue a las barras de auto-servicio las veces que quiso.

Después de consumida su alimentación, los comensales abandonaban el comedor por un pasillo opuesto al de la entrada lo que permitió una circulación rápida y sin choques. El grupo de los mozos de comedor recogían inmediatamente los platos sucios, la cubiertera, vasos y bandejas del área de comedor y los llevaban hasta la sala de lavado de loza, se colocaban en orden y clasificaban la loza sucia sobre las mesas y canastas de aseo. Se barría y limpiaba el piso del comedor durante y después de cada servicio de desayuno, comida y cena, quedando el sitio disponible para otras personas.

Un total de 1,200 bandejas de aluminio con dimensiones de 18 por 26 pulgadas, 4,008 bandejas de plástico de 14 por 18 pulgadas, y 2,000 bandejas desechables fueron utilizadas. La vajilla, de material cristalizado, plástico y desechable, estuvo formada por 111,590 piezas: 16,320 platos llanos, 38 mil llanos desechables, 20 mil platillos para soufflé, 1,800 pozuelos para flan y postres, 20 mil platillos desechables; 13,362 tazones para sopa o cereal y 2,112 tazas plásticas para café, leche o chocolate, de 7 onzas de capacidad.

Se dispuso de 6,200 juegos de cubiertos de acero inoxidable compuestos de las piezas siguientes: 4,200 tenedores, 4,200 cucharas de sopa, 6,000 cucharitas de café y postres y 4,200 cuchillos de mesa. Se usaron 2,984 vasos de 8 y 12 onzas de capacidad; 28,500 vasos de plástico, desechables, de 9, 12 y 14 onzas de capacidad; 5 mil vasos con tapa para casos especiales, y un total de 150,000 vasos tipo cono de 1 1/2 onzas de capacidad. Se emplearon 2,160 piezas de copas de 6 1/2 onzas (Tulip Sundae) y 3,600 copas de 4 1/2 onzas (Sherbert). 540 unidades de recipientes de acero inoxidable para condimento y otros usos fueron utilizados en los comedores, y se emplearon 420 azucareros de 12 onzas, 420 saleros de 2 onzas y la misma cantidad, de igual capacidad, de pimenteros.

El mobiliario de comedores se integró por 390 mesas de 36 por 48 pulgadas con tope plástico lavable y brillante y base plegable, y 1,600 sillas de acero con marcos tubulares.

El servicio diario en los comedores funcionó conforme al horario siguiente: para el desayuno de 6:30 a 9:00 de la mañana; de 11:30 a 2:30 p.m. para la comida o almuerzo y

dining room, each comensal passed by the counters and choose the food utensils and from there passed the service bars with its areas of hot and cold meals and desserts; then to the bars of fruits, sodas, milky beverages, condiments and sauces and finally to the table section where they could find napkins, bread salt and pepper.

The number of dishes or rations per athletes was not limited at any moment. Each person went to the self-service bars as many times as he wanted to.

After having eating their food, the commensals left the dining room through a hall opposite to the entrance something which permitted a rapid circulation without any problem at all. A group of waiters picked up the already used plates, utensils, glasses and trays from the dining room area and took them to the washing room where they placed themselves in correct order, classified the dirty utensils on the table and washing baskets. The dining room floor was swept and cleaned before and after each service of breakfast, lunch or dinner so that the place was ready for it to be used by some other people.

A total of 1,200 aluminium trays of 18 by 26 inches dimension, 4,008 plastic trays of 14 by 18 inches wide and 2,000 discarding trays were used during the games. The utensils set, made of cristalized plastic material, was composed by 111,590 pieces: 16,320 plain plates, 38 thousand small dishes for souffle, 1,800 bowls for the flans and desserts, 20 thousand discardable small dishes; 13,362 bowls for soup and cereal and 2,112 plastic cups for the cups for the coffee, milk, or chocolate, each one was seven ounces capacity.

We also counted with 6,200 sets of stainless steel pieces distributed in the following form: 4,200 forks; 4,200 soup spoons, 6,000 dessert and coffee spoons and 4,200 table knives. We also made use of 3,894 glasses of 8 and 12 ounces capacity, 28,500 discarding plastic glasses of 9, 12 and 14 ounces capacity; five thousand glasses with caps for special cases and a total of 150 thousand conical glasses of 1 1/2 ounces capacity. They were also used 2,160 cups of 6 1/2 ounces capacity (Tulip Sundae) and 3,600 cups of 4 1/2 ounces capacity (Sherbert). 540 units of stainless steel containers for condiments and other uses, were utilized in the dining rooms, as well as 420 sugar bowls of 12 ounces capacity and 420 salt shakers with a capacity of two ounces and also the same amount of pepper shakers, with a similar capacity.

The furniture for the dining rooms consisted of 390 tables of 36 by 48 inches with washable bright plastic surfaces and a pliable base and 1,600 steel chairs with tubular surface.

The dining rooms daily service functioned according to the following time table: breakfast was served from 6:30 to 9:00 in the morning, lunch was served from 11:30 to 2:30 p.m. and supper was served from 6:00 p.m. to 9:00 p.m. Dining room No. 5 was destined to serve the people who, for some

de 6:00 a 9:00 p.m. para la cena. El comedor No. 5 fue dispuesto para atender a las personas que se vieron en la necesidad de comer fuera del horario pre establecido. Este comedor funcionó de acuerdo al siguiente horario: de 9:00 a 11:30 a.m. para desayuno, 2:30 a 6:00 p.m. para el almuerzo y desde las 9:00 de la noche hasta las 12:30.

La distribución permitió un servicio regular durante 18 horas.

La cocina y los almacenes se equiparon con zonas para maniobras, cuarto de máquinas, cuartos frigoríficos y de refrigeración: 1 combinación de tres cuartos fríos, 2 cuartos fríos para vegetales, cámara refrigeradora para legumbres, cámara refrigeradora para carnes, cámara congeladora para temperatura de 10° F., cámara congeladora para pescados a 30° F., y cámara congeladora para pollos a 10° F., cuatro hornos de gas, 7 marmitas de vapor, 2 sartenes volteables de calefacción de gas, 12 estufas de calefacción a gas propano y 6 unidades auxiliares; 6 parrillas, 2 hornos de Gas Micro Wave con su dial timer. La cocina y los comedores contaron con 84 estaciones modulares dispensadoras y refrigeradoras de agua potable, helados, café, leche caliente y fría evaporada, té, refrescos y jugos, mantequilla, alimentos fríos y calientes, sopas y exhibidores de frutas. También contaron con servicios sanitarios para empleados.

Después de varias pruebas en vivo en las cuales los Servicios Alimenticios funcionaron admirablemente, el 23 de febrero, fecha en que se abrió la Villa Deportiva a las Delegaciones, se sirvieron 3,090 raciones de comidas, 606 desayunos, 1,919 almuerzos y 865 cenas.

El número de raciones fue en aumento según el tiempo iba transcurriendo: del 23 de febrero al 14 de marzo los comedores atendieron un promedio de 2,854 personas por día, elevando el total de raciones a 170,930 en ese lapso. El porcentaje de raciones servidas fue de 29.20 o/o para desayunos, 39.39 o/o para almuerzos y 32.33 o/o para cenas. A las delegaciones deportivas se les sirvió un 74.20 o/o del total de raciones durante los 20 días en que permaneció abierta la Villa; al personal administrativo el 10.31 o/o; a los empleados de los Servicios Alimenticios el 15.43 o/o, a los invitados especiales un 0.0066 o/o y sólo el 0.066 o/o correspondió a las cajas de comidas servidas a los atletas.

A continuación un resumen en números concretos:

TIPOS DE COMIDAS SERVIDAS DE FEBRERO 23 A MARZO 14, 1974

GRUPOS	DESAYUNOS	ALMUERZOS	CENAS	TOTALES
Atletas	38,779	43,718	43,201	125,698
Personal Administrativo	3,455	9,064	5,102	17,621
Empleados Servicios Alimenticios	7,609	11,941	6,816	26,366
Huespedes	8	99	6	113
Cajas de Comidas	211	800	121	1,132
TOTALES	50,062	65,622	55,246	170,930

Previamente, el 22 de febrero, fecha en que el personal

reason had to eat out of the pre-established time table. This dining room functioned according to the following time table: It served breakfast from 9:00 to 11:30 a.m.; lunch from 2:30 to 6:00 p.m. and supper from 8:00 to 12:30 p.m.

This distribution permitted us to offer a regular service during 18 hours.

The kitchen and the warehouses were equipped with zones for handiwork, a machine room, frigorific and refrigeration rooms; a combination of three cold rooms, two cold rooms for the vegetables, a refrigerating camera for legumes, a refrigeratin camera for the meat, a freezing camera for a temperature at 10° F., a freezing camera for fish at 30° F. and a freezing camera for chickens at 10° F. It also had four gas furnaces, seven steam kettles, two revolving pans with gas calefaction, twelve gas stoves and six auxiliary units, six furnace gratings, two Micro Wave Gas furnaces with their dial timer. The kitchen and the dining rooms counted with 84 modular, dispensating and refrigerating stations of potable water, ice cream, hot and cold milk and canned milk, tea, soft drinks and juices, butter, hot and cold food, soups and fruits showing windows. They also counted with sanitary services for the employees.

After some practical proofs in the streets and during which the nourishing services functioned admirably well, on the 23rd. of February, date on which the Village was opened to the delegations, 3,090 rations of food were served: 606 breakfasts, 1,919 lunches and 865 dinners.

The number of rations was increasing each day: from February 23 to March 14 the dining rooms attended an average of 2,854 persons per day, amounting the total of rations to 170,930 during that lapse. The percentage of rations served was of 29.20 o/o for breakfast, 39.39 o/o for lunch and 32.33 o/o for suppers. The sports delegations were served a 74.20 o/o of the total of rations during the 20 days that the Central American Village was opened, the administrative personnel was served a total of 10.31 o/o the nourishing service employees were served a total of 15.43 o/o; 0.0066 o/o to the special guests, and 0.0066 o/o corresponded to the food boxes served to the athletes.

The following chart shows a compendium of concret numbers:

KIND OF MEALS SERVED FROM FEBRUARY 23 TO MARCH 14, 1974

Groups	Breakfasts	Lunch	Suppers	Totals
Athletes	38,779	43,718	43,201	125,698
Administrative Personnel	3,455	9,064	5,102	17,621
Nourishing Services Employees	7,609	11,941	6,816	26,366
Guests	8	99	6	113
Meal Boxes	211	800	121	1,132
TOTALS	50,062	65,622	55,246	170,930

Previously, on February 22, date on which the nourishing services personnel was ready for receiving the sports

de los Servicios Alimenticios estuvo listo para recibir las delegaciones deportivas, se sirvieron un total de 310 cenas, lo cual elevó el total de raciones a 171,240.

De los seis comedores de la Villa Deportiva el No. 4 fue el que sirvió el más alto promedio de raciones diarias con 2,051, esto es un total de 41,019 comidas durante los 20 días de atenciones. Lo cual representa el 24 o/o del total de raciones: 170,930. El comedor No. 1 sirvió un promedio de 1,501 raciones, con un total general de 30,031, que es un 17.57 o/o. El comedor No. 2 alcanzó un promedio diario de 1,305 o sea 26,117 comidas en 20 días para un 15.28 o/o. El No. 3 sirvió un promedio de 1,212 raciones diarias para un total general de 24,249 que corresponden al 14.19 o/o y el comedor No. 5 tuvo promedio diario de 1,174 con un total de 23,493 comidas: 13.75 o/o y el comedor No. 6 sirvió un total de 24,953 durante los 20 días para un promedio de 1,247 y 14.60 o/o del gran total de raciones servidas durante los juegos. En la Villa Satellite se sirvieron 1,008 raciones. Esto es el 0.59 o/o.

NUMERO DE COMIDAS SERVIDAS EN LOS SEIS COMEDORES DE LA VILLA DEPORTIVA CENTROAMERICANA Y DEL CARIBE
(febrero 23 a marzo 14)

No. de Comedor	Desayunos	Almuerzos	Cenas	Total
1	8,545	12,658	8,828	30,031
2	7,101	10,611	8,465	26,177
3	6,940	10,828	6,481	24,249
4	12,982	14,567	13,470	41,019
5	7,195	7,530	8,768	23,493
6	7,187	8,758	9,008	24,953
Villa Satellite	112	670	226	1,008
TOTALES	50,062	65,622	55,246	170,930

NUMERO DE COMIDAS SERVIDAS EN LOS COMEDORES DE LA VILLA CENTROAMERICANA Y DEL CARIBE
(el día 22 de febrero)

No. de Comedor	Desayunos	Almuerzos	Cenas	Total
1	—	—	78	78
2	—	—	78	78
3	—	—	77	77
4	—	—	77	77
Totales	—	—	310	310

GRAN TOTAL GENERAL DE COMIDAS SERVIDAS EN LOS COMEDORES DE LA VILLA DEPORTIVA CENTROAMERICANA Y DEL CARIBE
(febrero 22 a marzo 14)

No. de Comedor	Desayunos	Almuerzos	Cenas	Totales
1	50,062	65,622	55,556	171,240

El costo de los servicios de alimentación a las delegaciones deportivas en los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe (no se incluyen los costos de edificaciones, equipos y muebles), ascendió a la suma de RD\$649,064.39, con un promedio general de RD\$3,793 por cada ración servida y RD\$11.3709 por cada día.

COSTOS NETOS TOTALES

Alimentos	RD\$ 245,428.68
Mano de Obra	222,399.20
Servicios	10,120.64
Laboratorio	8,812.69
Combustible	3,452.68
Asesoría Técnica	140,000.00
Caja Chica	2,941.58
TOTALES	RD\$ 649,064.39

delegations, a total of 310 suppers were served, something which increased the total allowances to 171,240.

Of the six dining rooms of the Sports Village, the number 4 one was the one which served the greatest percentage of daily rations with 2,051, this makes a total of 41,019 meals during the 20 servicing days. This represents the 24 o/o of the total rations: 170,930. Dining Room No. 1 served and average of 1,501 rations with a general total of 30,031 something which makes a 17.57 o/o. Dining Room No. 2 served a daily average of 1,305, that is 26,117 meals in the 20 days for a percentage of 15.28 o/o. Dining Room No. 3 served an average of 1,212 daily rations for a general total of 24,249 which correspond with the 14.19 o/o and Dining Room No. 5 had a daily average of 1,174 with a total of 23,493 rations: 13.75 o/o and Dining Room No. 6 served a total of 24,953 meals during the 20 days for an average of 1,247 and 14.60 o/o of the great total of meal rations served. 1,008 rations were served at the station village, that is, the 0.59 o/o.

NUMBER OF MEALS SERVED IN THE SIX DINING ROOMS OF THE CENTRAL AMERICAN AND CARIBBEAN VILLAGE
(from February 23 to March 14)

Dining Room No.	Breakfast	Lunch	Supper	Total
1	8,545	12,658	8,828	30,031
2	7,101	10,611	8,465	26,177
3	6,940	10,828	6,481	24,249
4	12,982	14,567	13,470	41,019
5	7,195	7,530	8,768	23,493
6	7,187	8,758	9,008	24,953
Station Village	112	670	226	1,008
TOTALS	50,062	65,622	55,246	170,930

NUMBER OF MEALS SERVED IN THE DINING ROOMS OF THE CENTRAL AMERICAN AND CARIBBEAN VILLAGE
(on February 22)

Dining Room No.	Breakfast	Lunch	Suppers	Total
1	—	—	78	78
2	—	—	78	78
3	—	—	77	77
4	—	—	77	77
TOTALS	—	—	310	310

GREAT GENERAL TOTAL OF MEALS SERVED IN THE DINING ROOMS OF THE CENTRAL AMERICAN AND CARIBBEAN VILLAGE
From February 22 to March 14)

Dining Room No.	Breakfast	Lunch	Supper	Totals
1	50,062	65,622	55,556	171,240

The costs of the nourishing services given to the sports delegations during the XII Central American and Caribbean Sports Games (the costs of buildings, equipment and furniture are not included) amounted to the total of RD\$649,064.39 with a general average of RD\$3,793 for each ration served and RD\$11,3709 per day.

TOTAL NET COSTS

Food	RD\$ 245,428.68
Hand Work	222,399.20
Services	10,120.60
Laboratory	8,812.69
Energy	3,452.68
Technical Assessing	140,000.00
Petit Cash	2,941.50
TOTAL	RD\$ 649,064.39

**COSTOS PROMEDIOS
POR LOS SERVICIOS DE ALIMENTACION**

Costo total de los Alimentos	:	RD\$	245,428.68
Cantidad total de Raciones	:		171,240.00
Costo promedio de Alimentos por ración	:	RD\$	1.4332
Costo promedio de Alimentos por día	:		4.2996

**COSTOS PROMEDIOS DE MANO DE OBRA
POR SERVICIOS**

Costo total de Mano de Obra	:	RD\$	222,399.20
Cantidad total de Raciones	:		171,240.00
Costo promedio de Mano de Obra por ración	:	RD\$	1.2988
Costo promedio de Mano de Obra por día	:		3.8961

**COSTOS PROMEDIOS DE ALIMENTACION
Y MANO DE OBRA**

Costo de Alimentos	:	RD\$	245,428.68
Costo de Mano de Obra	:		222,399.20
Total	:	RD\$	467,827.88
Raciones	:	RD\$	171,240.00
Costo promedio de Mano de Obra y Ración	:	RD\$	2.7320
Costo promedio de Mano de Obra y Ración diaria	:		8.1960

COSTOS PROMEDIOS GENERALES POR SERVICIOS

Costos totales	:	RD\$	649,064.39
Total de Raciones servidas	:	RD\$	171,240.00
Costo promedio por cada ración	:	RD\$	3.7903
Costo promedio por cada día	:		11.3709

**AVERAGE COSTS
FOR THE NOURISHING SERVICES**

Food total costs	:	RD\$	245,428.68
Allowances total quantity	:		171,240.00
Average cost of the food per allowance	:	RD\$	1.4332
Average cost of the food per day	:		4.2996

**AVERAGE COSTS
OF THE HAND WORK PER SERVICES**

Total cost of the hand work	:	RD\$	222,399.20
Total quantity of allowances	:		171,240.00
Average cost of hand work per allowance	:	RD\$	1.2988
Average cost of hand work per day	:		3.8961

**AVERAGE COSTS OF THE
NOURISHING SERVICES AND HAND WORK**

Food cost	:	RD\$	245,428.68
Hand work cost	:		222,399.20
Total	:	RD\$	467,827.88
Allowances	:	RD\$	171,240.00
Hand work and allowance average cost	:	RD\$	2.7320
Average cost of the hand work and daily allowances	:		8.1960

AVERAGE GENERAL COSTS FOR THE SERVICES

Total costs	:	RD\$	649,064.39
Total allowances served	:		171,240.00
Average cost per each allowance	:	RD\$	3.7903
Average cost per day	:		11.3709

El Comité Organizador cobró una cuota de RD\$6.00 diarios por persona a las delegaciones deportivas, incluyendo habitación, comidas y servicios de transporte.

La diferencia entre el costo promedio por alojamiento, alimentación y transporte del CO y la cuota cobrada a las delegaciones deportivas fue cubierta directamente por el Comité.

El Comité Organizador recibió para los Servicios Alimenticios donaciones por un valor de RD\$77,402.89. Esto redujo los gastos del CO a la cantidad de RD\$571,661.50.

Los organismos gubernamentales y empresas particulares que contribuyeron con donaciones para los servicios de alimentación fueron: Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRE), Consejo Estatal del Azúcar (CEA), Instituto Nacional de la Vivienda (INVI), Sociedad Industrial Dominicana, Gulf and Western, Refrescos Nacionales, C. por A., Brugal & Compañía, Embutidora San Martín, Repostería El Indio, Leche Suiza, Compañía de Alimentos Lácteos (CODAL) y NESRALA.

En el recinto de los comedores de la Villa Deportiva fueron atendidas un total de 3,758 personas. Pero hay que hacer notar que los servicios de alimentación se extendieron a 254 jueces y técnicos internacionales, alojados en el local del Hotel Hispaniola y en el Instituto Nacional de Federaciones Agrarias Sindicalizadas, así como también al personal de Prensa e Información del CO y los técnicos computadores de la Federación de Atletismo que laboraron en horario corrido en el Estadio Olímpico. El total, pues, de personas atendidas por los Servicios Alimenticios fue de 4,123 personas.

Los principales artículos consumidos en los comedores de las delegaciones, expresados en libras y unidades, fueron los siguientes: 36,554 libras de carne de res, ternera y cerdo; 32,928 de carne de aves —pollo y pavo—; 7,241 de jamones y

The Organizing Committee charged each sports delegation six pesos per day; this included room, meal and transportation services.

The difference between the average cost for lodging, nourishment and the transportation of the O.C. and the fee charged to the sports delegations was directly covered by the Organizing Committee.

The Organizing Committee received donations which amounted to RD\$77,402.89 for the expenses of the nourishing services. This reduced the expense of the O.C. to the amount of 571,661.50.

The governmental organism as well as the private firms which contributed with their donations for the nourishing services were: Instituto Nacional de Estabilización de Precios, Consejo Estatal del Azúcar, Instituto Nacional de la Vivienda, Sociedad Industrial Dominicana, Gulf and Western, Refrescos Nacionales, C. por A., Brugal & Compañía, Embutidora San Martín, Repostería El Indio, Leche Suiza, Compañía de Alimentos Lácteos and Nesrala.

A total of 3,758 people were entertained in the dining rooms of the Sports Village. But it should be noticed that the nourishing services entertained a total of 254 International Judges who were lodged at the local of the Old Hispaniola Hotel and at the National Institute of Syndicalized Agrarian Federations as well as the personnel from Press and Information of the O.C. and the Computing Technician from the Athletic Federation who worked all day long at the Olympic Stadium. The total of people then entertained by the nourishing services was of 4,123 people.

The main articles consumed in the dining rooms by the delegations were the following ones; they are expressed in pounds and other units 36,554 pounds of beef, lamb and pork; 32,928 pounds of birds—chicken and turkey; 7,241

embutidos; 11,903 de carne de pescados y mariscos; 116,341 de frutas frescas; 132,642 de vegetales de 42 variedades; 1,501 unidades de aguacate; 14,840 piezas de lechuga; 2,062 libras de productos para panadería; 3,194 de aderezos y salsas de 15 variedades; 9,292 de pescados y mariscos enlatados; 11,064 de frutas enlatadas; 217,984 de jugos, nectares, mermeladas y mieles envasados; 135,664 de verduras enlatadas; 904 de café; 14,079 sobres y latas de café descafeinado, tisana de apio, manzanilla, milo, té, tisana de albahaca y agua aromática de menta; 2,931 de cereales; 17,880 piezas de galletas de 5 variedades; 5,580 libras de grasas —aceite de maní y margarina—; 3,839 de postres de 4 variedades y 15 sabores distintos; 6,931 de granos —arroz, arvejas, habichuelas, lentejas y maní salado—; 228 de frutas secas —coco rallado deshidratado y uva pasa—; 1,636 de harina; 1,390 de pastas; 1,495 de especias; 4,595 de azúcar; 376 de caldos y sopas —res y pollo—; 57,335 de productos lácteos —chocolate, crema agria y yogurt—; 10,007 de helados. Además se consumieron 34,119 litros de leche, 9,075 frascos de jugos de frutas frescas, 7,470 piezas de cakes y pies de 5 variedades, 140 cajas de dulces y 95,400 huevos.

pounds of ham and inlaid; 132,642 pounds of fish and sea food; 116,341 fresh fruits; 132,643 pounds of 42 variety of vegetable; 1,501 units of avocados; 14,840 pieces of lettuce; 2,062 pounds of different products for bakeries; 3,194 pounds of dressing and different kind of sauces; 217,984 canned juices, nectars mermelades, and honeys; 904 pounds of coffee, 14,079 bags of discaffeinized coffee, celery tea, camomile, earthwarm, tea, albahaca, and peppermint aromatic water; 2,931 pounds of cereal; 17,880 pieces of cookies of five varieties; 5,580 pounds of lark, peanut oil and margarine, 3,839 units of desserts of four different kinds and 15 different flavors; 6,931 pounds of grains such as rice, vetch, beans, lentil and salted peanut; 228 pounds of dry fruits —dehydrated slices of coconut and raisins— 1,636 pounds of flours, 1,390 pounds of spaghetti, 1,495 pounds of species; 4,595 pounds of sugar, 376 unit of prepared beef and chicken soups —57,335 units of milky products —chocolate, sour cream and yogurts— 10,007 pounds of ice cream. Besides, 34,119 bottles of milk, 9,075 bottles of fresh fruit juices, 7,470 units of cakes and pies and five different kinds, 140 candy boxes and 95,400 eggs were consumed.

Después que los atletas satisfacen su alimentación, entonces comienzan los oficiales de equipos. Aquí la chaperona del equipo de atletismo dominicano, señora Yenny de Reynoso, saborea la espléndida comida de la Villa.

After the athletes have satisfied their nourishment, then the team officials begin. Here the Dominican Track and Field Team Chaperone, Mrs. Yenny de Reynoso, tastes the delicious meal of the Village.

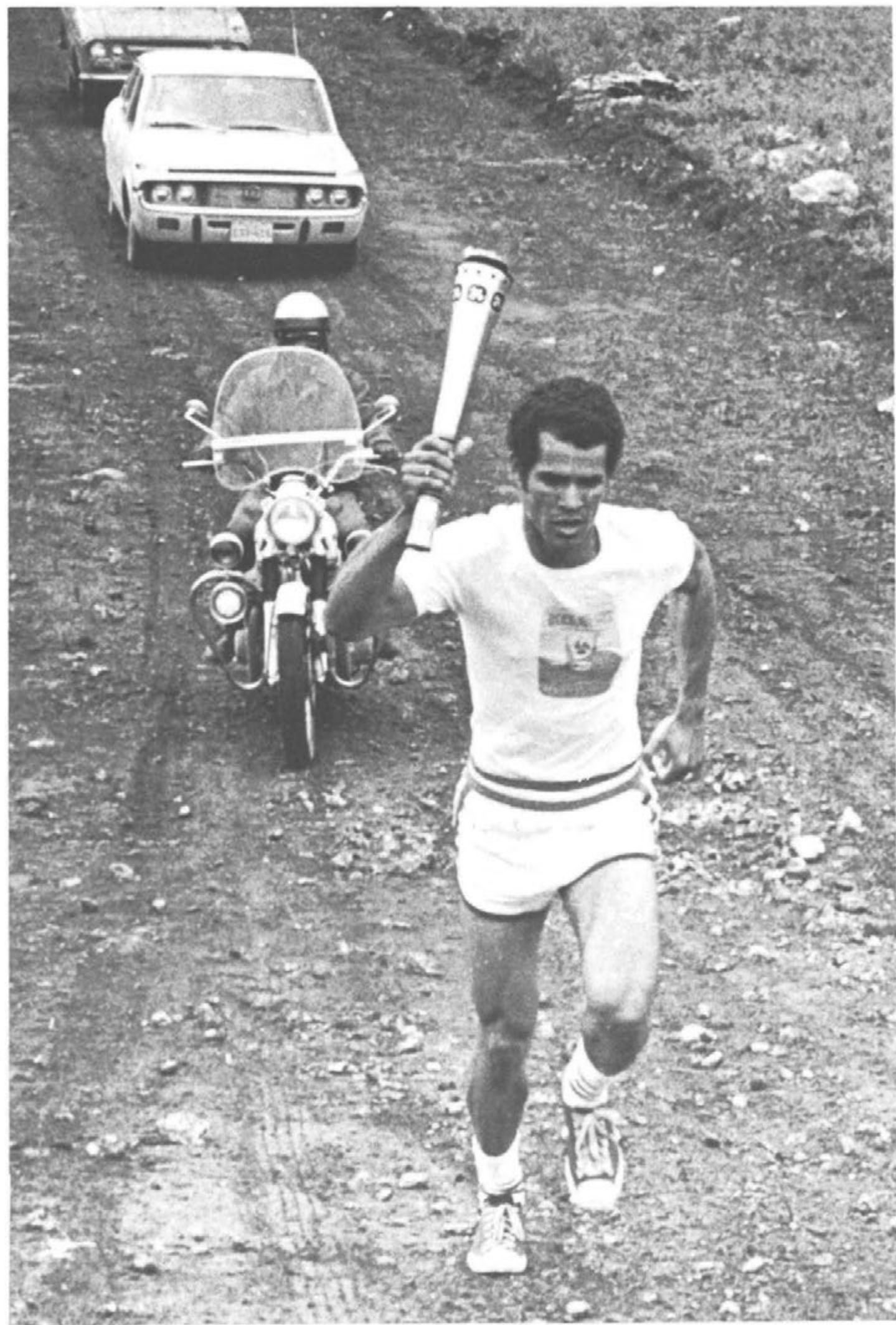






Los seis comedores sirvieron miles de ricos y variados platillos. Más de 250 variedades. El total de raciones servidas a residentes y visitantes de la Villa ascendió a 171,240.

The six dining rooms served hundreds of delicious and varied dishes. More than 250 varieties. The total of rations served to residents and visitors to the Sports Village was 171,240.



FUEGO CENTROAMERICANO Y DEL CARIBE

CENTRAL AMERICAN AND CARIBBEAN FIRE



Al amanecer del 12 de febrero de 1974, en el preciso momento en que asomó el sol por el horizonte, seis grandes sacerdotes del conjunto de danza prehispánica ximali encendieron el fuego en el cerro de la Estrella al Sureste de la ciudad de México, en una ceremonia ritual semejante al Fuego Nuevo que los naohas del México precortesiano encendían cada 52 años, como señal de un nuevo ciclo de su existencia. Una antorcha encendida con el sagrado fuego fué entregada a Edgar Guillaumin, representante de la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe quien la pasó al primer estafeta que inició el recorrido del fuego simbólico que desde el 27 de Febrero ardería en el pebetero del Estadio Olímpico de Santo Domingo para alumbrar durante quince días la celebración de los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe.

El primer relevo recorrió las principales calles y lugares históricos de la ciudad de México hasta llegar al Comité Olímpico Mexicano donde se efectuó otra impresionante ceremonia. El último del primer relevo entregó la antorcha al embajador dominicano acreditado ante el gobierno mexicano, Gustavo Gomez Ceara quien la puso luego en manos de otro atleta mexicano que inició el recorrido hacia la ciudad de Veracruz.

La antorcha cruzó la ciudad de México y siguió hacia Puebla, por Tlaxcala; Jalapa y de allí a Veracruz, en un recorrido de 437 kilómetros. El Fuego Centroamericano y del Caribe llegó a Veracruz al caer la tarde del día 14 de febrero, donde fue recibido con gran pompa y llevado al Palacio Municipal donde se produjo una vigilia hasta la mañana siguiente.

En las primeras horas de la mañana del día 15, el señor Horacio Antonio Veras Gomez, vicepresidente del Comité Organizador de los Juegos Centroamericanos de Santo Domingo, y en representación de las autoridades olímpicas dominicanas, recibió la antorcha y la llevó a bordo de la fragata Caonabo, unidad de la Marina de Guerra Dominicana que desde el día anterior estaba surta en el puerto y que



On dawn, February 12, on the precise moment when the sun appeared in the horizon, six great priests of the Ximali pre-spanic Dance Group lighted the fire on La Estrella Hill on the South-Eastern part of Mexico City, on a ritual ceremony similar to that of "Fuego Nuevo" (New Fire) which the Mexican pre-Courtish Naohas used to light every 52 years, as a symbol of a new cycle of existence. A torch lighted with the sacred fire was handed to the representative of the Central American and Caribbean Sports Organization, Edgar Guillaumin who passed it to the first relay man who started the runnage of the symbolical fire which since February 27th would burn in the Olympic Stadium Censer in Santo Domingo in order to light up the celebration of the XII Central American and Caribbean Sports Games for fifteen days.

The first relay man ran along the main streets and historical places of Mexico City up to reaching the Mexican Olympic Committee where another impressing Ceremony was held. The last bearer of the first relay delivered the torch to the Dominican Ambassador accredited to the Mexican Government, Gustavo Gomez Ceara who then handed it to another Mexican athlete who started the journey to the City of Veracruz.

The Torch crossed the City of Mexico and continued to Puebla through the Cities of Tlaxcala, Jalapa and from there to Veracruz making a total journey of 437 kilometers. The Central American and Caribbean Fire reached Veracruz on February 14th, at sunset, where it was received with great splendour and taken to the Municipal Palace where people sat up watching it till the following morrow.

On the first hours of the fifteenth, Mr. Horacio Antonio Veras Gomez, Santo Domingo's Central American and Caribbean Games Organizing Committee Vice-President, and representing the Dominican Olympic Committee Authorities, received the torch and took it to Caonabo Frigate, ship of the Dominican Navy Unit which had

momentos después zarpó en travesía hacia el territorio dominicano.

El día 22 la fragata Caonabo arribó al puerto de El Castillo en la Bahía de la Isabela, lugar donde se fundara el primer poblado europeo del Nuevo Mundo y donde se hizo la primera vigilia del Fuego en territorio dominicano.

Desde la costa de La Isabela, el distinguido baloncelista, gran atleta dominicano, Julio Mon Nadal llevó la antorcha hasta el club La Isabela donde se encendió un pebetero con la flama del Fuego Centroamericano y del Caribe y se realizó la ceremonia de la vigilia.

A las 8 horas de la mañana siguiente, 71 jóvenes atletas escolares iniciaron el primer relevo, llevando la Antorcha hasta la ciudad de Puerto Plata. En la ciudad atlántica, costa norte de la República Dominicana, el Fuego Centroamericano y del Caribe fue recibido y velado por el pueblo, las autoridades municipales y olímpicas. La ceremonia de la vigilia conto con la participación de los Bomberos Municipales y grupos de Boys Scouts que montaron guardia de honor frente al pebetero donde ardía el Fuego.

En la mañana del 24 de febrero, se inició un nuevo relevo para llevar la Antorcha hasta la ciudad de Santiago de los Caballeros, donde permaneció hasta el siguiente día. Desde Santiago la Antorcha siguió rumbo hacia la ciudad de La Vega en la mañana del día 25 y desde allí, saliendo al día siguiente fue llevada hasta Santo Domingo, pasando por los pueblos de Bonao, Villa Altagracia y los Alcarrizos.

Cruzando diversas calles y barrios el Fuego Centroamericano y del Caribe fue llevado hasta el Parque Independencia, junto al altar de la Patria en la Puerta Del Conde donde naciera la nacionalidad dominicana. En la glorieta Central del parque citadino había sido colocado un pebetero en donde el Fuego ardería hasta la tarde del 27 de febrero desde donde sería trasladado hasta el Estadio Olímpico.

A las seis y treinta minutos del 26 de febrero el joven atleta escolar José de Jesús Sánchez, último estafeta del penúltimo relevo entregó la Antorcha al señor Horacio Veras Gomez quien la pasó a manos del Ing. Bienvenido Martínez Brea, presidente del Comité Organizador. Este a su vez la entregó al Ing. Juan Ulises García Saleta, presidente del Comité Olímpico Dominicano y quien a su vez la entregó al señor Juan Estrella Rojas, Síndico de la ciudad de Santo Domingo y quien encendió el pebetero para la vigilia que se haría hasta el día siguiente.

Cadetes de la Marina de Guerra, miembros de la Guardia Centroamericana y del Caribe, autoridades deportivas y gente del pueblo montaron guardia de honor, en turnos alternos, hasta la media tarde del siguiente día.

Las banderas de los países participantes en los Juegos fueron izadas tras el encendido del pebetero y el Himno de Santo Domingo fue ejecutado por una superbanda militar. El

anchored in the port since the previous day and which moments later weighed anchor on her way to Dominican Territory.

On the 22nd, Caonabo frigate arrive to El Castillo Port on La Isabela Bay, a place where the first European settlement in the New World was founded and where the first Watchage took place in Dominican Territory.

From the Isabela Coast, the distinguished Basketball Player and great Dominican Athlete, Julio Mon Nadal took the Torch to the Isabela Club where a censer was lighted with the Central American and Caribbean Fire flame and the watchage ceremony was made.

At the eight hours of the following morning, 71 young school athletes started the first relay, taking the torch to the City of Puerto Plata. On the Atlantic City, Northern Coast of Dominican Republic, The Central American and Caribbean Fire was received and watched by the people of the city and the Municipal and Olympic Authorities. The Watching Ceremony counted with the participation of the Municipal Fire Department and Boy Scouts Groups who mounted guard of Honour in front of the censer where the fire was burning.

On February 24th morning, a new relay was started in order to take the torch to the city of Santiago de los Caballeros where it remained till the following day. From Santiago, the torch continued its way to the city of La Vega on the 25th morning and from there, departing the following day, it was taken to Santo Domingo, passing through the towns of Bonao, Villa Altagracia and Los Alcarrizos.

Crossing several streets and neighborhoods, the Central American and Caribbean Fire was taken to Independence Park, by the Country's Altar on the Conde Gate where the Dominican Nationality was born. On the Central arbour of the city park, there had been placed a censer where the Fire was going to burn till the afternoon of February 27th, from where, it was going to be transferred to the Olympic Stadium.

At six thirty, February 26th, the young school athlete, José de Jesus Sanchez, last relay boy of the next to the last relay, delivered the torch to Mr. Horacio Veras Gomez who handed it to Eng. Bienvenido Martinez Brea, president of the Organizing Committee. This latter, on due time, handed it to Eng. Juan Ulises Garcia Saleta, Dominican Olympic Committee president who then delivered it to Mr. Juan Estrella Rojas, Mayor of the City of Santo Domingo and who finally lighted the censer for the watchage which would be undertaken till the following day. Dominican Navy Cadets, Central American and Caribbean Guard members as well as sports authorities and general people mounted guard of honour, in alternative turns, till the mid-afternoon of the following day. The flags of the countries participating in the games were hoisted right after the censer was lighted and Santo Domingo Hymn was executed by a military superband. The Mayor, Estrella Rojas welcomed

Síndico Estrella Rojas pronunció unas palabras de bienvenida al Fuego, y el Coro cantó el himno de los Juegos Centroamericanos y del Caribe y el Himno Nacional Dominicano.

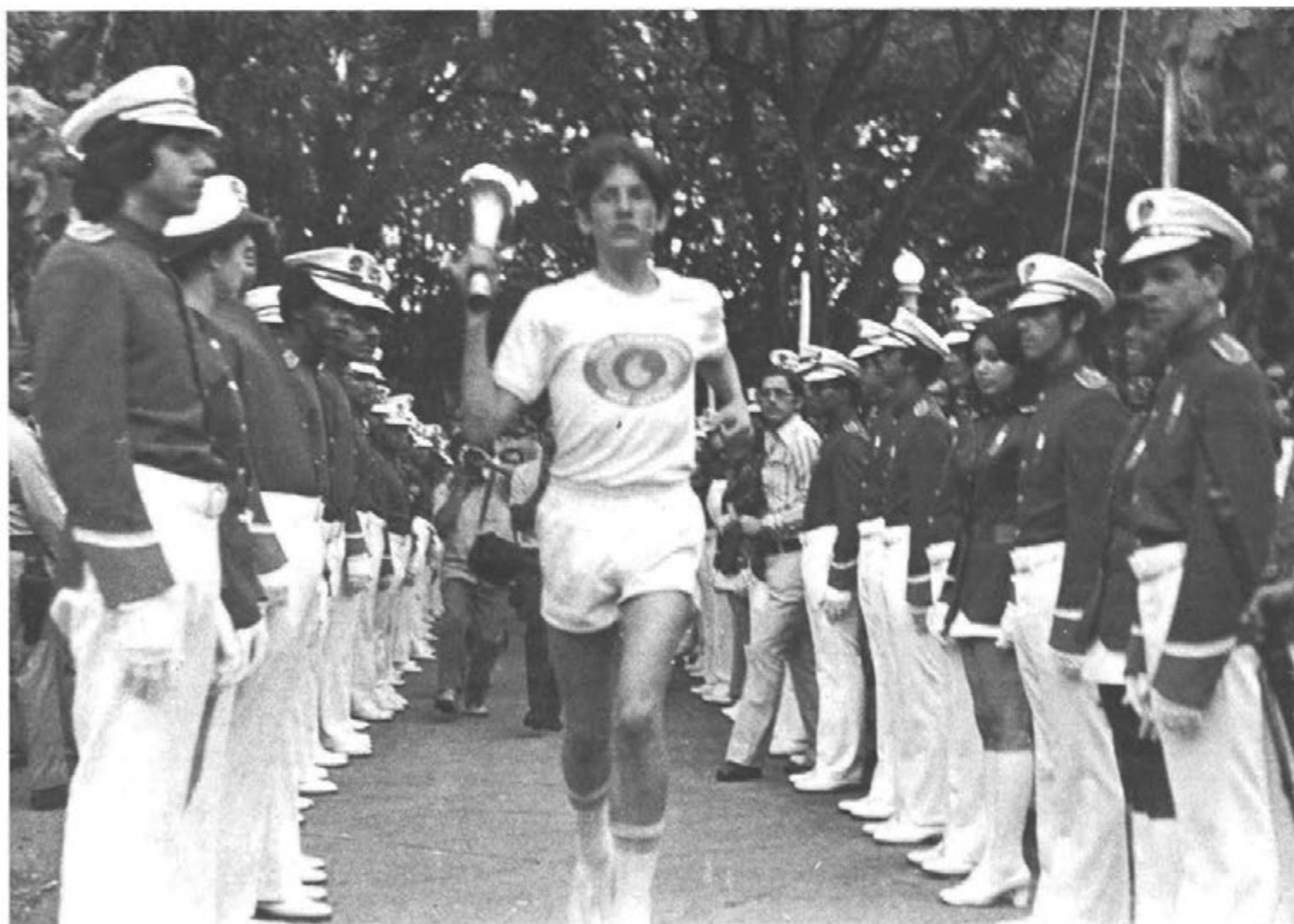
Cerca de las seis de la tarde del 27 de febrero de 1974, el atleta dominicano, primero que asistiera a una olimpiada mundial, Alberto Torres de la Mota, hizo su entrada al Estadio Olímpico cumpliendo el último tramo del recorrido del Fuego Centroamericano y del Caribe. Aclamado por la multitud de más de 30 mil personas, Alberto Torres recorrió la pista del monumental estadio, saludó con la Antorcha a los dignatarios acomodados en el palco de honor, siguió hacia las tribunas del este y subiendo la escalinata llegó hasta el pebetero y encendió el Fuego que sería extinguido el 13 de marzo al conducir la ceremonia de clausura de los DOCEJUEGOS. En esta forma terminó el viaje de 17 días que se inició en el cerro la Estrella, en ciudad México, hasta el Estadio Olímpico de la ciudad de Santo Domingo, sede de los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe de 1974.

El Fuego Centroamericano y del Caribe fue conducido por 1366 atletas y escoltada por otros 250. Su llama iluminó el Estadio Olímpico de Santo Domingo durante las dos inolvidables semanas que la juventud deportiva de Centroamérica y del Caribe se estrechó en un abrazo de olímpica confraternidad.

the fire with a few emotive words and the chorus sang the Central American and Caribbean Hymns as well as the National Dominican Anthem.

Close to six February 27th, the Dominican Athlete, first one to attend an Olympiad, Alberto Torres de la Mota, made his entrance to the Olympic Stadium, covering the last part of the Central American and Caribbean Fire journey. Hailed by a multitude of more than 30 thousand people, Alberto Torres ran over the monumental Olympic track, saluted with the torch the Dignataries who were at the Box of Honours, continued to the eastern stands and climbing the scalator, got to the censer and lighted the fire which would be extinguished on March 13th upon the ending of the TWELVEGAMES Closing Ceremony. In this way the 17 days travel, which started on La Estrella Hill in Mexico City to the Olympic Stadium in Santo Domingo, Seat for the XII Central American and Caribbean Sports Games, 1974, was completed.

The Central American and Caribbean Fire was carried by 1366 school athletes and scorted by some other 250. Its flame lighted up the Olympic Stadium of Santo Domingo during those two unforgettable weeks during which the Central American and Caribbean Sports Youth tightened itself in an embrace of Olympic Confraternity.



Para organizar la carrera del Fuego Centroamericano y del Caribe, el Ing. García Saleta (derecha) hizo los primeros contactos en México. Aquí lo vemos subiendo el Cerro La Estrella desde donde parte el Fuego de los Juegos.

In order to organize the Central American and Caribbean Fire, journey Eng. García Saleta (right) made the first contacts in México. Here, he is seen climbing the Estrella Hill from where the Fire for the Games departs.

El Juego Centroamericano y del Caribe llegó a territorio dominicano el 22 de Febrero de 1974. En la Isabela (primer poblado europeo del Nuevo Mundo) se realizó la primera vigilia.

The Central American and Caribbean Fire arrived in Dominican Territory on February 22, 1974. In La Isabela, (First European settlement in the New World) was made the first watching.





En el parque Independencia de Santo Domingo se guardó la última vigilia del fuego antes de que se trasladara al Estadio Olímpico. Después de recibirla del atleta escolar José de Jesús Sánchez, Horacio Veras entrega la antorcha al presidente del CO., Ing. Martínez Brea. Este a su vez la puso en manos de García Saleta, presidente del COD quien la entregó al alcalde de la ciudad, señor Juan Rafael Estrella Rojas que encendió el pebetero.

On the Independence Park of Santo Domingo the last watching of the fire was made before its transfer to the Olympic Stadium. After receiving it from the school athlete, José de Jesús Sánchez, Horacio Veras hands the torch to the president of the OC., Eng. Martínez Brea. He, at the same time, handed it to García Saleta, DOC president, who gave it to the Mayor of the City, Mr. Juan Rafael Estrella Rojas who lighted the Censer.



PROGRAMA DE INFORMACION

INFORMATION PROGRAMME



El Comité Organizador, en interés de crear en la conciencia del pueblo dominicano la mejor comprensión acerca del significado de los Juegos y llevar a conocimiento de los países del área la labor desarrollada en Santo Domingo para el montaje del gran evento deportivo, diseñó un amplio programa de información que dividió en tres diferentes fases, unidas entre sí.

La primera consistió en la creación de una imagen gráfica que identificara los Juegos de Santo Domingo. La segunda fase consistió en la difusión nacional e internacional de esta imagen y de los propios Juegos. La tercera consistió en desplegar una vasta campaña de promoción para motivar el interés público en todo el país a fin de recabar la contribución masiva de todos los sectores de la población a la celebración de los XII Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe. Esta campaña fue apoyada en la frase: Docejuegos, Compromiso de Todos.

Los Centroamericanos y del Caribe son los más antiguos Juegos Regionales del mundo y constituyen un interés particular para los países que forman el circuito del área geográfica en la cual están enmarcados y por tanto necesitan de poco estímulo adicional. No obstante, los dominicanos deseaban imprimirle un sello de características especiales a los que se celebrarían en su país. A este fin fue creado un estilo distintivo mediante el Programa Identidad de los Juegos.

Con este propósito el ingeniero Bienvenido Martínez Brea creó la Dirección de Prensa, Promoción y Propaganda que fue encargada de todos los aspectos de diseño e información relacionados con Santo Domingo y los Docejuegos.

Al frente de esta Dirección fue nombrado el periodista Max Reynoso, quien a su vez estableció las distintas divisiones de trabajo.

El organigrama de funcionalidad fue estructurado sobre la base de dos cuerpos centrales. El primero integrado por la



The Organizing Committee, in its efforts to create in the Dominican People conscience, the best comprehension about the meaning of the Games, and in the purpose of taking to the countries of the area, the knowledge of the labors developed in Santo Domingo, designed for the mounting of the great sports event a very ample informative program, which was divided in three different phases, united among each other.

The first one consisted on the creation of a graphic image which identified the games of Santo Domingo, the second phase consisted on the national and international diffusion of this image and the games itself. The third phase consisted on diffusing an ample promotional campaign in order to motivate the public interest all over the country and with the purpose of obtaining the massive contribution of all the sectors in the populace for the celebration of the XII Central American and Caribbean Sports Games. This campaign was based on the phrase: "Twelvegames, Compromise of All".

The Central American and Caribbean Games are the oldest regional games of the world and they constitute a particular interest for the countries which form the circuit of the geographical area in which they are located and therefore they required little extra encourage. Nevertheless, Dominicans wanted to give a touch of special characteristics to those to be held in their country. With this purpose, it was created an identifying style through the Identity Program for the Games.

With this purpose, Engineer Bienvenido Martinez Brea created the Press, Promotion and Publicity Direction which was in charge of all the aspects of design and information concerning Santo Domingo and the Twelve-Games. This Direction was headed by the journalist, Max Reynoso who at the same time established the different working divisions.

The functionality organigram was structured on the basis of two central bodies. The first body was integrated by the

Dirección Departamental, la Junta de Producción y Planificación, la División Ejecutiva y la Coordinación General.

El segundo comprendía el Programa de Identidad de los Juegos y las divisiones de Promoción Audio Visual, de Publicaciones, Prensa Nacional, Difusión y Propaganda, Prensa Extranjera, Resultados y Memorias.

La Dirección Departamental tuvo a su cargo la dirección, coordinación y control de toda la organización de información y sus relaciones con los medios de comunicación de masas. Organizó y dirigió las campañas promocionales y propaganda del evento.

La Junta de Producción laboró como organismo consultivo y de planificación, integrado por el Director Departamental, el Director Ejecutivo, el Coordinador General, los Jefes de Redacción, Coordinación de Medios, Charlas y Conferencias, el Director Artístico y el Director de Programa de Identidad.

La División Ejecutiva tomó directamente la aplicación de todos los planes y programas a desarrollar, manteniendo un estricto control para el mejor cumplimiento de las rutas críticas preparadas para la realización de los proyectos.

La Oficina de Coordinación General se responsabilizó en la tarea de racionalizar los esfuerzos de personal y de costos, y tuvo a su cargo la coordinación y organización de los servicios que debería prestar la Dirección de Prensa, Promoción y Propaganda. Puso especial atención a la labor que realizaron las diferentes secciones dedicadas a los servicios secretariales, lingüísticos, de entrevistas y de control de publicaciones y duplicación.

El departamento encargado del Programa de Identidad inició sus labores convocando a un concurso nacional de pintores y diseñadores, con el propósito de crear un emblema oficial que identificara los Juegos de Santo Domingo.

Las bases del concurso señalaron: El Emblema debe ser constituido por tres elementos básicos: 1ro. El Símbolo, que debe dar una idea clara y expresiva de dominicanidad y de relación deportiva, 2do. El lugar y el año de la celebración de los juegos (Santo Domingo 1974) y 3ro. el Emblema de la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (ODECABE).

Se agregó en la convocatoria que la composición del Emblema debería ser arreglada de acuerdo a los colores nacionales: azul, rojo y blanco.

Se dejó al libre criterio del artista la disposición y tonalidades cromáticas. Se pidió igualmente que cada trabajo presentado se sometiera con una descripción detallada del significado y origen de la inspiración, a fin de dar mayor facilidad a la comprensión e interpretación del mismo.

Setentaicinco pintores, artistas, dibujantes publicitarios y diseñadores respondieron al llamado del CO, hecho por

Departmental Direction, the Production and Plannification Board, The Executive Division and General Coordination

The second Body was formed by the Identity Program for the Games and the following divisions: Audio-Visual Promotion, Publications, National Press, Difusion and pro Propaganda, Foreign Press and Result and Memory.

The Departamental Direction was in charge of the direction, coordination and control of all the information, organization and its relations with all the mass communication means. It organized and directed the promotional and propaganda campaigns of the event.

The Production Staff worked as a consultive and planning organism, integrated by the Departamental Direction, the Executive Director, the General Coordinator, the redaction chiefs, Coordination of Means, Lectures and Conferences, the Artistical Director and the Identity Program Director.

The Executive Division directly undertook the application of all the programs and plans to be developed, keeping an extrict control for a better accomplishment of the critical routes prepared for the performance of the Project.

The General Coordination Office took under its responsibility the task of rationalizing the personnel and cost efforts and it was also in charge of coordinating and organizing the services which were to be given to the Press Promotion and Publicity Direction. It paid special attention to the labors done by the different sections which were in charge of the secretarial, linguistical and interviewing services as well as the control of Publication and Duplication Section.

The Department in Charge of the Identity Program started its labours calling to a National Designers and Painters Contest with the purpose of creating an official embleme to identify the Games of Santo Domingo.

The basis for the contest stated: The emblem must be created through three basic elements, 1st., the symbol must give a clear and expressive idea of the dominicanity and sports relationship; 2nd, the place and the year for the celebration of the Games (Santo Domingo 1974); and, 3rd., the emblem of the Central American and Caribbean Sports Organization (ODECABE)

It was also added to the basis of the contest that the Emblem must be arranged to bear the national colors: blue, red and white.

The disposition and chromatic tonalities was left to the free criteria of the artists. It was also required that each work presented be accompanied with a detailed description Promotion and Publicity Direction. It paid special attention of making easy the comprehension and interpretation of the same.

Seventy five painters artists, publishers, drawers and designers

intermedio del departamento del Programa de Identidad.

Se formó un Jurado Seleccionador integrado por el arquitecto José Antonio Caro, Director del Museo del Hombre Dominicano, arquitecto Eugenio Pérez Montás, miembro de la Junta Nacional de Restauración de Monumentos Históricos, pintora Soucy de Pellerano, profesora de la Escuela Nacional de Bellas Artes, el escultor Antonio Pratts Ventós y el pintor Hernández Ortega, este último no pudo concurrir a la sesión eleccionaria por encontrarse fuera del país.

Con la asistencia, como observadores, del ingeniero Federico Medrano Basilis, Director General de los Juegos y el periodista Max Reynoso, Director de Prensa, Promoción y Propaganda, el Jurado se reunió el 1ro. de septiembre de 1972 y eligió entre los trabajos presentados uno del artista dominicano Asdrúbal Domínguez, cuyo diseño fue adoptado por el Comité Organizador como el Emblema Oficial de los Juegos.

El símbolo creado por el joven artista Asdrubal Dominguez, de la nueva generación de pintores dominicanos, se inspiró en la forma elíptica de las plazas aborígenes, monumento que, según Oviedo en su Historia General y Natural de las Indias, eran lugares para el ejercicio del "Juego de Pelota", lo que para los dominicanos constituye la genuina manifestación autóctona del deporte. En estructura triangular el diseño obedece al ritmo del deporte, donde la fraternidad, la unión y la paz surgen del espíritu de competencia. El emblema entrelaza, por efecto gráfico de una figura antropomorfa, el símbolo, el emblema de la ODECABE y el nombre Santo Domingo 74, sede y año de los Juegos. Las principales razones por las cuales este particular diseño fue escogido corresponde al criterio de selección adoptado por el CO en el sentido de que debía expender una auténtica expresión de dominicanidad, lograda hábilmente por Domínguez y porque además, los elementos que lo conforman fueron dispuestos de tal manera que permiten su utilización separadamente sin que por ello se desnaturalice la idea que rige el programa de Identidad de los Juegos.

Con el propósito de crear un lenguaje universal se ideó una serie de símbolos para distinguir cada uno de los deportes del programa oficial y de las actividades culturales, lo mismo para identificar los diferentes servicios que se prestarían a los deportistas participantes, los medios de comunicación y al público en general.

Se escogió al propio artista Asdrúbal Domínguez para dirigir el programa de identidad y se le encomendó la tarea de crear los diferentes símbolos.

Uno de los aspectos de mayor interés en el gran programa de información consistió en el material impreso producido por la División de Publicaciones de la Dirección de Prensa, Promoción y Propaganda. Una de las publicaciones más importantes, fue el folleto "Compromiso de Todos", editado en una hoja plegable, que constituía un llamado al pueblo dominicano para que respondiera al gran reto. Impreso a

answered to the O.C. call, which was made through the Identity Program Department.

A selecting jury integrated by the Architect Jose Antonio Caro, National Museum Director; Architect Eugenio Pérez Montás, member of the National Board for the remodeling of Historical Monuments; Soucy de Pellerano, painter and Professor of the Bellas Artes National School; the Sculptor Antonio Pratts Ventós and the Painter Hernandez Ortega was formed. The latter could not attend the selecting session because he was out of the country.

With the attendance, as observers, of Engineer Federico Medrano Basilis, General Director of the Games and the journalist Max Reynoso, Press, Promotion and Publicity Director, the jury met together on September 1st., 1972 and chose from the works presented the one of the Dominican Artist, Asdrubal Dominguez, whose design was adopted by the Organizing Committee as the official embleme for the games.

The symbol created by the young artist, Asdrubal Dominguez, who belongs to the new generation of Dominican Painters, was inspired on the elliptical form of the aborígen plazas, a monument which, according to Oviedo in his General and Natural History of the West Indies, were places for practicing the "Ball Game", something which for us, Dominicans, constitute a genuine native manifestation of sports. The triangular structure of the design corresponds to the rhythm of the sports disciplines where fraternity, union and peace arise from the competition spirit. The emblem enterlaces through the graphic effect of an anthropomorphic figure, the symbol, the ODECABE emblem and the name Santo Domingo 74, seat and year of the Games. The main reasons why this particular design was chosen correspond to the criteria for selection adopted by the Organizing Committee as to the fact that the design should constitute an authentic expression of dominicanity, cleverly achieved by Domínguez and also because the elements which constitutes the same were disposed in such a way that allow its separate use without disnaturalizing the idea which rules the Identity Program of the Games.

With the purpose of creating an universal language, a series of symbols were conected in order to distinguish each one of the sports disciplines of the official program and cultural activities as well as to identify the different services which were going to be offered to the participant sportsmen, to the communication means and to the general public.

The artist Asdrúbal Domínguez was designated to direct the identity program and was commended to create the different symbols for the Games.

One of the most interesting aspects of the great information program, consisted on the printed material produced by the Publishing Division of the Press, Promotion and Publicity Direction. One of the most important publication was the pamphlet called "Compromise of All", published on a foldable sheet of paper which constituted a general call to

dos colores, el folleto respondía ocho preguntas fundamentales con relación a la celebración en Santo Domingo de los Juegos Centroamericanos y del Caribe: ¿Qué son los Juegos?, ¿Quién es el responsable de la celebración de los Juegos?, ¿Quiénes participarán en los Juegos?, ¿Cuándo serán los Juegos?, ¿Dónde se harán los Juegos?, ¿Por qué se celebran aquí los Juegos?, ¿Cuáles Deportes forman el programa de los Juegos? y ¿Cuál es el deber del pueblo frente a este gran reto?. El folleto presentaba además, un mensaje del Comité Organizador, Decálogo del CO y un mapa del área Centroamericana y del Caribe uniendo mediante líneas y puntos las capitales de los países que integran el circuito deportivo. Boletines diarios informando el proceso de organización se despacharon a todos los medios de comunicación. Un Boletín Informativo, acompañado de gráficas sobre el proceso de construcción de las instalaciones deportivas que serían utilizadas, se enviaban quincenalmente a todos los países. Se editaron tres boletines de lujo, con portada a todo color e interior impreso a dos colores y en los idiomas Español e Inglés. Los boletines diarios para la prensa, la radio y la televisión locales sumaron un total de 109,500 ejemplares. Del boletín informativo internacional se distribuyeron un total de 31,000 ejemplares con un promedio aproximado de 200,000 hojas de información y un total de 22,000 copias de fotografías. Las edificaciones del boletín de lujo alcanzaron la cantidad de 30,000 ejemplares. Estas publicaciones fueron distribuidas a la ODECAE, Comités Olímpicos Nacionales, Federaciones Internacionales y Nacionales Deportivas, centros culturales, colegios, universidades, clubes deportivos, agrupaciones sindicales, consulados y embajadas, prensa y revistas, a organizaciones gubernamentales y privadas y a personalidades del sector deportivo en toda el área. En estas publicaciones el Comité Organizador exponía el avance de las obras y los preparativos para el montaje de los Juegos, ofrecían una breve descripción de la historia y la cultura dominicanas y contenían datos históricos y actuales del deporte, mostrando además algunos aspectos del Santo Domingo moderno.

La División de Publicaciones también produjo un folleto de las Normas de Inscripción, que fué enviado a todos los Comités Olímpicos Nacionales que enviarían delegaciones de participantes a los Juegos. Se publicó un folleto a todo lujo de los Servicios Médicos dispuestos para atender a los deportistas participantes. Se publicaron 19 folletos de los reglamentos oficiales para cada deporte con un total de 10,000 ejemplares. Se confeccionaron 40,000 programas de las ceremonias de apertura y clausura, cinco mil editados en inglés y el resto en español. También se imprimieron 12,000 ejemplares con el programa oficial de las competencias de atletismo. Durante la celebración de los Juegos se publicó un boletín oficial diario por cada uno de los deportes del día, informando los programas y dando los resultados. Al terminar cada jornada deportiva se publicaba un boletín con el resumen de todas las actividades del día. Estos boletines alcanzaron la cantidad de 1,900,000 hojas de producción, de 8 1/2 por 11 1/4 pulgadas.

En coordinación con la Dirección Técnica, la Dirección

the Dominican populace to contribute to the great challenge. Printed in two colors, the pamphlet answered eight fundamental questions concerning the celebration of the Central American and Caribbean Sports Games in Santo Domingo: "What are the Games?" "Who is responsible for the celebration of the Games?" "Who will take part in the Games?" "When will the Games be?" "Where will the Games be held?" "Why are the Games celebrated here?" "What sports are part of the program of the Games?" "What is the duty of people to fare of the great challenge?". Besides, the pamphlet presented a message from the Organizing Committee, a decalogue from the O.C. and a map of the Central American and Caribbean Area, joining through lines and points the Capital Cities of the countries which form part of the Sports circuit. Daily bulletins informing about the process of the organization were sent to all the communication means. An informative bulletin, accompanied by graphics about the process of construction of the sports installations which were going to be used during the games, sent every 15 days to all the different countries. Three luxury booklets with colorful covers and the inside pages printed in two colors and issued in Spanish and English. The daily bulletins for the local press, radio and television amounted a total of 109,500 copies. A total of 31,000 copies of the international informative bulletin were distributed in an approximate average of 200,000 informative sheets and a total of 22,000 copies of photos. The luxury booklets reached the quantity of 30,000 copies. The publications were distributed to the ODECAE, to the National Olympic Committees, National and International Sports Federations, Cultural Centers, Private Schools, Universities Sports Clubs, Syndical Groups, Consulates, Ambassies, Press and Magazines, Private and Governmental Organizations and Sports Personalities from all sectors of the area. In these publications, the Organizing Committee exposed the advanced phase of the installations and preparatives for the celebration of the Games. These publications offered a brief description of the Dominican Culture and History; they also contained, historical and up to date data about sports, and also showed aspects of the modern Santo Domingo.

The publishing Division also produced a pamphlet for the registration forms which was sent to all National Olympic Committee which were to send delegations of participants to the Games. It also printed a luxury booklet about the medical services to be given to the participant athletes. Nineteen (19) booklets of the official regulations for each sports discipline were also published; they amounted to a total of 10,000 copies. There were also printed 40,000 programs for the Opening and Closing Ceremonies, five thousand in English and the rest, in Spanish. We also printed 12,000 copies of the official programme for the Track and Field Competitions. During the Games there was published an official daily bulletin for each one of the sports disciplines of the day, informing about the programs and the results of the competitions. At the end of each day's competitions, there was published a bulletin with a brief, compilation of all the activities of the day. Its production was of 1,900,000 sheets of 8 1/2 x 11 1/4 inches, each.

de Prensa, Promoción y Propaganda, diseñó e imprimió todos los formularios de inscripción, anotación y compilación con una variedad aproximada de 400 formas.

Correspondió a la sesión de Arte de esta Dirección, la producción de los diseños para la confección de las distintas credenciales que se otorgaron a todos los participantes y los invitados especiales del CO. También el diseño de las medallas de premiación y la conmemorativa, así como los diplomas a participantes y los gafetes distintivos.

La sesión de publicaciones, apoyada en el trabajo de la División de Arte produjo, una gran variedad de carteles en relación con los Juegos, distribuyó una gran cantidad de calcomanías para automóviles (125,000) en 5 variedades de diseño. Los carteles promocionales ascendieron a 60,000 ejemplares y los deportivos sumaron 90,000.

Para la Dirección de Eventos Artísticos y Culturales, la Dirección de Prensa, Promoción y Propaganda produjo un cartel y un folleto relacionados con el Concurso y la Exposición de Pintura Infantil. Se confeccionaron distintos anuncios de prensa, en los que se destacan uno para el festival artístico en el sector de La Atarazana y uno hecho a pedido de la Visión de Alojamiento y Turismo que consistía en un llamado a las familias de Santo Domingo para que dispusieran habitaciones en sus casas para alojar a visitantes.

Al departamento de Arte correspondió realizar los diseños para la boletería de entradas a los eventos, los tickets de alimentación en la Villa Deportiva, las etiquetas para los equipajes de las delegaciones, el diseño de las cajas de alimentos para los atletas que por sus compromisos tenían que comer fuera de la Villa. Los formularios y diplomas para el concurso internacional de Radioaficionados. Este departamento también produjo el diseño para las monedas conmemorativas que fueron emitidas por el Banco Central de la República, así como para las emisiones de los sellos postales conmemorativos.

Un diseño especial fue creado para el pliego de la Invitación Oficial. El pliego, impreso a cuatro colores, fue montado en una carpeta forrada con piel de Chivo (Macho Cabrío). Y otro trabajo especial de la división artística fué el pergamino que el CO, otorgó al Presidente de la República en su calidad de Patrono de los Juegos.

También se imprimieron, con símbolos característicos, los pases especiales que se otorgaron a distintas personalidades nativas y extranjeras; los pases adicionales para la prensa en trabajo (Working Press), credenciales especiales y adicionales para los fotógrafos y camarógrafos a fin de que pudieran trabajar en las áreas de competencias que, por disposiciones reglamentarias, estaban limitadas, pases especiales para visitantes a la Villa Deportiva, credenciales para personal de administración y trabajadores técnicos.

El programa de identidad de los Juegos quedó evidenciado en la ciudad sede. Un sistema de señalamiento urbano fue creado en colaboración con los departamentos de tránsito

In coordination with the Technical Direction, the Press, Promotion and Publicity Direction designed and printed all the registration forms, record and compiling sheets with a approximate variety of 400 forms.

The Art Division of the Press, Promotion and Publicity Direction was in charge of producing the designs for the preparation of the different identity cards which were granted to all the participants and special guests of the OC. It was also in charge of designing the awarding and commemorative medals as well as the diplomas for the participants and the identifying clasps.

The Publishing Section, supported on the work of the Arts Division, produced a great variety of posters related to the Games, distributed the amount of 125,000 decalcomanias for automobiles in five design varieties; the promotional posters amounted to 60,000 copies and the sports ones amounted to 90,000.

For the cultural and artistic events, The Press, Promotion and Publicity Direction produced a poster and a booklet related to the Contest and Infantile Painting Exhibition. Different press notices were published to remark the artistic festival in the Atarazana Sector and the other one, made on request of the Tourism and Housing Division, consisting on a call to the families of Santo Domingo to offer the rooms available in their houses to lodge the visitors.

The Arts Department made the different designs for the admission tickets to the different events, the nourishing tickets for the Sports Village, the Identity Cards for the delegations luggage, the design for the food boxes for the athletes who due to their compromises had to eat out of the village. The diploma and application forms for the International Amateur Broadcasting Contest. This Department also drafted the design for the commemorative coins which were issued by the Central Bank of the Republic as well as for the issuance of the commemorative postal stamps.

A special design was drafted for the official invitation. The sheet, printed in four colors, was mounted on a carpet covered with goat fur. Another special work done by the Arts Division was the sheet which the O.C. granted to the President of the Republic on his role of Patron of the Games.

They were also printed with characteristical symbols, the special passes granted to the national and foreign personalities; the additional passes for the working press, additional and special identity cards for the photographers and camera men so that they would be able to work on the competition areas which, due to reglamentary dispositions, were limited; special passes for the visitors to the Sports Village Identity Cards for the administrative and technical workers.

The Identity Program was evidenced in the seat city. An urbane signal system was created with the colaboration of the Transit Department of the Secretaría de Estado de Obras Públicas and that of the National District

terrestre de la Secretaría de Obras Públicas y del Ayuntamiento del Distrito Nacional; numerosas señales con la simbología deportiva marcaban las rutas para conducir al público hacia todos los escenarios de competencias y otros, acoplados a aquellas, marcaban las rutas de transporte para los atletas hacia los lugares de competición y de entrenamientos.

En amplias paredes de grandes edificios colocados estratégicamente, así como en algunos monumentos públicos, se instalaron murales con el emblema oficial de los Juegos y los "slogans" promocionales.

Para las festividades del Merengue, actividad turística en la que interviene el pueblo de Santo Domingo y asisten miles de turistas puertorriqueños y otros países del Caribe, el departamento de Arte construyó una hermosa carroza, diseñada por el técnico ecuatoriano, Armendariz, que obtuvo el primer premio en el concurso de carrozas organizado para el desfile final del "Festival del Merengue".

La Dirección de Prensa y Propaganda organizó dos importantes encuentros con la prensa deportiva del país y en cada uno de ellos se presentaron sendas exposiciones de fotografías, planes y proyectos relacionados con la organización de los Juegos y el proceso de construcción de las instalaciones deportivas. Esta exposición, en la que se incluyó una colección a todo color de la simbología deportiva, fué llevada a la ciudad de Panamá en ocasión de la celebración de los Juegos Bolivarianos de 1973.

En las capitales de los países Centroamericanos y del Caribe, donde distintas delegaciones llevaron personalmente la Invitación Oficial del Comité Organizador, también se mostraron y entregaron diversas fotos de los preparativos de los Juegos y las construcciones deportivas.

En el interior de las principales instalaciones deportivas, especialmente en el Centro Olímpico Juan Pablo Duarte, se hizo una particular decoración a base de la simbología deportiva. Modernas esculturas simbolizando diferentes fases del deporte fueron colocadas en las intersecciones de las calles y frente a los estadios.

En el interior del Estadio Olímpico y del Palacio de los Deportes se instaló un sistema de señalamiento para el acceso del público, en las rampas, puertas de entradas, y lugares de servicios como cafeterías, puestos de vigilancia, sanitarios y otros.

Cantidades numerosas de "souvenirs" con el emblema oficial de los Juegos fueron vendidos al público. Se diseñaron también menús para la Villa Deportiva, papelería especial, invitaciones y programas para distintos actos sociales y deportivos.

Para el período de desarrollo de los Juegos se imprimió un afiche especial con un tema deportivo original del pintor dominicano Guillo Pérez. La cantidad de ejemplares de este afiche ascendió a 100,000 ejemplares. Esta impresión fué

Ayuntamiento, several signals with the sports symbology showed the routes to lead the general public to all the competition sites and some other joined with those indicated the routes of the transportation means to take the athletes to the competition and training sites.

Several murals with the official emblem of the Games and the promotional slogans were placed on large walls of big buildings and public monuments, which were strategically located.

For the Merengue festivities, a tourism activity in which the people of Santo Domingo take part, and which is attended by thousands of Porto Rican tourists and by people of some other Caribbean Countries, the Arts Department built a beautiful large coach designed by the Ecuatorian Technician Ernesto Armendariz. The large coach won the first prize in the coach contest organized for the final parade of the Merengue Festival.

The Press, Promotion and Publicity Direction organized two important meetings with the sports press of the country and in each one of them, there were presented pictures, and plans exhibitions related with the Organization of the Games and the construction process of the sports installations. This exposition, in which it was included a colorful collection of the Sports Symbology, was taken to the city of Panama in occasion of the celebration of the Bolivarians Games in 1973.

In the Capital Cities, of the Central American Countries where several delegations personally took the official invitations from the Organizing Committee, they were shown forwarded several pictures concerning the preparatives for the Games and the construction of sports installations.

In the interior of the main installations, specially in the "Juan Pablo Duarte Olympic Center", was made a special decoration based on the sports symbology. Modern sculptures wymbolizing the different phases of the sports were placed on the intersections of streets and in front of the Stadiums.

Inside the Olympic Stadium and the Sports Palace, there was installed a signing system for the public access, on the cramps, entrance doors and service places, such as cafeterias watching places, w.c.s and others.

Innumerable quantities of souvenirs with the official emblem of the Games were sold to the public. They were also designed menus for the Sports Village, official stationery, invitations and programs for several different social and sports activities.

For the celebration period of the Games, a special poster with a sports original theme, designed by the Dominican painter Guillo Pérez was printed in an amount of 100,000 copies, afforded by E. León Jiménez as a donation to the OC.

Four mural newspapers with illustrations and description of

hecha por donación al CO de la firma dominicana E. León Jiménez.

Cuatro periodistas murales con ilustraciones y descripción de las cuatro principales instalaciones construidas especialmente para los Juegos, el Estadio Olímpico, el Palacio de los Deportes, el Velódromo y la Piscina Olímpica fueron también producidos por el departamento de Arte de la Dirección de Prensa, Promoción y Propaganda. Las ediciones se hicieron en cantidades de 20,000 ejemplares por cada uno.

El segundo aspecto de la segunda fase del amplio programa de información consistió en la transmisión directa, por todos los medios de comunicación, del desarrollo de las competencias desde todos los escenarios donde tuvieron lugar.

El CO proporcionó todas las facilidades necesarias para que los programas de difusión fueron realizados con éxito. Dos centros principales de prensa y 20 subcentros trabajaron durante 19 horas diarias desde el 10 de febrero hasta el 14 de marzo. La primera transmisión a colores de las ceremonias de apertura y clausura, así como de diversos eventos de Baloncesto, Atletismo, Natación, Ciclismo y Beisbol llegó a millones de televidentes en República Dominicana, Puerto Rico y la ciudad de New York.

Estas transmisiones por televisión a todo color fueron posibles gracias a las facilidades proporcionadas por el CO a los cuatro canales locales, incluyendo el canal oficial de Radio Televisión Dominicana, y a la empresa privada Apolo Production de Puerto Rico.

Los dos principales centros de prensa se ubicaron en el Estadio Olímpico y en el Hotel Jaragua donde se alojaron los representantes de la prensa extranjera.

El centro del Estadio Olímpico ocupaba dos plantas de la majestuosa construcción. La primera situada en el lujoso sotano. En ésta se instalaron las oficinas de recepción e información de las noticias oficiales del CO, las oficinas de las agencias internacionales AP, UPI y Prensa Francesa, con sus respectivas instalaciones de teléfonos, teletipos, radiofotos y maquinillas de escribir. Las empresas cablegráficas, RCA Communication y ITT, instalaron allí seis máquinas teletipos de recibo y despacho. Teléfonos públicos con cabinas especiales fueron instalados por la Compañía Dominicana de Teléfonos. En el área de prensa del Comité Organizador, trabajaron 20 recepcionistas que recibían informaciones constantes por líneas de teléfono directas desde cada uno de los subcentros de prensa de los escenarios deportivos, 20 redactores, dedicados cada uno a un deporte específico, 10 traductores, 20 mecánografos auxiliares, 8 mensajeros y 10 mozos de servicio.

En un salón se instalaron siete máquinas de duplicación Xerox y cuatro multiplicadores de mimeógrafo Rex Rotary que procesaron durante el desarrollo de los Juegos 1,900,000 hojas de información y cerca de 150,000 hojas de diversos avisos, anuncios y documentos distintos. Tres laboratorios

the four main installations specially built for the Games, the Olympic Stadium, the Sports Palace, the Cycling Track and the Olympic Swimming Pool, were also produced by the Arts Department of the Press, Promotion and Publicity Direction. The issues were made in quantities of 20,000 copies each.

The second aspect of the second phase of the wire information program consisted on the direct broadcasting, through all the communication means, of the competitions development from all the sceneries where they took place.

The O.C. provided all necessary facilities so that the diffusion programs be successfully fulfilled. Two main press center and 20 subcenters worked during 19 daily hours, from February 20 to March 14. The first color transmission of the Opening and Closing Ceremonies as well as several events of Basketball, Track and Field, Swimming, Cycling and Baseball was taken to millions of television watchers in the Dominican Republic, Puerto Rico and New York.

These colorful transmissions were possible thanks to the facilities given by the Organizing Committee to the four local including the official channels, Radio Television Dominicana and the private firm, Apolo Production from Puerto Rico.

The two main Press Centers were located at the Olympic Stadium and the Jaragua Hotel where the press representatives of the foreign press were lodged.

The Press Center of the Olympic Stadium occupied two floors of the majestic construction. The first one was located in the luxury basement. In this one, were installed the reception and information offices of the O.C. official news, the offices of the international agencies such as AP, UPI and French Press with their respective telephone, teletype, and radiophoto installations type writers. The cablegraphical firms, RCA Communications and ITT installed six sending and receiving teletype machines. Public telephones with special cabins were installed by the Dominican Telephone Company. On the press area, of the O.C. worked 20 receptionists who received constant information through the direct telephone lines from the press subcenters located in each sports competition sites: 20 writers each one for each specific sports, 10 translators, 20 assistant typists, 8 messengers and 10 service waiters.

In one of the rooms were installed 7 Xerox duplicating machines and four Rex Rotary mimeograph multipliers which during the Games processed 1,900,000 information sheets and approximately 150,000 sheets with several notices, announcements and different documents. Three photographic for black and white processing were installed on this floor; one installed by R. Esteva & Co., Kodak representatives in the Dominican Republic, a second one ceded by the O.C. to the UPI Agency and the third one, at the disposal of the official photographers of the Press, Promotion and Propaganda Direction of the Organizing Committee. A color laboratory for the services of the international photographers was located in the center of the city by Kodak Dominicana. This laboratory was in

fotográficos para proceso de blanco y negro funcionaron en esta planta. Uno instalado por R. Esteva & Co., representante de Kodak en la República Dominicana, otro cedido a la Agencia UPI por el CO y un tercero, a la disposición de los fotógrafos oficiales de la Dirección de Prensa, Promoción y Propaganda del Comité Organizador. Un laboratorio de color para los servicios de los fotógrafos internacionales fue ubicado en el centro de la ciudad por Kodak Dominicana, que se mantuvo en conexión directa con el Centro Principal del Estadio Olímpico, por intermedio de una red de mensajeros motorizados.

El Centro de Proceso Kodak instalado en el Centro de Prensa del Estadio Olímpico funcionó exclusivamente para los fotógrafos de la prensa extranjera, desde el 28 de febrero al 13 de marzo de 1974.

Los equipos instalados consistieron en una Procesadora Kodak Versamat automática, dos procesadoras Extamatic Modelo 214 K, una procesadora Beseler Modelo 243 C y una amplificadora Beseler Modelo 4 x 5, el personal fué integrado por el Gerente Rafael A. Esteva, el Superior Técnico, Damian de la Vega, el técnico de Proceso Versamat, Freddy Martínez, un Supervisor General, Abdiel González y el técnico de Cuarto Oscuro Frank de la Vega. Así como la recepcionista Rosario Sánchez. El centro fotográfico Kodak laboró diariamente de 10:00 de la mañana a 10:00 de la noche. El material utilizado sumó las cantidades de 20 galones de Revelador Versamat, 20 galones de Fijador Versamat, 16 onzas de solución Reveladora Starter, 65 cajas de 100 hojas cada una de 8 X 10 de papel Ektamatic, 30 botellas de 16 oz. de activador Ektamatic A-10 y 30 botellas de 16 onzas de Estabilizador A-30. Se procesaron 609 rollos de película fotográfica. Utilizaron el Centro de Proceso de Kodak 21 fotógrafos internacionales, y 30 fotógrafos oficiales del CO para el proceso de sus películas.

Los fotógrafos internacionales que hicieron uso del Centro de Proceso fueron Guillermo Medina de Publicaciones RWDSU-AFL-CIO-U.S.A.; Rafael Tria de San Juan Star, Puerto Rico; Luis Ramos, del Periódico El Nuevo Día de San Juan de Puerto Rico; Gene Blythe de Prensa Asociada, Miami U.S.A.; Cary Williams, Prensa Asociada y el periódico El Nuevo Día de San Juan, P.R.; Armando Castro, Revista Deporte Color; México; José Luis Jiménez de los periódicos El Diario y El Día de México; José P. Ibarra, fotógrafo oficial del Comité Olímpico Mexicano; Stanley Ignacio, periódico "Novo" de Curacao, N.A.; Mario Padilla del periódico El Universal de México; Tirso Pérez de Long Island Press; James H. Timber, fotógrafo oficial del Comité Olímpico Puertorriqueño y camarógrafo del Telemundo de San Juan, P.R.; Thomas Mosquera from Editora Renovación, Panamá; Run Hunt periodista de Bermudas y Canada; Bartolomé Ornela, Jefe de fotógrafos del periódico "Esto" de México, R.D. Linquist de Santo Cruz, Islas Vírgenes; Esmeraldo Cruz Ortíz de la revista HIT de San Juan, P.R.; Herminio Valentín del periódico El Mundo de San Juan Puerto Rico; Frank Camacho del periódico San Juan Star, y José Louis Brown de Capital Broadcasting Co. de Bermudas.

Un estante con casilleros para cada uno de los deportes,

direct connection with the main center of the Olympic Stadium through a group of motorized messengers.

The Kodak Processing Center which was installed at the Press Center of the Olympic Stadium exclusively functioned for the foreign press photographers, from February 28, to March 13, 1974.

The equipments installed were the following: an automatic Kodak Versamat Processing machine; two Extamatic Processing machine Model 214 K; a Beseler processing machine, Model 243C and one Beseler amplifier Nidek 4 x 5, the personnel was formed by Rafael A. Esteva, Manager; Damian de la Vega, Technical Supervisor; the Versamat process technician, Freddy Martínez; a general supervisor, Abdiel González and a dark room technician, Frank de la Vega; as well as the receptionist Rosario Sánchez. The Kodak photographic Center labored everyday from 10:00 a.m. to 10:00 p.m. The material utilized amounted to 20 gallons of Versamat developer, 20 gallons of Versamat Fixer, 16 ounces of Starter Developing Solution, 65 boxes of 100, 8 x 10 sheets of Ektamatic paper; 30-16 ounces of Ektamatic Activator A-10; 30-36 ounces bottles of A-30 Ektamatic stabilizer. There were processed 609 cartridges of photographic film. The Kodak Processing Center employed 21 international photographers and 30 official photographers of the O.C. for the film processing.

The international photographers who made use of the Processing Center were: Guillermo Medina from RWDSU-AFL-CIO Publications, USA; Rafael Tria, from the San Juan Star, Puerto Rico; Luis Ramos from the Nuevo Día Newspaper, San Juan Puerto Rico; Gene Blythe from Associated Press, Miami, USA; Cary Williams, from Associated Press and Nuevo Día Newspaper, San Juan Puerto Rico; Armando Castro, from Deporte Color Magazine, Mexico; Julio Luis Jiménez from El Diario and El Día Newspapers, Mexico; José P. Ibarra, Official photographer of the Mexican Olympic Committee; Stanley Ignacio, from "Novo" Newspaper of Curacao N.A.; Mario Padilla from the Universal Newspaper from Mexico; Tirso Pérez from Long Island Press, USA; Thomas Mosquera from Editora Renovación, from Panama; James H. Timber, official photographer of the Porto Rican Olympic Committee and Cameraman of Telemundo from San Juan, Puerto Rico; Run Hunt, journalist from Bermudas and Canada; Bartolomé Ornela, Chief Photographer from "Esto", Mexico; R.D. Linquist from Santa Cruz; Virgins Islands; Esmeraldo Cruz Ortíz from the Hit Magazine, San Juan Puerto Rico; Herminio Valentin from El Mundo Newspaper of San Juan, Puerto Rico; Frank Camacho from the San Juan Star Newspaper, Puerto Rico and José Luis Brown from the Capital Broadcasting Co., Bermudas.

A book case with shelves for each one of the Sports Disciplines was placed on the reception room where the journalists found, for their usage, all the bulletins about the result and the competition-program as well as any other kind of the information.

One the upper floor, where the Radio Transmmission Box

fué dispuesto en el Salón de Recepción del Centro, donde los periodistas encontraban para su uso, todos los boletines que se producían sobre, el resultado y los programas de las competencias, así como otros tipos de informaciones.

En la planta alta, donde estaba ubicado el Palco de Transmisiones Radiales y las cabinas de los comentaristas de televisión, se dispuso de un salón para los periodistas internacionales, equipado con dos grandes mesas de redacción, en cada una de las cuales podían trabajar simultáneamente 10 periodistas. Estas mesas construídas con un diseño especial, permitieron a los representantes de los medios informativos disponer de material de trabajo en un cubículo especial, y en el centro de la misma se distribuía igualmente todo el material informativo suplido por el CO. Cada mesa disponía de diez maquinillas de escribir. En el mismo salón se dispuso la instalación de dos máquinas de teletipo, varios teléfonos de línea general y otros para el servicio internacional. Un mirador, con capacidad para acomodar sentados a 33 periodistas, y con su correspondiente banco de trabajo, permitía la observación clara de cuanto ocurría en el campo de competencia.

En esta planta se instalaron igualmente las oficinas de las Agencia Internacional de Noticias EFE, de España. Reuters Latina, y la del Grupo Mexicano de prensa, radio y televisión.

Una cafetería de lujo prestó a los periodistas, ubicados en el Palco de Prensa, todos los servicios requeridos para su refrigerio.

En cada una de las cabinas de transmisión radial y televisada se instaló un sistema de comunicación por medio del cual se recibían las informaciones procedentes del campo de juego del Estadio Olímpico, y algunas fueron dotadas con servicios telefónicos directos, conectados con otros escenarios.

En la misma planta alta funcionaron la oficina de resultados técnicos de la Federación Dominicana de Atletismo, que facilitaba amplios detalles de cómputos oficiales directamente a los periodistas asistentes al Palco de Prensa.

Allí también funcionaron las cabinas para el control de todo el sonido del Estadio; control de las luces del Estadio; máquinas del sistema de acondicionamiento del aire, oficina de Relaciones Públicas de la Dirección de Prensa, Promoción y Propaganda, así como el cuarto de proceso electrónico para programación de datos y mandos de la enorme pizarra electrónica, y los aparatos para el Photofinish con su correspondiente laboratorio de proceso. En el "Foso Olímpico" que circunda todo el terreno del Estadio, se construyeron sendas tarimas para uso de los fotógrafos extranjeros y nativos. En cada una de estas tarimas podían realizar su labor unos 50 fotógrafos, simultáneamente.

En el Centro de Prensa del Hotel Jaragua contó con facilidades similares, aunque en menor proporción, a las del Estadio Olímpico. La oficina de acreditación para los

and the Cabins for the Television Commentators were located, there was prepared a room for the International Journalists, equipped with two big redaction tables on which ten journalists could work simultaneously. These tables, made with a special design, allowed the representatives of the communication means to have working material always available in a special cabin, and in the center of the table was equally distributed, all the informative material supplied by the OC. Each table was provided with ten typewriters. In the same room, were two teletype machines installed, several telephone general lines and some other for international service. A balcony with capacity for 33 seated journalists with their corresponding working benches, allowed a clear observation of everything going on in the competition sites.

On this floor, they were also installed the offices of the International News Agency, EFE from Spain, Reuters Latina and of the Mexican, Press, Radio and Television Group.

A luxury snack cafeteria offered all the required services to the journalists in the Press Box.

In each one of the cabins for radio and television transmission was installed a communication system through which was received information from the competition field of the Olympic Stadium and, some of them were equipped with direct telephone services connected with other sceneries.

On that same upper floor, operated the office for technical results of the Dominican Track and Field Federation, which offered ample details of the official computations directly to the journalists who attended the Press Box.

Over there, also operated the cabins for the Stadium Sound System control, lighting control; equipment of the air conditioning system; the Public Relation Office of the Press, Promotion and Propaganda Direction, as well as the room for the electronic programming of data and commands to the big electronic board, and the equipment for the photofinish system with its corresponding processing laboratory. On the "Olympic Fuss" which surrounds the Olympic Stadium, were built two platforms for the foreign and national photographers. On each one of these platforms, about 50 photographers could perform their work simultaneously.

The Press Center in the Jaragua Hotel, was provided with similar facilities, although they were in less proportion to those of the Olympic Stadium. The accreditation office for the international journalists operated in this Press Center. The press delegation from Cuba installed a room for redaction, transmission and reception of news in one of the suites of the Jaragua Hotel, from where they worked with a direct line to La Habana, Cuba during the 24 hours of the day. In the same place, the Cuban photographers installed a photographic processing laboratory and a teletype room.

The special envoys of the Journalistic Company, García

periodistas internacionales funcionó en este Centro de Prensa.

La delegación de prensa de Cuba, instaló en una suite del Hotel Jaragua, su sala de redacción, transmisión y recepción de noticias, donde trabajó con línea directa hacia La Habana abierta las 24 horas del día. Allí también los fotógrafos cubanos instalaron un laboratorio de proceso fotográfico y un cuarto de teletipos.

Los enviados especiales de la Compañía Periodística García Balseca, de México, ocuparon también una suite completa en la que arreglaron un cuarto de redacción y máquina de radiofoto.

Los periodistas oficiales del Comité Olímpico Mexicano también utilizaron una habitación de Villa Prensa en el Hotel Jaragua, como una sala de producción, donde igualmente instalaron máquinas de teletipo y radiofoto.

La Compañía de Comunicaciones ITT dispuso un open bar que sirvió gratis bebidas y refrigerios a los periodistas internacionales, desde las 6 de la tarde a las 9 de la noche. Este servicio fué atendido personalmente por el señor Robert Weston de la ITT.

Sub Centros de Prensa funcionaron igualmente en 17 otros escenarios de competencia y en la Villa Deportiva. En cada uno se instalaron oficinas de información del CO y se brindaron facilidades para su labor a los periodistas internacionales y nacionales.

Una gigantesca red de comunicación entrelazó todas las instalaciones que sirvieron para la celebración de los Juegos.

La Compañía Dominicana de Teléfonos dispuso sus líneas para servicios exteriores, internos, teléfonos directos de doble vía, teléfonos públicos, centrales telefónicas, troncos primarios, estaciones, redes de distribución, drops para teletipos, telex, programas, canales de radio y televisión, conexiones para telecopier, cables internacionales y de servicio general.

El CO cubrió la cantidad de RD\$1,255.10 como pago al contrato suscrito con la Compañía Dominicana de Teléfonos para la instalación de la enorme red de comunicaciones.

Hay que hacer notar que el precio aceptado por la Compañía de Teléfonos del Comité Organizador constituyó una concesión especial toda vez que comercialmente ese tipo de instalaciones tiene un precio de aproximadamente RD\$180,000.00 y que además la compañía de teléfonos aportó el personal técnico que operó las centrales telefónicas y las estaciones instaladas en todo el sistema, todo lo cual resultó en una apreciable economía para el CO de RD\$88,774.90. Las centrales telefónicas se instalaron en las oficinas centrales del Comité Organizador, en el Estadio Olímpico, esta con dos números principales y 15 líneas y que dominaba todas las instalaciones de teléfonos del Centro Olímpico Juan Pablo Duarte; Estadio Quisqueya, Villa

Balseca, from Mexico, also occupied a complete suite in which they prepared a redaction room and radio-photo machine.

The official journalists of the Mexican Olympic Committee also utilized one of the rooms, of the Press Village at the Jaragua Hotel, as production room where, they as well installed a teletype and a radiophoto machine.

The ITT Communication Company ordered an Open Bar which served free beverages and snacks to the international journalists from 6 p.m. to 9 p.m. This service was personally attended by Mr. Robert Weston of ITT Company.

Press Sub-Centers operated as well in some other 17 competition sites and in the Sports Village. In each one, information offices of the O.C. were installed, and were offered facilities to the national and international journalists to perform their work.

A tremendous communication net interlaced all the sports installations which served for the celebration of the games.

The Dominican Telephone Company installed their lines for the overseas and local services, double way direct telephones, public phones, telephone centrals, primary trunks, stations, distribution nets, teletype drops, telex, programs, radio and television channels, telecopier connections, international and general service cables.

The O.C. paid a total of RD\$91,255.10 as payment for the Contract signed with the Dominican Telephone Company for the installations of the large communications net.

It is worth it to point out that the price accepted by the Dominican Telephone Company from the Organizing Committee, constitutes a special concession since, commercially speaking, this type of installation costs approximately, RD\$180,000.00 and besides, the Telephone Company contributed with the technical personnel who operated the telephone centrals and stations installed in the entire system, something which represents valuable savings for the O.C. of RD\$88,774.90. The telephone centrals were installed in the main offices of the Organizing Committee, at the Olympic Stadium these two with two main digits and 15 lines which controlled all the telephone installations of "Juan Pablo Duarte Olympic Center", Quisqueya Stadium, Press Village (Jaragua Hotel) and the Central American and Caribbean Sports Village.

In the Olympic Stadium were installed 25 telephone stations, 19 direct telephone lines for general services and eleven lines for public telephones. Eighteen direct back and forth communication lines in the working room of the O.C. (Press Direction); a direct line which communicated the photofinish room to the O.C. Press Director's office and another direct line between the Coordination and Public Relations Offices located in the Press Box and the Director's Office. Six teletypes machines were installed on the ground floor of the Olympic Stadium and four on the working area of the

Prensa (Hotel Jaragua) y Villa Deportiva Centroamericana y del Caribe.

En el Estadio Olímpico se instalaron 25 estaciones de teléfonos, 19 líneas de teléfonos directos para servicio general y once líneas para teléfonos públicos. 18 líneas de comunicaciones de directa para ida y vuelta en la sala de trabajo del CO (Dirección de Prensa), 1 línea directa que comunicaba el cuarto de photofinish con la oficina del Director de Prensa del CO y otra línea directa entre la oficina de Coordinación y Relaciones Públicas instaladas en el Palco de Prensa y la Oficina del Director. Seis líneas de teletipos se instalaron en la planta baja del Olímpico y 4 en el área de trabajo de los periodistas internacionales en el Palco de Prensa. Para las agencias de noticias UPI, AP, France Press, EFE y Reuters Latina se tendieron 15 líneas para teletipos y radiofoto. Igualmente se instalaron 31 líneas (Drops Telefónicos) para transmisiones de radio y televisión en el Palco de Prensa del Estadio Olímpico.

En la Villa Deportiva Centroamericana y del Caribe se dispusieron de 47 estaciones de teléfonos, 20 líneas directas para teléfonos de servicio general y siete teléfonos para servicio del público. También un aparato Telecopier Xerox en combinación con el Centro Principal del Estadio Olímpico, además de la Central Telefónica que controlaba todo el sistema de comunicaciones.

En Villa Prensa (Hotel Jaragua) se instalaron 11 estaciones, 8 teléfonos para servicio general, 4 para el público, 2 líneas directas comunicadas con el Centro Principal del Estadio Olímpico, y 12 líneas para teletipos.

Además en la Villa de Prensa se instalaron 14 pares telefónicos en la sala de redacción de la delegación cubana, más dos teléfonos directos de servicio general.

Igualmente se instalaron 6 líneas privadas para teletipos a las delegaciones de Cuba y México. Y 15 Drops para transmisiones de programas a pedido de los periodistas de Cuba, México, Colombia, Puerto Rico y Panamá.

Un total de 929 acreditaciones fueron registradas en la Oficina de Acreditación de Prensa, el más alto número jamás reunido para cubrir unos Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe. Las acreditaciones incluyeron periodistas, comentaristas, fotógrafos, técnicos, camarógrafos, interpretes y attachés, personal de producción de radio, televisión y cine, e igualmente representantes de cinco agencias internacionales de noticias. La cantidad de periodistas dominicanos registrados fué de 382. El mayor número de representantes extranjeros fué de Puerto Rico con un total de 62. México acreditó a 50 representantes, Cuba a 41 y Venezuela a 22. De los 23 países participantes 11 no enviaron representantes de Prensa. Se expidieron 20 acreditaciones a periodistas de Estados Unidos, 2 al Perú, 1 a Canadá, China, España y Uruguay. El total de representantes extranjeros fué de 261.

Cumpliendo las disposiciones del artículo 38 del

international journalists in the Press Box. For the News agencies, UPI, AP, French Press, EFE and Latin Reuters were opened 15 lines for teletypes and Radio Photos. In the same way, 31 telephone drops were installed in the Press Box of the Olympic Stadium for the radio and television transmission.

At the Central American and Caribbean Sports Village, there were installed 47 telephone stations 20 direct lines for general service and seven telephones for public service. It was also installed a Xerox telecopier machine in combination, with the Main Center of the Olympic Stadium, apart from the Telephone Center which controlled the entire communication system.

In the Press Village (Jaragua Hotel), there were installed 11 telephone stations, 8 telephones for general service, 4 for the public service, two direct lines communicated with the Main Center of the Olympic Stadium and 12 lines for the teletypes.

Besides, were installed 14 telephonical pairs in the redaction room of the Cuban Delegation, in the Sports Village, plus two direct telephones for general service.

In the same way, there were installed 6 private teletype lines for the Cuban and Mexican Delegations and 15 drops for transmission of programs on request of the journalists from Cuba, Mexico, Puerto Rico and Panamá.

A total of 929 accreditations were registered in the Press Accreditation Office, the highest number of people ever met to cover any Central American and Caribbean Sports Games. These accreditations included Journalists, commentators, photographers, technicians, cameramen, interpreters and attaches as well as radio, television and movies production staff five representatives of International News Agencies.

The total amount of Dominican Journalists registered was 382. The highest amount of foreign representatives came from Puerto Rico with a total of 62 people. Mexico had 50 accredited persons. Cuba, 41 and Venezuela, 22 accredited representatives. 20 accreditations were given to journalists of The United States, 2 to those from Peru, one to Canada, China, Spain, and Uruguay, each. The total amount of foreign representatives was 261 people.

In compliance with the provisions of Item 38 of the General Regulations of the Central American and Caribbean Sports Organization (ODECABE), the Publishing Division of the Press, Promotion and Propaganda Direction has produced this Official Memory of the XII Games, in two volumes, and which was possible thanks to the endeavour of the 87 persons of this Department.

Taking into consideration the magnitude of the Information Program and of the diffusion of the Games, Santo Domingo has given a remarkable impulse to the international olympic movement generating, at the same time, an extraordinary

Reglamento General de la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (ODECABE), la División de Publicaciones de la Dirección de Prensa, Promoción y Propaganda ha producido esta Memoria Oficial de los XII Juegos, la cual consta de dos volúmenes y que fué posible gracias al esfuerzo de 87 personas del Departamento.

Considerando la magnitud del Programa de Información y de la difusión de los Juegos, Santo Domingo, ha dado un notable impulso al movimiento olímpico internacional, generando además una campaña de divulgación extraordinaria, que ha contribuido positivamente a ofrecer una real imagen de la República Dominicana de hoy, y creando una mayor conciencia del valor y los grandes beneficios que a la juventud y la sociedad toda reporta la práctica sana del deporte organizado.

divulgence campaign which has positively contributed to offer a real image of the actual Dominican Republic, and creating a greater consciousness of the value and of the benefits to the youth and the Society obtained from the same practice of the organized sports.



El director de Prensa, Promoción y Propaganda de los DOCEJUEGOS, periodista Max Reynoso, labora en su despacho del Centro de Prensa en el Estadio Olímpico, constatando el número de boletines de información servidos a los periodistas nacionales e internacionales.

The Director of Press, Promotion and Propaganda of the TWELVEGAMES, Journalist Max Reynoso, laborates in the Press Center of the Olympic Stadium verifying the amount of information bulletins offered to the national and international journalists.

A la derecha parte del personal de los servicios de información y propaganda de los juegos: Justo Castellanos Díaz, sub-director participando en un curso de ciclismo. Gabriel Zeballos Vega Director de la sala de redacción. Nicanor Pichardo, muralista. Luis Fernández, redactor en jefe. Dagmar Medina, secretaria del Director. Max Álvarez jefe de Relaciones Públicas, Gaspar Muñoz, Director de Arte. Marilú Pacheco (derecha) y Martha Guerrero de composición IBM. Micki Vicioso y Daniel Díaz, dibujantes. Diógenes Martín y Castulo Vargas encargados de duplicación de documentos. Abajo dos vistas del hotel Jaragua que fué la Villa de Prensa.

Right, part of the Staff for the Information and Propaganda Services of the Games: Justo Castellanos Díaz, Sub-director takes part in a Cycling course. Gabriel Zeballos Vega, Director of the Redaction Room. Nicanor Pichardo, muralist. Luis Fernández, chief redactor. Dagmar Medina, Director's Secretary. Max Álvarez, in charge of Public Relations, Gaspar Muñoz, Arts Director. Marilú Pacheco (right) and Martha Guerrero, IBM Composer; Micki Vicioso y Daniel Díaz, drafters. Diógenes Martín and Castulo Vargas, in charge of documentation duplication. At the bottom, two views of the Jaragua Hotel which functioned as Press Village.





Enfrente el Director de Prensa, Promoción y Propaganda, entrevista al Dr. Asmar Sánchez director de la Villa Deportiva. En las dos siguientes fotos, las salas de trabajo de las agencias internacionales de noticias UPI y AP. Abajo dos jóvenes encargadas de la central telefónica puesta al servicio de los periodistas. A la derecha cintillo gráfico mostrando el amplio salón de trabajo de los informadores oficiales del CO.

On the opposite page, The Press, Promotion and Propaganda Director interviews Dr. Asmar Sánchez, Sports Village Director. On the two following pictures, the working rooms of the International News Agencies UPI and AP. At the bottom, two young girls in charge of the telephone central at the disposal of the journalists, to the right, graphical sequence showing the ample working room for the official informers of the OC.



El concurso público para escoger el Símbolo de los DOCEJUEGOS, fué ganador por el artista Asdrúbal Domínguez, quien más tarde fué designado director del Programa de Identidad. El Jurado seleccionador estuvo compuesto por el arquitecto José Antonio Caro, el escultor Antonio Prats Ventós, la pintora Soucy de Pellerano y el arquitecto Eugenio Pérez Montás a los cuales vemos reunidos en esa labor con el director general de los Juegos ingeniero Medrano Basilis. La entrega del premio se realizó en el restaurante Lucky Seven y la hizo el ingeniero Bienvenido Martínez Brea, presidente del CO.

The public contest to choose the Symbol for the TWELVE GAMES was won by the Artist Asdrúbal Domínguez who later on was designated as Director for the Identity Program. The Jury for selection was formed by the Architect José Antonio Caro, the Sculptor Antonio Prats Ventós, the Painter Soucy de Pellerano and the Architect Eugenio Pérez Montás whom we see working on that task together with the General Director of the Games, Engineer Medrano Basilis. The awarding took place at the Lucky Seven Restaurant and it was made by Engineer Bienvenido Martínez Brea, President of the OC.



En las tareas de promoción nacional de los juegos se cumplieron numerosas acciones. Encuentro nacional con la prensa deportiva, charlas y exposiciones y programas de radio y televisión. En la foto izquierda el animador de TV, Freddy Veras Goico transmitiendo su programa "el Gordo de la Semana" desde la Villa Deportiva.

Among the several duties of the national promotion of the games numerous actions were performed. National Meeting with the Sports Press, lectures and expositions and programs of radio and television. At the bottom, to the left, the TV entertainer, Freddy Veras Goico transmitting his program "El Gordo de la Semana" (The Fat of the Week) right from the Sports Village.





SERVICIOS ESPECIALES

SPECIAL SERVICES

El mayor número de participantes en la historia de los Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe fue hospedado por Santo Domingo durante la celebración de los DOCEJUEGOS: 2,052 atletas (entre los cuales hubo 464 mujeres) tomaron participación en las distintas competencias. A este número de atletas hay que agregar la cantidad de 748 oficiales y auxiliares de equipos, entrenadores, médicos y masajistas (de los cuales 38 fueron mujeres). Sumando al número anterior la cantidad de 1,052 jueces, árbitros, técnicos y auxiliares técnicos, cronometristas, anotadores, compiladores y otro personal de trabajo en las competencias, obtendremos un subtotal de 3,854 participantes y si a esto adicionamos los miembros del Comité Olímpico Internacional, de las Federaciones Internacionales, los Comités Olímpicos Nacionales, Delegados de las Federaciones Nacionales, personal médico, choferes, cocineros, mozos de servicios y limpieza, miembros de la prensa deportiva extranjera, observadores e invitados especiales obtendremos un total general de participantes que sobrepasó los 8,500, de los cuales solo una tercera parte fueron extranjeros.

La enorme afluencia de participantes directos en las competencias y actividades artísticas y culturales, lo mismo que el numeroso público asistente a los eventos obligaron a una compleja y difícil tarea de programación para los servicios generales y especiales.

Uno de los primeros puntos a resolver fue el alojamiento especial que hubo que dar a los altos dignatarios deportivos así como a los centenares de informadores extranjeros que asistieron desde todos los puntos del continente y particularmente de los países participantes en los Juegos. Tras los estudios correspondientes se hicieron reservaciones en los principales hoteles de la ciudad, y en algunos casos, como por ejemplo en el caso de la prensa deportiva internacional, hubo la necesidad de contratar el 80 o/o

The greatest number of participants in the History of the Central American and Caribbean Sport Games was hosted by Santo Domingo during the celebration of the TWELVEGAMES: 2,052 athletes (464 women among them) participated in the different competitions. To this number of athletes should be added the amount of 748 officials and team assistants, trainers, physicians, and masseurs (38 women among them). Adding to the previous number the amount of 1,052 judges, referees, technicians and assisting technicians, time-keepers, record keepers, compilers and other working personnel who labored in the competitions, we would obtain a sub-total of 3,854 participants. And if to this is added the number of members of the International Olympic Committee, International Federations, National Olympic Committees, delegates of the National Federations, Medical personnel, drivers, cooks, waiters, and cleaning personnel, members of the foreign sports press, observers and special guests, we will, then, have a great total of participants which surpasses 8,500 people, out of which only a third part were foreigners.

The great flow of direct participants to the competitions and cultural and artistic activities, as well as the numerous public attending the events obliged a complex and difficult programming work for the special and general services.

One of the main points to be solved was the one concerning the lodging which had to be given to the high sports dignataries, as well as to the hundreds of public informers from all parts of the continent and, particularly from the participant countries who attended the Games. After the corresponding studies, reservations were made in the main hotel of the city and, in some cases like for instance, in the case of the international sports press, it was necessary to rent the 80 o/o lodging capacity of the Jaragua Hotel which was converted into the Press Village and where the 75 o/o of

de la capacidad habitacional del hotel Jaragua el cual fue convertido en Villa Prensa y donde se alojó el 75 o/o de los informadores extranjeros.

La Dirección de Protocolo y la Dirección de Relaciones Públicas, la primera a cargo de la Dra. Beatriz Martínez y la otra orientada por el periodista Max Alvarez, estructuraron sendos grupos de Edecanes y Agregados Deportivos que rindieron un valioso servicio.

Personal de Protocolo laboró permanentemente en la terminal del Aeropuerto Internacional de las Américas, en la Villa Deportiva, en los hoteles donde se hospedaron los dignatarios deportivos y los periodistas, en cada uno de los sitios de competencias y en las oficinas de acreditación. Lo mismo realizó el personal de Relaciones Públicas.

La Guardia Centroamericana y del Caribe, integrada por 363 jóvenes estudiantes (de los cuales 143 eran muchachas estudiantes de secundaria y universidad) y bajo la dirección del Coronel policial Francisco Javier Molina Martina, también realizó una encomiable labor en todos y cada uno de los lugares donde se celebraron las diversas actividades de los Juegos.

Para las ceremonias de apertura y clausura. El profesor ecuatoriano Alberto Armendariz, contratado especialmente por el Comité Organizador, preparó durante más de un año y medio un total de 5,400 jóvenes y niñas que finalmente integraron la Barra Centroamericana, los Grupos Cívicos y los Módulos humanos. A esto se agregaron 652 estudiantes de las escuelas públicas intermedias para la formación de los grupos de Baile Folklórico y se integraron para las impresionantes ceremonias de inauguración y cierre 128 bastoneras.

La Dirección de Protocolo formó igualmente los grupos de premiación, y las Heraldos que encabezaron las delegaciones en el desfile de apertura y de clausura.

Las atenciones ofrecidas por los edecanes a los participantes de los Juegos Centroamericanos y del Caribe fueron de dos tipos personales, para los señores miembros del COI, a los dirigentes de los Comités Olímpicos Nacionales y de las Federaciones Internacionales, a los Jefes de las Delegaciones y todos los invitados especiales; y de conjunto a los integrantes de las delegaciones deportivas y culturales y a los periodistas.

Para preparar los edecanes, después de la prevista selección tras cumplir las pruebas especiales, se dictaron cursillos de capacitación y se realizaron periodos de entrenamiento. Durante los entrenamientos se proporcionó a los edecanes la información fundamental acerca de nuestro país, la historia de la ciudad de Santo Domingo, sus monumentos y sitios de atracción turística; informes sobre los Juegos Centroamericanos y del Caribe y datos precisos acerca de la función y tareas especificadas del Comité Organizador. El número de edecanes, interpretes y guías que laboraron

the foreign informers who covered the Games were lodged.

The Protocol Direction and Public Relations Direction under the direction of Dra. Beatriz Martínez and the journalist Max Alvarez, respectively, organized and formed two groups of Aid-de-Camps and sports aggregates who developed a valuable service.

Some of the Protocol personnel worked permanently in the Americas International Airport, in the Sports Village, in the hotels where the sports dignitaries and journalists stayed in, in each competition sites and in the accreditation offices. The same was done by the Public Relations personnel.

The Central American and Caribbean Guard, integrated by 363 young students (out of which 143 were high school and university girl students) and under the direction of the Police Colonel Francisco Javier Molina Martina, also performed a praising labor in all and each one of the places where the diverse activities of the Games were held.

For the opening and closing Ceremonies, the ecuatorian Professor, Alberto Armendariz, specially hired by the Organizing Committee, trained for more than a year and a half, a total of 5,400 young girls and children who finally integrated the Central American Bar, the Civic groups and the Human Modules. To this, should be added 652 students of the public secondary school for the formation of the Folklore Dancing Groups, and 128 whirl girls that were integrated for the impressive Opening and Closing Ceremonies.

The protocol Direction equally formed the awarding groups and the Heralds who headed the delegations during the Opening and Closing Ceremonies.

The attention paid by the Aid-de-Camps to the participants to the Central American and Caribbean Games were of two different kind: Personal attention for the members of the International Olympic Committee, officials of the International Federations, as well as for the chiefs of delegations and the special guests; and, Group attention for the components of the sports and cultural delegations and for the journalists.

In order to train the Aid-de-Camps, after the previous selection and after passing through the special tests, technical courses were offered and training periods were realized. During this training, the Aid-de-Camps were provided with the necessary information about our Country, the history of the city of Santo Domingo, its monuments and places of tourist attraction; they were also given information about the Central American and Caribbean Games and precise data about the specific duties and functions of the Organizing Committee. The number of Aid-de-Camps, interpreters and guides who worked for the Protocol Direction and the Public Relations Direction was of approximately 580 persons.

For the foreign sports press journalists, 45 Aid-de-Camps

en la Dirección de Protocolo y en la de Relaciones Públicas fue de aproximadamente 580.

Para la prensa deportiva extranjera se dispuso de 45 edecanes cuyo centro de acción principal fue radicado en el hotel Jaragua que funcionó como Villa Prensa. Una oficina de prensa ubicada en la Villa Deportiva bajo la dirección del periodista James Rodríguez, contó igualmente con tres edecanes permanentes.

Los servicios médicos estuvieron a cargo del reputado médico Dr. Emil Kasse Acta, cuya experiencia en Medicina Deportiva se remonta a su primera participación como miembro de la representación dominicana a los Juegos Centroamericanos y del Caribe celebrados en México en 1954, y quien fuera además presidente del Comité Olímpico Dominicano desde 1960 a 1962.

Los servicios médicos, organizados por el Dr. Kasse Acta durante un intenso período de trabajo de más de once meses, consistieron en vigilar y cuidar la salud de los componentes de todas las delegaciones de los países participantes. Para esta labor se formaron diversas comisiones de distinguidos y reconocidos especialistas médicos que cumplieron admirablemente su tarea en cuantas necesidades hubo que atender.

En la Villa Deportiva, se instaló el "CONSULTORIO 12" con un servicio permanente durante las 24 horas del día. Cada doce horas se rotaron dos médicos, dos estudiantes de medicina y dos enfermeras. Todos los casos que requirieron tratamiento profundo fueron referidos al Centro de Rehabilitación que como otros establecimientos médicos de la ciudad, colaboraron estrechamente con la dirección de los servicios médicos.

Las comisiones médicas especiales creadas para los servicios médicos fueron: Comisión Médica Directiva, Ortopedia y Traumatología; Medicina Interna, Cardiología y Vías Respiratorias, Medicina Física y Fisioterapia, Neurología y Neurocirugía, Laboratorio, Toxicología, Rayos X, Urología, Salud Pública y Epidemiología, Dietética y Nutrición, Cirugía, Obstetricia, Otorrinolaringología, Oftalmología, Gastroenterología, Dermatología, Genética, Anestesiología y Reanimación, Dental, Comité Asesor, Comité Banco de Sangre y Transportación, Medicina Deportiva y de Medicamentos.

Los servicios médicos se establecieron en cada sitio de competencia, donde se prestaron primeros auxilios a atletas, oficiales y al público asistente; en la Villa Deportiva y Villa Prensa; en los hoteles El Embajador y el Hispaniola. Los servicios de laboratorio fueron realizados en los Laboratorios Serrallés, y en los hospitales Gautier y Robert Reid Cabral. En el laboratorio del Dr. Serrallés se instaló un Cromatógrafo de Gas para la investigación de drogas estimulantes. Las pruebas para determinación de sexo estuvieron a cargo del Dr. Celito García Angeles.

Durante las 24 horas del día funcionó un eficiente servicio de 12 ambulancias, tres de las cuales fueron equipadas con

were destined, whose Main center of action was established in the Jaragua Hotel where the Press Village operated. A press office located at the Sports Village and under the direction of the journalist James Rodríguez equally counted with three permanent Aid-de-Camps.

The medical services were under the control of the well-known physician, Dr. Emil Kasse Acta whose experience in sports medicine goes back to his first participation as a member of the dominican representation to the Central American and Caribbean Games held in México in 1954 and who was President of the Dominican Olympic Committee from 1960 to 1962.

The medical services organized by Dr. Kasse Acta during an intense working period of more than eleven months, consisted on watching and taking care of the health of all delegation members of the participant countries. For this specific labor were formed various commissions of distinguished and well-known specialists physicians who admirably fulfilled their duties of assisting all the necessities which had to be attended.

"CONSULTORY 12" was located at the sports Village. This Center had a permanent service during the 24 hours of the day. Two physicians, two medicine students and two nurses changed turns every twelve hours. All the cases that required a thorough treatment were referred to the Rehabilitation Center which, as many other medical establishments of the city, closely collaborated with the Medical Service Direction.

The Medical Commission created for the Medical Services were: Directive Medical Commission, Orthopedy and Traumatology, Internal Medicine, Cardiology and Respiratory ways; physical medicine and physiotherapy, Neurology and Neuro-surgery, Laboratory, Toxicology, X Rays, Urology, Public health and epidemiology, Dietetics and nourishment, Surgery, Obstetrics, Otolaryngology, Ophthalmology, Dermatology, Gastroenterology, Genetics, Anesthetics and Reanimation, Dental, Assessing Committee Blood Bank and Transportation Committee, Sports Medicine and Medicaments.

The medical services were established in each one of the competition sites where first aid services were given to athletes, officials and attending public. These services were as well, offered in the Sports Village, in the Press Village and in Ambassador and Jaragua Hotels. The laboratory services were provided in the Serrallés Laboratory as well as in the Gautier and Robert Reid Cabral Hospitals. A gas chromatograph for the investigation of the stupeficient drugs use was installed in the Serrallés Laboratories. Dr. Celito García Angeles was in charge of the sex tests.

An efficient service of 12 ambulances functioned during the 24 hours of the day; three of them were equipped with mechanical breathers, oxygen and all improved implements necessary for patients who required a temporary intensive care. A special service of intercommunication by means of telephone lines and radiophone equipment with private and

respiradores mecánicos, oxígeno y todos los adelantos necesarios para pacientes que requirieran un cuidado intensivo momentáneo.

Un servicio especial de intercomunicación mediante líneas de teléfono y equipos de radio—teléfono con circuitos privados y directos permitió una constante comunicación entre todos los lugares donde las actividades de los Juegos eran realizadas.

La Dirección de los servicios médicos contó además con un Comité Asesor integrado por los Drs. Héctor Pereyra Ariza, Teófilo Gautier, Emilio Guillén, Rafael Lucas Taveras, y el Dr. Hugo Mendoza.

La Comisión Médica Directiva estuvo formada por el Dr. Kasse Acta, Director General; Dr. Carlos Lamarche Rey, Presidente de la Federación de Medicina Deportiva y Dr. Aldo Russo como Director Médico Auxiliar.

A cada delegación deportiva participante se le asignaron los servicios permanentes de un médico que prestó su colaboración profesional a los médicos oficiales de las delegaciones.

Además del personal administrativo, los servicios médicos contaron con 273 personas destinadas a los trabajos de campo y de clínica, de las cuales 180 fueron contratadas por el Comité Organizador. El resto laboró de manera honorífica. Parte del personal que integró los servicios médicos fue aportado por diferentes instituciones gubernamentales y privadas. A esto hay que sumar el número de 108 médicos especialistas que prestaron igualmente sus servicios de forma gratuita.

En los servicios de transportación, que durante el período organizativo fueron dirigidos por el Mayor de la Marina de Guerra Kingsley Santana y que durante el período de los Juegos estuvo a cargo del Coronel de la Aviación Militar Marcos Jiménez, se utilizaron un total de 575 vehículos de distintos tipos. En la celebración del magno evento la cantidad de vehículos oficiales llegó al total de 435. Se emplearon automóviles de cuatro y de dos puertas. Guaguas (Autobuses) (de 80, 60 y 25 pasajeros, Camiones Camionetas, Jipes, Ambulancias, Motocicletas y Bicicletas. Un total de 70 unidades fueron cedidas por empresas e instituciones del Estado. Cerca de 25 dispuestas por propietarios privados. Las restantes fueron contratadas por el Comité Organizador.

Los servicios de transportación para los competidores se organizaron desde el Centro de Transportación instalado en la propia Villa Deportiva. Un circuito de Autobuses y Microbuses cubría cada 15 minutos las cinco rutas establecidas hacia los lugares de competencia y de entrenamiento. Además hubo un servicio especial con 4 autobuses de 65 plazas en una ruta especial de turismo que cada tres horas se dirigía a distintos puntos de atracción turística, especialmente el centro de la ciudad colonial, donde los atletas, oficiales y delegados tuvieron oportunidad

telephone lines and radiophone equipment with private and direct circuits allowed us a constant communication between all the places where the activities of the Games were being performed.

The Medical Service Direction had an Assessing Committee integrated by Doctors Héctor Pereyra Ariza, Teófilo Gautier, Emilio Guillén, Rafael Lucas Taveras and Dr. Hugo Mendoza.

The Directive Medical Commission was integrated by Dr. Kasse Acta, General Director; Dr. Carlos Lamarche Rey, President of the Sports Medicine Federation and Dr. Aldo Russo, Assistant Medical Director.

Each participant sports delegation was provided with the permanent services of a doctor who gave his professional collaboration to the official physicians of the delegations.

Apart from the administrative personnel, the medical services counted with 273 persons who were aimed to the works in the fields and clinics. 180 were hired by the Organizing Committee, the rest worked on an honorific way. Part of the personnel that integrated the medical service was supplied by the different government and private institutions. To all this, we should add a number of 108 specialist physicians who, in the same way, worked in a free way.

In the transportation services, which during the organizing period were directed by the War Navy Major, Kingsley Santana and during the games by the Air Force Colonel, Marcos Jiménez, a total of 575 vehicles of different kind were used. During the celebration of the great event, the amount of official vehicles used made a total of 435. Two and four doors automobiles were also used. Busses for 25, 60 and 80 passengers, trucks, station wagons, four wheel drives, ambulances, motorcycles and bicycles were, as well, utilized. A total of 70 units were lent by governmental institutions. Approximately 25 units were granted by private owners. The rest of them were rented by the Organizing Committee.

The transportation services for the competitors were organized from the Transportation Center located in the Sports Village. A circuit of busses and micro-busses covered every 15 minutes, the five established routes to the competition and training sites. Besides, there was a special service with four 65 seat busses covering a tourist route which, every 3 hours made a tour to different points of tourist attraction, specially to the center of the Colonial City where the athletes, officials and delegates had the opportunity of visiting the Monumental Patrimony of the first city founded in the New World.

Located in the Sports Village, in the zone devoted to Commerce, information and recreation, was operating an amateur broadcasting station through which all the participants kept a constant, direct communication with their families and friends in their respective countries. This service was organized and offered by the Dominican Radio

de conocer el patrimonio monumental de la primera ciudad fundada en el nuevo mundo.

Instalada en la Villa Deportiva, en la zona dedicada a comercio, información y recreación, funcionó una estación de Radio Aficionados mediante la cual los participantes mantuvieron una constante comunicación directa con familiares y amigos en sus países respectivos. Este servicio de comunicación fue organizado y prestado por la Unión Dominicana de Radio Aficionado (UDRA) que además facilitó las estaciones de todos y cada uno de sus miembros con sus estaciones particulares y privadas.

Una oficina de correos funcionó durante las dos semanas de los Juegos en la Villa Deportiva, y también se instalaron estafetas y apartados en los hoteles donde habitaban delegados y autoridades olímpicas, así como en los sitios de mayor concentración de atletas y visitantes.

En el Centro Principal de Prensa, instalado en el Estadio Olímpico se habilitó una oficina en la que se vendía al precio de uno y medio dolar fotografías de acción de los Juegos, tanto a los atletas como a los delegados. Un total de 1,783 fotografías fueron vendidas.



Amateur Union (UDRA) which also offered all their member's stations with their particular and private stations.

A post office operated in the Sports Village during the two weeks of the Games and some other post offices and post boxes were installed in the hotels where the delegations and olympic authorities were lodged.

Similar facilities were provided in the sites of greatest concentrations of athletes and visitors.

At the Main Press Center, located in the Olympic Stadium was open an office to sell photographs of the athletes in action during the Games, at a price of 1.50 dollar. A total of 1,783 pictures were sold.



Los servicios de transporte para todos los participantes fueron catalogados como ejemplares. Estuvieron dirigidos por el joven deportista Marcos A. Jiménez, coronel piloto de la Fuerza Aérea Dominicana, quien contó con eficiente personal auxiliar.

The transportation services offered to all participants were classified as superb. They were directed by the young sportman Marcos A. Jiménez, Colonel Pilot of the Dominican Air Force, who counted with an efficient auxiliary personnel.



Cientos de médicos, enfermeras, personal paramédico y otros integraron el formidable cuerpo de trabajo organizado por el Dr. Kasse Acta. El centro de Rehabilitación prestó una efectiva colaboración.

Hundreds of doctors, nurses, paramedical personnel and others integrated the fantastic group of work, organized and directed by Dr. Kasse Acta. The Rehabilitation Center offered an effective collaboration.



El Dr. Emil Kasse Acta dirigió los Servicios Médicos prestados a los participantes en los Juegos. Estos servicios fueron considerados de primera por todas las delegaciones.

Dr. Emil Kasse Acta directed the Medical Services given to the participants in the Games. These were considered as first-class services by all delegations.





Un concurso internacional de radioaficionados con motivo de los juegos, y un servicio permanente de comunicación entre los países participantes fueron otro de los servicios especiales que se prestaron a los atletas y dirigentes que tomaron parte en los DOCEJUEGOS.

Para el cambio de monedas extranjeras y otros servicios el Banco de Reservas de la República instaló una oficina en la Villa Deportiva.

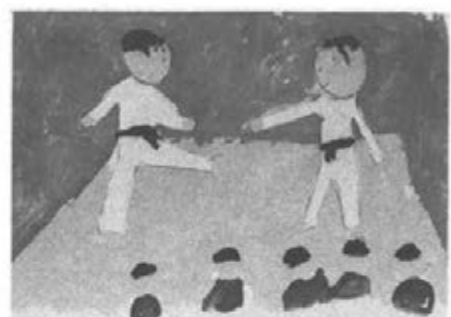
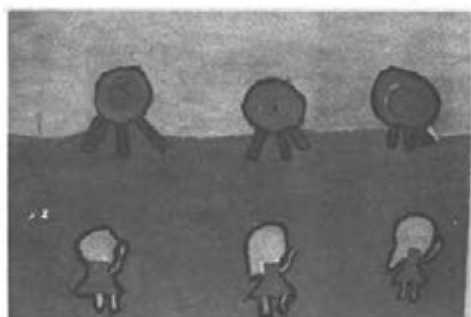
Entre las diversas actividades culturales y artísticas que formaron parte del programa de los Juegos, se hicieron concursos de pintura infantil, exposiciones de artesanía y trabajo pirográficos. Estas actividades fueron dirigidas por el maestro Carlos Piantini, secundado por la pintora Nidia Serra, entre otros.

An international amateur broadcasting contest in occasion of the Games and a permanent communication service between all the participating countries was one of the special services offered to the athletes and officials who participated in the TWELVEGAMES.

For the foreign currency exchange as well as other services. The Banco de Reservas of the Dominican Republic opened an office in the Sports Village.

Among all the cultural and artistic activities that were part of the Program of the Games, Infantile Painting contests, craftsmanship exhibitions and pyrographical works were done. These activities were directed by Master Carlos Piantini, seconded by the painter Nidia Serra, among others.







La presentación del Ballet Folklórico de Cuba constituyó un éxito extraordinario en el Teatro Nacional.



The Presentation of the Cuban Folk Ballet constituted an extraordinary success at the National Theatre.

Diversos actos sociales y culturales se llevaron a efecto durante la celebración de los Juegos. Recepción en la Cancillería Dominicana y fiesta dedicada a todas las delegaciones en el Teatro de Agua y Luz.

Several social and cultural acts took place during the celebration of the games. Reception at the Dominican Chancellery and a feast dedicated to all the delegations at the Agua y Luz Theatre.





De arriba hacia abajo: Darío Canó del Río, Director Administrativo y parte de su eficiente personal encabezado por Eddi Pérez (izquierda foto dos) y Elida Guzmán.

From top to bottom: Darío Canó del Río, Administrative Director and part of his efficient personnel headed by Eddi Pérez (picture two, left) and Elida Guzmán.

Felicitándose mutuamente por el éxito de los Juegos vemos al Director General, Medrano Basilis, Max Alvarez de Relaciones Públicas; Dra. Beatriz Martínez de Protocolo, Max Reynoso de Prensa, Promoción y Propaganda, y Carlos Plantini del Programa Artístico y Cultural.

Congratulating each other for the success of the Games we see the General Director, Medrano Basilis, Max Alvarez of Public Relations; Dra. Beatriz Martínez of Protocol; Max Reynoso of Press, Promotion and Propaganda and Carlos Plantini of the Cultural and Artistical Program.



La Secretaría General de los Juegos estuvo a cargo del profesor Gregorio Domínguez H.

The General Secretariat of the Games was under the Direction of Professor Gregorio Domínguez H.



Una oficina de Prensa fué instalada en la Villa Deportiva a cargo del periodista James Rodríguez.

A Press Office was installed in the Sports Village under the direction of the Journalist James Rodríguez.



MEMORIAS OFICIALES DE LOS XII JUEGOS DEPORTIVOS
CENTROAMERICANOS Y DEL CARIBE 1974 (DOCEJUEGOS)

OFFICIAL MEMORIES FOR THE XII CENTRAL AMERICAN
AND CARIBBEAN SPORTS GAMES 1974 (TWELVEGAMES)

COMITE ORGANIZADOR
ORGANIZING COMMITTEE
Departamento de Publicaciones
Publishing Department
Correa y Cidron 59, S.D., R. D.

Edición, Diseño y Dirección
Edition, Design and Direction

Max Reynoso

Fotógrafos
Photographers

Textos del Capítulo Nuestro País
Our Country Chapter Texts

Justo Castellanos Díaz
Max Reynoso

Ricardo Alburquerque

Carlos Manuel Azar

José A. Bonelly

Pedro P. Bonilla D.

Arnaldo Camilo Simó

Ramón Campos Pina

Antonio Cordero Núñez

Julio Cruz

Frank De La Vega

Juan Durán Feliciano

Jaime R. Esteva T.

Wilfredo García

Angel R. Giudicelli

Julio González

Félix A. Jiménez

José A. Jiménez

Rafael Leger

Cristóbal Marte

Francisco Martínez Cabruja

Omar Narpier

Frank Natera

Nelson O. Pérez C.

Thimo Pimentel

José Julio Polanco

Justo Rodríguez Abreu

Alejandro Román Mon

Miguel A. Russo

César A. Sánchez

Carlos Sanlley

Luis E. Tapia

Vinicio Valenzuela

Otto Winter

Producción General
General Production

Max Reynoso

Traducción al Inglés
English Translation

Ramón Gerónimo
Aracelis Reynoso

Resultados Técnicos
Technical Results

Dirección Técnica C.O.
O.C. Technical Direction

Asistente de Diagramación
Diagramming Assistant

Diógenes Llibre

Composición Tipográfica
Typographical Composition

Marilú Pacheco
Francisco Sobrevela
Francis Díaz

Jefe de Fotógrafos
Photographers in Chief

Thimo Pimentel

Laboratorio Fotográfico
Photolaboratory

Luis Tapia
José Tapia

Separación de Colores
Color Separation

Niño Nivar
Leonardo Nivar

Supervisión de Producción
Production Supervision

Yenny Núñez de Reynoso



Publicado por el Comité Organizador de los XII Juegos
Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Santo Domingo 74.

Published by the Organizing Committee for the XII Central
American and the Caribbean Sports Games, Santo Domingo 74.

Impreso por
Editora Nivar, C. x. A.
Santo Domingo, R. D.

Printed by
Editora Nivar, C. x. A.
Santo Domingo, R. D.

